

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 77

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

**VOLUME 77**

**1950-1951**

**I. Nos. 988-1007**

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 20 December 1950 to 3 January 1951*

	<i>Page</i>
<b>No. 988. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt:</b>	
Financial Agreement (with exchange of letters). Signed at Cairo, on 5 January 1948 .....	3
<b>No. 989. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:</b>	
Exchange of notes (with memorandum) constituting an agreement regarding British military fixed assets in Italy. Rome, 30 December 1947 and 21 January 1948.....	23
<b>No. 990. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:</b>	
Cultural Convention (with protocol and exchange of notes). Signed at Paris, on 2 March 1948 .....	33
<b>No. 991. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland:</b>	
Sterling Payments Agreement. Signed at London, on 2 March 1948. . . .	47

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

**VOLUME 77**

**1950-1951**

**I. Nos 988-1007**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 20 décembre 1950 au 3 janvier 1951*

	<i>Pages</i>
<b>N° 988. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Egypte:</b>	
Accord financier (avec échange de lettres). Signé au Caire, le 5 janvier 1948 .....	3
<b>N° 989. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie:</b>	
Echange de notes (avec mémorandum) constituant un accord au sujet des installations militaires fixes britanniques en Italie. Rome, 30 décembre 1947 et 21 janvier 1948 .....	23
<b>N° 990. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France:</b>	
Convention culturelle (avec protocole et échange de notes). Signée à Paris, le 2 mars 1948 .....	33
<b>N° 991. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne:</b>	
Accord relatif aux paiements en livres sterling. Signé à Londres, le 2 mars 1948 .....	47

	<i>Page</i>
<b>No. 992. United Kingdom Great of Britain and Northern Ireland and Denmark:</b>	
Agreement (with appendix) making further provision for the supply of certain aircraft and equipment to Denmark. Signed at London, on 4 March 1948 .....	57
<b>No. 993. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement for the settlement of war-time debts. London, 11 March 1948 .....	69
<b>No. 994. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Transjordan:</b>	
Treaty of Alliance (with annex and exchanges of letters). Signed at Amman, on 15 March 1948 .....	77
<b>No. 995. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Chile:</b>	
Payments Agreement (with exchange of notes). Signed at Santiago, on 24 June 1948 .....	113
<b>No. 996. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement extending the Visa Abolition Agreement of 6 December 1947 to certain British overseas territories. London, 26 and 28 October 1948 .....	129
<b>No. 997. Belgo-Luxembourg Economic Union and Czechoslovakia:</b>	
Additional Agreement to the Treaty of Commerce of 28 December 1925. Signed at Brussels, on 3 July 1948 .....	137

Pages

**N° 992. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark:**

Accord (avec annexe) comportant de nouvelles mesures relatives à la fourniture d'avions et de matériel au Danemark. Signé à Londres, le 4 mars 1948 ..... 57

**N° 993. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas:**

Echange de lettres constituant un accord relatif au règlement des créances de guerre. Londres, 11 mars 1948 ..... 69

**N° 994. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Transjordanie:**

Traité d'alliance (avec annexe et échanges de lettres). Signé à Amman, le 15 mars 1948 ..... 77

**N° 995. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chili:**

Accord de paiement (avec échange de notes). Signé à Santiago, le 24 juin 1948 ..... 113

**N° 996. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie:**

Echange de notes (avec annexe) constituant un accord étendant à certains territoires d'outre-mer du Royaume-Uni l'application de l'Accord relatif à la suppression des visas en date du 6 décembre 1947. Londres, 26 et 28 octobre 1948..... 129

**N° 997. Union économique belgo-luxembourgeoise et Tchécoslovaquie:**

Avenant au Traité de commerce du 28 décembre 1925. Signé à Bruxelles, le 3 juillet 1948 ..... 137

	<i>Page</i>
<b>No. 998. Argentina, Australia, Belgium, Brazil, Burma, etc.:</b>	
Convention of the World Meteorological Organization (with annexes and Protocol concerning Spain). Signed at Washington, on 11 October 1947 .....	143
<b>No. 999. United States of America and Canada:</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the improvement of certain practices for sanitary control in the shellfish industry and to the certification of shellfish shippers. Washington, 4 March and 30 April 1948 .....	191
<b>No. 1000. United States of America and Philippines:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement providing for the establishment of reciprocal copyright relations. Washington, 21 October 1948 .....	197
<b>No. 1001. Iraq and Pakistan:</b>	
Agreement (with annex) relating to air services. Signed at Baghdad, on 20 June 1950 .....	215
<b>No. 1002. New Zealand and Canada:</b>	
Agreement (with annex) relating to air transport. Signed at Wellington, on 16 August 1950 .....	239
<b>No. 1003. Greece and Italy:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to Greek cultural institutions in Italy and Italian cultural institutions in Greece. Rome, 21 September 1948 .....	259
<b>No. 1004. Greece and Belgo-Luxembourg Economic Union:</b>	
Commercial Agreement (with exchange of letters). Signed at Brussels, on 27 December 1948 .....	265

*Pages***N° 998. Argentine, Australie, Belgique, Birmanie, Brésil, etc.:**

Convention de l'Organisation météorologique mondiale (avec annexes et Protocole concernant l'Espagne). Signée à Washington, le 11 octobre 1947 ..... 143

**N° 999. Etats-Unis d'Amérique et Canada:**

Echange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'amélioration de certaines pratiques sanitaires dans l'industrie des mollusques et crustacés et à la délivrance de certificats de salubrité aux expéditeurs de mollusques et crustacés. Washington, 4 mars et 30 avril 1948 ..... 191

**N° 1000. Etats-Unis d'Amérique et Philippines:**

Echange de notes constituant un arrangement prévoyant l'établissement de relations de réciprocité en matière de propriété littéraire et artistique. Washington, 21 octobre 1948 ..... 197

**N° 1001. Irak et Pakistan:**

Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à Bagdad, le 20 juin 1950 ..... 215

**N° 1002. Nouvelle-Zélande et Canada:**

Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé à Wellington, le 16 août 1950 ..... 239

**N° 1003. Grèce et Italie:**

Echange de notes constituant un accord relatif aux établissements culturels helléniques en Italie et italiens en Grèce. Rome, 21 septembre 1948 ..... 259

**N° 1004. Grèce et Union économique belgo-luxembourgeoise:**

Accord commercial (avec échange de lettres). Signé à Bruxelles, le 27 décembre 1948 . . . . . 265

	<i>Page</i>
<b>No. 1005. Greece and Belgium:</b>	
Payments Agreement (with exchange of letters and Protocol). Signed at Brussels, on 27 December 1948 .....	293
<b>No. 1006. Greece and Military Governments for Germany (French, United States and United Kingdom):</b>	
Trade Agreement (with annexes) covering trade between Greece and the French, United States and United Kingdom occupied areas of Germany. Signed at Frankfurt, on 16 March 1949 .....	307
<b>No. 1007. Greece and Military Governments for Germany (French, United States and United Kingdom):</b>	
Payments Agreement (with annexes) covering payment for trade between the French, United States and United Kingdom occupied areas of Germany and Greece. Signed at Frankfurt, on 16 March 1949 .....	327
<b>ANNEX A.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 166. Exchange of notes constituting an agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Norway concerning the mutual abolition of visas. London, 26 February 1947:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to certain British overseas territories. London, 26 and 30 October 1948 .....	338
<b>No. 167. Agreement supplementary to the Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Netherlands Government dated 7 September 1945. Signed at London, on 26 February 1947:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement abrogating the above-mentioned Agreement and regulating the availability of sterling. London, 12 March 1948 .....	344



**N° 1005. Grèce et Belgique:**

Accord de paiement (avec échange de lettres et Protocole). Signé à Bruxelles, le 27 décembre 1948 ..... 293

**N° 1006. Grèce et Gouvernements militaires français, américain et britannique pour l'Allemagne:**

Accord de commerce (avec annexes) relatif aux échanges commerciaux entre la Grèce et les territoires d'occupation français, américain et britannique d'Allemagne. Signé à Francfort, le 16 mars 1949 ..... 307

**N° 1007. Grèce et Gouvernements militaires français, américain et britannique pour l'Allemagne:**

Accord de paiement (avec annexes) concernant les paiements afférents aux échanges commerciaux entre les territoires d'occupation français, américain et britannique d'Allemagne et la Grèce. Signé à Francfort, le 16 mars 1949..... 327

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies****N° 166. Echange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de la Norvège relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 26 février 1947:**

Echange de notes constituant un accord étendant l'Accord mentionné ci-dessus à certains territoires britanniques d'outre-mer. Londres, 26 et 30 octobre 1948 ..... 339

**N° 167. Accord complétant l'Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal néerlandais en date du 7 septembre 1945. Signé à Londres, le 26 février 1947:**

Echange de notes constituant un accord abrogeant l'Accord mentionné ci-dessus et réglementant le droit de disposer de livres sterling. Londres, 12 mars 1948..... 345

	<i>Page</i>
<b>No. 353. Agreement between the United States of America and France concerning the restoration of certain industrial property rights affected by World War II. Signed at Washington, on 4 April 1947:</b>	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 28 October 1947 .....	348
<b>No. 555. Agreement, signed at Athens on 26 November 1945, between Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Greece for air services in Europe, as modified by an exchange of notes, dated Athens, 21 February 1947:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Athens, 21 March 1949.....	352
Exchange of notes constituting an agreement further modifying the above-mentioned Agreement of 26 November 1945. Athens, 9 May 1950 .....	354
<b>No. 586. Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childbirth, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 29 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by France .....	360
<b>No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Ceylon .....	361
<b>No. 637. Convention (No. 62) concerning safety provisions in the building industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by France .....	362

- N° 353. Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la France concernant la restauration de certains droits de propriété industrielle atteints par la deuxième guerre mondiale. Signé à Washington, le 4 avril 1947:**
- Accord complémentaire de l'Accord mentionné ci-dessus. Signé à Washington, le 28 octobre 1947 ..... 349
- N° 555. Accord, signé à Athènes le 26 novembre 1945, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Grèce relatif aux services aériens en Europe, sous sa forme modifiée par l'échange de notes daté Athènes, 21 février 1947:**
- Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord mentionné ci-dessus. Athènes, 21 mars 1949. .... 353
- Echange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord du 26 novembre 1945 mentionné ci-dessus. Athènes, 9 mai 1950 ... 355
- N° 586. Convention (n° 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 29 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**
- Ratification par la France ..... 360
- N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finale, 1946:**
- Ratification par Ceylan . .... 361
- N° 637. Convention (n° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**
- Ratification par la France ..... 362

	<i>Page</i>
<b>No. 709. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947, to amend the Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva on 12 September 1923:</b>	
Acceptance by Poland .....	363
<b>No. 710. Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:</b>	
Poland became a party .....	363
<b>No. 770. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947, to amend the Convention for the suppression of the traffic in women and children, concluded at Geneva on 30 September 1921, and the Convention for the suppression of the traffic in women of full age, concluded at Geneva on 11 October 1933:</b>	
Acceptance by Poland .....	364
<b>No. 771. International Convention for the suppression of the traffic in women and children, concluded at Geneva on 30 September 1921, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:</b>	
Poland became a party .....	364
<b>No. 772. International Convention for the suppression of the traffic in women of full age, concluded at Geneva on 11 October 1933, as amended by the Protocol, signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:</b>	
Poland became a party .....	365
<b>No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce, Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:</b>	
Ratification by France .....	366

Pages

- N° 709. Protocole, signé à Lake Success, (New-York) le 12 novembre 1947, amendant la Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1932:**
- Acceptation par la Pologne ..... 363
- N° 710. Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 12 novembre 1947:**
- La Pologne est devenue partie ..... 363
- N° 770. Protocole, signé à Lake Success (New-York) le 12 novembre 1947, amendant la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933:**
- Acceptation par la Pologne ..... 364
- N° 771. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 12 novembre 1947:**
- La Pologne est devenue partie ..... 364
- N° 772. Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 12 novembre 1947:**
- La Pologne est devenue partie ..... 365
- N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:**
- Ratification par la France ..... 366

	<i>Page</i>
<b>No. 814. I. b) General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
<sup>v</sup> Withdrawal of the provisional application of the General Agreement pursuant to paragraph 5 of the Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 30 October 1947:	
Notification by Lebanon .....	367
<b>No. 941. Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic for air services between and beyond their respective territories. Signed at Ottawa, on 1 August 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Ottawa, 28 September and 4 October 1950....	369
<b>No. 942. International Convention relating to economic statistics, signed at Geneva on 14 December 1928, as amended by the Protocol signed at Paris, on 9 December 1948:</b>	
Accession by Israel .....	372
<b>Note .....</b>	<b>373</b>

---

Pages

<b>N° 814. I. b) Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:</b>	
Dénunciation de l'application provisoire de l'Accord général conformément au paragraphe 5 du Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 30 octobre 1947:	
Notification par le Liban .....	367
 <b>N° 941. Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ces territoires. Signé à Ottawa, le 1er août 1950:</b>	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ottawa, 28 septembre et 4 octobre 1950 .....	368
 <b>N° 942. Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928, amendée par le Protocole signé à Paris le 9 décembre 1948:</b>	
Adhésion par Israël .....	372
 <b>Note</b> .....	373

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*NOTE*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*



**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 20 December 1950 to 3 January 1951*

*Nos. 988 to 1007*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 20 décembre 1950 au 3 janvier 1951*

*N<sup>os</sup> 988 à 1007*



No. 988

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
and  
EGYPT**

**Financial Agreement (with exchange of letters). Signed at Cairo,  
on 5 January 1948**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 December  
1950.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉGYPTE**

**Accord financier (avec échange de lettres). Signé au Caire, le  
5 janvier 1948**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 décembre  
1950.*

No. 988. FINANCIAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND EGYPT. SIGNED AT CAIRO, ON 5 JANUARY 1948

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the Government of the United Kingdom”) and the Royal Egyptian Government have agreed as follows:—

*Article I*

Subject to the provisions of the present Agreement, the Financial Agreement between the Government of the United Kingdom and the Royal Egyptian Government signed in London on 30th June, 1947<sup>2</sup> (hereinafter referred to as “the Principal Agreement”), shall, notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article XI thereof, continue in force until 31st December, 1948.

*Article II*

1. From the date of signature of the present Agreement, the provisions of paragraph 3 of Article II of the Principal Agreement shall operate in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3, 4 and 5 of this Article.

2. The Government of the United Kingdom will take the necessary steps to ensure that sterling standing to the credit of Egyptian Transferable Accounts shall be available for the purpose of payments for current transactions with any of the Scheduled Territories and for such capital transactions with these Territories as may be permitted by agreement.

3. The Government of the United Kingdom will place no restrictions on and will facilitate the transferability of sterling standing to the credit of Egyptian Transferable Accounts for payments for current transactions to Transferable Accounts of any other country.

4. The Government of the United Kingdom will use their best endeavours to ensure that sterling standing to the credit of Egyptian Transferable Accounts shall be available, to the widest possible extent, for payments for current transactions in currency areas other than those specified in paragraphs 2 and 3 of this Article.

5. The Government of the United Kingdom shall make available to the Royal Egyptian Government, against payment in Egyptian Transferable ster-

<sup>1</sup> Deemed to have come into force on 1 January 1948, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> United Kingdom publication: *Treaty Series No. 51 (1947)*, Cmd. 7163.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 988. ACCORD<sup>1</sup> FINANCIER ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ÉGYPTE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 5 JANVIER 1948

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé «le Gouvernement du Royaume-Uni») et le Gouvernement royal d'Égypte, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Accord financier<sup>2</sup> conclu à Londres le 30 juin 1947 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement royal d'Égypte (ci-après dénommé «l'Accord principal») restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1948, nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article XI dudit Accord principal.

*Article II*

1. A partir de la date de la signature du présent Accord, les dispositions du paragraphe 3 de l'article II de l'Accord principal seront appliquées en conformité des dispositions des paragraphes 2, 3, 4 et 5 du présent article.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les mesures nécessaires afin que les livres sterling figurant au crédit des comptes égyptiens transférables soient disponibles pour effectuer des paiements relatifs à des opérations courantes avec l'un quelconque des territoires énumérés et pour permettre avec lesdits territoires les opérations de capitaux qui pourraient être autorisées par voie d'accord.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne restreindra pas, mais facilitera au contraire, le transfert des livres sterling dont les comptes égyptiens transférables sont créditeurs à des comptes transférables de tout autre pays, pour effectuer des paiements relatifs à des opérations courantes.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera tout en son pouvoir pour que les livres sterling figurant au crédit des comptes égyptiens transférables soient disponibles dans la plus large mesure possible pour effectuer des paiements relatifs à des opérations courantes dans des zones monétaires autres que celles qui sont visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

5. A partir de la date de la signature du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition du Gouvernement royal d'Égypte en

<sup>1</sup> Considéré comme entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1948, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Royaume-Uni: *Treaty Series No. 51 (1947)*, Cmd. 7163.

ling, from the date of signature of the present Agreement, the sum of £ 6,250,000 in United States dollars for the purpose of making payments for current transactions.

*Article III*

Article IV of the Principal Agreement shall cease to have effect, and the following new Article shall be substituted therefor:—

“1. There shall be released forthwith from the No. 2 Account of the National Bank of Egypt to the No. 1 Account of that Bank:

“(a) the sum of £ 21,000,000 for the period of validity of the present Agreement; and

“(b) the equivalent of any portion (not released by 31st December, 1947) of the scarce currencies provided in the Hard Currency Agreement of January 1945<sup>1</sup> (as finally extended in February 1947<sup>2</sup>) between the Government of the United Kingdom and the Royal Egyptian Government which was not spent before 15th July, 1947.

“2. There shall also be released from the No. 2 Account of the National Bank of Egypt to the No. 1 Account of that Bank during the period of validity of the present Agreement:

“(a) the equivalent of any sums paid after 31st December, 1947, by the Royal Egyptian Government to the Government of the United Kingdom from an Egyptian Account or an Egyptian Transferable Account:

“(i) in respect of military supplies purchased before 14th July, 1947, and not paid for before that date; and

“(ii) in respect of surplus stores, equipment or fixed assets in Egypt disposed of by the Government of the United Kingdom to the Royal Egyptian Government either before or after 14th July, 1947.

“(b) the equivalent in sterling of any sums realised by the Government of the United Kingdom in Egyptian currency after 14th July, 1947, from the sale of surplus stores, equipment or fixed assets now in Egypt, other than to the Royal Egyptian Government;

“(c) the equivalent of such amounts may be paid from Egyptian Accounts or Egyptian Transferable Accounts to the Government of the United Kingdom by the Royal Egyptian Government for the section of the Palestine Railway situated in Egyptian territory, should an Agreement be made to transfer that section to the Royal Egyptian Government.

<sup>1</sup> United Kingdom publication: *Egypt No. 1 (1945)*, Cmd. 6582.

<sup>2</sup> United Kingdom publication: *Egypt No. 1 (1947)*, Cmd. 7100.

contrepartie de livres sterling égyptiennes transférables, la valeur de 6.250.000 livres sterling en dollars des Etats-Unis, pour effectuer des paiements relatifs à des opérations courantes.

### Article III

L'article IV de l'Accord principal est abrogé et remplacé par le nouvel article suivant :

« 1. Seront immédiatement débloqués et transférés du compte n° 2 de la Banque nationale d'Egypte au compte n° 1 de ladite banque :

- « a) un montant de 21 millions de livres sterling, pour la durée du présent Accord ;
- « b) l'équivalent de toute fraction non transférée au 31 décembre 1947, et qui n'a pas été dépensée avant le 15 juillet 1947, des montants en monnaies fortes prévus par l'Accord sur les monnaies fortes conclu en janvier 1945<sup>1</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement royal d'Egypte (et prorogé en dernier lieu au mois de février 1947<sup>2</sup>).

« 2. Seront également débloqués et transférés du compte n° 2 de la Banque nationale d'Egypte au compte n° 1 de ladite banque au cours de la durée du présent Accord :

- « a) l'équivalent de toutes sommes payées après le 31 décembre 1947 par le Gouvernement royal d'Egypte au Gouvernement du Royaume-Uni et prélevées sur un compte égyptien ou sur un compte égyptien transférable :
  - « i) en contrepartie des approvisionnements militaires acquis avant le 14 juillet 1947 et non payés avant cette date ; et,
  - « ii) en contrepartie des stocks, de l'équipement et des installations fixes en surplus se trouvant en Egypte, qui ont été cédés par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement royal d'Egypte, soit avant, soit après le 14 juillet 1947 ;
- « b) l'équivalent en livres sterling des sommes en monnaie égyptienne retirées par le Royaume-Uni après le 14 juillet 1947 de la vente à tout autre Gouvernement que le Gouvernement royal d'Egypte, des stocks, de l'équipement ou des installations fixes en surplus se trouvant actuellement en Egypte ;
- « c) l'équivalent des sommes qui pourraient être prélevées sur des comptes égyptiens ou sur des comptes égyptiens transférables et payées au Gouvernement du Royaume-Uni par le Gouvernement royal d'Egypte pour l'acquisition de la section du chemin de fer de Palestine située en territoire égyptien au cas où un accord serait conclu en vue du transfert de cette section au Gouvernement royal d'Egypte.

<sup>1</sup> Royaume-Uni: *Egypt N° 1 (1945)*, Cmd. 6582.

<sup>2</sup> Royaume-Uni: *Egypt N° 1 (1947)*, Cmd. 7100.

“The releases under (a) and (c) of this paragraph shall be made at the time the payment is made by the Royal Egyptian Government. The releases under (b) shall be made as soon as practicable after the end of each month.

“3. Further sums shall be released from the No. 2 Account of the National Bank of Egypt to the No. 1 Account of that Bank during the period of validity of the present Agreement, in accordance with paragraphs 6, 8 (b) and 10 of the Annex to the Principal Agreement.”

#### *Article IV*

An additional release of £ 11,000,000 as a working balance shall be made from No. 2 Account of the National Bank of Egypt to No. 1 Account of that Bank over and above the sum of £ 12,000,000 provided for in paragraphs 1 and 2 of Article V of the Principal Agreement.

#### *Article V*

1. From the date of signature of the present Agreement, the provisions of Article VI (a) of the Principal Agreement shall operate in accordance with the provisions of the immediately following paragraph.

2. If the acceptance by residents of any country of sterling at the disposal of residents of Egypt is in any way restricted in settlement of payments for current transactions, the Royal Egyptian Government may, if they so desire, restrict the acceptance by residents of Egypt of sterling at the disposal of residents of that country.

#### *Article VI*

The following words shall be added at the end of paragraph (b) of Article VI of the Principal Agreement:—

“Provided that reciprocal treatment is extended by the Scheduled Territory concerned to amounts of its currency similarly accruing to residents of Egypt.”

#### *Article VII*

The following amendments shall be made in the Annex to the Principal Agreement:—

(a) The following shall be substituted for paragraph 1 (b):—

“(b) All other payments expressed in currencies other than sterling or Egyptian pounds, which have necessarily to be settled in sterling or Egyptian pounds, shall be converted into and settled in sterling



«Il sera procédé aux transferts prévus aux alinéas *a* et *c* du présent paragraphe au moment où le paiement sera effectué par le Gouvernement royal d'Égypte. Les transferts prévus à l'alinéa *b* seront effectués aussitôt que possible après la fin de chaque mois.

«3. En conformité des paragraphes 6, 8, *b*, et 10 de l'annexe de l'Accord principal, d'autres montants seront débloqués et transférés du compte n° 2 de la Banque nationale d'Égypte au compte n° 1 de ladite banque durant la période pendant laquelle le présent Accord sera en vigueur.»

#### *Article IV*

Outre le montant de 12 millions de livres sterling prévu aux paragraphes 1 et 2 de l'article V de l'Accord principal, un montant additionnel de 11 millions de livres sterling destiné à servir de fonds de roulement sera débloqué et transféré du compte n° 2 de la Banque nationale d'Égypte au compte n° 1 de ladite banque.

#### *Article V*

1. A partir de la date de la signature du présent Accord, pour l'application des dispositions du paragraphe *a* de l'article VI de l'Accord principal, il sera tenu compte des dispositions du paragraphe 2 ci-après.

2. Si, dans un pays quelconque, il est apporté des restrictions quelles qu'elles soient à la faculté pour ses résidents d'accepter, dans les règlements relatifs aux opérations courantes, des livres sterling se trouvant à la disposition de personnes résidant en Égypte, le Gouvernement royal d'Égypte pourra, s'il le désire, limiter le droit pour les résidents de l'Égypte d'accepter des livres sterling se trouvant à la disposition de personnes résidant dans le pays en question.

#### *Article VI*

Les mots suivants sont ajoutés à la fin du paragraphe *b* de l'article VI de l'Accord principal :

«A condition que la réciprocité de traitement soit appliquée par le territoire intéressé, aux montants en monnaie de ce territoire énuméré que des résidents de l'Égypte auront acquis dans les mêmes conditions.»

#### *Article VII*

Les modifications suivantes sont apportées à l'annexe de l'Accord principal :

*a)* Le texte suivant remplace l'alinéa *b* du paragraphe 1 :

«*b)* Tous les autres paiements libellés en monnaies autres que la livre sterling ou la livre égyptienne et qui doivent nécessairement être effectués en livres sterling ou en livres égyptiennes feront l'objet

or Egyptian pounds, as the case may be, on the basis of the official rates in London or Cairo respectively.”

(b) Paragraph 4 shall be deleted, and the following substituted:—

“4. All payments to residents of the Scheduled Territories, which residents of Egypt are permitted to make under the Exchange Control regulations in force in Egypt, shall be effected, either by a credit in Egyptian pounds to a Scheduled Territory Account in Egypt, or by the debit of sterling or other Scheduled Territory currency of an Egyptian account or an Egyptian Transferable Account in the Scheduled Territory concerned.”

(c) In the last sentence in sub-paragraph (b) of paragraph 6, the words “Before making any claims for such releases” shall be omitted, and the following words substituted:—

“At the time of making any claims for such releases.”

#### *Article VIII*

The present Agreement shall be deemed to have come into force on 1st January, 1948.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Cairo this fifth day of January, 1948, in duplicate.

For the Government of the United Kingdom:

[L.S.]

E. A. CHAPMAN-ANDREWS

For the Royal Egyptian Government:

[L.S.]

A. M. KACHABA

d'une conversion et seront réglés en livres sterling ou en livres égyptiennes, selon le cas, sur la base des taux de change officiels cotés à Londres ou au Caire respectivement.»

b) Le paragraphe 4 est abrogé et remplacé par le texte suivant :

«4. Tous les paiements en faveur de personnes résidant dans l'un des territoires énumérés, que des personnes résidant en Egypte sont autorisées à effectuer aux termes de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur en Egypte, seront effectués soit par l'inscription d'une somme en livres égyptiennes au crédit d'un compte ouvert audit territoire en Egypte, soit par l'inscription d'une somme en livres sterling ou en toute autre monnaie d'un territoire énuméré, au débit d'un compte égyptien ou d'un compte égyptien transférable ouvert dans le territoire en question.»

c) A la dernière phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 6, la clause :

«Avant de présenter une demande de transfert de cette nature» est supprimée et remplacée par la suivante :

«En présentant une demande de transfert de cette nature.»

#### *Article VIII*

Le présent Accord sera considéré comme entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1948.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT au Caire, en double exemplaire, le 5 janvier 1948.

[L.S.]

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

E. A. CHAPMAN-ANDREWS

[L.S.]

Pour le Gouvernement royal d'Egypte :

A. M. KACHABA

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

*Dr. Abdel Hakim el Rifai Bey to Mr. W. A. B. Iliff*

MINISTRY OF FINANCE

Cairo, 5th January, 1948

Dear Mr. Iliff,

It gives me great satisfaction that out two Delegations, after arduous labours, were able to reach a provisional agreement on the Egyptian Sterling Balances to cover the period from 1st January to 31st December, 1948.

For their part, the Egyptian Government wish to put on record that the Egyptian Delegation have put forward during the negotiations two claims resulting from Egypt's departure from the Sterling Area, namely:—

- (1) That Egypt should be allocated a share of the United Kingdom gold reserves, these reserves being accumulated in fact on behalf of the whole Sterling Area to which Egypt was a party.
- (2) That Egypt's Sterling Balances should have the benefit of a gold clause identical to that granted to some other countries.

In view of the vital importance of these two questions, the Royal Egyptian Government reserve their right to raise them again in any future negotiations regarding the Sterling Balances.

I am, &c.

A. EL RIFAI

## II

*Mr. W. A. B. Iliff to Dr. Abdel Hakim el Rifai Bey*

BRITISH EMBASSY

Cairo, 5th January, 1948

Dear Dr. Rifai Bey,

I have to acknowledge your letter of to-day's date, reading as follows:—

[*See letter I*]

On behalf of His Majesty's Government, I take note of the reservation by the Royal Egyptian Government.

I too wish to express my satisfaction that our two Delegations have been able to reach agreement with regard to the handling of Egyptian Sterling Balances during 1948.

I am, &c.

W. A. B. ILIFF

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

*Abdel Hakim el Rifai Bey à M. W. A. B. Iliff*

MINISTÈRE DES FINANCES

Le Caire, le 5 janvier 1948

Monsieur,

Je suis heureux que nos deux délégations aient abouti, après de délicates négociations, à un accord provisoire sur les soldes égyptiens en livres sterling pour la période allant du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1948.

En ce qui le concerne, le Gouvernement égyptien désire voir consigner par écrit que sa délégation a présenté, au cours des négociations, deux réclamations résultant du fait que l'Égypte a quitté la zone sterling, à savoir :

- 1) Que l'Égypte devrait recevoir une part des réserves d'or du Royaume-Uni, ces réserves ayant été constituées, en réalité, pour le compte de toute la zone sterling dont l'Égypte faisait partie.
- 2) Que les soldes égyptiens en livres sterling devraient bénéficier d'une clause-or identique à celle qui est appliquée au profit de certains autres pays.

Étant donné l'importance capitale de ces deux questions, le Gouvernement royal d'Égypte se réserve le droit de les soulever à nouveau lors de toutes négociations futures relatives aux soldes en livres sterling.

Veillez agréer, etc.

A. EL RIFAI

## II

*M. W. A. B. Iliff à Abdel Hakim el Rifai Bey*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Le Caire, le 5 janvier 1948

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

Au nom du Gouvernement de Sa Majesté, je prends acte de la réserve formulée par le Gouvernement royal d'Égypte.

Je suis également fort heureux que nos deux délégations aient abouti à un accord en ce qui concerne l'emploi des soldes égyptiens en livres sterling au cours de l'année 1948.

Veillez agréer, etc.

W. A. B. ILIFF

## III

*Dr. Abdel Hakim el Rifai Bey to Mr. W. A. B. Iliff*

MINISTRY OF FINANCE

Cairo, 5th January, 1948

Dear Mr. Iliff,

With reference to Article II of the Agreement signed to-day, the Royal Egyptian Government desire to put on record:—

- (1) that, in their views, so long as the undertaking to make sterling freely expendable for current transactions in any currency area cannot be implemented, any arrangement entered into between the United Kingdom and any third country which has important trade relations with Egypt ought to provide that sterling standing to the credit of Egyptian Transferable Account should be given rights of transfer not less favourable than those afforded to sterling of any other country; and
- (2) that if any country should no longer maintain a Transferable Account during the currency of the Agreement, the Egyptian Government must reserve the right to claim an additional release of hard currencies to meet any deficit in their balance of payments with that country.

I am, &c.

A. EL RIFAI

## IV

*Mr. W. A. B. Iliff to Dr. Abdel Hakim el Rifai Bey*

BRITISH EMBASSY

Cairo, 5th January, 1948

Dear Dr Rifai Bey,

I have to acknowledge your letter of to-day's date reading as follows:—

[*See letter III*]

With reference to paragraph 1 of your letter, I take note of the view of the Royal Egyptian Government, which I shall convey to the Government of the United Kingdom.

With reference to paragraph 2 of your letter, I have the honour to inform Your Excellency that, in the event of the Transferable Account arrangements ceasing to apply to any particular country during 1948, the Government of the United Kingdom will raise no objection to transfers of sterling from Egyptian Transferable Account to the Sterling Accounts of residents of the particular

## III

*Abdel Hakim el Rifai Bey à M. W. A. B. Iliff*

MINISTÈRE DES FINANCES

Le Caire, le 5 janvier 1948

Monsieur,

Se référant à l'article II de l'Accord signé ce jour, le Gouvernement royal d'Egypte désire voir consigner par écrit :

- 1) qu'à son avis, tant que l'engagement d'autoriser le libre emploi des livres sterling pour les opérations courantes dans une zone monétaire quelconque ne pourra être tenu, tout arrangement conclu entre le Royaume-Uni et un pays tiers avec lequel l'Egypte entretient d'importantes relations commerciales devra prévoir que les livres sterling figurant au crédit du compte égyptien transférable bénéficieront de droits de transfert non moins favorables que ceux qui sont accordés aux livres sterling de tout autre pays;
- 2) que si, au cours de la durée de l'Accord, un pays quelconque cesse d'avoir un compte transférable, le Gouvernement égyptien devra se réserver le droit de demander qu'un montant supplémentaire de monnaies fortes soit débloqué pour faire face à tout déficit de sa balance des paiements avec ledit pays.

Veillez agréer, etc.

A. EL RIFAI

## IV

*M. W. A. B. Iliff à Abdel Hakim el Rifai Bey*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Le Caire, le 5 janvier 1948

Monsieur,

Je m'empresse d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir lettre III*]

Me référant au paragraphe 1 de votre lettre, je prends acte de la position du Gouvernement royal d'Egypte, dont je ferai part au Gouvernement du Royaume-Uni.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de votre lettre, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, si les arrangements relatifs au compte transférable cessaient de s'appliquer à un pays donné au cours de l'année 1948, le Gouvernement du Royaume-Uni ne s'opposerait nullement à ce que des livres sterling soient transférées du compte égyptien transférable aux comptes en livres sterling de

country concerned (or vice versa), provided that the transfers relate to payments in respect of genuine trade or financial transactions outstanding between Egypt and the particular country concerned at the date on which the Transferable Account arrangements cease to apply, and which fall into one of the three following categories:—

- (a) Payment of cheques, bills or drafts already drawn,
- (b) Payments under instructions already given, and
- (c) Payments under credits already established and already confirmed by an office in the United Kingdom of any bank.

I am, &c.

W. A. B. ILIFF

V

*Dr. Abdel Hakim el Rifai Bey to Mr. W. A. B. Iliff*

MINISTRY OF FINANCE

Cairo, 5th January, 1948

Dear Mr. Iliff,

With reference to Article II, paragraph 3, of the Present Agreement and to paragraph 10 of the Annex to the Principal Agreement, the Egyptian Government desire to put on record that it shall be understood, in the event of a net disbursement by Egypt of United States dollars or other hard currency on account of residents of the Sudan, that a compensating adjustment shall be effected from the No. 2 Account of the National Bank of Egypt to the No. 1 Account of that Bank and that the amount so released shall be immediately converted into United States dollars.

I am, &c.

A. EL RIFAI

VI

*Mr. W. A. B. Iliff to Dr. Abdel Hakim el Rifai Bey*

BRITISH EMBASSY

Cairo, 5th January, 1948

Dear Dr. Rifai Bey,

I have to acknowledge your letter of to-day's date reading as follows:—

[*See letter V*]

I have pleasure in confirming that the understanding of your Government, as set out in that letter, is accepted by my Government.

I am, &c.

W. A. B. ILIFF



personnes résidant dans le pays intéressé (ou vice versa), à condition que lesdits transferts correspondent à des paiements se rapportant à des opérations commerciales ou financières réelles qui ne seraient pas réglées entre l’Egypte et le pays intéressé à la date à laquelle les arrangements relatifs au compte transférable cesseraient de s’appliquer et que lesdits paiements relèvent de l’une des catégories suivantes :

- a) Paiement de chèques, effets de commerce ou traites déjà tirés,
- b) Paiement en vertu d’un ordre de paiement déjà donné,
- c) Paiement imputable sur des crédits déjà ouverts et confirmés par une succursale d’une banque quelconque dans le Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

W. A. B. ILIFF

V

*Abdel Hakim el Rifai Bey à M. W. A. B. Iliff*

MINISTÈRE DES FINANCES

Le Caire, le 5 janvier 1948

Monsieur,

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l’article II du présent Accord et le paragraphe 10 de l’annexe de l’Accord principal, le Gouvernement égyptien désire voir consigner par écrit qu’il sera entendu que, si l’Egypte est amenée à faire un déboursement net de dollars des Etats-Unis ou d’autres monnaies fortes pour le compte de personnes résidant au Soudan, un transfert au titre de compensation sera effectué du compte n° 2 de la Banque nationale d’Egypte au compte n° 1 de ladite banque et que le montant ainsi transféré sera immédiatement converti en dollars des Etats-Unis.

Veillez agréer, etc.

A. EL RIFAI

VI

*M. W. A. B. Iliff à Abdel Hakim el Rifai Bey*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Le Caire, le 5 janvier 1948

Monsieur,

Je m’empresse d’accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir lettre V*]

Je suis heureux de confirmer que mon Gouvernement accepte l’interprétation donnée par votre Gouvernement dans la susdite lettre.

Veillez agréer, etc.

W. B. A. ILIFF

## VII

*Mr. W. A. B. Iliff to Dr. Abdel Hakim el Rifai Bey*

BRITISH EMBASSY

Cairo, 5th January, 1948

Dear Dr. Rifai Bey,

I have the honour to inform Your Excellency that, in order to enable Egypt to meet the additional gold commitment arising out of the increase in her International Monetary Fund Quota, and her increased subscription to the International Bank, the Government of the United Kingdom will sell to the Royal Egyptian Government the necessary quantity of gold (approximately \$ 4 million) against payment in Egyptian Transferable Sterling.

I am, &c.

W. A. B. ILIFF

## VIII

*Dr. Abdel Hakim el Rifa Bey to Mr. W. A. B. Iliff*

MINISTRY OF FINANCE

Cairo, 5th January, 1948

Dear Mr. Iliff,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 5th January, 1948, reading as follows:—

[See letter VII]

I am glad to take note of this assurance.

I am, &c.

A. EL RIFAI

## IX

*Dr. Abdel Hakim el Rifai Bey to Mr. W. A. B. Iliff*

MINISTRY OF FINANCE

Cairo, 5th January, 1948

Dear Mr. Iliff,

With reference to paragraph 7 of the Annex to the Anglo-Egyptian Financial Agreement of 30th June, 1947, which provides that certain transfers of capital from the Sterling Area to Egypt or vice versa may be permitted by agreement between the two Governments, I have the honour to propose that the following principles be regarded as agreed:—

## VII

*M. W. A. B. Iliff à Abdel Hakim el Rifai Bey*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Le Caire, le 5 janvier 1948

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que pour permettre à l'Egypte de faire face à l'obligation qui lui incombe de verser, en or, une somme additionnelle en raison de l'augmentation de sa quote-part au Fonds monétaire international et de l'augmentation de sa souscription à la Banque internationale, le Gouvernement du Royaume-Uni vendra au Gouvernement royal d'Egypte la quantité d'or nécessaire à cette fin (4 millions de dollars environ) en contrepartie de livres sterling égyptiennes transférables.

Veillez agréer, etc.

W. A. B. ILIFF

## VIII

*Abdel Hakim el Rifai Bey à M. W. A. B. Iliff*

MINISTÈRE DES FINANCES

Le Caire, le 5 janvier 1948

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 5 janvier 1948 dont la teneur suit :

[*Voir lettre VII*]

Je suis heureux de prendre acte de l'assurance donnée par votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

A. EL RIFAI

## IX

*Abdel Hakim el Rifai Bey à M. W. A. B. Iliff*

MINISTÈRE DES FINANCES

Le Caire, le 5 janvier 1948

Monsieur,

Me référant au paragraphe 7 de l'annexe de l'Accord financier anglo-égyptien en date du 30 juin 1947 qui prévoit que certains transferts de capitaux de la zone sterling à l'Egypte, ou vice versa, pourront être autorisés par voie d'accord entre les deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer que les principes suivants soient considérés comme acceptés par nos deux Gouvernements.

- (1) The contracting Governments shall co-operate with a view to keeping capital movements within the scope of their respective policies, and shall permit capital transfers between their areas only in so far as they serve useful economic and commercial purposes.
- (2) The contracting Governments shall permit transfers of United Kingdom capital from Egypt and of Egyptian capital from the United Kingdom within agreed limits and for agreed purposes.
- (3) The application of the foregoing principles shall be delegated to the Egyptian and United Kingdom Exchange Controls respectively.
- (4) The Government of the United Kingdom will draw the attention of the Governments in the other Scheduled Territories to the preceding clauses and invite their adherence to a similar policy, subject to reciprocal arrangements being agreed upon.

I am, &c.

A. EL RIFAI

X

*Mr. W. A. B. Iliff to Dr. Abdel Hakim el Rifai Bey*

BRITISH EMBASSY

Cairo, 5th January, 1948

Dear Dr. Rifai Bey,

I have to acknowledge your letter of to-day's date, which reads as follows:—

[*See letter IX*]

I have the honour to confirm the agreement of the United Kingdom Government with the above principles.

I am, &c.

W. A. B. ILIFF

- 1) Les Gouvernements contractants coopéreront de manière que les mouvements de capitaux s'effectuent compte tenu des objectifs de leurs politiques respectives, et n'autoriseront les transferts de capitaux entre leurs zones respectives que dans la mesure où ils présentent un caractère d'utilité économique et commerciale.
- 2) Les Gouvernements contractants autoriseront les transferts hors d'Egypte de capitaux du Royaume-Uni et les transferts hors du Royaume-Uni de capitaux égyptiens, dans des limites et aux fins mutuellement convenues.
- 3) Les autorités du contrôle des changes de l'Egypte et du Royaume-Uni seront chargées respectivement d'appliquer les principes énoncés ci-dessus.
- 4) Le Gouvernement du Royaume-Uni appellera l'attention des Gouvernements dans les autres territoires énumérés sur les clauses précédentes et il les invitera à adopter une ligne de conduite similaire, sous réserve que des arrangements réciproques soient conclus.

Veillez agréer, etc.

A. EL RIFAI

X

*M. W. A. B. Iliff à Abdel Hakim el Rifai Bey*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Le Caire, le 5 janvier 1948

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur suit:

[*Voir lettre IX*]

J'ai l'honneur de confirmer que le Royaume-Uni est d'accord sur les principes énoncés dans la susdite lettre.

Veillez agréer, etc.

W. A. B. ILIFF



No. 989

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
and  
ITALY**

**Exchange of notes (with memorandum) constituting an agree-  
ment regarding British military fixed assets in Italy.  
Rome, 30 December 1947 and 21 January 1948**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 December  
1950.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
et  
ITALIE**

**Echange de notes (avec mémorandum) constituant un accord  
au sujet des installations militaires fixes britanniques en  
Italie. Rome, 30 décembre 1947 et 21 janvier 1948**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 décembre  
1950.*

No. 989. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF ITALY REGARDING BRITISH MILITARY FIXED ASSETS IN ITALY. ROME, 30 DECEMBER 1947 AND 21 JANUARY 1948

---

I

*His Majesty's Ambassador at Rome to the Italian Minister for Foreign Affairs*

30th December, 1947

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place in Rome between the competent Italian departments and the British military authorities regarding the procedure to be adopted for the handing over to the Italian Government by the British military authorities of fixed assets, which resulted in an agreement, subject to the approval of the two Governments, the details of which are contained in the attached Memorandum.

Paragraph 5 of the Memorandum refers to the question of financial settlement. The financial terms of the settlement in respect of these fixed assets are governed by the text of the Agreement covering Post-Liberation Debts and Claims which was concluded between our two Governments on 17th April, 1947.<sup>2</sup>

The Memorandum of Agreement has been approved by the Government of the United Kingdom. If it is also acceptable to the Italian Government, I would propose that the present Note with its enclosure together with Your Excellency's acknowledgment in similar terms, shall constitute an Agreement between our two Governments for the settlement of the procedure for the handing over to the Italian Government of the fixed assets in question.

I avail, &c.

(Signed) V. A. L. MALLET

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 January 1948, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 149.



TRADUCTION — TRANSLATION

N° 989. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE AU SUJET DES INSTALLATIONS MILITAIRES FIXES BRITANNIQUES EN ITALIE. ROME, 30 DÉCEMBRE 1947 ET 21 JANVIER 1948

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Rome au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

Le 30 décembre 1947

Monsieur le Ministre,

Les discussions qui ont eu lieu à Rome entre les services italiens compétents et les autorités militaires britanniques sur les conditions et modalités de la remise des installations fixes au Gouvernement italien par les autorités militaires britanniques ont abouti à un accord, soumis à l'approbation des deux Gouvernements, dont les dispositions détaillées sont contenues dans le mémorandum joint en annexe à la présente note.

Le paragraphe 5 du mémorandum traite la question du règlement financier. Les conditions financières relatives au transfert de ces installations fixes sont déterminées par le texte de l'Accord sur les créances et réclamations nées après la libération, conclu le 17 avril 1947 entre nos deux Gouvernements<sup>2</sup>.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le mémorandum d'accord a reçu l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni. S'il paraît également acceptable au Gouvernement italien, je propose que la présente note, accompagnée dudit mémorandum, et la réponse de Votre Excellence, exprimée dans les mêmes termes, constituent entre nos deux Gouvernements un accord fixant les conditions et modalités de la remise des installations en question au Gouvernement italien.

Je saisis, etc.

(Signé) V. A. L. MALLET

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 janvier 1948, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 149.

## MEMORANDUM OF AGREEMENT

## I.—GENERAL

1. It is important both to the Italian and United Kingdom Governments that, as and when the British Forces withdraw from Italy, adequate arrangements should be in force for the smooth and rapid transfer of residual fixed installations belonging to those Forces to the Italian authorities, and to prevent these installations from deteriorating from damage or neglect, or falling into the hands of unauthorized persons.

2. The United Kingdom Government therefore agrees to dispose of fixed assets belonging to the three British Service Departments in Italy by transfer direct to the Italian Government.

3. This Agreement is retrospective and takes into account transfers of fixed assets which have already been made to Azienda Rilievo Alienazione Residuate, or to Italian Government Departments prior to the coming into force of this Agreement, the receipt for which will be honoured by the Italian Government.

4. The fixed assets to be transferred are the surplus installations remaining in Italy after all other legitimate claims have been considered.

## II.—FINANCIAL

5. Transfer of these fixed assets will take place without taking into account price or financial settlement.

6. No payment will be made by either Government to the other in respect of expenses incurred in carrying out the provisions of this Agreement.

## III.—CONDITIONS OF TRANSFER

7. The Italian Government agree to accept without discrimination, as and where lying, all the items offered for transfer by the British authorities.

8. They also agree to assume ownership and responsibility for safeguarding and custody with effect from date of signature of receipt.

9. The Government of the United Kingdom shall be freed of all responsibility for claims against them in respect of the installations transferred, including customs of excise duties.

10. In so far as such fixed assets come within the description of "arms and warlike stores" and are required to be broken down or reduced to scrap under the terms of the Peace Treaty, the two Governments will consult each other on the manner in which this condition shall be met. The following principles shall, in any case, govern this matter:—

- (a) The Italian Government, on accepting transfer of each item in this category and on signing of the receipt, agree to accept full responsibility for safeguarding these assets in all respects and against all contingencies, including removal by unauthorized persons and damage to life, limb and property, and shall within a further period specified, under its own arrangements and at its

## MÉMORANDUM D'ACCORD

## I. GÉNÉRALITÉS

1. Il importe au Gouvernement italien comme au Gouvernement du Royaume-Uni que soient en vigueur, lors du retrait des forces britanniques d'Italie, des dispositions propres à assurer rapidement et sans heurt le transfert aux autorités italiennes des installations fixes que laisseront ces forces et à empêcher que lesdites installations ne se détériorent par suite de dommages causés ou faute d'entretien, ou ne tombent entre les mains de personnes inautorisées.

2. En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à régler le sort des installations fixes des forces navales, terrestres et aériennes britanniques en Italie par transfert direct au Gouvernement italien.

3. Le présent Accord est rétroactif et tient compte des transferts d'installations fixes qui ont déjà été effectués en faveur de l'Azienda Rilievo Alienazione Residuata ou de services gouvernementaux italiens avant son entrée en vigueur et dont le Gouvernement italien donnera décharge.

4. Les installations fixes transférées sont les installations qui resteront en surplus en Italie une fois que toutes les autres réclamations légitimes auront été examinées.

## II. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

5. Le transfert des installations fixes en question se fera sans qu'il leur soit attribué de prix et ne donnera lieu à aucun règlement financier.

6. Les deux Gouvernements ne se feront l'un à l'autre aucun paiement pour les dépenses encourues dans l'exécution des dispositions du présent Accord.

## III. CONDITIONS DU TRANSFERT

7. Le Gouvernement italien s'engage à accepter sans distinction, au lieu et dans l'état où elles se trouvent, toutes les installations dont les autorités britanniques offriront le transfert.

8. Il s'engage également à accepter la propriété desdites installations et à prendre la responsabilité de leur garde et de leur protection à compter de la date de signature du reçu.

9. Le Gouvernement du Royaume-Uni sera dégagé de toute responsabilité en ce qui concerne les réclamations auxquelles pourraient donner lieu les installations transférées et sera notamment exonéré de tous droits de douane et de régie.

10. En ce qui concerne les installations fixes qui entrent dans la définition des «armes et matériel de guerre» et doivent être détruites ou mises à la ferraille aux termes du Traité de paix, les deux Gouvernements se consulteront sur la façon de remplir cette condition. Dans tous les cas, ils se conformeront aux principes suivants:

- a) En acceptant le transfert de chaque installation qui entre dans cette catégorie et en en signant le reçu, le Gouvernement italien acceptera d'assumer la pleine responsabilité de la garde de ces installations, à tous égards et en toutes circonstances, notamment en cas d'enlèvement par des personnes inautorisées et en cas de dommages subis par les personnes ou les biens; il procédera par

own expense, effect breakdown, scrapping or destruction, and shall accept responsibility for all contingencies and claims arising from these operations, including those involving damage to life, limb and property. The British authorities will make available such information in their possession as is necessary for said operations for the purpose of avoiding all risk and danger.

- (b) The Government of the United Kingdom, before transferring items in this category, will state the extent to which and manner in which breakdown, scrapping or destruction will be effected.
- (c) The Italian Government agree to keep the necessary records, and shall account to the United Kingdom Government for fulfilment of this condition, allowing them facilities for inspection, if requested.

11. The foregoing provisions in paragraph 10 shall be without prejudice to any arrangements for inspection by the Allied authorities that may be made in pursuance of the Treaty of Peace.

#### IV.—CURRENT ARRANGEMENTS FOR TRANSFER

12. Arising out of discussions which have already taken place between the British military authorities and the Italian Government Departments concerned, both Governments agree to the following procedure for current transfers of fixed military assets.

13. For the purpose of transfer, G.H.Q. Central Mediterranean Forces are responsible to the Government of the United Kingdom for the disposal of all such fixed assets in Italy.

##### *Fixed Assets below £ 500 in value*

14. No detailed records will be kept in respect of fixed assets the value of which is estimated on cursory inspection by the competent British Service to fall below £ 500 in value. No receipts will be signed, and the procedure laid down governing the disposal of fixed assets in general will not apply.

15. These assets will be abandoned to the representatives of the Comando Genio Militare, who will set them off against rent and dilapidations due to the owners of the property concerned, or dispose of them in any other way they think fit.

16. The above provisions will apply to assets of this kind whether privately, municipally or state-owned.

##### *Fixed Assets above £ 500 in value*

17. Fixed assets the value of which is estimated on cursory inspection by the competent British Service to be more than £ 500 in value will be transferred in accordance with the procedure as follows:—

- (i) *In privately and municipally-owned property—*

These fixed assets will be handed over to the local Comando Genio Militare simultaneously with the derequisition of the property concerned.

ses propres moyens et à ses frais, dans les délais fixés ultérieurement, à leur démantèlement, mise à la ferraille ou destruction, assumera la responsabilité des conséquences de ces opérations et recevra toutes réclamations auxquelles elles pourraient donner lieu, y compris les réclamations relatives à des dommages subis par les personnes ou les biens. Les autorités britanniques fourniront les renseignements dont elles disposent et qui seront nécessaires pour prévenir les risques ou dangers que pourraient comporter ces opérations.

- b) Avant d'effectuer le transfert des installations qui entrent dans cette catégorie, le Gouvernement du Royaume-Uni indiquera dans quelle mesure et comment il sera procédé à leur démantèlement, mise à la ferraille ou destruction.
- c) Le Gouvernement italien s'engage à tenir la comptabilité nécessaire, rendra compte au Gouvernement du Royaume-Uni de l'exécution de cette condition et lui donnera, sur demande, toutes facilités de contrôle.

11. Les dispositions de l'article 10 s'entendront sans préjudice de toutes dispositions en matière de contrôle par les autorités alliées qui pourraient être prises en application du Traité de paix.

#### IV. MODALITÉS DU TRANSFERT

12. A la suite des discussions qui ont eu lieu entre les autorités militaires britanniques et les services gouvernementaux italiens intéressés, les deux Gouvernements conviennent des modalités suivantes pour le transfert des installations militaires fixes.

13. En ce qui concerne ce transfert, le G.H.Q. Central Mediterranean Forces sera responsable devant le Gouvernement du Royaume-Uni de la liquidation de toutes lesdites installations fixes en Italie.

##### *Installations fixes d'une valeur inférieure à 500 livres sterling*

14. Il ne sera pas tenu de comptabilité détaillée en ce qui concerne les installations fixes dont la valeur aura été estimée à moins de 500 livres sterling par les autorités britanniques compétentes, à la suite d'un examen sommaire. Aucun reçu ne sera signé et la méthode adoptée pour la liquidation des installations fixes en général ne sera pas applicable.

15. Ces installations seront remises au représentant du Comando Genio Militare qui les utilisera en compensation des loyers et indemnités pour dégradation dus aux propriétaires intéressés, ou en disposera comme il le jugera convenable.

16. Les dispositions ci-dessus s'appliqueront aux installations en question, que les lieux où elles se trouvent appartiennent à des particuliers, aux municipalités ou à l'Etat.

##### *Installations fixes d'une valeur supérieure à 500 livres sterling*

17. Les installations fixes dont la valeur aura été estimée à plus de 500 livres sterling par les autorités britanniques compétentes, à la suite d'un examen sommaire, seront transférées de la façon suivante :

- i) *Lorsqu'elles se trouvent dans des lieux appartenant à des particuliers ou aux municipalités :*

Ces installations fixes seront remises au Comando Genio Militare local tandis que sera simultanément levée la réquisition des lieux en question. Le

The representative of the Comando Genio Militare will be responsible for checking the inventory and signing the receipt for these assets.

(ii) *In State-owned property*—

The assets will be handed over, as above, but direct to the local representative of the Italian Government Department to which the property is being returned from military occupation, who will check the inventory and sign the receipt on transfer. In this case the local Intendenza di Finanza will act as liaison between the British military authorities and the Italian Departments concerned, being responsible for identifying the correct local representative of the Department concerned, and for counter-signing the receipt as witness of identity.

18. The division of assets between those of less than £ 500 in value and those of greater value is based on a unilateral assessment by the British military authorities as a measure of convenience to assist the more rapid disposal of these assets, and is in no way to be considered a value which has been accepted by or is binding on the Italian Government.

## II

*The Italian Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Rome*

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

21st January, 1948

21st January, 1948

Signor Ambasciatore,

Mr. Ambassador,

ho l'onore di acusare ricevuta della Sua lettera del 30 dicembre, così concepita:—

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 30th December, written as follows:—

[*See note I*]

[*See note I*]

Ho l'onore di comunicarLe che il Governo Italiano è d'accordo su quanto precede.

I have the honour to communicate to you the agreement of the Italian Government to the above.

Mi è grata, &c.

I welcome, &c.

(*Firmato*) SFORZA

(*Signed*) SFORZA

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

représentant du Comando Genio Militare vérifiera l'inventaire de ces installations et en donnera reçu.

ii) *Lorsqu'elles occupent des lieux appartenant à l'Etat:*

Ces installations seront remises comme ci-dessus, mais directement au représentant du service gouvernemental italien auquel seront restitués les lieux où elles se trouvent; le représentant dudit service vérifiera l'inventaire et donnera reçu. Le représentant local de l'Intendenza di Finanza fera la liaison entre les autorités militaires britanniques et les services italiens intéressés et sera chargé d'identifier le représentant local compétent du service intéressé et de contresigner le reçu en qualité de témoin d'identité.

18. La distinction entre les installations d'une valeur inférieure à 500 livres sterling et les installations d'une valeur supérieure à cette somme, qui se fonde sur une estimation unilatérale des autorités militaires britanniques, n'a été établie que pour la commodité et pour assurer le règlement rapide du sort de ces installations; elle n'est nullement considérée comme déterminant des valeurs reconnues par le Gouvernement italien et liant ce dernier.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Rome*

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 21 janvier 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser, en date du 30 décembre, la lettre dont la teneur suit:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien donne son agrément à l'Accord ci-dessus.

Je saisis, etc.

(*Signé*) SFORZA





No. 990

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
and  
FRANCE**

**Cultural Convention (with protocol and exchange of notes).  
Signed at Paris, on 2 March 1948**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 December  
1950.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
et  
FRANCE**

**Convention culturelle (avec protocole et échange de notes).  
Signée à Paris, le 2 mars 1948**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 décembre  
1950.*

No. 990. CULTURAL CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT PARIS, ON 2 MARCH 1948

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the one part, and the Government of the French Republic of the other,

Having in mind the long and fruitful co-operation between the British and French peoples in the field of culture,

Desiring to encourage this co-operation still further both in their respective countries and on the international plane,

And desiring to that end to promote in each country the fullest possible knowledge and understanding of the intellectual, artistic, scientific, technical and educational activities and of the history and ways of life of the other,

Have decided to conclude a Cultural Convention and have accordingly appointed as their Plenipotentiaries:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

His Excellency Sir Oliver Charles Harvey, G.C.M.G., C.B., His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Paris;

For the Government of the French Republic:

His Excellency M. Georges Bidault, Minister for Foreign Affairs;

His Excellency M. Edouard Depreux, Minister for National Education,

Who, having communicated to each other their full powers found in good and due form, have agreed as follows:—

*Article 1*

Each Contracting Party shall encourage the creation at Universities and other Institutions for higher education in its territory of Professorial Chairs, Readerships, Lectureships and courses in the language, literature, social studies and history of the other country and in other cultural subjects concerning that country.

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1948, in accordance with article 10, the instruments of ratification having been exchanged in London on 15 June 1948.

N° 990. CONVENTION<sup>1</sup> CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. SIGNÉE A PARIS, LE 2 MARS 1948

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et le Gouvernement de la République Française, d'autre part;

Considérant la longue et fructueuse coopération qui s'est établie entre le peuple anglais et le peuple français dans le domaine de la culture, soucieux de resserrer davantage encore cette coopération, tant dans leurs pays respectifs que sur le plan international, et résolu, à cette fin, à développer dans chacun des deux pays une connaissance et une compréhension aussi complètes que possible des activités intellectuelles, artistiques et scientifiques, techniques et pédagogiques de l'autre pays ainsi que de son histoire, de ses mœurs et de ses coutumes;

Ont décidé de conclure une Convention culturelle et ont, en conséquence, désigné pour leurs plénipotentiaires:

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Son Excellence Sir Oliver Harvey, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Le Gouvernement de la République Française:

M. Georges Bidault, Ministre des Affaires Étrangères;

M. Edouard Depreux, Ministre de l'Éducation Nationale,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Chacune des Parties Contractantes s'engage à encourager, dans les Universités et autres Établissements d'Enseignement supérieur situés sur son territoire, la création de chaires magistrales, de maîtrises de conférences et de lectorats, ainsi que de cours consacrés à la langue, à la littérature et à l'histoire de l'autre pays, aux études sociales qui y sont poursuivies et à toute autre question d'ordre culturel concernant ce pays.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 30 juin 1948, conformément à l'article 10, les instruments de ratification ayant été échangés à Londres le 15 juin 1948.

*Article 2*

Each Contracting Party shall be permitted to establish cultural Institutes in the territory of the other provided that the requirements of the local law with regard to the establishment of such institutes are complied with. The term "Institute" shall include schools, libraries and cultural centres dedicated to the purpose which the present Convention has in view.

*Article 3*

Each Contracting Party shall encourage visits and exchanges of students, schoolchildren, professors, teachers and all other groups likely to profit from such cultural exchanges.

It shall facilitate the organisation in the territory of the other of exhibitions, lectures, broadcasts and musical and theatrical performances, and the distribution of books, periodicals and other publications, printed and recorded music and films.

*Article 4*

The Contracting Parties shall consider how far and under what conditions degrees, diplomas and certificates of one territory may be accepted as equivalent to corresponding degrees, diplomas and certificates of the other for academic purposes and, in appropriate cases, for professional purposes.

*Article 5*

For the purpose of close and continuous consultation between the two Parties in the field of cultural relations, a permanent Mixed Commission, consisting of fourteen members, shall be set up. This Mixed Commission shall meet when necessary and at least once a year in France and in the United Kingdom alternately.

*Article 6*

Each Contracting Party may designate organisations to ensure the execution of the above or any other measures falling within the scope of the present Convention, and more particularly those measures detailed in the Protocol annexed hereto which shall have force and effect as an integral part of the Convention.

*Article 7*

Nothing in the Convention or in the Protocol shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in either country concerning the entry, residence and departure of foreigners.

*Article 2*

Chacune des Parties Contractantes est autorisée à fonder des Établissements culturels sur le territoire de l'autre, sous réserve de se conformer aux dispositions contenues dans les lois et règlements en vigueur dans le pays intéressé en ce qui concerne la création de tels établissements. Par «Établissements culturels» il faut entendre les écoles, bibliothèques et centres culturels répondant aux fins de la présente Convention.

*Article 3*

Chacune des Parties Contractantes s'engage à encourager les visites et échanges d'étudiants et d'élèves, de personnel universitaire et scolaire, et de tous autres groupes à qui ces visites et échanges culturels peuvent être profitables.

Elle s'engage à faciliter l'organisation, sur le territoire de l'autre, d'expositions, de conférences, d'émissions radiophoniques, de concerts, de représentations théâtrales ainsi que la diffusion de livres, de périodiques, de publications diverses, de partitions musicales, de musique enregistrée et de films.

*Article 4*

Les Parties Contractantes s'engagent à étudier dans quelles limites et dans quelles conditions les concours et examens passés et les diplômes obtenus sur le territoire de l'une d'elles pourront être admis en équivalence sur le territoire de l'autre, soit dans les établissements universitaires et scolaires, soit, dans des cas déterminés, pour l'exercice d'une profession.

*Article 5*

Afin d'établir entre elles des consultations directes et suivies dans le domaine des relations culturelles, les Parties Contractantes décident de créer une Commission Mixte Permanente, composée de quatorze membres. Cette Commission se réunira chaque fois qu'il sera nécessaire, mais au moins une fois par an, alternativement dans le Royaume-Uni et en France.

*Article 6*

Les Parties Contractantes peuvent désigner des organismes chargés d'assurer l'exécution des dispositions ci-dessus ou de toutes autres entrant dans le cadre de la présente Convention, et, plus particulièrement, des dispositions qui sont énumérées dans le Protocole annexe, lequel sera considéré comme partie intégrante de cette Convention et fera également autorité.

*Article 7*

Aucune des dispositions de la Convention ou du Protocole ne saurait être considérée comme dispensant qui ce soit de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays, relativement à l'entrée, au séjour ou à la sortie des étrangers.

*Article 8*

In this Convention and in the Protocol by the expressions “territory” and “country” is understood the territories to which the Agreement applies under the provisions of Article 9.

*Article 9*

(1) The Convention shall apply on its entry into force in accordance with Article 10 of the one part to Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man and of the other to all the departments of France, both Metropolitan and overseas.

(2) It may thereafter be extended to—

(a) any British overseas territory, colony, protectorate, protected State or territory under mandate or trusteeship in respect of which the mandate or trusteeship is administered by the Government of the United Kingdom, by a notification addressed by the Government of the United Kingdom to the Government of the French Republic through the diplomatic channel;

(b) any overseas territories subject to French authority or control, or any associated territories or States, by a notification addressed by the Government of the French Republic to the Government of the United Kingdom through the diplomatic channel.

(3) The extension of the present Agreement to any territories in accordance with the preceding paragraph shall take effect from the date of the notification.

(4) The application of the present Convention may be terminated in respect of any territory which has been made the subject of a notification under paragraph (2) of this article, by a notification in writing to that effect addressed to the other Contracting Party; and the Convention shall cease to apply to the territory or territories named in the notification six months after the date of its receipt.

*Article 10*

The present Convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place in London. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of instruments of ratification.

*Article 11*

The present Convention shall remain in force for at least five years. If not denounced by either Contracting Party, not less than six months before the

*Article 8*

Dans la Convention et le Protocole, il faut entendre par les mots « territoire » et « pays » les territoires auxquels s'applique cet Accord, conformément aux dispositions de l'article 9.

*Article 9*

1. La présente Convention, dès qu'elle sera mise en vigueur, selon les dispositions prévues à l'article 10, s'appliquera, d'une part, à la Grande-Bretagne, à l'Irlande du Nord, aux Îles anglo-saxonnes, ainsi qu'à l'Île de Man, et, d'autre part, aux départements français métropolitains et aux départements français d'outre-mer.

2. Elle pourra ultérieurement être étendue :

- a) aux territoires britanniques d'outre-mer, aux colonies et aux protectorats britanniques, aux États protégés par le Gouvernement du Royaume-Uni ou aux territoires sous mandat ou sous tutelle, dont le mandat ou la tutelle est confié au Gouvernement du Royaume-Uni, cette extension faisant l'objet d'une notification adressée par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de la République Française par la voie diplomatique;
- b) aux territoires d'outre-mer soumis à l'autorité ou au contrôle de la France ainsi qu'aux territoires et États associés, cette extension faisant l'objet d'une notification adressée par le Gouvernement de la République Française au Gouvernement du Royaume-Uni, par la voie diplomatique.

3. L'extension de la présente Convention à un territoire quelconque, en application du paragraphe précédent, prendra effet à dater du jour de la notification.

4. Il pourra être mis fin à l'application de la présente Convention à l'un quelconque des territoires auxquels elle aura été étendue selon les dispositions du paragraphe 2 du présent article, par une notification écrite adressée à cet effet par l'autre Partie Contractante; la Convention cessera alors de s'appliquer au territoire ou aux territoires mentionnés dans la lettre de notification, à l'expiration d'un délai de six mois à dater du jour où cette lettre aura été reçue.

*Article 10*

La présente Convention devra être ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Londres. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification.

*Article 11*

La présente Convention restera en vigueur pendant une période d'au moins cinq ans. Si elle n'a pas été dénoncée par l'une ou l'autre des Parties

expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party has given notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and fixed thereto their seals.

DONE in duplicate in Paris, the second day of March, 1948, in English and French, both texts being equally authentic.

[L.S.]

Oliver HARVEY

[L.S.]

G. BIDAULT

[L.S.]

E. DEPREUX

### PROTOCOL

On the signature of this Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows:—

1. The Permanent Mixed Commission set up under Article 5 of the Convention will be divided into two sections, one composed of French members sitting in France and the other of British members sitting in the United Kingdom, the complete Commission meeting according to the provisions of Article 5 of the Convention. The Foreign Office, in agreement with the competent Departments of the Government of the United Kingdom, shall nominate the members of the British section and the French Ministry of Foreign Affairs and the French Ministry of Education in agreement with the competent Departments of the Government of the French Republic shall nominate the members of the French section. Each Contracting Party shall fix the terms under which the members of its own section are appointed and will have the power to nominate alternative members. The Mixed Commission and each section thereof shall be authorised to co-opt additional members without voting powers as specialist advisers.

2. The meetings of the Mixed Commission shall be presided over by a Member nominated by the Contracting Party in whose country the meeting is to take place and the Secretary shall be nominated by the other Contracting Party.

3. At its first meeting the Mixed Commission shall draw up detailed proposals for the application of the Convention, which will then be considered by the Contracting Parties. At its further meetings the Commission shall review the position and draw up further proposals or suggest modifications to its previous recommendations, for consideration by the Contracting Parties.



Contractantes six mois, au moins, avant l'expiration de cette période, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois, à compter du jour où l'une ou l'autre des Parties Contractantes en aura notifié la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double à Paris, le 2 mars 1948, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

[L.S.]

Oliver HARVEY

[L.S.]

G. BIDAULT

[L.S.]

E. DEPREUX

### PROTOCOLE

A la signature de la présente Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Française, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

1. La Commission mixte permanente créée par l'article 5 de la Convention comprend deux sections: l'une composée de membres britanniques siégeant dans le Royaume-Uni, l'autre composée de membres français siégeant en France, la Commission plénière devant se réunir conformément aux dispositions de l'article 5 de la Convention. Le Foreign Office, en accord avec les Départements intéressés du Gouvernement du Royaume-Uni, nomme les membres de la Section Britannique; les Ministères Français des Affaires Étrangères et de l'Éducation Nationale, en accord avec les Départements intéressés du Gouvernement de la République Française, nomment les membres de la Section française. Chacune des Parties Contractantes fixe les conditions de nomination des membres de sa section et peut nommer des membres suppléants. La Commission plénière et chacune des deux Sections sont autorisées à désigner, par cooptation, des membres supplémentaires, sans droit de vote, en qualité de conseillers pour des questions de leur spécialité.

2. Les réunions de la Commission Mixte sont présidées par un membre désigné par la Partie Contractante dans le pays de laquelle doit siéger la Commission; le secrétaire est désigné par l'autre Partie Contractante.

3. Dès sa première réunion, la Commission Mixte établira des propositions détaillées pour l'application de la Convention, propositions qui seront ensuite examinées par les Parties Contractantes. Au cours de ses réunions ultérieures, la Commission procédera à un examen de la situation; elle établira de nouvelles propositions ou suggérera des modifications à ses recommandations antérieures, qui seront soumises aux Parties Contractantes.

4. The Contracting Parties shall consider any proposals for the implementation of the Convention which may be submitted to them by the Mixed Commission. They shall also agree to encourage by all means in their power, within the limits set by local law, the following activities:—

- (a) the interchange between their territories of members of technical institutions, heads of schools and colleges, school teachers, pupils, students, research workers, librarians and persons engaged in the other activities mentioned in the preamble to the Convention;
- (b) the development, by invitation or subsidy, of reciprocal visits of selected groups for the purpose of creating or increasing cultural, technical and professional collaboration between the two countries;
- (c) the provision of scholarships or bursaries in such manner as to enable nationals of each country to undertake or pursue studies, technical training or research work in the other country;
- (d) close co-operation between learned societies and educational and specialist groups of the two countries for the purpose of providing mutual aid in intellectual, artistic, scientific, technical and educational activities and sociological studies and practice;
- (e) the development of holiday courses to be attended by school pupils, students, teachers and academic personnel from the territory of the Contracting Parties.

5. The Contracting Parties shall consider from time to time what steps should be taken to facilitate the flow of cultural and educational material between their countries.

6. More particularly each shall examine what measures can be taken to facilitate the transfer to the country of the other of books, scientific and technical instruments, works of art, and any other article likely to further the purposes of the Convention, given, bequeathed, lent to or bought by Universities, public Institutions, libraries, collections, galleries and museums.

(*Initialed*) O. H.  
G. B.  
E. D.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à prendre en considération toute proposition qui pourra leur être soumise par la Commission Mixte pour l'application de la Convention. Elles conviennent, en outre, d'encourager par tous les moyens en leur pouvoir et dans les limites fixées par les lois de leurs pays, les activités suivantes :

- a) l'échange entre leurs deux pays de membres d'établissements techniques, de directeurs d'établissements scolaires et universitaires, de personnel enseignant, d'élèves, d'étudiants, de chargés de recherches, de bibliothécaires et de personnes dont les études ou la profession ressortissent aux activités mentionnées dans le préambule de la Convention ;
- b) le développement, par invitations ou par l'octroi de subventions, de visites réciproques de groupes choisis, en vue de créer ou d'intensifier, entre les deux pays, la collaboration dans les domaines culturel, technique et professionnel ;
- c) l'octroi de bourses ou de subventions, de façon à permettre aux nationaux de chacun des deux pays d'entreprendre ou de poursuivre des études, des travaux de recherches ou des stages techniques dans l'autre pays ;
- d) une coopération étroite entre les sociétés savantes, les groupements de spécialistes, les organisations pédagogiques des deux pays, en vue de se prêter une aide réciproque dans le domaine des activités intellectuelles, artistiques, scientifiques, techniques et pédagogiques, ainsi que dans le domaine des études et des activités sociales ;
- e) le développement de cours de vacances à l'intention des élèves, étudiants, instituteurs, professeurs et du personnel universitaire des Parties Contractantes.

5. Les Parties Contractantes s'engagent à examiner, de temps à autre, quelles mesures doivent être prises pour faciliter, entre les deux pays, la circulation du matériel nécessaire aux activités culturelles, à l'enseignement et à l'éducation.

6. Chacune d'elles s'engage à examiner plus particulièrement quelles mesures elle peut prendre pour faciliter le transfert, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, de livres, d'instruments scientifiques ou techniques, d'œuvres d'art et de tous objets de nature à favoriser les activités qui sont visées par la Convention et qui ont été donnés, légués ou prêtés aux Universités, aux Fondations ou Établissements publics, aux Bibliothèques, Collections et Musées, ou achetés par ces organismes.

(Parafé) O. H.  
G. B.  
E. D.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*His Majesty's Ambassador at Paris to the French Minister for Foreign Affairs*

2nd March, 1948

M. le Ministre,

On signing this day the Convention regarding the promotion of cultural relations between the United Kingdom and France, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government propose to appoint the British Council as their principal agent for the execution of the measures falling within the scope of the Convention, in accordance with the provisions of Article 6 thereof.

If the French Government agree with the proposal contained in the foregoing paragraph I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be considered as placing on record the formal agreement of the two Governments in this matter.

I have, &c.

(Signed) OLIVER HARVEY

## II

*Le Ministre des affaires étrangères français à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris*

Paris, le 2 mars 1948

M. l'Ambassadeur,

En signant aujourd'hui la Convention culturelle conclue entre la France et le Royaume-Uni, Votre Excellence a bien voulu me communiquer une lettre par laquelle elle me fait savoir que le Gouvernement de Sa Majesté, conformément aux dispositions de l'article 6 de cet Accord, se propose de désigner le British Council comme principal organisme chargé d'assurer l'exécution des mesures entrant dans le cadre de la Convention.

J'ai l'honneur de prendre acte de cette communication et de vous faire connaître l'accord de mon Gouvernement. Le présent échange de lettres sera considéré comme consacrant l'accord officiel intervenu à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Je vous prie d'agrèer, &c.

(Signé) G. BIDAULT

## TRADUCTION — TRANSLATION

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris au Ministre des affaires étrangères français*

Le 2 mars 1948

Monsieur le Ministre,

En signant aujourd'hui la Convention relative au développement des relations culturelles entre le Royaume-Uni et la France, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté, conformément aux dispositions de l'article 6 de cet Accord, se propose de désigner le British Council comme son principal représentant chargé d'assurer l'exécution des mesures entrant dans le cadre de la Convention.

Si le Gouvernement français accepte la proposition contenue dans le paragraphe précédent, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme consacrant l'accord officiel intervenu à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) Oliver HARVEY

## II

*The French Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Paris*

Paris, 2 March 1948

Dear Mr. Ambassador,

On signing this day the Cultural Convention between France and the United Kingdom, Your Excellency has kindly sent me a letter informing me that His Majesty's Government proposes to appoint the British Council as their principal agent for the execution of the measures falling within the scope of the Convention, in accordance with the provisions of article 6 thereof.

I have the honour to take note of this communication and to inform you of the agreement of my Government. The present exchange of letters shall be considered as placing on record the formal agreement of the two Governments in this matter.

I remain, etc.

(Signed) G. BIDAULT



**No. 991**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
and  
POLAND**

**Sterling Payments Agreement. Signed at London, on 2 March  
1948**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 December  
1950.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
et  
POLOGNE**

**Accord relatif aux paiements en livres sterling. Signé à Londres,  
le 2 mars 1948**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 décembre  
1950.*

No. 991. STERLING PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
AND THE GOVERNMENT OF POLAND. SIGNED AT  
LONDON, ON 2 MARCH 1948

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom), of the one part, and the Polish Government of the other part, have agreed as follows:—

*Article I*

(i) All trade and financial payments between residents of Poland and residents of the Scheduled Territories shall be settled in sterling.

(ii) Payments due to or from residents of the Scheduled Territories which must necessarily be made in zloty shall be settled by the purchase or sale of sterling by residents of Poland on the basis laid down in Article II.

(iii) All other payments expressed in currencies other than sterling and zloty which are due to be settled in sterling shall be converted into and settled in sterling on the basis of the official rates in London.

*Article II*

The National Bank of Poland (hereinafter referred to as “the National Bank”) shall quote buying and selling rates for sterling and for United States dollars which shall be related to one another at the Bank of England’s middle rate for the United States dollar.

*Article III*

The existing account of the National Bank at the Bank of England shall be designated “National Bank of Poland No. 1 Account”. This Account shall be a Polish Transferable Account.

*Article IV*

(i) Such other accounts of the National Bank and of other residents of Poland as may be agreed between the Bank of England and the National Bank shall also be designated Polish Transferable Accounts.

<sup>1</sup> Came into force on 10 March 1948, in accordance with article XII.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 991. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
POLOGNE RELATIF AUX PAIEMENTS EN LIVRES  
STERLING. SIGNÉ A LONDRES, LE 2 MARS 1948

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le Gouvernement du Royaume-Uni), d'une part, et le Gouvernement polonais, d'autre part, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

i) Tous les règlements commerciaux et financiers entre des personnes résidant en Pologne et des personnes résidant dans les Territoires énumérés s'effectueront en livres sterling.

ii) Les paiements que des personnes résidant dans les Territoires énumérés doivent nécessairement faire ou recevoir en zlotys, seront effectués par l'achat ou la vente de livres sterling par des personnes résidant en Pologne, en conformité des dispositions de l'article II.

iii) Tous les autres règlements exprimés dans des monnaies autres que la livre sterling ou le zloty et qui doivent être effectués en livres sterling le seront après conversion dans cette monnaie sur la base des cours officiels pratiqués à Londres.

*Article II*

La Banque nationale de Pologne (ci-après dénommée «la Banque nationale») cotera la livre sterling et le dollar des Etats-Unis à l'achat et à la vente, de manière que le rapport entre ces monnaies corresponde au cours moyen pratiqué par la Banque d'Angleterre pour le dollar des Etats-Unis.

*Article III*

Le compte que la Banque nationale possède à la Banque d'Angleterre sera dénommé «compte n° 1 de la Banque nationale de Pologne». Ce compte sera un compte polonais transférable.

*Article IV*

i) La Banque d'Angleterre et la Banque nationale pourront convenir que d'autres comptes appartenant soit à la Banque nationale soit à des personnes résidant en Pologne seront également des comptes polonais transférables.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mars 1948; conformément à l'article XII.

(ii) Accounts of residents of Poland not so designated shall be known as Polish Accounts.

*Article V*

All sterling payments to residents of Poland which residents of the Scheduled Territories or outside the Scheduled Territories are permitted to make to Poland under the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom shall be made to Polish Accounts or to Polish Transferable Accounts.

*Article VI*

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling standing to the credit of any Polish Transferable Account for making:—

- (a) transfers to other residents of Poland;
- (b) payments to residents of the Scheduled Territories; or
- (c) payments in respect of current transactions to residents of such countries outside Poland and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the National Bank acting as agents of their respective Governments.

(ii) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling standing to the credit of any Polish Account for making:—

- (a) transfers to a Polish Transferable Account or to another Polish Account; or
- (b) payments to residents of the Scheduled Territories.

*Article VII*

The Polish Government shall not restrict the acceptance by residents of Poland of sterling at the disposal of residents of the Scheduled Territories and, in respect of current transactions, of residents of such countries outside Poland and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the National Bank acting as agents of their respective Governments.

*Article VIII*

(i) The National Bank shall, on the basis of the rates fixed under Article II—

- (a) purchase, when required, sterling transferred to the credit of any Polish Account or Polish Transferable Account against disbursement of the zloty equivalent;

ii) Les comptes de personnes résidant en Pologne qui ne seront pas des comptes polonais transférables seront dénommés comptes polonais.

*Article V*

Tous les règlements en livres sterling que des personnes résidant à l'intérieur ou à l'extérieur des Territoires énumérés sont autorisées à faire au profit de personnes résidant en Pologne en vertu de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni, seront faits à des comptes polonais ou à des comptes polonais transférables.

*Article VI*

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne limitera pas l'emploi des livres sterling figurant au crédit de tout compte polonais transférable pour les opérations suivantes :

- a) transferts à d'autres personnes résidant en Pologne;
- b) règlements en faveur de personnes résidant dans les Territoires énumérés;
- c) règlements relatifs à des opérations courantes en faveur de personnes résidant dans les pays, autres que la Pologne et les Territoires énumérés, dont il pourra être convenu entre la Banque d'Angleterre et la Banque nationale agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne limitera pas l'emploi des livres sterling figurant au crédit de tout compte polonais, pour les opérations suivantes :

- a) transferts à un compte polonais transférable ou à un autre compte polonais;
- b) règlements en faveur de personnes résidant dans les Territoires énumérés.

*Article VII*

Le Gouvernement polonais ne limitera pas la faculté pour ses résidents d'accepter des livres sterling se trouvant à la disposition soit de personnes résidant dans les Territoires énumérés, soit, s'il s'agit d'opérations courantes, de personnes résidant dans les pays, autres que la Pologne et les Territoires énumérés, dont il pourra être convenu entre la Banque d'Angleterre et la Banque nationale agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

*Article VIII*

i) La Banque nationale, sur la base des cours fixés comme il est prévu à l'article II :

- a) achètera, lorsque la demande lui en sera faite, les livres sterling transférées au crédit de tout compte polonais ou compte polonais transférable, contre le décaissement de l'équivalent en zlotys;

- (b) sell to residents of Poland such sterling at its disposal as may be required for any payments which residents of Poland are permitted to make to residents of the Scheduled Territories under the Exchange Control Regulations in force in Poland from time to time.

(ii) The Polish Government shall not restrict the availability for making payments—

- (a) to any resident of Poland, or
- (b) to any resident of the Scheduled Territories, for the purpose of making payments within Poland,

of any zloty arising from permitted current transactions and accruing to residents of the Scheduled Territories; and the Polish Government will not obstruct the transfer of such zloty into sterling in so far as the Polish exchange control regulations from time to time permit.

#### *Article IX*

Any sterling held by the National Bank shall be held and invested only as may be agreed with the Bank of England.

#### *Article X*

The Bank of England and the National Bank, as agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the Agreement.

#### *Article XI*

For the purposes of the present Agreement—

- (a) the expression “the Scheduled Territories” shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act 1947;
- (b) the expression “Polish Account” shall mean an account of a resident of Poland which is for the time being recognised by the Bank of England as a Polish Account for the purposes of this Agreement.

#### *Article XII*

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after mutual consultation, shall come into force on 10th March, 1948. At any time thereafter either Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three

b) vendra à des personnes résidant en Pologne les livres sterling dont elle disposera et qui seront nécessaires pour effectuer les règlements que des personnes résidant en Pologne sont autorisées à faire en faveur de personnes résidant dans les Territoires énumérés, conformément à la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur en Pologne.

ii) Le Gouvernement polonais ne limitera pas l'emploi, pour effectuer des paiements:

a) à toute personne résidant en Pologne, ou

b) à toute personne résidant dans les Territoires énumérés, en vue de règlements à effectuer en Pologne,

des zlotys provenant des opérations courantes autorisées, acquis par des personnes résidant dans les Territoires énumérés; le Gouvernement polonais n'entravera pas la conversion desdits zlotys en livres sterling dans la mesure où cette conversion sera autorisée par la réglementation du contrôle des changes en vigueur en Pologne.

#### *Article IX*

Les livres sterling détenues par la Banque nationale ne seront conservées et investies par elle qu'avec l'accord de la Banque d'Angleterre.

#### *Article X*

La Banque d'Angleterre et la Banque nationale, en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, demeureront en contact pour toutes les questions techniques résultant du présent Accord.

#### *Article XI*

Aux fins du présent Accord:

a) l'expression «Territoires énumérés» a le sens qui lui est ou qui lui sera donné en vertu de la loi du Royaume-Uni sur le contrôle des changes adoptée en 1947;

b) l'expression «compte polonais» désigne le compte d'une personne résidant en Pologne que la Banque d'Angleterre considère à un moment donné comme un compte polonais aux fins du présent Accord.

#### *Article XII*

Le présent Accord, qui sera soumis à révision et ajustement après consultation mutuelle, entrera en vigueur le 10 mars 1948. A tout moment par la suite, chaque Gouvernement pourra notifier à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord qui cessera alors de produire effet trois mois après la date de ladite

months after date of such notice. It shall terminate three years after the date of its coming into force unless the contracting Governments agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in London the 2nd day of March, 1948.

[L.S.]

R. Stafford CRIPPS

[L.S.]

Jerzy MICHALOWSKI

notification. Il prendra fin trois ans après la date de son entrée en vigueur, à moins que les Gouvernements contractants n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 2 mars 1948.

[L.S.]

R. Stafford CRIPPS

[L.S.]

Jerzy MICHALOWSKI





No. 992

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
and  
DENMARK**

**Agreement (with appendix) making further provision for the  
supply of certain aircraft and equipment to Denmark.  
Signed at London, on 4 March 1948**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 December  
1950.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
et  
DANEMARK**

**Accord (avec annexe) comportant de nouvelles mesures rela-  
tives à la fourniture d'avions et de matériel au Danemark.  
Signé à Londres, le 4 mars 1948**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 décembre  
1950.*

No. 992. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE ROYAL DANISH GOVERNMENT MAKING FURTHER PROVISION FOR THE SUPPLY OF CERTAIN AIRCRAFT AND EQUIPMENT TO DENMARK. SIGNED AT LONDON, ON 4 MARCH 1948

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Danish Government;

Desiring to make arrangements for the supply by the Government of the United Kingdom to Denmark of certain aircraft and equipment to constitute second and third years' maintenance backing for the aircraft and equipment previously supplied under the Agreement of 16th August, 1946,<sup>2</sup> between the two Governments;

Have agreed as follows:—

*Article 1*

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the Government of the United Kingdom agree to sell, and the Royal Danish Government agree to purchase, the aircraft and equipment specified in the Appendix to this Agreement.

2. The aircraft and equipment specified in the Appendix shall be delivered as soon as possible, and the Government of the United Kingdom will endeavour to complete deliveries within six months from date of signature of this Agreement, or the date of return by the representatives of the Royal Danish Government of approved schedules referred to at Note 2 of Appendix hereto, whichever is the later. In the event of unforeseen shortages arising every effort will be made by the Government of the United Kingdom to find acceptable substitutes.

3. The aircraft and equipment specified in the Appendix and any substitutes therefor which may be supplied in accordance with paragraph 2 of this Article shall be in accordance with Royal Air Force standards of serviceability; nevertheless the Royal Danish Government shall be entitled to appoint a receiving commission in the United Kingdom to whom the United Kingdom Government shall, on request, afford reasonable opportunity to inspect any aircraft, mechanical transport vehicle, or other major item of equipment, prior

<sup>1</sup> Came into force on 4 March 1948, as from the date of signature, in accordance with article 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 9, p. 163.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 992. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DANOIS COMPORTANT DE NOUVELLES MESURES RELATIVES A LA FOURNITURE D'AVIONS ET DE MATÉRIEL AU DANEMARK. SIGNÉ A LONDRES, LE 4 MARS 1948

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal danois,

Désireux de prendre des arrangements régissant la cession, par le Gouvernement du Royaume-Uni, d'avions et de matériel destinés au Danemark, en vue de constituer une masse d'entretien de deuxième et de troisième années pour les avions et le matériel précédemment fournis en vertu de l'Accord conclu le 16 août 1946<sup>2</sup> entre les deux Gouvernements,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à céder, et le Gouvernement royal danois s'engage à acheter les avions et le matériel spécifiés dans l'annexe au présent Accord.

2. Les avions et le matériel spécifiés dans l'annexe seront livrés dès que faire se pourra et le Gouvernement du Royaume-Uni s'efforcera d'effectuer toutes les livraisons dans un délai de six mois à compter de celle des deux dates suivantes qui sera postérieure à l'autre, savoir: date de signature du présent Accord ou date à laquelle les représentants du Gouvernement royal danois auront retourné, dûment approuvées, les listes de matériel visées dans la note 2 de l'annexe au présent Accord. Dans l'éventualité de pénuries imprévues, le Gouvernement du Royaume-Uni fera tout ce qui est en son pouvoir pour trouver du matériel de remplacement acceptable.

3. Les avions et le matériel spécifiés dans l'annexe, ainsi que tout le matériel de remplacement qui pourrait être fourni conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, devront être en état d'utilisation suivant les normes adoptées par la Royal Air Force; toutefois, le Gouvernement royal danois aura le droit de nommer une commission de réception dans le Royaume-Uni, à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni assurera, sur demande, les moyens raisonnables d'examiner, avant leur livraison, tous avions,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mars 1948, date de la signature, conformément à l'article 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 9, p. 163.

to delivery. The quantities of items of equipment to be supplied shall be calculated from Royal Air Force consumption data and based on Royal Air Force rates of effort.

4. If the Royal Danish Government desire any aircraft or equipment specified in the Appendix to be delivered by air, such delivery shall be at the expense and risk of the Royal Danish Government whether or not the aircraft are flown by pilots of the Royal Air Force.

5. In so far as the aircraft and equipment specified in the Appendix of this Agreement includes items of equipment which have been obtained by the Government of the United Kingdom from the Government of the United States of America on Lend-Lease terms the delivery and price of such items will be subject to the completion by the Government of the United Kingdom of appropriate arrangements with the Government of the United States. If any such items are not available from existing United Kingdom stocks and no acceptable substitutes can be found, the Government of the United Kingdom will refund to the Royal Danish Government a sum equivalent to the value of such items as included in the Agreement.

6. Subject to paragraph 4 above, the aircraft and equipment to be supplied shall, if coming from the United Kingdom or from a source outside Europe, be delivered by the Government of the United Kingdom free alongside ship at the port of embarkation; or if coming from the United Kingdom will be delivered to a station or depot in the United Kingdom if so required by the Royal Danish Government. The cost of all shipment, including any handling or dock charges and the risks of transport from the point of delivery to Denmark, shall fall upon the Royal Danish Government. Aircraft and equipment to be supplied and coming from Royal Air Force Depots or Units in Europe or to be delivered to a station or depot in the United Kingdom shall be deemed delivered by the Government of the United Kingdom at those depots or units and the Royal Danish Government shall assume the cost and all risks of transport to Denmark; such conditions apply equally in those instances where sea transportation is arranged by the Government of the United Kingdom.

7. It is the intention of the two Governments that all aircraft shall be delivered by air from the United Kingdom, and that as far as possible all the equipment should be supplied from sources in the United Kingdom or in Europe and should be delivered to ports of embarkation to be agreed upon between the Government of the United Kingdom and the receiving commission referred to in paragraph 3 above.

#### *Article 2*

1. The Royal Danish Government will pay for the aircraft and equipment specified in the Appendix the sum of £ 225,000 to the Government of the United Kingdom.

véhicules automobiles ou autres pièces importantes d'équipement. Les quantités de pièces d'équipement à fournir seront calculées en utilisant les statistiques de consommation de la Royal Air Force et en se basant sur ses coefficients d'usure.

4. Si le Gouvernement royal danois désire que des avions ou des pièces d'équipement spécifiés dans l'annexe soient livrés par la voie aérienne, cette livraison s'effectuera aux frais et risques du Gouvernement royal danois, que les avions soient ou non pilotés par le personnel de la Royal Air Force.

5. Dans la mesure où les avions et le matériel spécifiés dans l'annexe au présent Accord comprennent du matériel que le Gouvernement du Royaume-Uni a reçu du Gouvernement des Etats-Unis au titre du prêt-bail, la livraison et le prix desdits articles seront subordonnés à la conclusion d'arrangements appropriés entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis. Au cas où certains de ces articles ne pourraient être livrés en provenance des stocks qui existent dans le Royaume-Uni et qu'il ne serait pas possible de trouver du matériel de remplacement acceptable, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement royal danois une somme équivalente à la valeur de ceux de ces articles qui sont compris dans l'Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-dessus, si les avions et le matériel qui doivent être fournis proviennent du Royaume-Uni ou d'une source située hors d'Europe, ils seront livrés par le Gouvernement du Royaume-Uni franco le long du navire au port d'embarquement; ou, s'ils proviennent du Royaume-Uni, ils pourront être livrés dans une base ou un dépôt situé dans le Royaume-Uni si le Gouvernement royal danois en fait la demande. Les frais d'expédition, y compris les frais de manutention ou droits de dock, ainsi que les risques inhérents au transport entre le lieu de la livraison et le Danemark, seront à la charge du Gouvernement royal danois. Les avions et le matériel à fournir en provenance de dépôts ou d'unités de la Royal Air Force en Europe ou à livrer dans une base ou un dépôt situé dans le Royaume-Uni seront considérés comme étant livrés par le Gouvernement du Royaume-Uni dans ces dépôts ou au lieu de stationnement de ces unités, et le Gouvernement royal danois prendra à sa charge tous les frais et risques de leur transport au Danemark; les mêmes conditions s'appliqueront également dans les cas où le Gouvernement du Royaume-Uni organiserait le transport par la voie maritime.

7. Selon l'intention des deux Gouvernements, tous les avions devront être livrés par la voie aérienne à partir du Royaume-Uni et, dans toute la mesure du possible, tout le matériel devra être fourni à partir de sources situées dans le Royaume-Uni ou en Europe et être livré aux ports d'embarquement dont seront convenus le Gouvernement du Royaume-Uni et la commission de réception visée au paragraphe 3 du présent article.

#### *Article 2*

1. Le Gouvernement royal danois versera au Gouvernement du Royaume-Uni la somme de 225.000 livres sterling en paiement des avions et du matériel spécifiés dans l'annexe.

2. The above-mentioned sum of £ 225,000 is payable in sterling in two instalments as follows:—

- (a) £ 168,750.
- (b) £ 56,250.

Payment of the sum £ 168,750 as an advance was effected on 31st December, 1947; and payment of the balance of £ 56,250 shall be made not later than 31st October, 1948.

### *Article 3*

The present Agreement shall come into force as from this day's date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their Seals.

DONE in London in triplicate, this fourth day of March, 1948.

(Signed) A. P. DAVIDSON  
Air Vice-Marshal  
Director-General of Organisation  
Royal Air Force

(Signed) S. E. B. GRØNBECH  
Commander  
Chief of Staff to Director of  
Danish Combined Forces

## APPENDIX

### DANISH AIR FORCE

#### SECOND AND THIRD YEARS' WASTAGE AND MAINTENANCE SPARES

- (a) *Station Headquarters (Avnø)*
  - (i) Station ground equipment, including signals equipment: Two years' maintenance spares.
  - (ii) Station M.T.: Two years' wastage vehicles and maintenance spares.
  - (iii) W.B. technical supplies: Two years' maintenance spares.
- (b) *Elementary Flying Training School*
  - (i) Unit equipment (synthetic training equipment only): Two years' maintenance spares.
- (c) *Station Headquarters (Vaerløse)*
  - (i) Station ground equipment (signals equipment only): Two years' maintenance spares.

2. La somme susdite de 225.000 livres sterling est payable en livres sterling, en deux versements, comme suit :

- a) 168.750 livres sterling;
- b) 56.250 livres sterling.

Le paiement de la somme de 168.750 livres sterling a été effectué le 31 décembre 1947, à titre d'acompte; le paiement du solde de 56.250 livres sterling sera effectué le 31 octobre 1948 au plus tard.

### Article 3

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de ce jour.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en triple expédition, ce quatre mars 1948.

(Signé) A. P. DAVIDSON  
Vice-maréchal de l'air  
Directeur général du Service  
de l'Organisation  
Royal Air Force

(Signé) S. E. B. GRØNBECH  
Capitaine de frégate  
Chef d'état-major du Commandant  
des Forces combinées danoises

## ANNEXE

### ARMÉE DE L'AIR DANOISE

#### MATÉRIEL DE REMPLACEMENT ET PIÈCES DE RECHANGE AU TITRE DES DEUXIÈME ET TROISIÈME ANNÉES

- a) *Base d'Avne*
  - i) Equipement au sol de la base, y compris le matériel de transmission: pièces de rechange pour deux ans.
  - ii) Véhicules automobiles de la base: véhicules de remplacement et pièces de rechange pour deux ans.
  - iii) Matériel spécial W.B.: pièces de rechange pour deux ans.
- b) *Ecole élémentaire de pilotage*
  - i) Equipement d'unité (matériel d'entraînement dit *synthetic* seulement): pièces de rechange pour deux ans.
- c) *Base de Vaerløse*
  - i) Equipement au sol de la base (matériel de transmission seulement): pièces de rechange pour deux ans.

- (ii) Station M.T.: Two years' wastage vehicles and maintenance spares.
- (iii) W.B. technical supplies: Two years' maintenance spares.
- (d) *Technical Training School*
  - (i) Unit equipment (instructional equipment only): Two years' maintenance spares.
  - (ii) Unit M.T.: Two years' wastage vehicles and maintenance spares.
- (e) *Service Repair Depot*
  - (i) Unit equipment: Two years' maintenance spares.
  - (ii) Unit M.T.: Two years' wastage vehicles and maintenance spares.
  - (iii) W.B. technical supplies: Two years' maintenance spares.
- (f) *Station Headquarters (Aalborg)*
  - (i) Station ground equipment: Two years' maintenance spares.
  - (ii) Station M.T.: Two years' wastage vehicles and maintenance spares.
  - (iii) W.B. technical supplies: Two years' maintenance spares.
- (g) *Training Squadron*
  - (i) 12 Spitfire HF. IXE aircraft: Two years' wastage.
  - (ii) Unit equipment: Two years' maintenance spares.
  - (iii) 8 spare engines.
  - (iv) Unit M.T.: Two years' wastage vehicles and maintenance spares.
  - (v) Two years' airframe and engine spares for 1st, 2nd, 3rd and 4th line repair.
- (h) *Station Headquarters (Copenhagen)*
  - (i) Station ground equipment (signals equipment only): Two years' maintenance spares.
  - (ii) Station M.T.: Two years' wastage vehicles and maintenance spares.
  - (iii) W.B. technical supplies: Two years' maintenance spares.
- (i) *Coastal Comm. Flight*
  - (i) 2 Sea Otter Aircraft: Two years' wastage.
  - (ii) Unit equipment: Two years' maintenance spares.
  - (iii) 2 spare engines.
  - (iv) Two years' airframe and engine spares for 1st, 2nd, 3rd and 4th line repair.
- (j) *Station Headquarters (Grove)*
  - (i) Station ground equipment (includes synthetic training equipment): Two years' maintenance spares.
  - (ii) Station M.T.: Two years' wastage vehicles and maintenance spares.
  - (iii) W.B. technical supplies: Two years' maintenance spares.



- ii) Véhicules automobiles de la base: véhicules de remplacement et pièces de rechange pour deux ans.
  - iii) Matériel spécial W.B.: pièces de rechange pour deux ans.
- d) *Ecole de spécialistes*
- i) Equipement d'unité (matériel d'instruction seulement): pièces de rechange pour deux ans.
  - ii) Véhicules automobiles d'unité: véhicules de remplacement et pièces de rechange pour deux ans.
- e) *Centre de réparations*
- i) Equipement d'unité: pièces de rechange pour deux ans.
  - ii) Véhicules automobiles d'unité: véhicules de remplacement et pièces de rechange pour deux ans.
  - iii) Matériel spécial W.B.: pièces de rechange pour deux ans.
- f) *Base d'Aalborg*
- i) Equipement au sol de la base: pièces de rechange pour deux ans.
  - ii) Véhicules automobiles de la base: véhicules de remplacement et pièces de rechange pour deux ans.
  - iii) Matériel spécial W.B.: pièces de rechange pour deux ans.
- g) *Groupe d'entraînement*
- i) 12 appareils Spitfire HF. IXE: matériel de remplacement pour deux ans.
  - ii) Equipement d'unité: pièces de rechange pour deux ans.
  - iii) 8 moteurs de rechange.
  - iv) Véhicules automobiles d'unité: véhicules de remplacement et pièces de rechange pour deux ans.
  - v) Pièces de rechange pour cellules et moteurs pour deux ans, pour les réparations des premier, deuxième, troisième et quatrième degrés.
- h) *Base de Copenhague*
- i) Equipement au sol de la base (matériel de transmission seulement): pièces de rechange pour deux ans.
  - ii) Véhicules automobiles de la base: véhicules de remplacement et pièces de rechange pour deux ans.
  - iii) Matériel spécial W.B.: pièces de rechange pour deux ans.
- i) *Section de défense côtière*
- i) 2 appareils Sea Otter: matériel de remplacement pour deux ans.
  - ii) Equipement d'unité: pièces de rechange pour deux ans.
  - iii) 2 moteurs de rechange.
  - iv) Pièces de rechange pour cellules et moteurs pour deux ans, pour les réparations des premier, deuxième, troisième et quatrième degrés.
- j) *Base de Grove*
- i) Equipement au sol de la base (y compris le matériel d'entraînement dit *synthetic*): pièces de rechange pour deux ans.
  - ii) Véhicules automobiles de la base: véhicules de remplacement et pièces de rechange pour deux ans.
  - iii) Matériel spécial W.B.: pièces de rechange pour deux ans.

Note 1.—The Air Authorities in the United Kingdom will assess the amount of equipment to be supplied for maintenance and wastage and airframe and engine spares on the basis of previous experience of the types of aircraft and equipment concerned.

Note 2.—The Air Authorities will forward schedules of equipment, to be approved by the Danish Air Authorities before delivery commences (see, however, Article 1, paragraph 2).

Note 3.—The equipment scaled does not include storage racks.

Note 4.—The equipment scaled does not include second and third years' maintenance backing for Oxford Marks I and II aircraft and ancillary equipments.

- Note 1.—Les autorités aéronautiques du Royaume-Uni fixeront les quantités de matériel qui doivent être fournies au titre des pièces de rechange et du matériel de remplacement, ainsi que le nombre des pièces de rechange pour cellules et moteurs, en tenant compte de l'expérience acquise en ce qui concerne les types d'avions et de matériel en question.
- Note 2.—Les autorités aéronautiques communiqueront des listes de matériel qui devront être approuvées par les Autorités aéronautiques danoises avant le début des livraisons (voir toutefois le paragraphe 2 de l'article premier).
- Note 3.—L'équipement prévu ne comporte pas la fourniture de matériel pour le stockage.
- Note 4.—L'équipement prévu ne comprend pas de masse d'entretien des deuxième et troisième années pour les appareils Oxford Mark I et II ni de matériel accessoire.
-



No. 993

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
and  
NETHERLANDS**

**Exchange of letters constituting an agreement for the settle-  
ment of war-time debts. London, 11 March 1948**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 December  
1950.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
et  
PAYS-BAS**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au règlement  
des créances de guerre. Londres, 11 mars 1948**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 décembre  
1950.*

No. 993. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE NETHERLANDS GOVERNMENT FOR THE SETTLEMENT OF WAR-TIME DEBTS. LONDON, 11 MARCH 1948

I

*Sir Stafford Cripps to Professor P. Liefstinck*

TREASURY CHAMBERS

11th March, 1948

My dear Minister,

In pursuance of the arrangements discussed by the representatives of our two Governments during negotiations in London and The Hague during December 1947 and February 1948, I have the honour to confirm that the Government of the United Kingdom, desirous of reaching a final settlement of the various financial claims in regard to military expenditure and other debts which have arisen between our two Governments out of the war-time period, have approved the following proposals:—

1. The settlement shall cover claims in the following four main categories:—
  - (a) Sums due by the Netherlands Government and the Government of the Netherlands Indies to the Government of the United Kingdom and by the Government of the United Kingdom to the Netherlands Government and the Government of the Netherlands Indies in respect of certain supplies and services to the armed forces up to 28th February, 1947, or to be delivered after that date.
  - (b) The sum due by the Netherlands Government to the Government of the United Kingdom in respect of a credit for the purchase of British Army surpluses by the Netherlands Government.
  - (c) The sum due by the Netherlands Government to the Government of the United Kingdom in respect of war-time advances to the Netherlands Government in London.
  - (d) The sum due by the Netherlands Government to the Government of the United Kingdom in connection with supplies furnished for the civil population of Metropolitan Holland by the Allied Armed Forces.

<sup>1</sup> Came into force on 11 March 1948, by the exchange of the said letters.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 993. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF AU RÈGLEMENT DES CRÉANCES DE GUERRE. LONDRES, 11 MARS 1948

## I

*Sir Stafford Cripps à M. P. Liefstinck*

TREASURY CHAMBERS

Le 11 mars 1948

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux arrangements intervenus entre les représentants de nos deux Gouvernements au cours des négociations qui ont eu lieu à Londres et à La Haye en décembre 1947 et en février 1948, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement du Royaume-Uni, désireux d'aboutir à un règlement définitif des diverses créances existant entre nos deux Gouvernements en raison des dépenses militaires et d'autres obligations nées de la guerre, a approuvé les propositions suivantes :

1. Le règlement vise les créances qui entrent dans les quatre catégories principales suivantes :

- a) Sommes dues au Gouvernement du Royaume-Uni par le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement des Indes néerlandaises, d'une part, et sommes dues au Gouvernement des Pays-Bas et au Gouvernement des Indes néerlandaises par le Gouvernement du Royaume-Uni, d'autre part, à raison de certains approvisionnements et services fournis aux forces armées jusqu'au 28 février 1947 ou devant être fournis postérieurement à cette date.
- b) La somme due au Gouvernement du Royaume-Uni par le Gouvernement des Pays-Bas à raison d'un crédit consenti au Gouvernement des Pays-Bas pour l'achat de biens en surplus de l'armée britannique.
- c) La somme due au Gouvernement du Royaume-Uni par le Gouvernement des Pays-Bas à raison des avances consenties pendant la guerre au Gouvernement des Pays-Bas à Londres.
- d) La somme due au Gouvernement du Royaume-Uni par le Gouvernement des Pays-Bas à raison des approvisionnements fournis à la population civile de la Hollande métropolitaine par les forces armées alliées.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mars 1948, par l'échange desdites lettres.

2. The amount of the debt in final settlement of the claims referred to in paragraph 1 shall be determined at £45 million with interest payable at the rate of one-half of one per cent. per annum.

3. The redemption of the debt, as well as payment of the interest, shall be effected by twenty annual payments of £2,369,990 5*s.*0*d.* each over the period 1st March, 1948, to 29th February, 1968; the first payment will fall due on 28th February, 1949.

4. If, however, during the period ending on 28th February, 1953, the situation in regard to the external finances of the Netherlands were to deteriorate, the Netherlands Government would have the right to claim an amendment of the scheme for payments set out in paragraph 3 so that the payment of the full annuities, or part thereof, falling due during the period in question, could be postponed until after 1st March, 1953. In the event of such a postponement, however, interest on the principal amount then outstanding would remain payable during the period of suspension of the principal repayments. Thereafter the principal outstanding would be repaid, together with interest, by equal annual payments so that the first payment under the new scheme would be made on a date not later than 28th February, 1954, and the final payment would fall due on 29th February, 1968.

5. On the other hand, if the situation were to improve, the Netherlands Government would have the right at any time to make prepayments and subsequent annuity payments would be recalculated accordingly.

6. The Government of the United Kingdom will endeavour to complete the deliveries envisaged under the programme for military supplies covered by this settlement; but if they cannot be delivered, they will be replaced by other goods of the same value, or an appropriate reduction of the figure of £45 million will be made.

7. While any part of the debt of £45 million remains outstanding, the Government of the United Kingdom shall not be called upon to sell gold to obtain guilders.

If the Government of the Kingdom of the Netherlands agree to these proposals, I have the honour to suggest that this letter and your reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Yours very sincerely,

(Signed) R. Stafford CRIPPS



2. Le montant à verser en règlement définitif des créances visées au paragraphe 1 est fixé à 45 millions de livres sterling et portera intérêt au taux d'un demi pour 100 l'an.

3. L'amortissement de la dette et le paiement de l'intérêt se feront en vingt annuités égales de 2.369.990 livres et 5 shillings entre le 1<sup>er</sup> mars 1948 et le 29 février 1968, le premier versement devant être effectué le 28 février 1949.

4. Si, toutefois, au cours de la période qui se termine le 28 février 1953, la situation des Pays-Bas devenait défavorable quant aux finances extérieures, le Gouvernement des Pays-Bas sera autorisé à demander que le plan d'amortissement envisagé au paragraphe 3 soit modifié de manière que les paiements à effectuer pendant la période en question soient différés, en tout ou en partie, jusqu'à une date postérieure au 1<sup>er</sup> mars 1953. Toutefois, si les versements sont ainsi différés, l'intérêt sur le principal non encore remboursé continuera d'être payé pendant la période de suspension de l'amortissement du principal. Par la suite, le principal impayé sera remboursé, en même temps que l'intérêt, par annuités égales, le premier versement en application du nouveau plan d'amortissement devant être effectué au plus tard le 28 février 1954 et le dernier versement le 29 février 1968.

5. Si, par contre, ladite situation venait à s'améliorer, le Gouvernement des Pays-Bas aura le droit d'effectuer, à tout moment, des versements anticipés; dans ce cas, le montant des annuités subséquentes sera révisé en conséquence.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'efforcera de compléter les livraisons prévues dans le programme de fournitures militaires visé par le présent règlement; au cas, toutefois, où ces livraisons ne pourraient avoir lieu, elles seront remplacées par d'autres marchandises d'une valeur équivalente ou il sera procédé à une réduction correspondante du montant de 45 millions de livres.

7. Tant qu'une fraction quelconque de la dette de 45 millions de livres demeurera impayée, le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera pas invité à vendre de l'or pour obtenir des florins.

J'ai l'honneur de suggérer que, si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, la présente lettre et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) R. Stafford CRIPPS

## II

*Professor P. Lieftinck to Sir Stafford Cripps*

London, 11th March, 1948

My dear Chancellor,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date as follows:—

[*See letter I*]

In reply, I have much pleasure in informing you that your letter correctly sets out the agreement reached between the representatives of our two Governments in regard to the foregoing matters. I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands accept these proposals and will regard your letter and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

Yours sincerely,

On behalf of the Kingdom of the Netherlands

(*Signed*) P. LIEFTINCK

## II

*M. P. Lieftinck à Sir Stafford Cripps*

Londres, le 11 mars 1948

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de vous faire savoir que votre lettre expose d'une manière exacte l'accord intervenu entre les représentants de nos deux Gouvernements quant aux questions mentionnées ci-dessus et de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte les propositions qui précèdent et considérera votre lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Au nom du Royaume des Pays-Bas

(*Signé*) P. LIEFTINCK



**No. 994**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
and  
TRANSJORDAN**

**Treaty of Alliance (with annex and exchanges of letters).  
Signed at Amman, on 15 March 1948**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 December  
1950.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
et  
TRANSJORDANIE**

**Traité d'alliance (avec annexe et échanges de lettres). Signé à  
Amman, le 15 mars 1948**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 décembre  
1950.*

No. 994. TREATY<sup>1</sup> OF ALLIANCE BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS MAJESTY THE KING OF THE HASHIMITE KINGDOM OF TRANSJORDAN. SIGNED AT AMMAN, ON 15 MARCH 1948

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas and His Majesty the King of the Hashimite Kingdom of Transjordan;

Animated by the most sincere desire to consolidate the friendship and good relations which exist between them and to establish these relations on the foundations best calculated to ensure the development of this friendship;

Desiring to conclude a new Treaty of Alliance with these objects and in order to strengthen by co-operation and mutual assistance the contribution which each of them will be able to make to the maintenance of international peace and security in accordance with the provisions and principles of the Charter of the United Nations:

have accordingly appointed as their Plenipotentiaries,

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas (hereinafter referred to as His Britannic Majesty):

for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Sir Alec Seath Kirkbride, C.M.G., O.B.E., M.C., his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

His Majesty the King of the Hashimite Kingdom of Transjordan:

His Excellency Tewfiq Pasha Abul Huda, Jewelled Order of the Nahda, First Class Order of the Istiqlal, Prime Minister,

His Excellency Fauzi Pasha el Mulki, Second Class Order of the Istiqlal, Minister of Foreign Affairs;

who having exhibited their full powers found in good and due form have agreed as follows:—

*Article 1*

There shall be perpetual peace and friendship between His Britannic Majesty and His Majesty the King of the Hashimite Kingdom of Transjordan.

A close alliance shall continue between the High Contracting Parties in consecration of their friendship, their cordial understanding and their good relations.

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1948, upon the exchange of the instruments of ratification, which took place at London, in accordance with article 7.

Each of the High Contracting Parties undertakes not to adopt in regard to foreign countries an attitude, which is inconsistent with the Alliance or might create difficulties for the other party thereto.

*Article 2*

Should any dispute between either High Contracting Party and a third State produce a situation which would involve the risk of a rupture with that State, the High Contracting Parties will concert together with a view to the settlement of the said dispute by peaceful means in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations and of any other international obligations which may be applicable to the case.

*Article 3*

Should either High Contracting Party notwithstanding the provisions of Article 2 become engaged in war, the other High Contracting Party will, subject always to the provisions of Article 4 immediately come to his aid as a measure of collective defence.

In the event of an imminent menace of hostilities the High Contracting Parties will immediately concert together the necessary measures of defence.

*Article 4*

Nothing in the present Treaty is intended to, or shall in any way prejudice the rights and obligations which devolve, or may devolve, upon either of the High Contracting Parties under the Charter of the United Nations or under any other existing international agreements, conventions or treaties.

*Article 5*

The present Treaty of which the Annex is an integral part shall replace the Treaty of Alliance signed in London on 22nd March, 1946,<sup>1</sup> of the Christian Era, together with its Annex and all Letters and Notes, interpreting or otherwise exchanged in 1946 in connexion therewith, provided however that Article 9 of the said Treaty shall remain in force in accordance with and as modified by the notes exchanged on this day on this subject.

*Article 6*

Should any difference arise relative to the application or interpretation of the present Treaty and should the High Contracting Parties fail to settle such difference by direct negotiations, it shall be referred to the International Court of Justice unless the parties agree to another mode of settlement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 143.

*Article 7*

The present Treaty shall be ratified and shall come into force upon the exchange of instruments of ratification which shall take place at London as soon as possible. It shall remain in force for a period of 20 years from the date of its coming into force. At any time after 15 years from the date of the coming into force of the present Treaty, the High Contracting Parties will at the request of either of them, negotiate a revised Treaty which shall provide for the continued co-operation of the High Contracting Parties in the defence of their common interests. The period of 15 years shall be reduced if a complete system of security agreements under Article 43 of the Charter of the United Nations is concluded before the expiry of this period. At the end of 20 years, if the present Treaty has not been revised, it shall remain in force until the expiry of one year after notice of termination has been given by either High Contracting Party to the other through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed the present Treaty and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Amman, this 15th day of March, 1948, in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

[L.S.]

A. S. KIRKBRIDE

[L.S.]

TEWFIQ ABUL HUDA

[L.S.]

FAUZI EL MULKI

## ANNEX

*Article 1*

(a) The High Contracting Parties recognise that, in the common interests of both, each of them must be in a position to discharge his obligations under Article 3 of the Treaty.

(b) In the event of either High Contracting Party becoming engaged in war, or of a menace of hostilities, each High Contracting Party will invite the other to bring to his territory or territory controlled by him the necessary forces of all arms. Each will furnish to the other all the facilities and assistance in his power, including the use of all means and lines of communication, and on financial terms to be agreed upon.

(c) His Majesty the King of the Hashimite Kingdom of Transjordan will safeguard, maintain and develop as necessary the airfields, ports, roads and other means and lines of communication in and across the Hashimite Kingdom of Transjordan as may be required for the purposes of the present Treaty and its annex and will call upon His Britannic Majesty's assistance as may be required for this purpose.

(d) Until such time as the High Contracting Parties agree that the state of world security renders such measures unnecessary, His Majesty the King of the Hashimite



Kingdom of Transjordan invites His Britannic Majesty to maintain units of the Royal Air Force at Amman and Mafrak airfields. His Majesty the King of the Hashimite Kingdom of Transjordan will provide all the necessary facilities for the accommodation and maintenance of the units mentioned in this paragraph, including facilities for the storage of their ammunition and supplies and the lease of any land required.

*Article 2*

In the common defence interests of the High Contracting Parties a permanent joint advisory body will be set up immediately on the coming into force of the present Treaty to co-ordinate defence matters between the Governments of the High Contracting Parties within the scope of the present Treaty.

This body, which will be known as the Anglo-Transjordan Joint Defence Board, will be composed of competent military representatives of the Governments of the High Contracting Parties in equal numbers, and its functions will include:—

- (a) The formulation of agreed plans in the strategic interests common to both countries.
- (b) Immediate consultation in the event of any threat of war.
- (c) The co-ordination of measures to enable the forces of either High Contracting Party to fulfil their obligations under Article 3 of the present Treaty and in particular measures for the safeguarding, maintenance and development of the airfields, ports and lines of communication referred to in Article 1 (c) of this Annex.
- (d) Consultation regarding training and the provision of equipment. The Joint Defence Board shall submit annual reports thereon and recommendations to the Governments of the two High Contracting Parties.
- (e) Arrangements regarding the joint training operations referred to in Article 6 of this Annex.
- (f) The consideration of and if necessary recommendation for the location of His Britannic Majesty's forces at places in Transjordan other than those provided for in Article 1 (d) of this Annex.

*Article 3*

His Britannic Majesty will reimburse to His Majesty the King of the Hashimite Kingdom of Transjordan all expenditure which the Government of the Hashimite Kingdom of Transjordan may incur in connexion with the provision of facilities under Article 1 (c) and (d) of the present Annex and will repair or pay compensation for any damage due to the actions of members of His Britannic Majesty's armed forces, other than damage caused in military operations undertaken in accordance with Article 3 of the present Treaty.

*Article 4*

His Majesty the King of the Hashimite Kingdom of Transjordan agrees to afford on request all necessary facilities for the movement of units of His Britannic Majesty's forces in transit across the Hashimite Kingdom of Transjordan, with their supplies and equipment, on the same financial terms as those applicable to the forces of His Majesty the King of the Hashimite Kingdom of Transjordan.

*Article 5*

Pending the conclusion of an agreement between the High Contracting Parties defining in detail the jurisdictional and fiscal immunities of members of the forces of His Britannic Majesty in the Hashimite Kingdom of Transjordan, they will continue to enjoy the immunities which are accorded to them at present, including the provision that, in accordance with the established principles of international law governing the immunities of Sovereigns and sovereign States, no demand will be made for the payment by His Britannic Majesty of any Transjordan taxation in respect of immovable property leased or owned by His Britannic Majesty or in respect of his movable property, including customs duty on goods imported or exported by or on behalf of His Britannic Majesty. The privileges and immunities to be extended to the units and personnel of the armed forces of His Majesty the King of the Hashimite Kingdom of Transjordan visiting or present in British territory shall be defined in similar agreements on a reciprocal basis.

*Article 6*

In order that the armed forces of the High Contracting Parties should attain the necessary efficiency in co-operation with each other and in view of the desirability of establishing identity between the training and methods employed by the Transjordan and British forces respectively:—

- (1) His Britannic Majesty offers appropriate facilities in the United Kingdom and in any British colony or protectorate administered by the Government of the United Kingdom for the training of the armed forces of His Majesty the King of the Hashimite Kingdom of Transjordan.
- (2) His Britannic Majesty will make available operational units of his armed forces to engage in joint training operations with the armed forces of His Majesty the King of the Hashimite Kingdom of Transjordan for a sufficient period in each year.
- (3) His Majesty the King of the Hashimite Kingdom of Transjordan agrees to make available facilities in the Hashimite Kingdom of Transjordan for the purposes of this joint training.
- (4) His Britannic Majesty will provide on request any British service personnel whose services are required to ensure the efficiency of the military units of the forces of the King of the Hashimite Kingdom of Transjordan.
- (5) His Britannic Majesty will (a) afford all possible facilities to His Majesty the King of the Hashimite Kingdom of Transjordan for the military instruction of Transjordan officers at schools of instruction maintained for His Britannic Majesty's forces, and (b) provide arms, ammunition, equipment and aircraft and other war material for the forces of His Majesty the King of the Hashimite Kingdom of Transjordan.
- (6) His Majesty the King of the Hashimite Kingdom of Transjordan will (a) meet the cost of instruction and equipment referred to in paragraph 5 (a) and (b) above, (b) ensure that the armament and essential equipment of his forces shall not differ in type from those of the forces of His Britannic Majesty, (c) send any personnel of his forces, that may be sent abroad for training, to military schools, colleges and training centres maintained for His Britannic Majesty's forces.

*Article 7*

His Majesty the King of the Hashimite Kingdom of Transjordan gives permission for ships of His Britannic Majesty's Navy to visit the ports of the Hashimite Kingdom of Transjordan at any time upon giving notification to the Government of the Hashimite Kingdom of Transjordan.

(*Initialled*)      A. K.  
                            T. A. H.  
                            F. EL M.

٤- يقدم صاحب الجلالة البريطانية عندما يطلب منه ذلك اية افراد مسن  
القوات البريطانية تلزم خدماتهم لضمان الكفاية في الوحدات العسكرية من قوات  
صاحب الجلالة ملك المملكة الاردنية الهاشمية .  
٥- يقوم صاحب الجلالة البريطاني :

آ- تقديم جميع الشهادات المؤهلة لصاحب الجلالة ملك المملكة الاردنية  
الهاشمية من اجل تعلم الضباط الاردنيين تعليما حريا في المدارس  
المخصصة لقوات جلالة البريطانيا .

ب- ويتفديم الاسلحة والتجهيزات والذخائر والطاقات والمواد الحربية  
الاحرى الى قوات صاحب الجلالة ملك المملكة الاردنية الهاشمية .  
٦- يقوم صاحب الجلالة ملك المملكة الاردنية الهاشمية :

آ- بدفع نفقات التعليم والتجهيزات المشار اليها في الفقرة (٥) - (أ-ب)  
اعلاه .

ب- وبالتاكيد من ان اسلحة قواته وتجهيزاتها الرئيسية لا تختلف فسي  
النوع عن تلك التي تستعملها قوات جلالة البريطانيا .  
ج- وبارسال اى عدد من افراد قواته الممكن ارساله من اجل التعليم في  
الخراج الى المدارس العسكرية والكليات ومراكز التدريب  
المخصصة لقوات جلالة البريطانيا .

#### المادة السابعة

يسمح صاحب الجلالة ملك المملكة الاردنية الهاشمية لسفن اسطول جلالة البريطانيا  
بان تزور موانئ المملكة الاردنية الهاشمية في اى وقت على ان يعطى التبليغ بذلك  
الى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية .



ت. ا.

ف. م.

الهاشمية مع موثقتها وتجهيزاتها بعين الشروط المالية المنطبقة على قوات جلالة ملك المملكة الاردنية .

#### المادة الخامسة

الى ان يتم عقد اتفاقية بين الفريقين الساميين المتعاقدين على توضيح تفاصيل الحصانة المالية والقضائية لفراد قوات جلالة البريطانية في المملكة الاردنية الهاشمية يظل هو "لا" يتمتعين بالحصانة الممطاة لهم في الوقت الحاضر على ان تشمل الاشتراط بانه وفقا للمبادئ المثبتة في القانون الدولي التي تنظم حصانة الحكام والدول ذات السيادة سوف لا يطلب من جلالة البريطانية ان يدفع اية ضريبة اردنية عن الاموال غير المنقولة المواجهة له او التي يمتلكها او عن امواله المنقولة بما في ذلك الرسوم الجمركية على البضائع التي تستورد او تصدر من قبل جلالة او بالنيابة عنه .  
ان الامتيازات والحصانات التي تعطى لوحدات وفراد قوات صاحب الجلالة ملك المملكة الاردنية الهاشمية التي تزور او تقيم في الممتلكات البريطانية سوف توضع في اتفاقيات مشابهة على اسر متبادلة .

#### المادة السادسة

لكي تتمكن القوات المسلحة للفريقين الساميين المتعاقدين من الوصول الى الحد الضروري من الثقل في التعاون فيما بينهما ، وبالنظر الى الرغبة في توحيد التدريب واساليبه بين القوات الازبكية والبريطانية فانسه :

- ١- يقدم صاحب الجلالة البريطانية التسهيلات اللازمة في المملكة المتحدة وفي اية مستعمرة بريطانية او محمية تدار من قبل حكومة المملكة المتحدة من اجل تدريب القوات المسلحة لصاحب الجلالة ملك المملكة الاردنية الهاشمية .
- ٢- يقدم جلالة البريطانية وحدات عاملة من قواته المسلحة لتقوم في عمليات التدريب المشترك مع قوات صاحب الجلالة ملك المملكة الاردنية الهاشمية لفتسرة كافية في كل منطقة .
- ٣- يوافق صاحب الجلالة ملك المملكة الاردنية الهاشمية على ان يقدم التسهيلات في المملكة الاردنية الهاشمية لاغراض التدريب المشترك المذكور .

بين حكومتي الفريقين الساميين المتعاقدين ضمن نطاق هذه المعاهدة . ان هذه الهيئة التي تعرف باسم هيئة الدفاع الاردني الانجليزي المشترك ستؤلف من ممثلين عسكريين ذوي الاختصاص من كل من حكومتي الفريقين الساميين المتعاقدين باعداد متساوية وتشمل اعمالها :

آ- وضع خطط متفق عليها للمعالج الاستراتيجية المشتركة بين البلدين .  
ب- التشاور الفوري عند وقوع تهديد بالحرب .

ج- تنسيق التدابير على وجه يمكن قوات كلا الفريقين الساميين المتعاقدين من القيام بتعهداتها وفقا للمادة الثالثة من هذه المعاهدة وعلى الاخص الاجراءات المتعلقة بحراسة وصيانة وتحسين المطارات والموانئ وخطوط المواصلات المشار اليها في المادة (1) فقرة (ج) من هذا الملحق .

د- التشاور فيما يتعلق بالتدريب واعداد التجهيزات .

وستقوم هيئة الدفاع المشترك بتقديم تقارير سنوية بهذا الصدد وتوصيات لكلا حكومتي الفريقين الساميين المتعاقدين .

هـ- الترتيبات بشأن عمليات التدريب المشترك المشار اليها في المادة (6) من هذا الملحق .

و- البحث وعند الضرورة اصدار التواصي فيما يتعلق بوضع قوات جلالته لبريطانية في مواقع في المملكة الاردنية الهاشمية غير التي ذكرت في المادة (1) فقرة (د) من هذا الملحق .

#### المادة الثالثة

يدفع صاحب الجلالة البريطانية الى صاحب الجلالة ملك المملكة الاردنية الهاشمية جميع التكاليف التي قد تحملها حكومة المملكة الاردنية الهاشمية فيما يتعلق بتقديم التسهيلات وفقا للفقرتين (ج) و (د) من المادة الاولى من هذا الملحق ويتم باصلاح اي ضرر ينشا عن اعدال افراد قوات جلالته البريطانية المسلحة او يدفع تعريضا عنها ما عدا الاضرار الناجمة عن العمليات العسكرية المتبعة بمقتضى المادة (3) من هذه المعاهدة .

#### المادة الرابعة

يوافق صاحب الجلالة ملك المملكة الاردنية الهاشمية على ان يسدى عند الطلب جميع التسهيلات الضرورية لمرور قوات صاحب الجلالة البريطانية عبر المملكة الاردنية

## - الملحق -

## المادة الأولى

آ - يعترف الفريقان الساميان المتعافدان بأنه من المصلحة المشتركة لكليهما أن يكون كل منهما في وضع يمكنه من القيام بالتزاماته وفق المادة الثالثة من المعاهدة .

ب - في حالة اشتباك أحد الفريقين الساميين المتعافدين في حرب أو تعرضه لتهديد عدائي بغوم كل من الفريقين الساميين المتعافدين بدعوة الفريق الآخر لجلب ما يلزم من قواه المسلحة بأواعها إلى أراضيه أو الأراضي التي يتصرف بها ويقدم كل فريق للآخر جميع التسهيلات والمساعدات الممكنة بما في ذلك استعمال وسائل النقل وخطوط المواصلات بالشروط المالية التي يتفق عليها .

ج - بغوم صاحب الجلالة ملك المملكة الأردنية الهاشمية - حسب الضرورة - بحراسة وصيانة وتحسين المطارات والموانئ والطرق وسبل المواصلات الأخرى في وعبر المملكة الأردنية الهاشمية كما تتطلبها هذه المعاهدة وملحقها ويطلب مساعدة جلالة بريطانيا إذا استدعى الأمر لهذه الغاية .

د - إلى أن يحين ذلك الوقت الذي يتفق فيه الفريقان الساميان المتعافدان على أن حالة الأمن الدولية لا تجعل هذه الأجزاء ضرورية بدعوة صاحب الجلالة ملك المملكة الأردنية الهاشمية صاحب الجلالة البريطانية لأن يحتفظ بوحدات من قوات الطيران الملكية في مطاري عمان والمعرق ويقوم حلالسة ملك المملكة الأردنية الهاشمية بتقديم التسهيلات اللازمة لإقامة وتأمين الوحدات المذكورة في هذه الفقرة بما في ذلك التسهيلات اللازمة لخرن الذخائر والتجهيزات وتاجير اية أرض لازمة لذلك .

## المادة الثانية

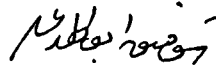
مراعاة لمصالح الدفاع المشتركة بين الفريقين الساميين المتعافدين تولد فور دخول هذه المعاهدة حيز التنفيذ هيئة استشارية مشتركة دائمة لتسيق شؤون الدفاع

ونهادة بما تقدم فد وقع السندوبون المفوضون المذكورون اعلاه هذه المعاهدة  
وختوها باختامهم .  
كنت هذه المعاهدة في عمان في اليوم الخامس عشر من شهر اذار سنة ١٩٤٨  
في نسختين باللغتين الانجليزية والعربية ويكون للنصين الانجليزية والعربية عين  
المقام من الاعتبار .

[L.S.]



[L.S.]



[L.S.]





المتعاقدين وفقا لميثاق الام المتحدة او وفقا لاية اتفاقيات دولية مرعية وعمومها  
او معاهدات .

#### المادة الخامسة

ان المعاهدة الحاضرة التي يكون الملحق جزاء متما لها محل معاهدة  
التحالف الموقعة في لندن في ٢٢ آذار سنة ١٩٤٦ ميلادية مع ملحفيها وجميع الكتيب  
والمذكرات التفسيرية او غيرها ما تبودل في عام ١٩٤٦ متعلقا بذلك  
على شرطان تستمر المادة (١) من المعاهدة المذكورة المتعلقة باتفاقية للتجارة  
والمؤسسات التجارية نافذة المفعول وفقا للنصوص والتعديلات الواردة في  
الرسائل المتبادلة في هذا الخصوص .

#### المادة السادسة

اذا نشأ خلاف يتعلق بتطبيق هذه المعاهدة او تفسيرها ولم يوفق الفريقان  
الساميان المتعاقدان الى تسوية هذا الخلاف بالمفاوضة الباشرة فيحال على  
محكمة العدل الدولية ما لم يتفق الفريقان على شكل اخر للتسوية .

#### المادة السابعة

تبرم هذه المعاهدة وتصبح نافذة عند تبادل وثائق الجرام الذي سيتم في  
لندن باسرع ما يمكن وتظل نافذة مدة عشرين سنة من تاريخ تنفيذها وفي اي وقت  
كان بعد مرور خمس عشرة سنة من تاريخ تنفيذ هذه المعاهدة سيفهم الفريقان  
الساميان المتعاقدان بناء على طلب اي منهما بالمفاوضة من اجل تعديلها على  
اساس ضمان استمرار التعاون بين الفريقين الساميين المتعاقدين في الدفاع عن  
مصالحهما المشتركة وتخفف مدة الخمس عشرة سنة اذا تم عقد اتفاقات لنظام كامل  
للامن وفقا للمادة (٤٣) من ميثاق الام المتحدة قبل انقضاء هذه المدة .  
واذا لم تعدل هذه المعاهدة في ختام العشرين سنة تظل نافذة المفعول  
الى حين انقضاء سنة واحدة بعد ان يقدم احد الفريقين الساميين المتعاقدين  
للاخر بالطرق الدبلوماسية اخطارا بالانتهاء .

الذين بعد ان عرضوا اوراق اعتمادهم الكاملة ووجدوا انها صحيحة قد اتفقوا على ما يلي :

#### المادة الاولى

يسود سلم وصداقة دائمان بين صاحب الجلالة البريطانية وصاحب الجلالة ملك المملكة الاردنية الهاشمية .  
وستنم تحالف وثيق بين الفريقين الساميين المتعاقدين نوطيدا لصداقتهم وتفاهمهما الودى وصلاتهما الحسنة .  
ويتعهد كل من الفريقين الساميين المتعاقدين ان لا يتف تجاه البلاد الاجنبية موقفا لا يتفق وهذا التحالف اوقد يخلق مصاعب للفريق الاخر .

#### المادة الثانية

اذا نشأ نزاع بين اى من الفريقين الساميين المتعاقدين ودولة ثالثة ونشج عنه وضع قد يؤدى الى خطر قطع العلاقات مع تلك الدولة يتشاور الفريقان الساميان المتعاقدان معا للنظر في تسوية ذلك النزاع بالوسائل السلمية وفقا لاحكام ميثاق الامم المتحدة واية التزامات دولية اخرى يمكن تطبيقها على تلك الحالة .

#### المادة الثالثة

اذا اشتبك أحد الفريقين الساميين المتعاقدين في حرب رغم احكام المادة الثانية في هذه المعاهدة فعلى الفريق السامي المتعاقدا الاخران يبادر فوراً الى مساعدته كاحرا' لدفاع الاجماعي بشرط التقيد دانيا باحكام المادة الرابعة من هذه المعاهدة .  
وفي حالة خطر اشتباك عدائي مداهم يفهم الفريقان الساميان المتعاقدان فوراً بالتشاور مع بعضهما حول الاجراءات الضرورية للدفاع .

#### المادة الرابعة

ليبرني هذه المعاهدة ما يرمي الى الاخلال او يخل باى حال من الاحوال في الحقوق والالتزامات المترتبة او التي قد تترتب على اى من الفريقين الساميين

No. 994. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

## معاهدة تحالف

بين

جلالة ملك المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمالى ايرلندا

وجلالة ملك المملكة الاردنية الهاشمية

صاحب الجلالة ملك بريطانيا العظمى وايرلندا والممتلكات البريطانية فيما وراء البحار  
وصاحب الجلالة ملك المملكة الاردنية الهاشمية  
مدفوعين باصدق الرغبة لتمكين الصداقة والعلاقات الودية القائمة بينهما  
وتثبيت هذه العلاقات على اسس ملائمة للتأكد من تنمية هذه الصداقة ،  
ولرغبتهما في عقد معاهدة تحالف جديدة لهذه الغايات ولتقوية ما يتمكن كل منهما  
من المساهمة فيه عن طريق التعاون والمساعدة المتبادلة في سبيل صيانة السلم  
والامن الدوليين وفقا لاحكام ومبادئ ميثاق الامم المتحدة ،  
فقد عيننا مندوبين مفوضين عنهما وهما :

حضرة صاحب الجلالة ملك بريطانيا العظمى وايرلندا والممتلكات البريطانية  
فيما وراء البحار (المشار اليه هنا وفيما يلي بصاحب الجلالة البريطانية ) نيابته  
عن المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمالى ايرلندا :

صاحب السعادة السيرالك سيث كركيرايڤ حامل وسامى القديسين ميخائيل  
وجورج من رتبة رفيق وصابغ في الاميراطورية البريطانية وحامل وسام الصليب  
الحربي . المندوب فوق العادة والوزير المفوض لصاحب الجلالة البريطانية  
في عمان .

حضرة صاحب الجلالة ملك المملكة الاردنية الهاشمية :

فخامة توفيق باشا ابو الهدى حامل وسامى النهضة المرصع والاستقلال مسن  
الدرجة الاولى رئيس الوزراء  
ومعالي فوزى باشا الملقبى حامل وسام الاستقلال من الدرجة الثانية  
وزير الشؤون الخارجية .

## EXCHANGES OF LETTERS

## I

*The Prime Minister of the Government of the Hashimite Kingdom of Transjordan  
to His Majesty's Minister at Amman*

## ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

عمان في ١٥ آذار سنة ١٩٤٨

سعادة السير انت حيب كركبرابسد ،

المنسوب فوق العادة والوزير المفوض لماحب الجلالة البريطانيسنة

عمان

بالاشارة الى المادة (٤) من المعاهدة الموقعة هذا اليوم ، ارضبان اصرح  
بالنيابة عن حكومتي بان ميثاق جامعة الدول العربية الموقوع يوم ٢٢ آذار سنة  
١٩٤٥ بدخل ضمن الاتفاقات الدولية المربعة المشار اليها في هذه المادة ،  
وانه اتفاق تعلق عليه حكومتي في هذا الصدد اهمية خاصة .  
وتفضلوا سعادتم بقبول اكيد احترامي الفائق .

رئيس الوزراء

توضيحاً للعلامة

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

Amman, 15th March, 1948

Your Excellency,

With reference to Article 4 of the Treaty signed to-day, I desire on behalf of my Government to state that the Covenant of the League of Arab States signed on 22nd of March, 1945,<sup>3</sup> is included amongst the existing International Agreements to which this Article refers and is an agreement to which in this connexion my Government attaches particular importance.

Please accept, &c.

(Signed) TEWFIQ ABUL HUDA

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, p. 237.

## II

*His Majesty's Minister at Amman to the Prime Minister of the Government of the Hashimite Kingdom of Transjordan*

15th March, 1948

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge your letter of to-day's date, which reads as follows:—

[See note I]

Please accept, &c.

(Signed) A. S. KIRKBRIDE

## III

*His Majesty's Minister at Amman to the Prime Minister of the Government of the Hashimite Kingdom of Transjordan*

15th March, 1948

Your Excellency,

On the occasion of the signature of the Treaty of Alliance between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Hashimite Kingdom of Transjordan I have the honour to assure Your Excellency that with a view to assisting the Government of the Hashimite Kingdom of Transjordan in their desire to carry out extensive plans in economic and social development His Majesty's Government in the United Kingdom will do all in their power to meet the requests of the Government of the Hashimite Kingdom of Transjordan for the services of any experts or officials with technical qualifications of whom the Government of the Hashimite Kingdom of Transjordan may stand in need.

Please accept, &c.

(Signed) A. S. KIRKBRIDE

## IV

*The Prime Minister of the Government of the Hashimite Kingdom of Transjordan  
to His Majesty's Minister at Amman*

ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

عمان في ١٥ آذار سنة ١٩٤٨

سعادة السير انت بيت كركرايسد .

المندوب فوق العادة والوزير المفوض لصاحب الجلالة البريطانية

عمان

اتشرف بان انيكم بتسلم كتابكم المؤرخ بتاريخ اليوم والذي نصه كما يلي :

لما نسبة توقيع معاهدة التحالف بين المملكة الاردنية الهاشمية والمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلندة . لي الشرف ان اؤكد لفحامتكم انه ابتعا مساعدة حكومة المملكة الاردنية الهاشمية في رغبتها في القيام بخطط واسعة للنمو الاقتصادي والاجتماعي ستبذل حكومة جلالتها في المملكة المتحدة كل ما في وسعها لتلبية طلبات حكومة المملكة الاردنية الهاشمية لخدمات اى حبرا او موظفين ذوي مؤهلات فنية قد تحتاج اليهم حكومة المملكة الاردنية الهاشمية .

وتفضلوا سعادتم بقبول اكد احتراماتي الفائق .

رئيس الوزراء

توقيع توفيق أبو الهدى

TRANSLATION — TRADUCTION

Amman, 15 March, 1948

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge your letter of to-day's date, which reads as follows:

[See note III]

Please accept, etc.

(Signed) TEWFIQ ABUL HUDA

## V

*His Majesty's Minister at Amman to the Prime Minister of the Government of the Hashimite Kingdom of Transjordan*

15th March, 1948

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, as long as the Treaty is in force, His Britannic Majesty will, in accordance with arrangements to be agreed upon annually by the High Contracting Parties, afford financial assistance to His Majesty the King of the Hashimite Kingdom of Transjordan to enable him to carry out the obligations undertaken in Article 3 of the Treaty of Alliance which was concluded to-day.

Please accept, &c.

(Signed) A. S. KIRKBRIDE

## VI

*The Prime Minister of the Government of the Hashimite Kingdom of Transjordan to His Majesty's Minister at Amman*

ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

عمان في ١٥ آذار سنة ١٩٤٨

سعادة السفير الكميث كركبرايد ،

الندوب فوق العادة والوزير المفوض لصاحب الجلالة البريطانية

عمان

انصرف بان انبئكم بتسلم كتابكم المؤرخ بتاريخ اليوم والذي نضعه كما يلي :  
 " لي الشرف ان اعلم فخامتكم انه ما بقيت المعاهدة نافذة المفعول فان صاحب  
 الجلالة البريطانية ، وفقا للترتيبات التي يتفق عليها سنويا بين الفريقين الساميين  
 المتعاقدين ، سيفهم بتقديم مساعدة مالية لصاحب الجلالة ملك المملكة الأردنية  
 الهاشمية تمكنه من تنفيذ التزاماته المنصوص عليها في المادة الثالثة من معاهدة  
 التحالف المعقودة في هذا اليوم ."  
 وتفضلوا سعادتم بقبول اكيد احترامي الفائق .

رئيس الوزراء  
 محمد بن عبد الملك

## TRANSLATION — TRADUCTION

Amman, 15 March 1948

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge your letter of to-day's date, which reads as follows:

[See note V]

Please accept, etc.

(Signed) TEWFIQ ABUL HUDA

## VII

*His Majesty's Minister at Amman to the Prime Minister of the Government of the Hashimite Kingdom of Transjordan*

15th March, 1948

Your Excellency,

In connexion with the Treaty signed by us to-day I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government regret that they are not yet in a position to be able to negotiate a Commercial and Establishment Agreement with the Government of the Hashimite Kingdom of Transjordan as provided in Article 9 of the Treaty of the 22nd of March, 1946.<sup>1</sup>

I have, therefore, the honour to propose that the period of two years mentioned in paragraph 2 of Article 9 of the Treaty of 1946 shall be regarded as having been extended as from the 22nd of March, 1948, for a further period of two years and that subject to this amendment the said Article 9 shall continue to be operative for this further period.

Please accept, &amp;c.

(Signed) A. S. KIRKBRIDE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 143.



## VIII

*The Prime Minister of the Government of the Hashimite Kingdom of Transjordan  
to His Majesty's Minister at Amman*

ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

عمان في ١٥ آذار سنة ١٩٤٨

سعادة السبرالت سيث كركيراييد

المنذوب فوق العادة والوزير المفوض لصاحب الجلالة البريطانية

عمان

لي الشرف ان اشعر باحتلام مذكرة معادتك المؤرخة هذا اليوم والتي  
تعلوني فيها ان حكومة جلالتك في المملكة المتحدة ليست بعد في وضع يمكنها  
من احراء المفاوضات لعقد اتفاقية للتجارة والمؤسسات التجارية مع حكومة  
المملكة الأردنية الهاشمية كما يقتضي مضمون المادة (١) من معاهدة التحالف  
المؤرخة ٢٢ آذار سنة ١٩٤٦ وتفترحون بتديد فترة السنتين المذكورة في  
الفقرة (٢) من المادة (١) من المعاهدة لمدة سنتين اعتبارا من ٢٢ آذار سنة  
١٩٤٨، وانه مع مراعاة هذا التعديل تبقى المادة (١) نافذة المفعول لهذه  
المدة المحددة، لي الشرف ان اعلمك ان حكومة المملكة الأردنية الهاشمية  
توافق على الاتساع

وتفضلوا سعادتك بقبول اكيد احترامي الفائق

رئيس الوزراء

رضوان البغدادي

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

Amman, 15th March, 1948

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date informing me that His Majesty's Government are not yet in a position to be able to negotiate a Commercial and Establishment Agreement

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

with the Government of the Hashimite Kingdom of Transjordan as provided in Article 9 of the Treaty of Alliance of the 22nd of March, 1946, and propose that the period of two years mentioned in paragraph 2 of Article 9 of that Treaty shall be extended as from the 22nd of March, 1948, for a further period of two years and that subject to this amendment the said Article 9 shall continue to be operative for this further period.

I have the honour to inform you that the Government of the Hashimite Kingdom of Transjordan agrees to this proposal.

Please accept, &c.

(Signed) TEWFIQ ABUL HUDA

### IX

*The Prime Minister of the Government of the Hashimite Kingdom of Transjordan  
to His Majesty's Minister at Amman*

ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

عمان في ١٥ آذار سنة ١٩٤٨

سعادة السير ألت سيث كركبرايد ،

السندوب فوق العادة والوزير المفوض لصاحب الجلالة البريطانية  
عمان

فيما يختص بالمادة (٣) من ملحق معاهدة التحالف الموقعة هذا اليوم ،  
لي الشرف ان اعلمكم انه عند تمام جلاء القوات البريطانية فان حكومة المملكة  
الإردنية اما ان تستلم بنفسها اية ابنية او منشآت وقتية او ثابتة ما يكون  
قد تم انشاؤه حسب شروط المواد (١) و (٢) و (٤) من ملحق معاهدة  
التحالف المؤرخة ٢٢ آذار سنة ١٩٤٦ او ما قد يتم انشاؤه حسب شروط  
المواد (١ - ج) و (١ - د) من ملحق معاهدة التحالف الموقعة هذا اليوم  
وذلك مقابل قيمة معتدلة يراعى فيها مدى الاستعمال الذي تعرضت له  
تلك المنشآت ، واما ان تقدم ما يلزم من تسهيلات معقولة لتمكين حكومة  
المملكة المتحدة من التخلص من تلك المنشآت على صورة تضمن لها افضل  
المصالح .

وتفضلوا معادتم بقبول اكيد احترامي الفائق .

رئيس الوزراء

توقيع  
توفيق أبو الهدى

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

Amman, 15th March, 1948

Your Excellency,

In connexion with Article 3 of the Annex to the Treaty of Alliance signed this day, I have the honour to inform you that on the final evacuation of the British forces the Government of the Hashimite Kingdom of Transjordan will either themselves take over at a fair valuation, having regard to the use to which they have been put, any buildings, installations or permanent structures which may have been constructed under the terms of Articles 1, 2 and 4 of the Annex to the Treaty of Alliance signed on the 22nd of March, 1946, or which may be constructed under the terms of Articles 1 (c) and 1 (d) of the Annex to the Treaty of Alliance signed this day, or will afford such facilities as may reasonably be necessary to enable the Government of the United Kingdom to dispose thereof to the best advantage.

Please accept, &amp;c.

(Signed) TEWFIQ ABUL HUDA

## X

*His Majesty's Minister at Amman to the Prime Minister of the Government of the Hashimite Kingdom of Transjordan*

15th March, 1948

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge your letter of to-day's date which reads as follows:—

[See note IX]

Please accept, &amp;c.

(Signed) A. S. KIRKBRIDE

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

## XI

*The Prime Minister of the Government of the Hashimite Kingdom of Transjordan  
to His Majesty's Minister at Amman*

ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

عمان في ١٥ آذار سنة ١٩٤٨

سعادة السير الك سيث كركيرايسد .

المندوب فوق العادة والوزير المفوض لصاحب الجلالة البريطانية

عمان

في الوقت الذي توقع فيه معاهدة التحالف المعدلة ، لي الشرف ان اصح انه  
مع ان المعاهدة الجديدة لا تحوى نصوا مشابهة لتلك الواردة في المواد  
٢ ، ٢ ، ٨ ، ١٠ من معاهدة التحالف الموقعة بتاريخ ٢٢ آذار سنة ١٩٤٦ ، فان  
حذف هذه المواد لا يعني فقد التنصل من الدبادى\* المقررة في تلك المواد .  
وتفضلوا سعادتم بقبول اكيد احترامى الفائق .

رئيس الوزراء

توقيع (مفوض العادة)

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

Amman, 15th March, 1948

Your Excellency,

At the moment of the signature of the revised Treaty of Alliance I have the honour to state that although the new treaty contains no provisions similar to those contained in Articles 2, 3, 8 and 10 of the Treaty of Alliance signed on the 22nd of March, 1946, their omission does not imply any intention to derogate from the principles set forth in these Articles.

Please accept, &c.

(Signed) TEWFIQ ABUL HUDA

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

## XII

*His Majesty's Minister at Amman to the Prime Minister of the Government of the Hashimite Kingdom of Transjordan*

15th March, 1948

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge your letter of to-day's date which reads as follows:—

[*See note XI*]

Please accept, &c.

(Signed) A. S. KIRKBRIDE

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 994. TRAITÉ<sup>1</sup> D'ALLIANCE ENTRE SA MAJESTÉ, POUR  
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD, ET SA MAJESTÉ LE ROI DU  
ROYAUME HACHIMITE DE TRANSJORDANIE. SIGNÉ  
A AMMAN, LE 15 MARS 1948

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au-delà des mers, et Sa Majesté le Roi du Royaume hachimite de Transjordanie,

Souhaitant, de la façon la plus sincère, consolider l'amitié et les bonnes relations existantes et établir ces relations sur les bases les plus propices à l'essor de cette amitié, et

Désirant conclure un nouveau Traité d'alliance pour réaliser ces objectifs et renforcer, par la collaboration et l'assistance mutuelle, leur contribution réciproque au maintien de la paix et de la sécurité internationales, conformément aux dispositions et aux principes de la Charte des Nations Unies,

Ont désigné en conséquence pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au-delà des mers (ci-après désigné Sa Majesté britannique) :

pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Sir Alec Seath Kirkbride, C.M.G., O.B.E., M.C., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,

Sa Majesté le Roi du Royaume hachimite de Transjordanie :

Son Excellence Tewfik Pacha Aboul Houda, ordre de la Nahda avec brillants, ordre de l'Istiklal de première classe, Premier Ministre ;

Son Excellence Faouzi Pacha El Moulki, ordre de l'Istiklal de deuxième classe, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Il y aura paix et amitié perpétuelles entre Sa Majesté britannique et Sa Majesté le Roi du Royaume hachimite de Transjordanie.

Les Hautes Parties contractantes continueront d'être liées par une alliance étroite qui consacrera leur amitié, leur entente cordiale et leurs bonnes relations.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1948, par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres, conformément à l'article 7.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ne pas prendre, à l'égard de pays étrangers, une attitude incompatible avec l'alliance ou qui pourrait créer des difficultés à l'autre Partie.

#### *Article 2*

Au cas où un différend entre l'une des Hautes Parties contractantes et un Etat tiers créerait une situation risquant d'entraîner une rupture avec ledit Etat, les Hautes Parties contractantes se concerteront en vue de régler ledit différend par des moyens pacifiques, en conformité des dispositions de la Charte des Nations Unies ou de celles de tous autres engagements de caractère international qui pourraient être applicables en la circonstance.

#### *Article 3*

Si, nonobstant les dispositions de l'article 2, l'une des Hautes Parties contractantes venait à être engagée dans une guerre, l'autre Haute Partie contractante, sous réserve, dans tous les cas, des dispositions de l'article 4, viendra immédiatement à son secours par mesure de défense collective.

S'il y a danger imminent d'hostilités, les Hautes Parties contractantes se concerteront immédiatement au sujet des mesures de défense nécessaires.

#### *Article 4*

Aucune disposition du présent Traité ne vise à porter atteinte, ni ne portera atteinte de quelque façon que ce soit aux droits et obligations qui découlent ou pourront découler pour l'une des Hautes Parties contractantes, de la Charte des Nations Unies ou de tous autres accords, conventions ou traités internationaux en vigueur.

#### *Article 5*

Le présent Traité, dont l'annexe fait partie intégrante, remplace le Traité d'alliance signé à Londres le 22 mars 1946<sup>1</sup> de l'ère chrétienne, son annexe ainsi que toutes lettres ou notes, interprétatives ou autres, échangées en 1946 à propos dudit Traité, étant entendu toutefois que l'article 9 dudit Traité demeurera en vigueur, conformément aux notes échangées ce jour à ce sujet et dans la forme modifiée que lui donnent lesdites notes.

#### *Article 6*

Si un différend s'élève au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Traité et que les Hautes Parties contractantes ne parviennent pas à le régler par des négociations directes, le différend sera soumis à la Cour internationale de Justice à moins que les Parties ne conviennent d'un autre mode de règlement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 143.

*Article 7*

Le présent Traité sera ratifié et il entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Londres aussitôt que faire se pourra. Il demeurera en vigueur pendant une période de vingt ans à dater de son entrée en vigueur. Lorsque quinze années se seront écoulées depuis l'entrée en vigueur du présent Traité, les Hautes Parties contractantes pourront à tout moment, à la demande de l'une d'elles, négocier un traité révisé tendant à maintenir la collaboration des Hautes Parties contractantes en vue de défendre leurs intérêts communs. La période de quinze années sera abrégée au cas où, en vertu de l'Article 43 de la Charte des Nations Unies, un système complet d'accords de sécurité serait établi avant l'expiration de cette période. Au cas où il n'aurait pas été révisé à l'expiration de la période de vingt ans, le présent Traité demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura adressé à l'autre, par la voie diplomatique, un préavis de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Amman, en double exemplaire, le 15 mars 1948, en langue anglaise et en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

[L.S.]

A. S. KIRKBRIDE

[L.S.]

TEWFIK ABOUL HOUDA

[L.S.]

FAOUZI EL MOULKI

## ANNEXE

*Article premier*

a) Les Hautes Parties contractantes reconnaissent que, dans leur intérêt commun, chacune d'elles doit être en mesure de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes de l'article 3 du Traité.

b) Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes se trouverait en état de guerre, ou si des hostilités menaçaient d'éclater, chaque Haute Partie contractante invitera l'autre à envoyer sur son territoire ou sur les territoires qui se trouvent sous son contrôle les forces de toutes armes nécessaires. Chaque Partie fournira à l'autre toutes les facilités et toute l'assistance en son pouvoir, y compris le droit d'utiliser tous moyens et voies de communication, moyennant des conditions d'ordre financier à déterminer de commun accord.

c) Sa Majesté le Roi du Royaume hachimite de Transjordanie protégera, entretiendra et développera, selon les besoins, les terrains d'aviation, les ports, les routes, ainsi que les autres moyens et voies de communication situés dans le territoire du Royaume hachimite de Transjordanie ou qui le traversent et qui sont nécessaires aux fins du présent Traité et de son annexe, et fera appel à l'aide de Sa Majesté britannique dans la mesure nécessaire à cet effet.



d) Jusqu'au moment où les Hautes Parties contractantes estimeront de commun accord que les conditions de sécurité dans le monde rendent de telles mesures superflues, Sa Majesté le Roi du Royaume hachimite de Transjordanie invite Sa Majesté britannique à maintenir des formations de la Royal Air Force sur les terrains d'aviation d'Amman et de Mafrak. Sa Majesté le Roi du Royaume hachimite de Transjordanie fournira toutes les facilités nécessaires au logement et à l'entretien des formations mentionnées dans le présent alinéa, y compris des installations pour emmagasiner leurs munitions et leurs approvisionnements, ainsi que toutes facilités pour louer à bail tout terrain nécessaire.

#### Article 2

Dans l'intérêt commun de la défense des Hautes Parties contractantes, il sera institué, dès l'entrée en vigueur du présent Traité, un organe consultatif mixte de caractère permanent, chargé de coordonner, entre les Gouvernements des Hautes Parties contractantes et dans le cadre dudit Traité, les questions ayant trait à la défense.

Cet organe qui sera désigné sous le nom de Conseil mixte anglo-transjordanien chargé des questions relatives à la défense, sera composé d'un nombre égal de représentants militaires compétents des Gouvernements des Hautes Parties contractantes; ses fonctions consisteront notamment à :

- a) Formuler des plans établis de commun accord dans les domaines stratégiques intéressant les deux pays.
- b) Procéder à des consultations immédiates en cas de menace de guerre.
- c) Coordonner les mesures à prendre en vue de permettre aux forces armées de chacune des Hautes Parties contractantes de s'acquitter des obligations qui découlent de l'article 3 du présent Traité, notamment les mesures relatives à la protection, à l'entretien et au développement des aérodromes, ports et voies de communication visés à l'alinéa c de l'article premier de la présente annexe.
- d) Procéder à des consultations au sujet de l'instruction militaire et de la fourniture de matériel. Le Conseil mixte chargé des questions relatives à la défense présentera aux Gouvernements des deux Hautes Parties contractantes des rapports annuels sur ces questions, ainsi que des recommandations.
- e) Prendre des arrangements concernant les manœuvres combinées prévues à l'article 6 de la présente annexe.
- f) Examiner l'opportunité de faire stationner en Transjordanie des forces armées de Sa Majesté britannique en des lieux autres que ceux qui sont prévus à l'alinéa d de l'article premier de la présente annexe et faire, en cas de besoin, des recommandations à ce sujet.

#### Article 3

Sa Majesté britannique remboursera à Sa Majesté le Roi du Royaume hachimite de Transjordanie toutes les dépenses que le Gouvernement du Royaume hachimite de Transjordanie aura assumées à l'occasion de la fourniture des facilités mentionnées aux alinéas c et d de l'article premier de la présente annexe, et fera réparer ou indemniser tout dommage résultant de l'action des forces armées de Sa Majesté britannique,

à l'exception des dommages dus à des opérations militaires entreprises en conformité de l'article 3 du présent Traité.

*Article 4*

Sa Majesté le Roi du Royaume hachimite de Transjordanie s'engage à accorder sur demande, et aux mêmes conditions d'ordre financier que celles qui sont applicables à ses propres forces armées, les facilités nécessaires pour assurer les mouvements des unités des forces armées de Sa Majesté britannique à travers le territoire du Royaume hachimite de Transjordanie, avec leurs approvisionnements et leur matériel.

*Article 5*

En attendant la conclusion, entre les Hautes Parties contractantes, d'un accord qui définisse de façon détaillée les immunités juridictionnelles et fiscales des membres des forces armées de Sa Majesté britannique dans le Royaume hachimite de Transjordanie, ceux-ci conserveront le bénéfice de leurs immunités actuelles, notamment de la disposition suivant laquelle, conformément aux principes reconnus du droit international régissant les immunités des souverains et des Etats souverains, il ne sera demandé à Sa Majesté britannique le paiement d'aucune imposition transjordanienne en ce qui concerne les biens immeubles loués à bail par Sa Majesté britannique ou lui appartenant, ou en ce qui concerne ses biens meubles; cette exemption vise notamment les droits de douane sur les marchandises importées ou exportées par Sa Majesté britannique ou en son nom. Des accords similaires définiront, sur la base de la réciprocité, les privilèges et les immunités dont bénéficieront les unités et le personnel des forces armées de Sa Majesté le Roi du Royaume hachimite de Transjordanie qui se rendent en territoire britannique ou qui s'y trouvent.

*Article 6*

Afin que les forces armées des Hautes Parties contractantes atteignent le degré d'efficacité nécessaire lorsqu'elles coopèrent les unes avec les autres, et en raison de l'intérêt qui s'attache à ce que l'instruction et les méthodes respectivement mises en œuvre par les forces armées transjordanienues et britanniques soient identiques:

- 1) Sa Majesté britannique fournira, dans le Royaume-Uni et dans tous protectorats ou colonies britanniques administrés par le Gouvernement du Royaume-Uni, les facilités nécessaires pour l'instruction des forces armées de Sa Majesté le Roi du Royaume hachimite de Transjordanie.
- 2) Sa Majesté britannique fournira chaque année, pendant une période de temps suffisante, des unités combattantes de ses forces armées pour exécuter des manœuvres combinées avec les forces armées de Sa Majesté le Roi du Royaume hachimite de Transjordanie.
- 3) Sa Majesté le Roi du Royaume hachimite de Transjordanie accepte de fournir, dans le territoire dudit Royaume, des facilités en vue de ces manœuvres combinées.
- 4) Sa Majesté britannique fournira, sur demande, tout le personnel militaire britannique dont les services seront nécessaires pour assurer l'efficacité des unités militaires des forces du Roi du Royaume hachimite de Transjordanie.

- 5) Sa Majesté britannique: *a*) accordera toutes les facilités possibles à Sa Majesté le Roi du Royaume hachimite de Transjordanie en vue de l'instruction militaire d'officiers transjordaniens dans les écoles d'instruction destinées aux forces armées de Sa Majesté britannique, et *b*) fournira aux forces armées de Sa Majesté le Roi du Royaume hachimite de Transjordanie des armes, des munitions, des équipements, des avions et d'autres matériels de guerre.
- 6) Sa Majesté le Roi du Royaume hachimite de Transjordanie: *a*) subviendra aux dépenses relatives à l'instruction et à l'équipement visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5 ci-dessus, *b*) veillera à ce que l'armement et l'équipement de base de ses forces armées ne diffèrent pas, quant au type, de ceux des forces de Sa Majesté britannique, et *c*) enverra dans les écoles militaires et les centres d'instruction militaire destinés aux forces armées de Sa Majesté britannique, tous les membres de ses forces armées qui seront envoyés à l'étranger pour leur formation militaire.

#### Article 7

Sa Majesté le Roi du Royaume hachimite de Transjordanie autorise les navires de Sa Majesté britannique à se rendre à tout moment dans les ports dudit Royaume, moyennant notification adressée au Gouvernement du Royaume hachimite de Transjordanie.

(Paraphé) A. K.  
T. A. H.  
F. EL M.

## ÉCHANGES DE LETTRES

### I

*Le Premier Ministre du Gouvernement du Royaume hachimite de Transjordanie  
au Ministre de Sa Majesté à Amman*

Amman, le 15 mars 1948

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 4 du Traité signé ce jour, je tiens à déclarer, au nom de mon Gouvernement, que le Pacte de la Ligue des Etats arabes signé le 22 mars 1945<sup>1</sup> fait partie des accords internationaux en vigueur visés audit article et que, en la circonstance, mon Gouvernement attache une importance toute particulière à cet Accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) TEWFIK ABOUL HOUDA

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 237.

## II

*Le Ministre de Sa Majesté à Amman au Premier Ministre du Gouvernement du Royaume hachimite de Transjordanie*

Le 15 mars 1948

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) A. S. KIRKBRIDE

## III

*Le Ministre de Sa Majesté à Amman au Premier Ministre du Gouvernement du Royaume hachimite de Transjordanie*

Le 15 mars 1948

Monsieur le Premier Ministre,

A l'occasion de la signature du Traité d'alliance entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume hachimite de Transjordanie, j'ai l'honneur de donner à Votre Excellence l'assurance qu'en vue d'aider le Gouvernement du Royaume hachimite de Transjordanie à mener à bien les programmes étendus de développement économique et social qu'il désire exécuter, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni fera tout en son pouvoir pour donner satisfaction aux demandes qui seraient formulées par le Gouvernement du Royaume hachimite de Transjordanie en vue d'obtenir le concours de tous experts ou fonctionnaires spécialement qualifiés dont le Gouvernement du Royaume hachimite de Transjordanie aurait besoin.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) A. S. KIRKBRIDE

## IV

*Le Premier Ministre du Gouvernement du Royaume hachimite de Transjordanie  
au Ministre de Sa Majesté à Amman*

Amman, le 15 mars 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir lettre III*]

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) TEWFIK ABOUL HOUDA

## V

*Le Ministre de Sa Majesté à Amman au Premier Ministre du Gouvernement du  
Royaume hachimite de Transjordanie*

Le 15 mars 1948

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que Sa Majesté britannique, aussi longtemps que le Traité sera en vigueur, et conformément à des arrangements à convenir annuellement entre les Hautes Parties contractantes, fournira une aide financière à Sa Majesté le Roi du Royaume hachimite de Transjordanie, afin de lui permettre de s'acquitter des obligations assumées aux termes de l'article 3 du Traité d'alliance conclu ce jour.

Veillez agréer, etc.

(Signé) A. S. KIRKBRIDE

## VI

*Le Premier Ministre du Gouvernement du Royaume hachimite de Transjordanie  
au Ministre de Sa Majesté à Amman*

Amman, le 15 mars 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants:

[Voir lettre V]

Veillez agréer, etc.

(Signé) TEWFIK ABOUL HOUDA

## VII

*Le Ministre de Sa Majesté à Amman au Premier Ministre du Gouvernement du  
Royaume hachimite de Transjordanie*

Le 15 mars 1948

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, à propos du Traité que nous avons signé ce jour, que le Gouvernement de Sa Majesté ne se trouve pas encore, à son vif regret, en mesure de négocier avec le Gouvernement du Royaume hachimite de Transjordanie un accord de commerce et d'établissement comme le prévoit l'article 9 du Traité du 22 mars 1946<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 143.

J'ai l'honneur de proposer, en conséquence, que le délai de deux ans prévu au paragraphe 2 de l'article 9 du Traité de 1946 soit considéré comme ayant été prolongé d'un nouveau délai de deux ans à compter du 22 mars 1948 et que, sous réserve de la présente modification, ledit article 9 continue à demeurer en vigueur pendant ce nouveau délai.

Veillez agréer, etc.

(Signé) A. S. KIRKBRIDE

### VIII

*Le Premier Ministre du Gouvernement du Royaume hachimite de Transjordanie  
au Ministre de Sa Majesté à Amman*

Amman, le 15 mars 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, m'informant que le Gouvernement de Sa Majesté n'est pas encore en mesure de négocier avec le Gouvernement du Royaume hachimite de Transjordanie un accord de commerce et d'établissement comme le prévoit l'article 9 du Traité d'alliance du 22 mars 1946 et qu'il propose que le délai de deux ans mentionné au paragraphe 2 de l'article 9 dudit Traité soit prolongé d'un nouveau délai de deux ans à compter du 22 mars 1948 et que, sous réserve de la présente modification, ledit article 9 continue à demeurer en vigueur pendant ce nouveau délai.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume hachimite de Transjordanie.

Veillez agréer, etc.

(Signé) TEWFIK ABOUL HOUDA

### IX

*Le Premier Ministre du Gouvernement du Royaume hachimite de Transjordanie  
au Ministre de Sa Majesté à Amman*

Amman, le 15 mars 1948

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, à propos de l'article 3 de l'annexe au Traité d'alliance signé ce jour, que, lors du départ définitif des forces armées britanniques, le Gouvernement du Royaume hachimite de Transjordanie, ou bien reprendra à son compte, moyennant une contrepartie équitable eu égard à l'usage qui en aura été fait, tous les bâtiments, installations ou édifices de caractère permanent qui auront pu être érigés conformément aux articles premier, 2 et 4 de l'annexe au Traité d'alliance signé le 22 mars 1946 ou qui pourront l'être conformément aux alinéas *c* et *d* de l'article premier de l'annexe au Traité d'alliance signé ce jour, ou bien accordera les facilités qui

pourront être raisonnablement nécessaires pour permettre au Gouvernement du Royaume-Uni de disposer desdits bâtiments, installations ou édifices de caractère permanent de la façon le plus avantageuse possible.

Veillez agréer, etc.

(Signé) TEWFIK ABOUL HOUDA

### X

*Le Ministre de Sa Majesté à Amman au Premier Ministre du Gouvernement du Royaume hachimite de Transjordanie*

Le 15 mars 1948

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants:

[Voir lettre IX]

Veillez agréer, etc.

(Signé) A. S. KIRKBRIDE

### XI

*Le Premier Ministre du Gouvernement du Royaume hachimite de Transjordanie au Ministre de Sa Majesté à Amman*

Amman, le 15 mars 1948

Monsieur le Ministre,

Au moment de la signature du Traité d'alliance révisé, j'ai l'honneur de déclarer que, bien que le nouveau Traité ne renferme pas de dispositions analogues à celles qui figurent aux articles 2, 3, 8 et 10 du Traité d'alliance signé le 22 mars 1946, l'omission desdites dispositions n'implique nullement l'intention de déroger aux principes énoncés dans lesdits articles.

Veillez agréer, etc.

(Signé) TEWFIK ABOUL HOUDA

### XII

*Le Ministre de Sa Majesté à Amman au Premier Ministre du Gouvernement du Royaume hachimite de Transjordanie*

Le 15 mars 1948

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants:

[Voir lettre XI]

Veillez agréer, etc.

(Signé) A. S. KIRKBRIDE





No. 995

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
CHILE**

**Payments Agreement (with exchange of notes). Signed at  
Santiago, on 24 June 1948**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 December  
1950.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
CHILI**

**Accord de paiement (avec échange de notes). Signé à Santiago,  
le 24 juin 1948**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 décembre  
1950.*

No. 995. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM AND OF THE REPUBLIC OF CHILE. SIGNED AT SANTIAGO, ON 24 JUNE 1948

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom) and the Government of the Republic of Chile (hereinafter referred to as the Chilean Government) have agreed as follows:—

*Article I*

(i) All trade and financial payments between residents of Chile and residents of the Scheduled Territories shall be settled in sterling.

(ii) Payments due to or from residents of the Scheduled Territories which must necessarily be made in Chilean pesos shall be settled by the purchase or sale of sterling by residents of Chile, in accordance with the provisions of Article II.

(iii) All other payments expressed in currencies other than sterling and Chilean pesos which may be settled in sterling shall be converted into and settled in sterling on the basis of the official rates in London.

*Article II*

The Banco Central de Chile shall quote buying and selling rates for sterling based on the Bank of England's middle rate for the United States dollar and the corresponding rates for the United States dollar fixed by the Chilean authorities.

*Article III*

The Banco Central de Chile shall maintain a No. 1 Account with the Bank of England. This Account shall be designated a Chilean Transferable Account.

*Article IV*

(i) Such other Accounts of the Banco Central de Chile and of other residents of Chile as may be agreed between the Bank of England and the Banco Central de Chile shall also be designated Chilean Transferable Accounts.

<sup>1</sup> Came into force on 24 June 1948, as from the date of signature, in accordance with article XII.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 995. ACUERDO DE PAGOS ENTRE LOS GOBIERNOS  
DEL REINO UNIDO Y DE LA REPUBLICA DE CHILE.  
FIRMADO EN SANTIAGO, EL 24 DE JUNIO DE 1948

El Gobierno de la República de Chile (en adelante llamado el Gobierno de Chile) y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en adelante llamado el Gobierno del Reino Unido) han acordado lo siguiente:

*Artículo Primero*

Todos los pagos comerciales y financieros entre residentes de Chile y residentes de los Territorios Especificados serán liquidados en moneda esterlina.

Los pagos debidos a residentes de los Territorios Especificados o por ellos, y que deban necesariamente hacerse en pesos chilenos, serán liquidados por la compra o venta de moneda esterlina por residentes de Chile, de acuerdo con las disposiciones del Artículo segundo.

Cualesquiera otros pagos indicados en otras monedas que no sean ni moneda esterlina ni pesos chilenos, y que puedan ser liquidados en moneda esterlina, serán convertidos y liquidados en moneda esterlina sobre la base de los tipos oficiales en Londres.

*Artículo Segundo*

El Banco Central de Chile cotizará tipos de cambio de compra y venta para la moneda esterlina basados en el tipo medio del Banco de Inglaterra para el dólar de los Estados Unidos de América y en los tipos correspondientes para el dólar de los Estados Unidos de América fijados por las autoridades chilenas.

*Artículo Tercero*

El Banco Central de Chile mantendrá una Cuenta n° 1 con el Banco de Inglaterra. Esta cuenta será designada Cuenta Chilena Transferible.

*Artículo Cuarto*

Serán también designadas Cuentas Chilenas Transferibles aquellas cuentas del Banco Central de Chile y de otros residentes de Chile, según pueda acordarse entre el Banco Central de Chile y el Banco de Inglaterra.

(ii) Accounts of residents of Chile not so designated shall be known as Chilean Accounts.

*Article V*

All sterling payments to residents of Chile which residents of the Scheduled Territories or of countries outside the Scheduled Territories are permitted to make under the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom shall be made to Chilean Accounts or to Chilean Transferable Accounts.

*Article VI*

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling standing to the credit of any Chilean Transferable Account for making—

- (a) transfers to other residents of Chile;
- (b) payments to residents of the Scheduled Territories; or
- (c) payments in respect of current transactions to residents of countries outside Chile and the Scheduled Territories as may be agreed between the contracting Governments.

(ii) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling standing to the credit of any Chilean Account for making—

- (a) transfers to a Chilean Transferable Account or to another Chilean Account; or
- (b) payments to residents in the Scheduled Territories.

*Article VII*

The Chilean Government shall not restrict the acceptance by residents of Chile of sterling at the disposal of residents of the Scheduled Territories and, in respect of current transactions, of residents of such countries outside Chile and the Scheduled Territories as may be agreed between the Government of the United Kingdom and the Chilean Government.

*Article VIII*

The Chilean Government shall not restrict the availability and transfer to the Scheduled Territories of any Chilean pesos arising from current transactions permitted under the Exchange Control Regulations in force in Chile from time to time and accruing to residents of the Scheduled Territories.

*Article IX*

The Chilean Government will take all the necessary measures to ensure that remitters to the Scheduled Territories shall be accorded exchange facilities

Las cuentas de residentes de Chile no designadas en la forma antedicha serán llamadas Cuentas Chilenas.

*Artículo Quinto*

Todos los pagos en moneda esterlina a residentes de Chile que, conforme a las reglas sobre control de cambios vigentes en el Reino Unido, estén autorizados para hacer los residentes de los Territorios Especificados o de países fuera de los Territorios Especificados, serán hechos a Cuentas Chilenas o a Cuentas Chilenas Transferibles.

*Artículo Sexto*

El Gobierno del Reino Unido no restringirá la disponibilidad de moneda esterlina anotada al crédito de cualquiera Cuenta Chilena Transferible, para hacer:

- (a) traspasos a otros residentes de Chile;
- (b) pagos a residentes de los Territorios Especificados; o
- (c) pagos por transacciones corrientes a residentes de países fuera de Chile y de los Territorios Especificados, según fuere acordado entre los Gobiernos Contratantes.

El Gobierno del Reino Unido no restringirá la disponibilidad de moneda esterlina anotada al crédito de cualquiera Cuenta Chilena, para hacer:

- (a) traspasos a una Cuenta Chilena Transferible o a otra Cuenta Chilena; o
- (b) pagos a residentes de Territorios Especificados.

*Artículo Séptimo*

El Gobierno de Chile no restringirá la aceptación por residentes de Chile de moneda esterlina, que tengan a su disposición residentes de los Territorios Especificados. Tampoco restringirá, con respecto a transacciones corrientes, la aceptación por residentes de Chile de moneda esterlina, que tengan a su disposición residentes de aquellos países fuera de Chile y de los Territorios Especificados que se acuerden entre el Gobierno de Chile y el Gobierno del Reino Unido.

*Artículo Octavo*

El Gobierno de Chile no restringirá la disponibilidad y traspaso a los Territorios Especificados de pesos chilenos que se acumulen a favor de residentes de Territorios Especificados y que provengan de transacciones corrientes, cuando así lo autorice el Control de Cambios que rige en Chile.

*Artículo Noveno*

El Gobierno de Chile tomará todas las medidas necesarias a fin de asegurar que a los remitentes a los Territorios Especificados les serán acordadas facilidades

in no way less favourable than those accorded to remitters to other countries for similar purposes.

*Article X*

The Bank of England and the Banco Central de Chile, as Agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the Agreement.

*Article XI*

For the purposes of the present Agreement—

- (a) the expression “Scheduled Territories” shall have the meaning from time to time assigned to it under the Exchange Control Act, 1947;
- (b) the expression “Chilean Account” shall mean an account of a resident of Chile which is for the time being recognised by the Bank of England as a Chilean Account for the purposes of this Agreement.

*Article XII*

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after mutual consultation, shall come into force on the day of its signature. At any time thereafter either Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after date of such notice. It shall terminate three years after the date of its coming into force unless the contracting Governments agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in Santiago, in duplicate, this twenty-fourth day of June, 1948, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

[L.S.]

[L.S.]

J. H. LECHE

Germán VERGARA

de cambio que no sean de manera alguna menos favorables que aquéllas acordadas para fines similares a los remitentes a otros países.

*Artículo Décimo*

El Banco Central de Chile y el Banco de Inglaterra, como agentes de sus respectivos Gobiernos, mantendrán contacto sobre todas las cuestiones técnicas que surjan del Acuerdo.

*Artículo Undécimo*

Para los fines del presente Acuerdo:

- (a) la expresión “Territorios Especificados” tendrá el significado que se le asigna en conformidad a la Ley del Reino Unido llamada “Exchange Control Act, 1947”;
- (b) la expresión “Cuenta Chilena” se refiere a cualquier cuenta de un residente de Chile reconocida como tal por el Banco de Inglaterra para los fines del presente Acuerdo.

*Artículo Duodécimo*

El presente Acuerdo, que será susceptible de examen y modificación por mutuo acuerdo, entrará en vigencia el día de su firma. Cualquiera de los Gobiernos Contratantes podrá ulteriormente en cualquier momento notificar al otro Gobierno Contratante de sus intenciones de poner término al Acuerdo, y éste cesará en sus efectos tres meses después de la fecha de dicha notificación. El presente Acuerdo terminará tres años después de la fecha en que entre en vigencia, a menos que las Partes Contratantes convengan de otra manera.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firmaron el presente Acuerdo y colocaron en él sus sellos.

DADO en Santiago de Chile, a veinticuatro de junio de mil novecientos cuarenta y ocho, en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

[L.S.]

[L.S.]

Germán VERGARA

J. H. LECHE

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*His Majesty's Ambassador at Santiago to the Chilean Minister  
for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Santiago, 24th June, 1948

Your Excellency,

With reference to the Payments Agreement which we have signed to-day, I write to confirm that it is understood between our two Governments that the obligation in Article VII not to restrict the acceptance of sterling does not imply that the negotiation of the relative sterling may be effected other than in accordance with the Chilean Exchange Control system.

2. I also write to explain in connexion with this same Article and Article VI (i) (c) that it is inherent in the Transferable Account system that transfers of sterling from any Transferable Account to the Account of a resident of another country included in the Transferable Account area in payment of current transactions shall not be restricted either by the Government of the United Kingdom or by the Government of the recipient country.

3. Transfers of sterling between Chile and countries outside the Scheduled Territories and the Transferable Account area in payment of current transactions may be made only as agreed between the Banco Central de Chile and the Bank of England acting as agents for their respective Governments.

4. For Your Excellency's information, the countries at present included in the Transferable Account area are:—

Dutch Monetary Area	Anglo-Egyptian Sudan
Norway	Ethiopia
Spanish Monetary Area	Iran
Finland	Sweden
Czechoslovakia	Siam
Egypt	U.S.S.R.
Poland	

I avail, &c.

(Signed) J. H. LECHE



## II

*The Chilean Minister for Foreign Affairs to His Majesty's  
Ambassador at Santiago*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

Santiago, 24 de junio de 1948

Señor Embajador:

Tengo la honra de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta comunicación fechada en el día de hoy, y la cual, traducida, dice lo siguiente:

“Con referencia al Acuerdo de Pagos que hemos suscrito hoy, me dirijo a Vuestra Excelencia para confirmarle, respecto del Artículo Séptimo, que queda entendido entre nuestros Gobiernos que la obligación de no restringir la aceptación de moneda esterlina no significa que la negociación misma de las respectivas esterlinas pueda hacerse en otra forma que no sea la permitida por el sistema chileno de control de cambio.

“2. También deseo explicar con respecto a ese mismo Artículo y al Artículo Sexto, párrafo (i), letra c, que es inherente en el sistema de Cuentas Transferibles el que los traspasos en moneda esterlina de cualquier Cuenta Transferible a la Cuenta de un residente de otro país incluido en el área de las Cuentas Transferibles, en pago de transacciones corrientes, no serán restringidas por el Gobierno del Reino Unido ni por el Gobierno del país que ha de recibirlas.

“3. Los traspasos en moneda esterlina entre Chile y los países fuera de los Territorios Especificados y del área de las Cuentas Transferibles en pago de transacciones corrientes pueden hacerse solamente en la forma acordada entre el Banco Central de Chile y el Banco de Inglaterra como agentes de sus respectivos Gobiernos.

“4. Para la información de Vuestra Excelencia, los países actualmente comprendidos en el área de Cuentas Transferibles son:

“Area Monetaria Holandesa	Sudan Anglo-Egipcio
Noruega	Etiopía
Area Monetaria Española	Iran
Finlandia	Suecia
Checoslovaquia	Siam
Egipto	Unión de Repúblicas Socialistas
Polonia	Soviéticas

“Me valgo de esta oportunidad. . . .”

Al acusar recibo a Vuestra Excelencia de esta comunicación, deseo dejar constancia de que el primer párrafo de ella refleja fielmente la interpretación que este Gobierno da al Artículo Séptimo del Acuerdo de Pagos.

En cuanto a los demás párrafos de la comunicación de Vuestra Excelencia, me es muy honroso expresarle que he tomado debida nota de su contenido.

Me valgo, &c.

(Firmado) Germán VERGARA

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

Santiago, 24th June, 1948

M. l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge to Your Excellency receipt of your courteous communication dated to-day and which, translated, reads as follows:—

[See note I]

In acknowledging receipt to Your Excellency of this communication, I wish to confirm that the first paragraph thereof faithfully reflects the interpretation given by this Government to Article VII of the Payments Agreement.

As regards the other paragraphs of Your Excellency's communication, I have the honour to state that I have taken due note of their contents.

I avail, &c.

(Signed) Germán VERGARA

III

*The Chilean Minister for Foreign Affairs to His Majesty's  
Ambassador at Santiago*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

Santiago, 24 de junio de 1948

Señor Embajador:

Con referencia al Acuerdo de Pagos que he tenido el honor de firmar en el día de hoy con Vuestra Excelencia, queda entendido entre nuestros Gobiernos que el comercio de cobre, del salitre y del yodo, se hará conforme a arreglos especiales.

Me valgo, &c.

(Firmado) Germán VERGARA

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.  
<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

Santiago, 24th June, 1948

M. l'Ambassadeur,

With reference to the Payments Agreement which I have had the honour of signing to-day with Your Excellency, it is understood between our two Governments that trade in copper, nitrate and iodine shall be subject to special arrangements.

I avail, &amp;c.

(Signed) Germán VERGARA

## IV

*His Majesty's Ambassador at Santiago to the Chilean Minister  
for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Santiago, 24th June, 1948

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 24th June which, in translation, reads as follows:—

[See note III]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing sets out the understanding between our two Governments in this matter.

I avail, &amp;c.

(Signed) J. H. LECHE

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 995. ACCORD<sup>1</sup> DE PAIEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI. SIGNÉ A SANTIAGO, LE 24 JUIN 1948

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé «le Gouvernement du Royaume-Uni») et le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommé «le Gouvernement chilien») sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

i) Tous les règlements commerciaux et financiers entre des personnes résidant au Chili et des personnes résidant dans les Territoires énumérés s'effectueront en livres sterling.

ii) Les règlements que des personnes résidant dans les Territoires énumérés doivent faire en pesos chiliens, ou qui leur sont dus en pesos chiliens, seront effectués par l'achat ou la vente de livres sterling par des personnes résidant au Chili, en conformité des dispositions de l'article II.

iii) Tous les autres règlements exprimés dans des monnaies autres que la livre sterling ou le peso chilien et qui peuvent être effectués en livres sterling le seront après conversion dans cette monnaie sur la base des cours officiels pratiqués à Londres.

*Article II*

La Banco Central de Chile cotera les livres sterling à l'achat et à la vente en se fondant sur le rapport entre le cours moyen pratiqué par la Banque d'Angleterre pour le dollar des Etats-Unis et les cours correspondants fixés par les autorités chiliennes pour le dollar des Etats-Unis.

*Article III*

La Banco Central de Chile se fera ouvrir à la Banque d'Angleterre un compte n° 1. Ce compte sera dénommé Compte chilien transférable.

*Article IV*

i) La Banque d'Angleterre et la Banco Central de Chile pourront convenir que d'autres comptes appartenant soit à la Banco Central de Chile soit à des personnes résidant au Chili seront également des comptes chiliens transférables.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1948, date de la signature, conformément à l'article XII.

ii) Les comptes de personnes résidant au Chili qui ne seront pas des comptes chiliens transférables seront dénommés comptes chiliens.

*Article V*

Tous les règlements en livres sterling en faveur de personnes résidant au Chili que des personnes résidant dans les Territoires énumérés ou dans des pays autres que ces Territoires sont autorisées à faire en vertu de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni, seront faits à des comptes chiliens ou à des comptes chiliens transférables.

*Article VI*

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne limitera pas l'emploi des livres sterling figurant au crédit de tout compte chilien transférable pour effectuer:

- a) des transferts à d'autres personnes résidant au Chili;
- b) des règlements en faveur de personnes résidant dans les Territoires énumérés; ou
- c) des règlements relatifs à des opérations courantes en faveur de personnes résidant dans les pays autres que le Chili et les Territoires énumérés dont il pourra être convenu entre les Gouvernements contractants.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne limitera pas l'emploi des livres sterling figurant au crédit de tous comptes chiliens, pour effectuer:

- a) des transferts à un compte chilien transférable ou à un autre compte chilien; ou
- b) des règlements en faveur de personnes résidant dans les Territoires énumérés.

*Article VII*

Le Gouvernement chilien ne limitera pas l'acceptation par des personnes résidant au Chili des livres sterling se trouvant à la disposition de personnes résidant dans les Territoires énumérés et, en ce qui concerne les opérations courantes, des personnes résidant dans les pays autres que le Chili et les Territoires énumérés dont il pourra être convenu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement chilien.

*Article VIII*

Le Gouvernement chilien ne limitera pas l'emploi ni le transfert dans les Territoires énumérés des pesos chiliens provenant des opérations courantes autorisées aux termes de la réglementation du contrôle des changes en vigueur au Chili et dont bénéficient des personnes résidant dans les Territoires énumérés.

*Article IX*

Le Gouvernement chilien prendra toutes mesures nécessaires pour que les expéditeurs de fonds vers les Territoires énumérés bénéficient de facilités en matière de change non moins favorables que celles qui sont accordées à des fins analogues aux expéditeurs de fonds vers d'autres pays.

*Article X*

La Banque d'Angleterre et la Banco Central de Chile, en qualité d'agents de leurs gouvernements respectifs, demeureront en contact pour toutes les questions techniques résultant du présent Accord.

*Article XI*

Aux fins du présent Accord:

- a) l'expression «Territoires énumérés» a le sens qui lui est ou qui lui sera donné en vertu de la loi de 1947 sur le contrôle des changes;
- b) l'expression «Compte chilien» désigne un compte d'une personne résidant au Chili que la Banque d'Angleterre considère à un moment donné comme compte chilien aux fins du présent Accord.

*Article XII*

Le présent Accord, qui sera soumis à révision et ajustement après consultation mutuelle, entrera en vigueur le jour de sa signature. A tout moment par la suite, chacun des Gouvernements pourra notifier à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord qui cessera alors de produire effet trois mois après la date de ladite notification. Il prendra fin trois ans après la date de son entrée en vigueur, à moins que les Gouvernements contractants n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Santiago, en double exemplaire, le vingt-quatre juin 1948, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

[L.S.]

[L.S.]

J. H. LECHE

Germán VERGARA

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Santiago au Ministre des relations extérieures du Chili*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Santiago, le 24 juin 1948

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de paiement que nous avons signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer qu'il est entendu entre nos deux Gouvernements que l'obligation visée à l'article VII de ne pas limiter l'acceptation des livres sterling n'implique pas que la négociation desdites livres sterling pourra être effectuée autrement qu'en conformité de la réglementation du contrôle des changes en vigueur au Chili.

2. Je tiens également à préciser, en ce qui concerne ce même article et l'alinéa *c* du paragraphe *i* de l'article VI, qu'il découle de la nature même du système de comptes transférables que les transferts de livres sterling de tous comptes transférables au compte d'une personne résidant dans un autre pays compris dans la zone des comptes transférables, pour le règlement d'opérations courantes, ne seront limités ni par le Gouvernement du Royaume-Uni ni par celui du pays où réside le bénéficiaire.

3. Les transferts de livres sterling entre le Chili, d'une part, et les pays autres que les Territoires énumérés et les pays de la zone des comptes transférables, d'autre part, pour le règlement d'opérations courantes, ne seront possibles que s'il en est ainsi convenu entre la Banco Central de Chile et la Banque d'Angleterre agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

4. A titre d'information, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence la liste des pays actuellement compris dans la zone des comptes transférables :

Zone monétaire néerlandaise	Soudan anglo-égyptien
Norvège	Ethiopie
Zone monétaire espagnole	Iran
Finlande	Suède
Tchécoslovaquie	Siam
Egypte	Union des Républiques socialistes
Pologne	soviétiques

Je saisis, etc.

(Signé) J. H. LECHE

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté à Santiago*

Santiago, le 24 juin 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la communication de Votre Excellence en date de ce jour et qui, traduite, a la teneur suivante:

[*Voir note I*]

En accusant réception de cette communication, je tiens à confirmer que son premier paragraphe traduit fidèlement l'interprétation donnée par mon Gouvernement à l'article VII de l'Accord de paiement.

En ce qui concerne les autres paragraphes de la communication de Votre Excellence, j'ai l'honneur de déclarer que j'ai dûment pris note de leur contenu.

Je saisis, etc.

(*Signé*) Germán VERGARA

## III

*Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté à Santiago*

Santiago, le 24 juin 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

En ce qui concerne l'Accord de paiement que j'ai eu l'honneur de signer ce jour avec Votre Excellence, il est entendu entre nos deux Gouvernements que le commerce du cuivre, du nitrate et de l'iode fera l'objet d'arrangements spéciaux.

Je saisis, etc.

(*Signé*) Germán VERGARA

## IV

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Santiago au Ministre des relations extérieures du Chili*  
AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Santiago, le 24 juin 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 24 juin qui, traduite, a la teneur suivante:

[*Voir note III*]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le texte ci-dessus est conforme à ce qui a été entendu sur ce point entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(*Signé*) J. H. LECHE



No. 996

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ITALY**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement  
extending the Visa Abolition Agreement of 6 December 1947  
to certain British overseas territories. London, 26 and 28  
October 1948**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 December  
1950.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ITALIE**

**Echange de notes (avec annexe) constituant un accord étendant  
à certains territoires d'outre-mer du Royaume-Uni l'appli-  
cation de l'Accord relatif à la suppression des visas en date  
du 6 décembre 1947. Londres, 26 et 28 octobre 1948**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 décembre  
1950.*

No. 996. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY EXTENDING THE VISA ABOLITION AGREEMENT OF 6 DECEMBER 1947 TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 26 AND 28 OCTOBER 1948

I

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Italian Ambassador*

FOREIGN OFFICE

26th October, 1948

Your Excellency,

I have the honour to refer to sub-paragraph 4 of the notes exchanged between us on 6th December, 1947, embodying an agreement for the reciprocal abolition of visas for British subjects travelling to Italy and Italian citizens travelling to the United Kingdom, and to inform you that, in accordance with their policy of extending freedom of travel, His Majesty's Government in the United Kingdom have decided, after consultation with the Governments of the territories concerned, and without prejudice to the general application of sub-paragraph 2 of the above-mentioned notes, to extend the provisions of that agreement to Italian citizens travelling to the territories mentioned in the Annex to this note.

2. Accordingly, it is proposed that on and after 10th November Italian citizens shall be free to travel from any place whatever to any of the territories mentioned in the Annex without the necessity of obtaining a visa, provided that they are furnished with valid Italian passports.

3.—(a) It is understood that the waiver of the visa does not exempt Italian citizens travelling to any of the territories mentioned in the Annex from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the particular territory concerning the entry into it, or residence (temporary or permanent) and employment or occupation in it, of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the competent authorities in the territory that they comply with those laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

(b) In most British overseas territories foreigners are not permitted to remain for more than a limited period, which does not normally exceed six

<sup>1</sup> Came into force on 10 November 1948, by the exchange and according to the terms of the said notes.

months and may be less, without special authority, and they may be called upon as a condition of entry to provide reasonable evidence (such as a return or onward transport ticket) of their intention to leave the territory within the specified period. Similarly, foreigners wishing to undertake employment in such territories are usually required to obtain prior permission to do so and to produce proof of such permission before being admitted. Requirements, however, differ as between one territory and another, and it is therefore suggested that any notice or advice regarding the abolition of visas in relation to British overseas territories should emphasise the importance of intending travellers acquainting themselves fully with the requirements of the Immigration Laws and Regulations of the territory which they propose to visit.

4. I have the honour to request Your Excellency to be so good as to acknowledge the receipt of his note.

I have, &c.

(Signed) ERNEST BEVIN

#### ANNEX

Newfoundland	Mauritius
Southern Rhodesia	North Borneo
Aden	Northern Rhodesia
Bahamas	St. Helena
Barbados	Seychelles
Basutoland	Sierra Leone
Bechuanaland Protectorate	Singapore
Bermuda	Swaziland
British Guiana	Tanganyika
British Honduras	Trinidad
Brunei	Uganda
Cyprus	Western Pacific—
Falkland Islands	Gilbert and Ellice Islands
Federation of Malaya	British Solomon Islands
Fiji	Windward Islands—
Jamaica	Dominica
Leeward Islands—	Grenada
Antigua	St. Lucia
St. Kitts Nevis	St. Vincent
Montserrat	Zanzibar
Virgin Islands	

## II

## ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

*The Italian Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs*

## AMBASCIATA D'ITALIA

Londra, 28 Ottobre 1948

Signor Segretario di Stato,

Ho l'onore di accusare ricevuta della Nota del 26 Ottobre 1948 con la quale V. E. mi informa, con riferimento all'alinea 4 delle Note scambiate il 6 dicembre 1947 circa la reciproca abolizione del visto di ingresso per i sudditi britannici che si recano in Italia e dei cittadini italiani che si recano nel Regno Unito, che il Governo di S.M. nel Regno Unito, conformemente alla sua politica di aumentare la libertà dei viaggi, ha deciso previa consultazione con i Governi dei territori interessati e senza pregiudizio della generale applicazione del secondo alinea delle sopra citate Note, di estendere le disposizioni del citato Accordo ai cittadini italiani che si recano nei territori menzionati nell'allegato alla Nota di V. E. alla quale rispondo.

2. Si propone pertanto che a partire dal 10 novembre 1948 i cittadini italiani, muniti di passaporto italiano valido, siano liberi di recarsi nei territori menzionati nell'allegato senza l'obbligo di ottenere il visto, da qualsiasi località essi partano.

3.—(a) Resta inteso che l'esenzione del visto non esonera i cittadini italiani che si recano in uno qualsiasi dei territori menzionati nell'allegato dall'osservanza delle leggi e regolamenti in vigore nel predetto territorio circa l'ingresso, la residenza (temporanea o permanente) e l'impiego o l'occupazione degli stranieri; e che a quei viaggiatori che non sono in grado di provare alle autorità competenti del territorio predetto che il loro caso rientra in quelli contemplati da tali leggi e regolamenti, potrà essere rifiutato il permesso di ingresso o di sbarco.

(b) Nella maggioranza dei territori britannici di oltremare gli stranieri sono autorizzati a soggiornare solo per un periodo di tempo limitato, che non supera normalmente i sei mesi e può anche essere inferiore, a meno che abbiano uno speciale permesso. Potrà pertanto essere loro richiesto, quale condizione per l'ingresso, di fornire prova adeguata (come un biglietto di ritorno od un biglietto per proseguire il viaggio) della loro intenzione di lasciare il territorio in questione nel limite di tempo stabilito. Inoltre gli stranieri che desiderano assumere un impiego in detti territori sono generalmente tenuti ad ottenere una autorizzazione a tal fine e a fornire la prova di tale autorizzazione prima del loro ingresso. Tuttavia tali disposizioni differiscono da un territorio all'altro e si suggerisce pertanto che qualsiasi informazione o norma concernente l'abolizione dei visti per i territori britannici di oltremare sottolinea l'importanza, per i viaggiatori interessati, di informarsi accuratamente sulle leggi e regolamenti sulla emigrazione nel territorio che essi si propongono di visitare.

4. Ho ricevuto istruzioni di informare V.E. che il Governo Italiano si dichiara d'accordo con le disposizioni sopra indicate.

La prego, &c.

(*Firmato*) T. Gallarati SCOTTI

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

ITALIAN EMBASSY

28th October, 1948

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 26th October, whereby you refer to sub-paragraph 4 of the notes exchanged between us on 6th December, 1947, regarding the reciprocal abolition of visas for British subjects travelling to Italy and Italian citizens travelling to the United Kingdom and you kindly inform me that, in accordance with their policy of extending freedom of travel, His Majesty's Government in the United Kingdom have decided, after consultation with the Governments of the territories concerned, and without prejudice to the general application of sub-paragraph 2 of the above-mentioned notes, to extend the provisions of that agreement to Italian citizens travelling to the territories mentioned in the Annex to Your Excellency's note.

[*See note I, paragraphs 2 and 3*]

4. I am instructed to inform Your Excellency that the Italian Government are in full agreement with the provisions specified above.

I have, &c.

(*Signed*) T. Gallarati SCOTTI

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 996. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE ÉTENDANT A  
CERTAINS TERRITOIRES D'OUTRE-MER DU  
ROYAUME-UNI L'APPLICATION DE L'ACCORD  
RELATIF A LA SUPPRESSION DES VISAS EN DATE  
DU 6 DÉCEMBRE 1947. LONDRES, 26 ET 28 OCTOBRE  
1948

## I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères à l'Ambassadeur d'Italie*

FOREIGN OFFICE

Le 26 octobre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'alinéa 4 des notes que nous avons échangées le 6 décembre 1947 et qui constituent un accord relatif à la suppression réciproque des visas pour les sujets britanniques se rendant en Italie et pour les ressortissants italiens se rendant au Royaume-Uni, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à sa politique tendant à accroître la liberté de circulation, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a décidé, après consultation des Gouvernements des territoires intéressés et sans préjudice de l'application générale de l'alinéa 2 des notes susmentionnées, d'étendre les dispositions dudit Accord aux ressortissants italiens se rendant dans les territoires énumérés dans l'annexe de la présente note.

2. En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni propose qu'à partir du 10 novembre les ressortissants italiens soient libres de se rendre, quel que soit leur point de départ, dans l'un quelconque des territoires énumérés dans l'annexe, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport italien valide.

3. a) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les ressortissants italiens se rendant dans l'un quelconque des territoires énumérés dans l'annexe, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le territoire intéressé concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou le travail des étrangers dans ledit territoire, et que les voyageurs

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 novembre 1948, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes.

qui ne peuvent prouver aux autorités compétentes du territoire qu'ils se conforment à ces lois et règlements, peuvent se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

b) Dans la plupart des territoires d'outre-mer du Royaume-Uni, les étrangers ne sont pas autorisés à séjourner au-delà d'une période limitée qui normalement n'excède pas six mois et qui est parfois plus courte, sans une autorisation spéciale, et il peut leur être demandé comme condition d'entrée de fournir des preuves suffisantes (telles que titre de transport valable pour le retour ou la poursuite du voyage) de leur intention de quitter le territoire dans le délai prescrit. De même, les étrangers qui désirent occuper un emploi dans lesdits territoires doivent généralement obtenir une autorisation préalable à cet effet et fournir la preuve qu'ils ont obtenu cette autorisation avant d'être admis. Comme les conditions diffèrent d'un territoire à l'autre, il serait utile que toute notice ou tout avis concernant l'abolition des visas pour les territoires d'outre-mer du Royaume-Uni souligne l'intérêt qu'ont les personnes ayant l'intention de se déplacer, à se familiariser complètement avec les conditions posées par les lois et règlements d'immigration du territoire dans lequel elles comptent se rendre.

4. J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente note.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

#### ANNEXE

Terre-Neuve	Ile Maurice
Rhodésie du Sud	Bornéo du Nord
Aden	Rhodésie du Nord
Iles Bahama	Sainte-Hélène
Barbade	Iles Seychelles
Bassoutoland	Sierra-Leone
Protectorat du Betchouanaland	Singapour
Bermudes	Souaziland
Guyane britannique	Tanganyika
Honduras britannique	Trinité
Brunéi	Ouganda
Chypre	Pacifique occidental:
Iles Falkland	Iles Gilbert et Ellice
Fédération malaise	Iles Salomon britanniques
Fidji	Iles du Vent:
Jamaïque	La Dominique
Iles sous le Vent:	Grenade
Antigoa	Sainte-Lucie
Saint-Christophe et Nevis	Saint-Vincent
Montserrat	Zanzibar
Iles Vierges	

## II

*L'Ambassadeur d'Italie au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères*

AMBASSADE D'ITALIE

Londres, le 28 octobre 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 26 octobre dans laquelle Votre Excellence se réfère à l'alinéa 4 des notes que nous avons échangées le 6 décembre 1947 au sujet de la suppression réciproque des visas pour les sujets britanniques se rendant en Italie et pour les ressortissants italiens se rendant au Royaume-Uni, et me fait savoir que, conformément à sa politique tendant à accroître la liberté de circulation, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a décidé, après consultation des Gouvernements des territoires intéressés et sans préjudice de l'application générale de l'alinéa 2 des notes susmentionnées, d'étendre les dispositions dudit Accord aux ressortissants italiens se rendant dans les territoires énumérés dans l'annexe de la note de Votre Excellence à laquelle je répons par la présente.

[*Voir note I, paragraphes 2 et 3*]

4. Je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien donne son accord aux dispositions ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) T. Gallarati SCOTTI



No. 997

---

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Additional Agreement to the Treaty of Commerce of 28  
December 1925. Signed at Brussels, on 3 July 1948**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 22 December 1950.*

---

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Avenant au Traité de commerce du 28 décembre 1925. Signé  
à Bruxelles, le 3 juillet 1948**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 22 décembre 1950.*

N° 997. AVENANT<sup>1</sup> AU TRAITÉ DE COMMERCE DU 28 DÉCEMBRE 1925<sup>2</sup> ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 3 JUILLET 1948

Le Gouvernement belge, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois, en vertu d'accords existants, et le Gouvernement de la République tchécoslovaque,

désireux d'apporter au Traité de Commerce du 28 décembre 1925<sup>2</sup>, entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République tchécoslovaque, les modifications que justifie la signature par les trois Gouvernements du Protocole<sup>3</sup> portant application provisoire de l'Accord Général<sup>4</sup> sur les Tarifs douaniers et le Commerce, dont l'authenticité a été établie par l'Acte final<sup>5</sup> de la deuxième Session de la Commission Préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi, signé à Genève, le 30 octobre 1947, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Sont abrogés, à partir du jour de la mise en vigueur (même provisoire) du dit Accord Général par les deux Parties Contractantes :

- a) les listes A et B annexées au Traité de Commerce du 28 décembre 1925, entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et la République tchécoslovaque;
- b) les droits conventionnels ainsi que les dispositions tarifaires et contingentaires stipulés dans les Protocoles et Avenants du dit Traité :  
le Protocole de signature du 28 décembre 1925;<sup>6</sup>  
le Protocole additionnel du 30 août 1926;<sup>7</sup>  
le Protocole additionnel du 21 février 1928;<sup>8</sup>  
l'Avenant du 4 décembre 1935;  
l'Avenant du 20 juillet 1937.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 novembre 1950, conformément à l'article IV, les instruments de ratification ayant été échangés à Prague le 18 octobre 1950.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LVIII, p. 189.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 309.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 195.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 189.

<sup>6</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LVIII, p. 202.

<sup>7</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCII, p. 397.

<sup>8</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCII, p. 398.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 997. ADDITIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> TO THE TREATY OF COMMERCE OF 28 DECEMBER 1925<sup>2</sup> BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT BRUSSELS, ON 3 JULY 1948

The Government of Belgium, acting both in its own name and, under existing agreements, in the name of the Government of Luxembourg, of the one part, and the Government of the Czechoslovak Republic, of the other part,

Desiring to amend the Treaty of Commerce between the Belgian-Luxembourg Economic Union and the Czechoslovak Republic dated 28 December 1925<sup>2</sup> in a manner consistent with the signing, by the three Governments, of the Protocol<sup>3</sup> of provisional application of the General Agreement<sup>4</sup> on Tariffs and Trade, the authenticity of which was established by the Final Act<sup>5</sup> of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment signed at Geneva on 30 October 1947,

Have agreed on the following provisions:

*Article I*

As from the date on which the said General Agreement is put into effect (even provisionally) by the two Contracting Parties, the following shall be abrogated:

- (a) Lists A and B annexed to the Treaty of Commerce between the Belgian-Luxembourg Economic Union and the Czechoslovak Republic;
- (b) The conventional duties and the tariffs and quotas stipulated in the Protocols and Additional Agreements to that Treaty:
  - the Protocol of Signature of 28 December 1925;<sup>6</sup>
  - the Additional Protocol of 30 August 1926;<sup>7</sup>
  - the Additional Protocol of 21 February 1928;<sup>8</sup>
  - the Additional Agreement of 4 December 1935;
  - the Additional Agreement of 20 July 1937.

<sup>1</sup> Came into force on 2 November 1950, in accordance with article IV, the instruments of ratification having been exchanged at Prague on 18 October 1950.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LVIII, p. 189.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 308.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 194.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 188.

<sup>6</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LVIII, p. 203.

<sup>7</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCII, p. 397.

<sup>8</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCII, p. 398.

*Article II*

Dans le cas où l'une des deux Parties cesserait d'appliquer l'Accord Général sur les Tarifs douaniers et le Commerce, les deux Gouvernements entreraient en négociation dans un délai de six mois.

Les concessions tarifaires prévues par l'Accord Général négociées à Genève entre les pays membres de l'Union Douanière néerlando-belgo-luxembourgeoise et la Tchécoslovaquie resteraient applicables entre les deux parties jusqu'à l'entrée en vigueur d'un nouvel accord qui serait conclu sur la base des concessions directes et indirectes dont elles bénéficient en vertu de l'Accord Général. Toutefois, les deux parties se réservent le droit de retirer le bénéfice des concessions tarifaires négociées à Genève entre les pays membres de l'Union Douanière néerlando-belgo-luxembourgeoise et la Tchécoslovaquie, et prévues à l'Accord Général, si dans un délai de deux mois à compter du commencement des négociations, celles-ci n'aboutissaient pas à la conclusion d'un nouvel accord.

*Article III*

En conséquence de la mise en vigueur, depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1948, d'un tarif douanier commun à l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et aux Pays-Bas, le Gouvernement des Pays-Bas participera aux négociations prévues à l'article II.

*Article IV*

Le présent Avenant sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Prague dans le plus bref délai possible.

Il aura la même durée que le Traité de Commerce du 28 décembre 1925.

Il sera mis en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification.

Toutefois, les Parties Contractantes sont d'accord pour considérer le présent Avenant comme étant en vigueur à titre provisoire, à partir du 20 avril 1948.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Bruxelles, en double exemplaire, le 3 juillet 1948.

Pour l'Union Economique  
belgo-luxembourgeoise:

M. SUTENS

Pour la République  
tchécoslovaque:

D. RAKŠÁNY

*Article II*

If either of the two parties ceases to apply the General Agreement on Tariffs and Trade, then, in that event, the two Governments will enter into negotiations within a period of six months.

The tariff concessions under the General Agreement which were negotiated at Geneva between the member countries of the Netherlands-Belgium-Luxembourg Customs Union and Czechoslovakia would remain applicable between the two parties until the entry into force of a new agreement based on the direct and indirect concessions the benefit of which is conferred upon them by the General Agreement. If, however, the negotiations do not result in the conclusion of a new agreement within a period of two months from their commencement, the two parties reserve the right to withdraw the benefit of the tariff concessions which were negotiated at Geneva between the member countries of the Netherlands-Belgium-Luxembourg Customs Union and Czechoslovakia and which are referred to in the General Agreement.

*Article III*

A customs tariff common to the Belgian-Luxembourg Economic Union and to the Netherlands having been put into effect on 1 January 1948, the Government of the Netherlands shall take part in the negotiations referred to in article II.

*Article IV*

This Additional Agreement shall be ratified and the exchange of the instruments of ratifications shall take place at Prague as soon as possible.

This Additional Agreement shall have the same period of validity as the Treaty of Commerce of 28 December 1925.

This Additional Agreement shall become operative fifteen days after the exchange of the instruments of ratification.

The Contracting Parties agree, however, to regard this Additional Agreement as provisionally in force as from 20 April 1948.

IN FAITH WHEREOF the respective plenipotentiaries, being thereunto duly authorized, have signed this Additional Agreement.

DONE at Brussels in duplicate on 3 July 1948.

For the Belgian-Luxembourg  
Economic Union:  
M. SUETENS

For the Czechoslovak Republic:  
D. RAKŠÁNY



No. 998

---

**ARGENTINA, AUSTRALIA, BELGIUM,  
BRAZIL, BURMA, etc.**

**Convention of the World Meteorological Organization (with annexes and Protocol concerning Spain). Signed at Washington, on 11 October 1947**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 28 December 1950.*

---

**ARGENTINE, AUSTRALIE, BELGIQUE,  
BIRMANIE, BRÉSIL, etc.**

**Convention de l'Organisation météorologique mondiale (avec annexes et Protocole concernant l'Espagne). Signée à Washington, le 11 octobre 1947**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 28 décembre 1950.*

No. 998. CONVENTION<sup>1</sup> OF THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 OCTOBER 1947

With a view to coordinating, standardizing, and improving world meteorological activities and to encouraging an efficient exchange of meteorological information between countries in the aid of human activities the contracting States agree to the present Convention, as follows:

PART I

ESTABLISHMENT

*Article 1*

The World Meteorological Organization (hereinafter called the Organization) is hereby established.

PART II

*Article 2*

PURPOSES

The purposes of the Organization shall be:

- (a) To facilitate worldwide cooperation in the establishment of networks of stations for the making of meteorological observations or other geophysical observations related to meteorology and to promote the establishment and maintenance of meteorological centers charged with the provision of meteorological services;
- (b) To promote the establishment and maintenance of systems for the rapid exchange of weather information;
- (c) To promote standardization of meteorological observations and to ensure the uniform publication of observations and statistics;
- (d) To further the application of meteorology to aviation, shipping, agriculture, and other human activities; and
- (e) To encourage research and training in meteorology and to assist in coordinating the international aspects of such research and training.

<sup>1</sup> In accordance with article 35, the Convention came into force on 23 March 1950, the thirtieth day after the date of deposit with the Government of the United States of America of the thirtieth instrument of ratification or accession. For each State ratifying or acceding after that date the Convention comes into force on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification or accession. (For the list of States Parties to the Convention, see page 182.)



N° 998. CONVENTION<sup>1</sup> DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE. SIGNÉE A WASHINGTON, LE 11 OCTOBRE 1947

Afin de coordonner, d'uniformiser et d'améliorer les activités météorologiques dans le monde et d'encourager l'échange efficace de renseignements météorologiques entre pays dans l'intérêt des diverses activités humaines, les Etats contractants ont d'un commun accord arrêté la Convention suivante:

PARTIE I

ÉTABLISSEMENT

*Article 1*

L'Organisation Météorologique Mondiale (ci-après appelée l'Organisation) est établie par la présente Convention.

PARTIE II

*Article 2*

BUTS

Les buts de l'Organisation sont les suivants:

- (a) faciliter la coopération mondiale en vue de l'établissement de réseaux de stations effectuant des observations météorologiques ou d'autres observations géophysiques se rapportant à la météorologie, et encourager l'établissement et le maintien de centres météorologiques chargés de fournir des services météorologiques;
- (b) encourager l'établissement et le maintien de systèmes pour l'échange rapide des renseignements météorologiques;
- (c) encourager la normalisation des observations météorologiques et assurer la publication uniforme d'observations et de statistiques;
- (d) encourager les applications de la météorologie à l'aviation, à la navigation maritime, à l'agriculture et à d'autres activités humaines;
- (e) encourager les recherches et l'enseignement en météorologie, et concourir à la coordination des aspects internationaux de ces domaines.

<sup>1</sup> Conformément à l'article 35, la Convention est entrée en vigueur le 23 mars 1950, trentième jour après la date du dépôt du trentième instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Pour chaque Etat qui la ratifie ou y adhère après cette date, la Convention entre en vigueur trente jours après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion. (Voir la liste des Etats Parties à la Convention, page 183.)

## PART III

## MEMBERSHIP

*Article 3*

## MEMBERS

The following may become Members of the Organization by the procedure set forth in the present Convention:

- (a) Any State represented at the Conference of Directors of the International Meteorological Organization convened at Washington, D. C., on September 22, 1947, as listed in Annex I attached hereto, and which signs the present Convention and ratifies it in accordance with Article 32, or which accedes thereto, in accordance with Article 33;
- (b) Any Member of the United Nations having a meteorological service by acceding to the present Convention in accordance with Article 33;
- (c) Any State, fully responsible for the conduct of its international relations and having a meteorological service, not listed in Annex I of the present Convention and not a Member of the United Nations, after the submission of a request for membership to the Secretariat of the Organization and after its approval by two-thirds of the Members of the Organization as specified in paragraphs (a), (b) and (c) of this Article by acceding to the present Convention in accordance with Article 33;
- (d) Any territory or group of territories maintaining its own meteorological service and listed in Annex II attached hereto, upon application of the present Convention on its behalf, in accordance with paragraph (a) of Article 34, by the State or States responsible for its international relations and represented at the Conference of Directors of the International Meteorological Organization convened at Washington, D. C., on September 22, 1947, as listed in Annex I of the present Convention.
- (e) Any territory or group of territories, not listed in Annex II of the present Convention, maintaining its own meteorological service but not responsible for the conduct of its international relations, on behalf of which the present Convention is applied in accordance with paragraph (b) of Article 34, provided that the request for membership is presented by the Member responsible for its international relations, and secures approval by two-thirds of the Members of the Organization as specified in paragraphs (a), (b) and (c) of this Article.
- (f) Any trust territory or group of trust territories maintaining its own meteorological service and administered by the United Nations to which the United Nations applies the present Convention in accordance with Article 34.

## PARTIE III

## COMPOSITION

*Article 3*

## MEMBRES

Peuvent devenir Membres de l'Organisation, aux termes de la présente Convention :

- (a) tout Etat représenté à la Conférence des Directeurs de l'Organisation Météorologique Internationale, réunie à Washington, D. C., le 22 septembre 1947, qui figure à l'Annexe I ci-jointe et qui signe la présente Convention et la ratifie conformément à l'article 32, ou y adhère conformément à l'article 33;
- (b) tout Membre des Nations Unies qui a un service météorologique, en adhérant à la présente Convention conformément à l'article 33;
- (c) tout Etat pleinement responsable de la conduite de ses relations internationales qui a un service météorologique, mais ne figure pas à l'Annexe I à la présente Convention et n'est pas Membre des Nations Unies, après qu'une demande d'admission aura été soumise au Secrétariat de l'Organisation et que cette demande aura été approuvée par les deux tiers des Membres de l'Organisation spécifiés aux alinéas (a), (b) et (c) du présent article, en adhérant à la présente Convention conformément à l'article 33;
- (d) tout territoire ou groupe de territoires qui maintient son propre service météorologique et figure à l'Annexe II ci-jointe, au nom duquel la présente Convention est appliquée, conformément à l'alinéa (a) de l'article 34, par l'Etat ou les Etats responsable(s) de ses relations internationales représenté(s) à la Conférence des Directeurs de l'Organisation Météorologique Internationale, réunie à Washington, D. C., le 22 septembre 1947, et dont le nom figure à l'Annexe I de la présente Convention;
- (e) tout territoire ou groupe de territoires, ne figurant pas à l'Annexe II à la présente Convention, qui maintient son propre service météorologique, mais n'est pas responsable de la conduite de ses relations internationales, au nom duquel la présente Convention est appliquée conformément à l'alinéa (b) de l'article 34, sous réserve que la demande d'admission soit présentée par le Membre responsable de ses relations internationales et obtienne l'approbation des deux tiers des Membres de l'Organisation spécifiés aux alinéas (a), (b) et (c) du présent article;
- (f) tout territoire ou groupe de territoires sous tutelle maintenant son propre service météorologique et administré par les Nations Unies, auquel les Nations Unies appliquent la présente Convention conformément à l'article 34.

Any request for membership in the Organization shall state in accordance with which paragraph or this Article membership is sought.

#### PART IV

##### ORGANIZATION

###### *Article 4*

- (a) The Organization shall comprise:
- (1) The World Meteorological Congress (hereinafter called the Congress);
  - (2) The Executive Committee;
  - (3) Regional Meteorological Associations (hereinafter called the Regional Associations);
  - (4) Technical Commissions;
  - (5) The Secretariat.
- (b) There shall be a President and two Vice-Presidents of the Organization who shall also be President and Vice-Presidents of the Congress and of the Executive Committee.

#### PART V

##### ELIGIBILITY

###### *Article 5*

- (a) Eligibility for election to the offices of President and Vice-President of the Organization, of President and Vice-President of the Regional Associations, and for membership, subject to the provisions of Article 13 (c) of the present Convention, on the Executive Committee should be confined to the Directors of Meteorological Services of Members of the Organization.
- (b) In the performance of their duties, the officers of the Organization and the members of the Executive Committee should regard themselves as representatives of the Organization rather than as representatives of particular Members thereof.

#### PART VI

##### THE WORLD METEOROLOGICAL CONGRESS

###### *Article 6*

##### COMPOSITION

- (a) The Congress is the supreme body of the Organization and shall be composed of delegates representing Members. Each Member shall designate one of its delegates, who should be the director of its meteorological service, as its principal delegate.

Toute demande d'admission comme Membre de l'Organisation doit indiquer en vertu de quel alinéa du présent article l'admission est sollicitée.

#### PARTIE IV

##### ORGANISATION

###### *Article 4*

- (a) L'Organisation comprend :
- (1) le Congrès Météorologique Mondial (ci-après appelé le Congrès) ;
  - (2) le Comité Exécutif ;
  - (3) les Associations Météorologiques Régionales (ci-après appelées les Associations Régionales) ;
  - (4) les Commissions Techniques ;
  - (5) le Secrétariat.
- (b) L'Organisation aura un Président et deux Vice-Présidents qui seront également Présidents et Vice-Présidents du Congrès et du Comité Exécutif.

#### PARTIE V

##### ÉLIGIBILITÉ

###### *Article 5*

- (a) Seuls les Directeurs des Services météorologiques des Membres de l'Organisation pourront être élus à la Présidence et aux Vice-Présidences de l'Organisation, à la Présidence et Vice-Présidence des Associations Régionales, et, sous réserve des dispositions de l'article 13, alinéa (c), de la présente Convention, comme membres du Comité Exécutif.
- (b) Dans l'accomplissement de leurs devoirs, les membres du Bureau de l'Organisation et les membres du Comité Exécutif se considéreront comme les représentants de l'Organisation et non comme ceux de Membres particuliers de l'Organisation.

#### PARTIE VI

##### LE CONGRÈS MÉTÉOROLOGIQUE MONDIAL

###### *Article 6*

##### COMPOSITION

- (a) Le Congrès est l'organisme suprême de l'Organisation et se compose de délégués représentant les Membres. Chacun des Membres désigne un de ses délégués, qui devrait être le directeur de son service météorologique, comme délégué principal.

- (b) With a view to securing the widest possible technical representation, any director of a meteorological service or any other individual may be invited by the President to be present at and participate in the discussions of the Congress.

*Article 7*

FUNCTIONS

The functions of the Congress shall be:

- (a) To determine general regulations, subject to the provisions of the present Convention, prescribing the constitution and the functions of the various bodies of the Organization;
- (b) To determine its own rules of procedure;
- (c) To elect the President and Vice-Presidents of the Organization, and other Members of the Executive Committee, in accordance with the provisions of Article 10 (a) (4) of the present Convention. Presidents and Vice-Presidents of Regional Associations and Technical Commissions shall be elected in accordance with the provisions of Articles 18 (e) and 19 (c), respectively, of the present Convention;
- (d) To adopt technical regulations covering meteorological practices and procedures;
- (e) To determine general policies for the fulfilment of the purposes of the Organization as set forth in Article 2 of the present Convention;
- (f) To make recommendations to members on matters within the purposes of the Organization;
- (g) To refer to any other body of the Organization any matter within the provisions of the present Convention upon which such body is empowered to act;
- (h) To consider the reports and activities of the Executive Committee and to take such action in regard thereto as the Congress may determine;
- (i) To establish Regional Associations in accordance with the provisions of Article 18; to determine their geographical limits, coordinate their activities, and consider their recommendations;
- (j) To establish Technical Commissions in accordance with the provisions of Article 19; to define their terms of reference, coordinate their activities, and consider their recommendations;
- (k) To determine the location of the Secretariat of the Organization;
- (l) To take any other appropriate action to further the purposes of the Organization.

- (b) En vue d'obtenir la plus grande représentation technique possible, tout directeur d'un service météorologique ou toute autre personne peuvent être invités par le Président à assister et à participer aux discussions du Congrès.

#### Article 7

##### FONCTIONS

Les fonctions du Congrès sont les suivantes:

- (a) établir un Règlement général qui fixe, dans le cadre des dispositions de la présente Convention, la constitution et les fonctions des divers organes de l'Organisation;
- (b) établir son propre Règlement intérieur;
- (c) élire le Président et les Vice-Présidents de l'Organisation, et les autres membres du Comité Exécutif, conformément aux dispositions de l'article 10, alinéa (a, 4), de la présente Convention, sauf les Présidents et les Vice-Présidents des Associations Régionales et des Commissions Techniques, qui sont élus conformément aux dispositions des articles 18, alinéa (e), et 19, alinéa (c), respectivement, de la présente Convention;
- (d) adopter des règlements techniques relatifs aux pratiques et procédures météorologiques;
- (e) déterminer des mesures d'ordre général, afin d'atteindre les buts de l'Organisation, qui sont énoncés à l'article 2 de la présente Convention;
- (f) faire des recommandations aux Membres sur les questions relevant de la compétence de l'Organisation;
- (g) renvoyer à chaque organe de l'Organisation les questions qui, dans le cadre de la présente Convention, sont du ressort de cet organe;
- (h) examiner les rapports et les activités du Comité Exécutif et prendre toutes mesures utiles à cet égard;
- (i) établir des Associations Régionales conformément aux dispositions de l'article 18; fixer leurs limites géographiques, coordonner leurs activités et examiner leurs recommandations;
- (j) établir des Commissions Techniques conformément aux dispositions de l'article 19, définir leurs attributions, coordonner leurs activités et examiner leurs recommandations;
- (k) fixer le siège du Secrétariat de l'Organisation;
- (l) prendre toute autre mesure susceptible de servir les buts de l'Organisation.

*Article 8*

## EXECUTION OF CONGRESS DECISIONS

- (a) All Members shall do their utmost to implement the decisions of the Congress.
- (b) If, however, any Member finds it impracticable to give effect to some requirement in a technical resolution adopted by Congress, such Member shall inform the Secretary General of the Organization whether its inability to give effect to it is provisional or final, and state its reasons therefor.

*Article 9*

## MEETINGS

Meetings of the Congress shall be convened by decision of the Congress or of the Executive Committee at intervals not exceeding four years.

*Article 10*

## VOTING

- (a) Each Member shall have one vote in decisions of the Congress, except that only Members of the Organization which are States, as specified in paragraphs (a), (b) and (c) of Article 3 of the present Convention, (hereinafter referred to as “Members which are States”), shall be entitled to vote on any of the following subjects:
  - (1) Amendment or interpretation of the present Convention or proposals for a new Convention;
  - (2) Membership of the Organization;
  - (3) Relations with the United Nations and other intergovernmental organizations;
  - (4) Election of the President and Vice-Presidents of the Organization and of the members of the Executive Committee other than the Presidents and Vice-Presidents of the Regional Associations.
- (b) Decisions of the Congress shall be by two-thirds majority of the votes cast for and against, except that elections of individuals to serve in any capacity in the Organization shall be by simple majority of the votes cast. The provisions of this paragraph, however, shall not apply to decisions taken in accordance with Articles 3, 25, 26, and 28 of the present Convention.

*Article 11*

## QUORUM

A majority of the Members shall be required to constitute a quorum for meetings of the Congress. For those meetings of the Congress at which decisions



*Article 8*

## EXÉCUTION DES DÉCISIONS DU CONGRÈS

- (a) Les Membres doivent faire tous leurs efforts pour mettre à exécution les décisions du Congrès;
- (b) toutefois, s'il est impossible à un Membre de mettre en vigueur quelque stipulation d'une résolution technique adoptée par le Congrès, ce Membre doit indiquer au Secrétaire Général de l'Organisation si son incapacité est provisoire ou finale, ainsi que les raisons qui en sont la cause.

*Article 9*

## RÉUNIONS

Les réunions du Congrès sont convoquées sur décision du Congrès ou du Comité Exécutif, à des intervalles n'excédant pas quatre ans.

*Article 10*

## VOTE

- (a) Chaque Membre du Congrès dispose d'une voix dans les décisions du Congrès; toutefois, seuls les Membres de l'Organisation qui sont les Etats spécifiés aux alinéas (a), (b) et (c) de l'article 3 de la présente Convention (ci-après appelés les Membres qui sont des Etats) ont le droit de voter sur les sujets suivants:
  - (1) Modification ou interprétation de la présente Convention, ou propositions pour une nouvelle Convention;
  - (2) Questions relatives aux Membres de l'Organisation;
  - (3) Relations avec les Nations Unies et autres organisations intergouvernementales;
  - (4) Election du Président et des Vice-Présidents de l'Organisation, et des membres du Comité Exécutif autres que les Présidents et les Vice-Présidents des Associations Régionales.
- (b) Les décisions du Congrès sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées pour et contre, sauf en ce qui concerne l'élection à tout poste dans l'Organisation, qui se fait à la majorité simple des voix exprimées. Les dispositions du présent alinéa, toutefois, ne s'appliquent pas aux décisions prises en vertu des articles 3, 25, 26 et 28 de la présente Convention.

*Article 11*

## QUORUM

La présence de la majorité des Membres est nécessaire pour qu'il y ait quorum aux réunions du Congrès. Pour les réunions du Congrès où des décisions

are taken on the subjects enumerated in paragraph (a) of Article 10, a majority of the Members which are States shall be required to constitute a quorum.

*Article 12*

FIRST MEETING OF THE CONGRESS

The first meeting of the Congress shall be convened by the President of the International Meteorological Committee of the International Meteorological Organization as soon as practicable after the coming into force of the present Convention.

PART VII

THE EXECUTIVE COMMITTEE

*Article 13*

COMPOSITION

The Executive Committee shall consist of:

- (a) The President and Vice-Presidents of the Organization;
- (b) The Presidents of Regional Associations, or in the event that Presidents cannot attend, alternates as provided for in the general regulations;
- (c) Directors of Meteorological Services of Members of the Organization or their alternates, equal in number to the number of Regions, provided that not more than one-third of the members of the Executive Committee, including the President and Vice-Presidents of the Organization, shall come from one region.

*Article 14*

FUNCTIONS

The Executive Committee is the executive body of the Congress and its functions shall be:

- (a) To supervise the execution of the resolutions of the Congress;
- (b) To adopt resolutions arising out of recommendations of the Technical Commissions on matters of urgency affecting the technical regulations, provided that all Regional Associations concerned are given an opportunity to express their approval or disapproval before adoption by the Executive Committee;
- (c) To provide technical information, counsel, and assistance in the field of meteorology;
- (d) To study and make recommendations on any matter affecting international meteorology and the operation of meteorological services;

sont prises sur les sujets énumérés à l'alinéa (a) de l'article 10, la présence de la majorité des Membres qui sont des Etats est nécessaire pour qu'il y ait quorum.

*Article 12*

PREMIÈRE RÉUNION DU CONGRÈS

La première réunion du Congrès sera convoquée par le Président du Comité Météorologique International de l'Organisation Météorologique Internationale aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

PARTIE VII

LE COMITÉ EXÉCUTIF

*Article 13*

COMPOSITION

Le Comité Exécutif est composé :

- (a) du Président et des Vice-Présidents de l'Organisation;
- (b) des Présidents des Associations Régionales ou, au cas où certains Présidents ne pourraient être présents, de leurs suppléants, ainsi qu'il est prévu au Règlement général;
- (c) de Directeurs des Services météorologiques des Membres de l'Organisation ou de leurs suppléants, en nombre égal à celui des Régions, sous réserve qu'aucune région ne puisse compter plus d'un tiers des membres du Comité Exécutif, y compris le Président et les Vice-Présidents de l'Organisation.

*Article 14*

FONCTIONS

Le Comité Exécutif est l'organe exécutif du Congrès et ses fonctions consistent à :

- (a) surveiller l'exécution des résolutions du Congrès;
- (b) adopter des résolutions émanant de recommandations des Commissions Techniques sur des questions urgentes portant sur les règlements techniques, sous réserve qu'il soit permis à toute Association Régionale intéressée d'exprimer son approbation ou désapprobation préalablement à l'adoption de ces résolutions par le Comité Exécutif;
- (c) fournir des renseignements et des avis d'ordre technique, et toute l'assistance technique possible dans le domaine de la météorologie;
- (d) étudier toute question intéressant la météorologie internationale et le fonctionnement des Services météorologiques, et faire des recommandations y relatives;

- (e) To prepare the agenda for the Congress and to give guidance to the Regional Associations and Technical Commissions in the preparation of their agenda;
- (f) To report on its activities to each session of the Congress;
- (g) To administer the finances of the Organization in accordance with the provisions of Part XI of the present Convention;
- (h) To perform such other functions as may be conferred on it by the Congress or by the present Convention.

*Article 15*

MEETINGS

The Executive Committee shall meet at least once a year. The time and place of the meeting shall be determined by the President of the Organization, taking account of the views of the other members of the Committee.

*Article 16*

VOTING

Decisions of the Executive Committee shall be by two-thirds majority of the votes cast for and against. Each member of the Executive Committee shall have only one vote, notwithstanding that he may be a member in more than one capacity.

*Article 17*

QUORUM

The quorum shall consist of a majority of the members of the Executive Committee.

PART VIII

REGIONAL ASSOCIATIONS

*Article 18*

- (a) Regional Associations shall be composed of the Members of the Organization, the networks of which lie in or extend into the Region.
- (b) Members of the Organization shall be entitled to attend the meetings of Regional Associations to which they do not belong, take part in the discussions, present their views upon questions affecting their own Meteorological Service, but shall not have the right to vote.
- (c) Regional Associations shall meet as often as necessary. The time and place of the meeting shall be determined by the Presidents of the Regional Associations in agreement with the President of the Organization.

- (e) préparer l'Ordre du Jour du Congrès et guider les Associations Régionales et les Commissions Techniques dans la préparation du programme de leurs travaux;
- (f) présenter un rapport sur ses activités à chaque session du Congrès;
- (g) gérer les finances de l'Organisation conformément aux dispositions de la Partie XI de la présente Convention;
- (h) assurer toutes autres fonctions qui pourraient lui être confiées par le Congrès ou par la présente Convention.

*Article 15*

RÉUNIONS

Le Comité Exécutif se réunira au moins une fois par an. La date et le lieu de réunion sont fixés par le Président de l'Organisation, compte tenu de l'opinion des autres membres du Comité.

*Article 16*

VOTE

Les décisions du Comité Exécutif sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées pour et contre. Chaque membre du Comité Exécutif dispose d'une seule voix, quand bien même il serait membre à plus d'un titre.

*Article 17*

QUORUM

La présence de la majorité des membres du Comité Exécutif constitue le quorum.

PARTIE VIII

ASSOCIATIONS RÉGIONALES

*Article 18*

- (a) Les Associations Régionales sont composées des Membres de l'Organisation dont tout ou partie des réseaux se trouve dans la Région.
- (b) Les Membres de l'Organisation ont le droit d'assister aux réunions des Associations Régionales auxquelles ils n'appartiennent pas; de prendre part aux débats; de présenter leurs vues sur les questions qui concernent leur propre Service météorologique, mais il n'ont pas le droit de vote.
- (c) Les Associations Régionales se réunissent aussi souvent qu'il est nécessaire. La date et le lieu de réunion sont fixés par les Présidents des Associations Régionales avec l'assentiment du Président de l'Organisation.

- (d) The functions of the Regional Associations shall be:
- (i) To promote the execution of the resolutions of Congress and the Executive Committee in their respective regions;
  - (ii) To consider matters brought to their attention by the Executive Committee;
  - (iii) To discuss matters of general meteorological interest and to coordinate meteorological and associated activities in their respective regions;
  - (iv) To make recommendations to Congress and the Executive Committee on matters within the purposes of the Organization;
  - (v) To perform such other functions as may be conferred on them by the Congress.
- (e) Each Regional Association shall elect its President and Vice-President.

## PART IX

### TECHNICAL COMMISSIONS

#### *Article 19*

- (a) Commissions consisting of technical experts may be established by the Congress to study and make recommendations to the Congress and the Executive Committee on any subject within the purposes of the Organization.
- (b) Members of the Organization have the right to be represented on the Technical Commissions.
- (c) Each Technical Commission shall elect its President and Vice-President.
- (d) Presidents of Technical Commissions may participate without vote in the meetings of the Congress and of the Executive Committee.

## PART X

### THE SECRETARIAT

#### *Article 20*

The permanent Secretariat of the Organization shall be composed of a Secretary General and such technical and clerical staff as may be required for the work of the Organization.

#### *Article 21*

- (a) The Secretary General shall be appointed by the Congress on such terms as the Congress may approve.

- (d) Les fonctions des Associations Régionales sont les suivantes :
- (i) encourager l'exécution des résolutions du Congrès et du Comité Exécutif dans leurs régions respectives;
  - (ii) examiner toute question dont elles seraient saisies par le Comité Exécutif;
  - (iii) discuter de sujets d'intérêt général et coordonner, dans leurs régions respectives, les activités météorologiques et connexes;
  - (iv) présenter des recommandations au Congrès et au Comité Exécutif sur les questions qui relèvent de la compétence de l'Organisation;
  - (v) assurer toutes autres fonctions qui pourraient lui être confiées par le Congrès.
- (e) Chaque Association Régionale élit son Président et son Vice-Président.

## PARTIE IX

### COMMISSIONS TECHNIQUES

#### *Article 19*

- (a) Des commissions composées d'experts techniques peuvent être établies par le Congrès pour étudier toute question relevant de la compétence de l'Organisation et présenter au Congrès et au Comité Exécutif des recommandations à ce sujet.
- (b) Les Membres de l'Organisation ont le droit de se faire représenter dans les Commissions Techniques.
- (c) Chaque Commission Technique élit son Président et son Vice-Président.
- (d) Les présidents des Commissions Techniques peuvent participer, sans droit de vote, aux réunions du Congrès et à celles du Comité Exécutif.

## PARTIE X

### LE SECRÉTARIAT

#### *Article 20*

Le Secrétariat permanent de l'Organisation est composé d'un Secrétaire Général et du personnel technique et administratif nécessaire pour effectuer les travaux de l'Organisation.

#### *Article 21*

- (a) Le Secrétaire Général est nommé par le Congrès aux conditions approuvées par ce dernier.

- (b) The staff of the Secretariat shall be appointed by the Secretary General with the approval of the Executive Committee in accordance with regulations established by the Congress.

*Article 22*

- (a) The Secretary General is responsible to the President of the Organization for the technical and administrative work of the Secretariat.
- (b) In the performance of their duties, the Secretary General and the staff shall not seek or receive instructions from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officers. Each Member of the Organization on its part shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary General and the staff and not seek to influence them in the discharge of their responsibilities to the Organization.

PART XI

FINANCES

*Article 23*

- (a) The Congress shall determine the maximum expenditures which may be incurred by the Organization on the basis of estimates submitted by the Secretary General and recommended by the Executive Committee.
- (b) The Congress shall delegate to the Executive Committee such authority as may be required to approve the annual expenditures of the Organization within the limitations determined by the Congress.

*Article 24*

The expenditures of the Organization shall be apportioned among the Members of the Organization in the proportions determined by the Congress.

PART XII

RELATIONS WITH THE UNITED NATIONS

*Article 25*

The Organization shall be brought into relationship with the United Nations pursuant to Article 57 of the Charter of the United Nations, subject to the approval of the terms of the agreement by two-thirds of the Members which are States.



- (b) Le personnel du Secrétariat est nommé par le Secrétaire Général, sous réserve d'approbation du Comité Exécutif, conformément aux règlements établis par le Congrès.

*Article 22*

- (a) Le Secrétaire est responsable devant le Président de l'Organisation des travaux techniques et administratifs du Secrétariat.
- (b) Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire Général et le personnel ne solliciteront ni n'accepteront d'instructions d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiendront de toute action incompatible avec leur qualité de fonctionnaires internationaux. Pour sa part, chaque Membre de l'Organisation respectera le caractère exclusivement international des fonctions du Secrétaire Général et du personnel et ne cherchera pas à les influencer dans l'exécution des tâches que leur confie l'Organisation.

PARTIE XI

FINANCES

*Article 23*

- (a) Le Congrès fixera le chiffre maximum des dépenses de l'Organisation, sur la base des prévisions soumises par le Secrétaire Général et recommandées par le Comité Exécutif.
- (b) Le Congrès délèguera au Comité Exécutif l'autorité qui pourrait lui être nécessaire pour approuver les dépenses annuelles de l'Organisation dans les limites fixées par la Conférence.

*Article 24*

Les dépenses de l'Organisation sont réparties entre les Membres de l'Organisation dans les proportions fixées par le Congrès.

PARTIE XII

RELATIONS AVEC LES NATIONS UNIES

*Article 25*

L'Organisation sera reliée aux Nations Unies aux termes de l'Article 57 de la Charte des Nations Unies, sous réserve que les dispositions de l'accord soient approuvées par les deux tiers des Membres qui sont des Etats.

## PART XIII

## RELATIONS WITH OTHER ORGANIZATIONS

*Article 26*

- (a) The Organization shall establish effective relations and co-operate closely with such other inter-governmental organizations as may be desirable. Any formal agreement entered into with such organizations shall be made by the Executive Committee, subject to approval by two-thirds of the Members which are States.
- (b) The Organization may on matters within its purposes make suitable arrangements for consultation and cooperation with non-governmental international organizations and, with the consent of the government concerned, with national organizations, governmental or non-governmental.
- (c) Subject to approval by two-thirds of the Members which are States, the Organization may take over from any other international organization or agency, the purpose and activities of which lie within the purposes of the Organization, such functions, resources, and obligations as may be transferred to the Organization by international agreement or by mutually acceptable arrangements entered into between the competent authorities of the respective organizations.

## PART XIV

## LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 27*

- (a) The Organization shall enjoy in the territory of each Member such legal capacity as may be necessary for the fulfilment of its purposes and for the exercise of its functions.
- (b) (i) The Organization shall enjoy in the territory of each Member to which the present Convention applies such privileges and immunities as may be necessary for the fulfilment of its purposes and for the exercise of its functions.
- (b) (ii) Representatives of Members and officials of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization.
- (c) Such legal capacity, privileges, and immunities shall be defined in a separate agreement to be prepared by the Organization in consultation with the Secretary General of the United Nations and concluded between the Members which are States.

## PARTIE XIII

## RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

*Article 26*

- (a) L'Organisation établira des relations effectives et travaillera en collaboration étroite avec d'autres organisations intergouvernementales chaque fois qu'elle l'estimera opportun. Tout accord officiel qui serait établi avec de telles organisations devra être conclu par le Comité Exécutif, sous réserve de l'approbation des deux tiers des Membres qui sont des Etats.
- (b) L'Organisation peut, sur toute question de sa compétence, prendre toutes dispositions utiles pour agir en consultation et collaboration avec les organisations internationales non gouvernementales et, si le gouvernement intéressé y consent, avec des organisations nationales, gouvernementales ou non.
- (c) Sous réserve d'approbation par les deux tiers des Membres qui sont des Etats, l'Organisation peut accepter d'autres institutions ou organismes internationaux, dont les buts et l'activité relèvent de la compétence de l'Organisation, toutes fonctions, ressources et obligations qui pourraient être transférées à l'Organisation par accord international ou par arrangement mutuel intervenu entre les autorités compétentes des organisations respectives.

## PARTIE XIV

## STATUT LÉGAL, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 27*

- (a) L'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour atteindre ses buts et exercer ses fonctions.
- (b) (i) L'Organisation jouit, sur le territoire de chacun des Membres auxquels s'applique la présente Convention, des privilèges et des immunités qui leur sont nécessaires pour atteindre ses buts et exercer ses fonctions.
- (b) (ii) Les représentants des Membres et les membres du Bureau de l'Organisation jouissent également des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance les fonctions qu'ils détiennent de l'Organisation.
- (c) La capacité juridique, les privilèges et immunités susmentionnés seront définis dans un accord séparé, qui sera préparé par l'Organisation, en consultation avec le Secrétaire Général des Nations Unies et conclu entre les Membres qui sont des Etats.

## PART XV

## AMENDMENTS

*Article 28*

- (a) The text of any proposed amendment to the present Convention shall be communicated by the Secretary General to Members of the Organization at least six months in advance of its consideration by the Congress.
- (b) Amendments to the present Convention involving new obligations for Members shall require approval by the Congress, in accordance with the provisions of Article 10 of the present Convention, by a two-thirds majority vote, and shall come into force on acceptance by two-thirds of the Members which are States for each such Member accepting the amendment and thereafter for each remaining such Member on acceptance by it. Such amendments shall come into force for any Member not responsible for its own international relations upon the acceptance on behalf of such a Member by the Member responsible for the conduct of its international relations.
- (c) Other amendments shall come into force upon approval by two-thirds of the Members which are States.

## PART XVI

## INTERPRETATION AND DISPUTES

*Article 29*

Any question or dispute concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation or by the Congress shall be referred to an independent arbitrator appointed by the President of the International Court of Justice, unless the parties concerned agree on another mode of settlement.

## PART XVII

## WITHDRAWAL

*Article 30*

- (a) Any Member may withdraw from the Organization on twelve months' notice in writing given by it to the Secretary General of the Organization, who shall at once inform all the Members of the Organization of such notice of withdrawal.
- (b) Any Member of the Organization not responsible for its own international relations may be withdrawn from the Organization on twelve months' notice in writing given by the Member or other authority

## PARTIE XV

## AMENDEMENTS

*Article 28*

- (a) Tout projet d'amendement à la présente Convention sera communiqué par le Secrétaire Général aux Membres de l'Organisation, six mois au moins avant d'être soumis à l'examen du Congrès.
- (b) Tout amendement à la présente Convention comportant de nouvelles obligations pour les Membres de l'Organisation sera approuvé par le Congrès, conformément aux dispositions de l'article 10 de la présente Convention, à la majorité des deux tiers, et entrera en vigueur, sur acceptation par les deux tiers des Membres qui sont des Etats, pour chacun de ces Membres qui accepte le dit amendement et, par la suite, pour chaque Membre restant, sur acceptation par celui-ci. De tels amendements entreront en vigueur, pour tout Membre qui n'est pas responsable de ses propres relations internationales, après acceptation en son nom par le Membre responsable de la conduite de ses relations internationales.
- (c) Les autres amendements entreront en vigueur après avoir été approuvés par les deux tiers des Membres qui sont des Etats.

## PARTIE XVI

## INTERPRÉTATION ET LITIGES

*Article 29*

Toute question ou tout litige portant sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne pourraient être réglés par voie de négociations ou par le Congrès seront renvoyés devant un arbitre indépendant désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice, à moins que les parties intéressées ne conviennent entre elles d'un autre mode de règlement.

## PARTIE XVII

## RETRAIT

*Article 30*

- (a) Tout Membre peut se retirer de l'Organisation sur préavis d'un an donné par écrit au Secrétaire Général de l'Organisation, qui en informera immédiatement tous les Membres de l'Organisation.
- (b) Tout Membre de l'Organisation qui n'est pas responsable de ses propres relations internationales peut être retiré de l'Organisation sur préavis d'un an donné par écrit, par le Membre ou par toute autre

responsible for its international relations to the Secretary General of the Organization, who shall at once inform all the Members of the Organization of such notice of withdrawal.

## PART XVIII

### SUSPENSION

#### *Article 31*

If any Member fails to meet its financial obligations to the Organization or otherwise fails in its obligations under the present Convention, the Congress may by resolution suspend it from exercising its rights and enjoying privileges as a Member of the Organization until it has met such financial or other obligations.

## PART XIX

### RATIFICATION AND ACCESSION

#### *Article 32*

The present Convention shall be ratified by the signatory States and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United States of America, which will notify each signatory and acceding State of the date of deposit thereof.

#### *Article 33*

Subject to the provisions of Article 3 of the present Convention, accession shall be effected by the deposit with the Government of the United States of America of an instrument of accession, which shall take effect on the date of its receipt by the Government of the United States of America, which will notify each signatory and acceding State thereof.

#### *Article 34*

Subject to the provisions of Article 3 of the present Convention,

- (a) Any contracting State may declare that its ratification of, or accession to, the present Convention includes any territory or group of territories for the international relations of which it is responsible.
- (b) The present Convention may at any time thereafter be applied to any such territory or group of territories upon a notification in writing to the Government of the United States of America and the present Convention shall apply to the territory or group of territories on the date of the receipt of the notification by the Government of the United States of America, which will notify each signatory and acceding State thereof.

autorité responsable de ses relations internationales, au Secrétaire Général de l'Organisation, qui en informera immédiatement tous les Membres de l'Organisation.

## PARTIE XVIII

### SUSPENSION

#### *Article 31*

Si un Membre manque à ses obligations financières vis-à-vis de l'Organisation, ou manque de toute autre manière aux obligations que lui impose la présente Convention, le Congrès peut, par une résolution à cet effet, suspendre ce Membre de l'exercice de ses droits et de la jouissance de ses privilèges en tant que Membre de l'Organisation jusqu'à ce qu'il se soit acquitté desdites obligations, financières ou autres.

## PARTIE XIX

### RATIFICATION ET ADHÉSION

#### *Article 32*

La présente Convention sera ratifiée par les Etats signataires et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui notifiera la date de leur dépôt à tous les Etats signataires et adhérents.

#### *Article 33*

Sous réserve des dispositions de l'article 3 de la présente Convention, l'adhésion pourra s'effectuer par le dépôt auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'un instrument d'adhésion, qui prendra effet à la date de sa réception par ce Gouvernement, lequel notifiera tous les Etats signataires et adhérents.

#### *Article 34*

- (a) Sous réserve des dispositions de l'article 3 de la présente Convention, tout Etat contractant peut, au moment de sa ratification ou de son adhésion, déclarer que la présente Convention est valable pour tel territoire ou groupe de territoires pour lequel il assume la responsabilité des relations internationales.
- (b) La présente Convention peut à tout moment par la suite être appliquée à un territoire ou groupe de territoires, sur notification par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et vaudra à l'égard du dit territoire à la date de réception de la notification par ce Gouvernement, qui notifiera tous les Etats signataires et adhérents.

- (c) The United Nations may apply the present Convention to any trust territory or group of trust territories for which it is the administering authority. The Government of the United States of America will notify all signatory and acceding States of any such application.

## PART XX

### ENTRY INTO FORCE

#### *Article 35*

The present Convention shall come into force on the thirtieth day after the date of the deposit of the thirtieth instrument of ratification or accession. The present Convention shall come into force for each State ratifying or acceding after that date on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification or accession.

The present Convention shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of 120 days thereafter.



- (c) Les Nations Unies pourront appliquer la présente Convention à tout territoire ou groupe de territoires sous tutelle dont l'administration leur incombe. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera cette application à tous les Etats signataires et adhérents.

## PARTIE XX

### ENTRÉE EN VIGUEUR

#### *Article 35*

La présente Convention entrera en vigueur trente jours après la date du dépôt du trentième instrument de ratification ou d'adhésion. La présente Convention entrera en vigueur pour chaque Etat qui la ratifie ou y adhère après cette date, trente jours après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

La présente Convention portera la date à laquelle elle sera ouverte aux signatures et restera ensuite ouverte aux signatures pendant une période de 120 jours.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Washington this eleventh day of October 1947, in the English and French languages, each equally authentic, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the signatory and acceding States.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, étant dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Washington le 11 octobre 1947, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, dont l'original sera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires et adhérents.

For Argentina:

Pour l'Argentine:

Alfredo G. GALMARINI

For Australia:

Pour l'Australie:

N. H. WARREN

For Belgium (including the Belgian Congo):

Pour la Belgique (y compris le Congo Belge):

A. VAN DEN BROECK  
N. VANDER ELST (pour le Congo belge)

For Brazil:

Pour le Brésil:

Francisco Xavier RODRIGUES DE SOUZA

For Burma:

Pour la Birmanie:

MAUNG PO. E.

For Canada:

Pour le Canada:

Andrew THOMSON  
Patrick D. McTAGGART-COWAN

For Chile:

Pour le Chili:

F. NIETO DEL RÍO

For China:

Pour la Chine:

John LEE

For Colombia:	Pour la Colombie: Santiago GARAVITO
For Cuba:	Pour Cuba: Gmo BELT
For Czechoslovakia:	Pour la Tchécoslovaquie: Dr Alois GREGOR
For Denmark:	Pour le Danemark: Henrik KAUFFMANN
For the Dominican Republic:	Pour la République Dominicaine: Hans COHN
For Ecuador:	Pour l'Équateur: <i>ad referendum</i> C. J. AROSEMENA
For Egypt:	Pour l'Égypte: H. FAHMY
For Finland:	Pour la Finlande: J. KERÄNEN
For France:	Pour la France: A. VIAUT
For Greece:	Pour la Grèce: E. S. VOURLAKIS
For Guatemala:	Pour le Guatemala: Claudio URRUTIA E.
For Hungary:	Pour la Hongrie: L. AUJESZKY
For Iceland:	Pour l'Islande: Teresia GUDMUNDSSON

For India:	Pour l'Inde: S. K. BANERJI V. V. SOHONI
For Ireland:	Pour l'Irlande: A. H. NAGLE
For Italy:	Pour l'Italie: Giuseppe BARBA
For Mexico:	Pour le Mexique: F. PEÑA A.
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas: W. BLEEKER
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande: M. A. F. BARNETT
For Norway:	Pour la Norvège: Th. HESSELBERG
For Pakistan:	Pour le Pakistan: M. O. A. BAIG
For Paraguay:	Pour le Paraguay: T. FARIÑA SANCHEZ
For Poland:	Pour la Pologne: J. WINIEWICZ
For Portugal:	Pour le Portugal: H. AMORIM FERREIRA
For the Republic of the Philippines:	Pour la République des Philippines: C. DEL ROSARIO
For Rumania:	Pour la Roumanie:

For Siam:	Pour le Siam: Charoon V. BUNNAG
For Sweden:	Pour la Suède: Gustaf SLETTENMARK
For Switzerland:	Pour la Suisse: Jean LUGEON
For Turkey:	Pour la Turquie: H. R. BAYDUR
For the Union of South Africa:	Pour l'Union Sud-Africaine: H. T. ANDREWS
For the Union of Soviet Socialist Republics:	Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: Nelson K. JOHNSON R. C. CHILVER
For the United States of America:	Pour les États-Unis d'Amérique: F. W. REICHELDERFER
For Uruguay:	Pour l'Uruguay: Cap. de Fragata Américo DENTONE
For Venezuela:	Pour le Venezuela:
For Yugoslavia:	Pour la Yougoslavie: Milan VEMIC

## ANNEX I

STATES REPRESENTED AT THE CONFERENCE OF DIRECTORS OF THE INTERNATIONAL  
METEOROLOGICAL ORGANIZATION CONVENED AT WASHINGTON, D. C., ON  
SEPTEMBER 22, 1947

Argentina	Mexico
Australia	Netherlands
Belgium	New Zealand
Brazil	Norway
Burma	Pakistan
Canada	Paraguay
Chile	Philippines
China	Poland
Colombia	Portugal
Cuba	Rumania
Czechoslovakia	Siam
Denmark	Sweden
Dominican Republic	Switzerland
Ecuador	Turkey
Egypt	Union of South Africa
Finland	Union of Soviet Socialist Republics
France	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Greece	United States of America
Guatemala	Uruguay
Hungary	Venezuela
Iceland	Yugoslavia
India	
Ireland	
Italy	

## ANNEXE I

ÉTATS REPRÉSENTÉS À LA CONFÉRENCE DES DIRECTEURS DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE INTERNATIONALE RÉUNIE À WASHINGTON (D. C.) LE 22 SEPTEMBRE 1947

Argentine	Mexique
Australie	Norvège
Belgique	Nouvelle-Zélande
Birmanie	Pakistan
Brésil	Paraguay
Canada	Pays-Bas
Chili	Philippines
Chine	Pologne
Colombie	Portugal
Cuba	République Dominicaine
Danemark	Roumanie
Egypte	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Equateur	Siam
Etats-Unis d'Amérique	Suède
Finlande	Suisse
France	Tchécoslovaquie
Grèce	Turquie
Guatemala	Union des Républiques Socialistes Soviétiques
Hongrie	Union Sud-Africaine
Inde	Uruguay
Irlande	Venezuela
Islande	Yougoslavie
Italie	

## ANNEX II

TERRITORIES OR GROUPS OF TERRITORIES WHICH MAINTAIN THEIR OWN METEOROLOGICAL SERVICES AND OF WHICH THE STATES RESPONSIBLE FOR THEIR INTERNATIONAL RELATIONS ARE REPRESENTED AT THE CONFERENCE OF DIRECTORS OF THE INTERNATIONAL METEOROLOGICAL ORGANIZATION CONVENED AT WASHINGTON, D. C., SEPTEMBER 22, 1947

Anglo-Egyptian Sudan	Indo China
Belgian Congo	Jamaica
Bermuda	Madagascar
British East Africa	Malaya
British Guiana	Mauritius
British West Africa	Morocco (not including the Spanish Zone)
Cameroons	Netherlands Indies
Cape Verde Islands	New Caledonia
Ceylon	Palestine
Curaçao	Portuguese East Africa
French Equatorial Africa	Portuguese West Africa
French Oceanic Colonies	Rhodesia
French Somaliland	Surinam
French Togoland	Tunisia
French West Africa	
Hong Kong	



## ANNEXE II

TERRITOIRES OU GROUPES DE TERRITOIRES QUI MAINTIENNENT LEURS PROPRES SERVICES MÉTÉOROLOGIQUES ET DONT LES ETATS RESPONSABLES POUR LEURS RELATIONS INTERNATIONALES SONT REPRÉSENTÉS À LA CONFÉRENCE DES DIRECTEURS DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE INTERNATIONALE RÉUNIE À WASHINGTON (D. C.) LE 22 SEPTEMBRE 1947

Afrique Equatoriale Française	Iles du Cap Vert
Afrique Occidentale Anglaise	Indes Néerlandaises
Afrique Occidentale Française	Indochine
Afrique Occidentale Portugaise	Jamaïque
Afrique Orientale Anglaise	Madagascar
Afrique Orientale Portugaise	Malaisie
Bermudes	Maroc (sauf la zone espagnole)
Cameroun	Nouvelle-Calédonie
Ceylan	Palestine
Congo Belge	Rhodésie
Curaçao	Somalie Française
Etablissements Français de l'Océanie	Soudan Anglo-Egyptien
Guyane Anglaise	Suriname
Hong Kong	Togo Français
Ile Maurice	Tunisie

PROTOCOL  
CONCERNING SPAIN

At the time of signing the Convention of the World Meteorological Organization, the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed the following Protocol:

It is hereby agreed that Spain may, as soon as the Resolution of the General Assembly of the United Nations dated December 12, 1946<sup>1</sup> shall be abrogated or shall cease to be applicable, accede to the Convention of the World Meteorological Organization by complying with the provisions of Article 33 of the said Convention, without having to comply with the provisions of Article 3 (c) of the said Convention.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed the present Protocol.

DONE at Washington this eleventh day of October 1947, in the English and French languages, each equally authentic, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the signatory States.

For Argentina:

Alfredo G. GALMARINI

For Australia:

N. H. WARREN

<sup>1</sup> See resolution 39 (I), United Nations document A/64/Add.1, page 63.

PROTOCOLE  
CONCERNANT L'ESPAGNE

Au moment de procéder à la signature de la Convention de l'Organisation Météorologique Mondiale, les soussignés, étant dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé le Protocole suivant:

Il est convenu par les présentes que l'Espagne pourra, dès que la Résolution de l'Assemblée Générale des Nations Unies, en date du 12 décembre 1946<sup>1</sup>, sera abrogée ou cessera d'être applicable, adhérer à la Convention de l'Organisation Météorologique Mondiale en se conformant aux dispositions de l'article 33 de la dite Convention, sans avoir à se conformer à celles de l'article 3, alinéa (c).

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington le 11 octobre 1947, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, dont l'original sera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires.

Pour l'Argentine:

Pour l'Australie:

<sup>1</sup> Voir résolution 39 (I), document des Nations Unies A/64/Add.1, page 63.

- For Belgium (including the Belgian Congo):      Pour la Belgique (y compris le Congo belge):  
A. VAN DEN BROECK  
N. VANDER ELST (pour le Congo belge)
- For Brazil:      Pour le Brésil:  
Francisco Xavier RODRIGUES DE SOUZA
- For Burma:      Pour la Birmanie:  
MAUNG PO. E.
- For Canada:      Pour le Canada:  
ANDREW THOMSON  
Patrick D. McTAGGART-COWAN
- For Chile:      Pour le Chili:  
F. NIETO DEL RÍO
- For China:      Pour la Chine:  
John LEE
- For Colombia:      Pour la Colombie:  
Santiago GARAVITO
- For Cuba:      Pour Cuba:  
Gmo BELT
- For Czechoslovakia:      Pour la Tchécoslovaquie:  
Dr Alois GREGOR
- For Denmark:      Pour le Danemark:  
Henrik KAUFFMANN
- For the Dominican Republic:      Pour la République Dominicaine:  
Hans COHN
- For Ecuador:      Pour l'Équateur:  
C. J. AROSEMENA
- For Egypt:      Pour l'Égypte:  
H. FAHMY
- For Finland:      Pour la Finlande:  
J. KERÄNEN

For France:	Pour la France: A. VIAUT
For Greece:	Pour la Grèce: E. S. VOURLAKIS
For Guatemala:	Pour le Guatemala: Claudio URRUTIA E.
For Hungary:	Pour la Hongrie: L. AUJESZKY
For Iceland:	Pour l'Islande: Teresia GUDMUNDSSON
For India:	Pour l'Inde: S. K. BANERJI V. V. SOHONI
For Ireland:	Pour l'Irlande:
For Italy:	Pour l'Italie: Giuseppe BARBA
For Mexico:	Pour le Mexique: F. PEÑA A.
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas: W. BLEEKER
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande: M. A. F. BARNETT
For Norway:	Pour la Norvège: Th. HESSELBERG
For Pakistan:	Pour le Pakistan: M. O. A. BAIG
For Paraguay:	Pour le Paraguay: T. FARIÑA SANCHEZ
For Poland:	Pour la Pologne: J. WINIEWICZ

For Portugal:	Pour le Portugal: H. AMORIM FERREIRA
For the Republic of the Philippines:	Pour la République des Philippines: C. DEL ROSARIO
For Rumania:	Pour la Roumanie:
For Siam:	Pour le Siam: Charoon V. BUNNAG
For Sweden:	Pour la Suède: Gustaf SLETTENMARK
For Switzerland:	Pour la Suisse:
For Turkey:	Pour la Turquie: H. R. BAYDUR
For the Union of South Africa:	Pour l'Union Sud-Africaine: H. T. ANDREWS
For the Union of Soviet Socialist Republics:	Pour l'Union des Républiques soviétiques socialistes:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: Nelson K. JOHNSON R. C. CHILVER
For the United States of America:	Pour les États-Unis d'Amérique: F. W. REICHELDERFER
For Uruguay:	Pour l'Uruguay: Cap. de Fragata Américo DENTONE
For Venezuela:	Pour le Venezuela:
For Yugoslavia:	Pour la Yougoslavie: MILAN VEMIC

## LIST OF STATES PARTIES TO THE CONVENTION

INDICATING THE DATES OF DEPOSIT OF INSTRUMENT OF RATIFICATION OR ACCESSION WITH THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DATES OF ENTRY INTO FORCE OF THE CONVENTION IN RESPECT OF EACH PARTY<sup>1</sup>

	<i>Date of deposit of instrument of ratification or notification of accession</i>		<i>Date of entry into force of the Convention</i>	
✓ Iceland . . . . .	16 January	1948	23 March	1950
✓ New Zealand . . . . .	2 April	1948	23 March	1950
* Union of Soviet Socialist Republics . . . . .	2 April	1948	23 March	1950
✓ * Byelorussian Soviet Socialist Republic . . . . .	12 April	1948	23 March	1950
✓ * Ukrainian Soviet Socialist Republic . . . . .	12 April	1948	23 March	1950
✓ * Romania . . . . .	18 August	1948	23 March	1950
✓ Sweden . . . . .	10 November	1948	23 March	1950
✓ Yugoslavia . . . . .	7 December	1948	23 March	1950
✓ Norway . . . . .	9 December	1948	23 March	1950
✓ United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	14 December	1948	23 March	1950
✓ * Lebanon . . . . .	22 December	1948	23 March	1950
✓ Switzerland . . . . .	23 February	1949	23 March	1950
✓ Australia . . . . .	14 March	1949	23 March	1950
✓ Philippines . . . . .	5 April	1949	23 March	1950
✓ India . . . . .	27 April	1949	23 March	1950
✓ United States of America . . . . .	4 May	1949	23 March	1950
✓ Mexico . . . . .	27 May	1949	23 March	1950
✓ Thailand . . . . .	11 July	1949	23 March	1950
✓ Czechoslovakia . . . . .	26 July	1949	23 March	1950
✓ Turkey . . . . .	5 August	1949	23 March	1950
✓ Burma . . . . .	19 August	1949	23 March	1950
✓ Dominican Republic . . . . .	15 September	1949	23 March	1950
✓* Israel . . . . .	30 September	1949	23 March	1950
✓ France . . . . .	5 December	1949	23 March	1950
✓* Peru . . . . .	30 December	1949	23 March	1950
✓ Finland . . . . .	7 January	1950	23 March	1950
✓ Egypt <sup>2</sup> . . . . .	10 January	1950	23 March	1950

\* Accessions.

<sup>1</sup> For territories and groups of territories to which the Convention was made applicable in accordance with the provisions of articles 3 (d) and 34 (a), see pages 184 to 188.

<sup>2</sup> The following declaration accompanied the instrument of ratification deposited by Egypt on 10 January 1950: "On the occasion of the ratification by Egypt of the Convention of the World Meteorological Organization, signed at Washington on 11 October 1947, the Minister of Foreign Affairs of the Government of Egypt fully reserves his Government's position respecting the reference to the Sudan - described as the Anglo-Egyptian Sudan - in annex II of the said Convention. It is obvious that such a reference can not in any way prejudice the political and legal status of the Sudan nor bind the Government of Egypt which expressly reserves its position with regard to the field of application of the said Convention."

## LISTE DES ÉTATS PARTIES A LA CONVENTION

INDIQUANT LA DATE DU DÉPÔT DE L'INSTRUMENT DE RATIFICATION AUPRÈS DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE OU DE LA NOTIFICATION D'ADHÉSION À CE GOUVERNEMENT ET LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION À L'ÉGARD DE CHAQUE PARTIE<sup>1</sup>

	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou de la notification d'adhésion</i>		<i>Date d'entrée en vigueur de la Convention</i>	
Islande . . . . .	16 janvier	1948	23 mars	1950
Nouvelle-Zélande . . . . .	2 avril	1948	23 mars	1950
* Union des Républiques socialistes soviétiques . . . . .	2 avril	1948	23 mars	1950
* République socialiste soviétique de Biélorussie . . . . .	12 avril	1948	23 mars	1950
* République socialiste soviétique d'Ukraine . . . . .	12 avril	1948	23 mars	1950
* Roumanie . . . . .	18 août	1948	23 mars	1950
Suède . . . . .	10 novembre	1948	23 mars	1950
Yougoslavie . . . . .	7 décembre	1948	23 mars	1950
Norvège . . . . .	9 décembre	1948	23 mars	1950
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	14 décembre	1948	23 mars	1950
* Liban . . . . .	22 décembre	1948	23 mars	1950
Suisse . . . . .	23 février	1949	23 mars	1950
Australie . . . . .	14 mars	1949	23 mars	1950
Philippines . . . . .	5 avril	1949	23 mars	1950
Inde . . . . .	27 avril	1949	23 mars	1950
Etats-Unis d'Amérique . . . . .	4 mai	1949	23 mars	1950
Mexique . . . . .	27 mai	1949	23 mars	1950
Thaïlande . . . . .	11 juillet	1949	23 mars	1950
Tchécoslovaquie . . . . .	26 juillet	1949	23 mars	1950
Turquie . . . . .	5 août	1949	23 mars	1950
Birmanie . . . . .	19 août	1949	23 mars	1950
République Dominicaine . . . . .	15 septembre	1949	23 mars	1950
* Israël . . . . .	30 septembre	1949	23 mars	1950
France . . . . .	5 décembre	1949	23 mars	1950
* Pérou . . . . .	30 décembre	1949	23 mars	1950
Finlande . . . . .	7 janvier	1950	23 mars	1950
Egypte <sup>2</sup> . . . . .	10 janvier	1950	23 mars	1950

\* Adhésions.

<sup>1</sup> Pour les territoires et groupes de territoires auxquels la Convention est applicable conformément aux dispositions des articles 3 (d) et 34 (a), voir pages 185 à 189.

<sup>2</sup> La déclaration ci-dessous accompagnait l'instrument de ratification déposé par l'Égypte le 10 janvier 1950: «A l'occasion de la ratification de l'Égypte de la Convention de l'Organisation mondiale de Météorologie, signée à Washington le 11 octobre 1947, le Ministre des Affaires Etrangères du Gouvernement Égyptien fait toute réserve au sujet de la mention du Soudan – qualifié du reste d'Anglo-Egyptien – dans l'Annexe II de la Convention précitée. Il est certain que pareille mention ne saurait évidemment préjuger en quoi que ce soit de la situation politico-juridique du Soudan, ni lier le Gouvernement Égyptien qui réserve formellement son action en ce qui concerne l'étendue d'application de la Convention sus-citée.»

	Date of deposit of instrument of ratification or notification of accession		Date of entry into force of the Convention	
✓ Union of South Africa . . . . .	17	January 1950	23	March 1950
✓ Greece . . . . .	20	January 1950	23	March 1950
✓* Iraq . . . . .	21	February 1950	23	March 1950
Ireland . . . . .	14	March 1950	13	April 1950
Brazil . . . . .	15	March 1950	14	April 1950
Pakistan . . . . .	11	April 1950	11	May 1950
Poland . . . . .	16	May 1950	15	June 1950
* Venezuela . . . . .	16	June 1950	16	July 1950
Canada . . . . .	28	July 1950	27	August 1950
Paraguay . . . . .	15	September 1950	15	October 1950
* Indonesia . . . . .	16	November 1950	16	December 1950

TERRITORIES AND AREAS TO WHICH THE CONVENTION WILL APPLY

- (a) *Territories or groups of territories maintaining their own meteorological services which by virtue of the declarations given on their behalf by the State responsible for their international relations, in accordance with the provisions of Articles 3 (d) and 34 (a) of the Convention, will be separate members of the World Meteorological Organization:*

	Date of receipt of declaration
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for:	
✓ Bermuda . . . . .	14 December 1948
Central African Territories . . . . .	14 December 1948
[ <i>Listed in Annex II of the Convention as "Rhodesia"</i> ]	
Northern Rhodesia (Protectorate)	
Nyasaland Protectorate	
Southern Rhodesia	
Hong Kong . . . . .	14 December 1948
✓ Malayan Territories . . . . .	14 December 1948
[ <i>Listed in Annex II of the Convention as "Malaya"</i> ]	
Singapore . . . . .	
✓ Federation of Malaya	
North Borneo	
Sarawak	
✓ Brunei (Protected State)	
The East African Territories and Indian Ocean Islands . . . . .	14 December 1948
[ <i>Listed in Annex II of the Convention as "British East Africa" and "Mauritius"</i> ]	
Kenya (Colony and Protectorate)	
Uganda Protectorate	
Tanganyika (Trust Territory)	
Zanzibar Protectorate	
Mauritius	
Seychelles	

\* Accessions.



	Date du dépôt de l'instrument de ratification ou de la notification d'adhésion		Date d'entrée en vigueur de la Convention	
Union Sud-Africaine . . . . .	17 janvier	1950	23 mars	1950
Grèce . . . . .	20 janvier	1950	23 mars	1950
* Irak . . . . .	21 février	1950	23 mars	1950
Irlande . . . . .	14 mars	1950	13 avril	1950
Bésil . . . . .	15 mars	1950	14 avril	1950
Pakistan . . . . .	11 avril	1950	11 mai	1950
Pologne . . . . .	16 mai	1950	15 juin	1950
* Venezuela . . . . .	16 juin	1950	16 juillet	1950
Canada . . . . .	28 juillet	1950	27 août	1950
Paraguay . . . . .	15 septembre	1950	15 octobre	1950
* Indonésie . . . . .	16 novembre	1950	16 décembre	1950

## TERRITOIRES ET RÉGIONS AUXQUELS S'APPLIQUE LA CONVENTION

- a) *Territoires ou groupes de territoires qui maintiennent leur propre service météorologique et qui, aux termes des déclarations faites en leur nom par l'Etat responsable de la conduite de leurs relations internationales, seront, conformément aux dispositions du paragraphe d de l'article 3 et du paragraphe a de l'article 34 de la Convention, membres à titre individuel de l'Organisation météorologique mondiale:*

	Date de réception de la déclaration
Déclaration faite par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour les territoires suivants:	
Bermudes . . . . .	14 décembre 1948
Territoires de l'Afrique centrale . . . . .	14 décembre 1948
[Désignés à l'annexe II de la Convention sous le nom de «Rhodésie»]	
Rhodésie du Nord (protectorat)	
Protectorat du Nyassaland	
Rhodésie du Sud	
Hong-kong . . . . .	14 décembre 1948
Territoires malais . . . . .	14 décembre 1948
[Désignés à l'annexe II de la Convention sous le nom de «Malaisie»]	
Singapour	
Fédération malaise	
Bornéo du Nord	
Sarawak	
Brunéi (protectorat)	
Territoires de l'Afrique orientale et îles de l'océan Indien . . . . .	14 décembre 1948
[Désignés à l'annexe II de la Convention sous les noms de «Afrique orientale anglaise» et «île Maurice»]	
Kénya (colonie et protectorat)	
Protectorat de l'Ouganda	
Tanganyika (Territoire sous tutelle)	
Protectorat de Zanzibar	
Ile Maurice	
Seychelles	

\* Adhésions.

	<i>Date of receipt of declaration</i>
The West African Territories . . . . .	14 December 1948
[Listed in Annex II of the Convention as "British West Africa" and "Cameroons" (under United Kingdom Trusteeship)]	
Nigeria	
(a) Colony	
(b) Protectorate	
(c) Cameroons under United Kingdom Trusteeship	
✓ Gold Coast	
(a) Colony	
(b) Ashanti	
(c) Northern Territories	
(d) Togoland under United Kingdom Trusteeship	
Sierra Leone (Colony and Protectorate)	
Gambia (Colony and Protectorate)	

With respect to the description of those territories and groups of territories designated in the above declaration, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland informed the Government of the United States of America, by a note dated 13 December 1948, as follows:

"...each of the groups of territories described therein as 'The West African Territories', 'The East African Territories and Indian Ocean Islands', 'Malayan Territories' and 'Central African Territories' maintain a separate meteorological service and are to be regarded for the purpose of Article 3 (d) of the Convention and Annex II attached thereto as corresponding to 'British West Africa', 'British East Africa', 'Malaya' and 'Rhodesia' respectively. It will be observed that the Island of Mauritius, which figures as a separate territory in Annex II and which maintains an independent service, is now included in the 'East African Territories and Indian Ocean Islands' group and that likewise that portion of the Cameroons Territories under United Kingdom Trusteeship is included in the 'West African Territories' group."

France for:

Cameroons under French Trusteeship . . . . .	5 December 1949
French Equatorial Africa . . . . .	5 December 1949
French Oceanic Colonies . . . . .	5 December 1949
French Somaliland . . . . .	5 December 1949
French Togoland . . . . .	5 December 1949
French West Africa . . . . .	5 December 1949
Indo China . . . . .	5 December 1949
Madagascar . . . . .	5 December 1949
Morocco (not including the Spanish Zone) . . . . .	5 December 1949
New Caledonia . . . . .	5 December 1949
Tunisia . . . . .	5 December 1949

	<i>Date de réception de la déclaration</i>
Territoires de l'Afrique occidentale . . . . .	14 décembre 1948
[Désignés à l'annexe II de la Convention sous les noms de « <i>Afrique occidentale anglaise</i> » et « <i>Cameroun</i> » (sous tutelle britannique)]	
Nigéria	a) Colonie
	b) Protectorat
	c) Cameroun sous tutelle britannique
Côte-de-l'Or	a) Colonie
	b) Achanti
	c) Territoires du Nord
	d) Togo sous tutelle britannique
Sierra-Leone (colonie et protectorat)	
Gambie (colonie et protectorat)	

En ce qui concerne la description des territoires ou groupes de territoires désignés dans la déclaration ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par une note en date du 13 décembre 1948, a fait au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la communication suivante:

«...les groupes de territoires dénommés dans les présentes «Territoires d'Afrique occidentale», «Territoires d'Afrique orientale et îles de l'Océan Indien», «Territoires malais» et «Territoires d'Afrique centrale» maintiennent des services météorologiques distincts et doivent être considérés, aux fins de l'article 3, *d*, de la Convention et de l'annexe II à ladite Convention, comme correspondant respectivement à l'Afrique occidentale anglaise, l'Afrique orientale anglaise, la Malaisie et la Rhodésie. Il y a lieu de remarquer que l'île Maurice, qui figure à l'annexe II comme territoire séparé et qui maintient des services indépendants, est maintenant comprise dans le groupe des «Territoires d'Afrique orientale et îles de l'Océan Indien» et que, de même, la partie du Cameroun qui est sous tutelle britannique entre dans le groupe des «Territoires d'Afrique occidentale».»

Déclaration faite par la France pour les territoires suivants:

Cameroun sous tutelle française . . . . .	5 décembre 1949
Afrique-Equatoriale française . . . . .	5 décembre 1949
Etablissements français de l'Océanie . . . . .	5 décembre 1949
Somalie française . . . . .	5 décembre 1949
Togo français . . . . .	5 décembre 1949
Afrique-Occidentale française . . . . .	5 décembre 1949
Indochine . . . . .	5 décembre 1949
Madagascar . . . . .	5 décembre 1949
Maroc (sauf la zone espagnole) . . . . .	5 décembre 1949
Nouvelle-Calédonie . . . . .	5 décembre 1949
Tunisie . . . . .	5 décembre 1949

- (b) *Territories and areas to which the Convention has been applied by various States, by virtue of the membership of those States in the World Meteorological Organization, which territories and areas will not be considered as separate members of the Organization:*

	<i>Date of receipt of notification</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for:	
Aden (Colony and Protectorate) . . . . .	14 December 1948
Basutoland . . . . .	14 December 1948
Bechuanaland (Protectorate) . . . . .	14 December 1948
British Solomon Islands (Protectorate) . . . . .	14 December 1948
Falkland Islands and Dependencies . . . . .	14 December 1948
Fiji . . . . .	14 December 1948
Gibraltar . . . . .	14 December 1948
Gilbert and Ellice Islands . . . . .	14 December 1948
Malta . . . . .	14 December 1948
Swaziland . . . . .	14 December 1948
France for:	
Algeria . . . . .	5 December 1949
French Guiana . . . . .	5 December 1949
French West Indies . . . . .	5 December 1949
Réunion . . . . .	5 December 1949
Saint Pierre and Miquelon . . . . .	5 December 1949
Saar . . . . .	5 December 1949
Valleys of Andorra . . . . .	5 December 1949
Union of South Africa for:	
Territory of South West Africa . . . . .	17 January 1950
Australia for:	
Australian territories . . . . .	26 October 1950
Papua	
Norfolk Island	
Territory under Australian Trusteeship . . . . .	26 October 1950
New Guinea	
Territory under Joint Trusteeship . . . . .	26 October 1950
Nauru	

(The Trusteeship Agreement designates the Governments of Australia, New Zealand and the United Kingdom as the Joint Administering Authority, with the Government of Australia continuing, on behalf of the Administering Authority, to exercise full powers of legislation, administration and jurisdiction in and over the Territory.)

- b) *Territoires et régions auxquels la Convention a été appliquée par différents Etats en leur qualité de membres de l'Organisation météorologique mondiale, lesdits territoires et régions n'étant pas considérés comme membres de l'Organisation à titre individuel:*

	<i>Date de réception de la notification</i>
Notification faite par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour les territoires suivants:	
Aden (colonie et protectorat) . . . . .	14 décembre 1948
Basutoland . . . . .	14 décembre 1948
Betchouanaland (protectorat) Protectorat britannique des îles Salomon . . . . .	14 décembre 1948
Iles Falkland et dépendances . . . . .	14 décembre 1948
Iles Fidji . . . . .	14 décembre 1948
Gibraltar . . . . .	14 décembre 1948
Iles Gilbert et Ellice . . . . .	14 décembre 1948
Malte . . . . .	14 décembre 1948
Souaziland . . . . .	14 décembre 1948

Notification faite par la France pour les territoires suivants:

Algérie . . . . .	5 décembre 1949
Guyane française . . . . .	5 décembre 1949
Indes occidentales françaises . . . . .	5 décembre 1949
Réunion . . . . .	5 décembre 1949
Saint-Pierre et Miquelon . . . . .	5 décembre 1949
Sarre . . . . .	5 décembre 1949
Val d'Andorre . . . . .	5 décembre 1949

Notification faite par l'Union Sud-Africaine pour:

Territoire du Sud-Ouest africain . . . . .	17 janvier 1950
--	-----------------

Notification faite par l'Australie pour les territoires suivants:

Territoires australiens . . . . .	26 octobre 1950
Papua	
Ile Norfolk	
Territoire sous tutelle australienne . . . . .	26 octobre 1950
Nouvelle-Guinée	
Territoire sous tutelle commune . . . . .	26 octobre 1950
Nauru	

(Les Gouvernements de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni ont été conjointement désignés par l'Accord de tutelle comme l'Autorité chargée de l'administration, l'Australie continuant à exercer dans ledit Territoire, au nom de l'Autorité chargée de l'administration, pleins pouvoirs législatifs, administratifs et judiciaires.)



No. 999

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the improvement of certain practices for sanitary control in the shellfish industry and to the certification of shellfish shippers. Washington, 4 March and 30 April 1948**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 28 December 1950.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'amélioration de certaines pratiques sanitaires dans l'industrie des mollusques et crustacés et à la délivrance de certificats de salubrité aux expéditeurs de mollusques et crustacés. Washington, 4 mars et 30 avril 1948**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 28 décembre 1950.*

No. 999. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE IMPROVEMENT OF CERTAIN PRACTICES FOR SANITARY CONTROL IN THE SHELLFISH INDUSTRY AND TO THE CERTIFICATION OF SHELLFISH SHIPPERS. WASHINGTON, 4 MARCH AND 30 APRIL 1948

---

I

*The Canadian Ambassador to the Secretary of State*

No. 106

The Canadian Ambassador presents his compliments to the Secretary of State and, on the instructions of his Government, has the honour to inform him that in order to improve sanitary practices in the shellfish industries of Canada and the United States and to facilitate the exchange of information with reference to endorsement of shellfish certifications, the Canadian Department of National Health and Welfare and the United States Public Health Service have agreed on the desirability of an Agreement being concluded on the points and in the terms set forth in the annexed memorandum.

If such an agreement is acceptable to the United States Government, it is the proposal of the Canadian Government that this Note and its Annex together with a reply agreeing thereto, constitute an Agreement between the two Governments effective from the date of the reply from the United States authorities.

H. W.

CANADIAN EMBASSY  
Washington, D.C.  
4th March 1948

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1948, by the exchange of the said notes.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 999. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA  
RELATIF A L'AMÉLIORATION DE CERTAINES PRA-  
TIQUES SANITAIRES DANS L'INDUSTRIE DES MOL-  
LUSQUES ET CRUSTACÉS ET A LA DÉLIVRANCE DE  
CERTIFICATS DE SALUBRITÉ AUX EXPÉDITEURS DE  
MOLLUSQUES ET CRUSTACÉS. WASHINGTON, 4 MARS  
ET 30 AVRIL 1948

## I

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'Etat*

N° 106

L'Ambassadeur du Canada présente ses compliments au Secrétaire d'Etat et, d'ordre de son Gouvernement, a l'honneur de lui faire savoir qu'en vue d'améliorer les pratiques sanitaires dans l'industrie des mollusques et crustacés au Canada et aux Etats-Unis et de faciliter l'échange de renseignements en ce qui concerne l'application des dispositions relatives à la délivrance de certificats de salubrité, le Ministère de la santé nationale et du bien-être social du Canada et le Service de la santé publique des Etats-Unis ont jugé souhaitable qu'un accord soit conclu sur les points et suivant les termes indiqués dans le mémorandum joint en annexe.

Le Gouvernement du Canada propose que, si cet accord rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, la présente note accompagnée de son annexe et la réponse favorable du Gouvernement des Etats-Unis constituent entre les deux Gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de la réponse des autorités des Etats-Unis.

H. W.

AMBASSADE DU CANADA  
Washington (D.C.)  
Le 4 mars 1948

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1948, par l'échange desdites notes.

4th March 1948

## ANNEX

## MEMORANDUM OF AGREEMENT

In order to improve the sanitary practices prevailing in the shellfish industries of Canada and the United States, it is agreed as follows:

1. Whatever manual of recommended practice for sanitary control of the shellfish industry is approved by both the United States Public Health Service and the Canadian Department of National Health and Welfare, will be regarded as setting forth the sanitary principles that will govern the certification of shellfish shippers.
2. The degree of compliance with those principles obtained by the State authorities of the United States will be reported to the Canadian Department of National Health and Welfare by the United States Public Health Service, and the degree of compliance obtained by the Provincial and other competent authorities in Canada will be reported by the Canadian Department of National Health and Welfare to the United States Public Health Service.
3. Whenever inspections of shellfish handling facilities or of shellfish growing areas are desired by either party to this Agreement, the other party will endeavour to facilitate such inspections.
4. This Agreement may be terminated by either party giving thirty days' notice.

## II

*The Secretary of State to the Canadian Ambassador*

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Canada and has the honor to refer to his note No. 106 of March 4, 1948 proposing that an agreement be entered into between the Governments of the United States of America and Canada in the following terms:

[*See annex to note I*]

The Memorandum of Agreement as set forth above is acceptable to the Government of the United States of America. As proposed in His Excellency's note, therefore, that note and the present reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments, effective on the date of the present note.

B. B.

DEPARTMENT OF STATE  
Washington, April 30, 1948

Le 4 mars 1948

## ANNEXE

## MÉMORANDUM D'ACCORD

En vue d'améliorer les pratiques sanitaires dans l'industrie des mollusques et crustacés au Canada et aux États-Unis, il est convenu de ce qui suit:

1. Tout manuel sur les pratiques recommandées en matière de contrôle sanitaire dans l'industrie des mollusques et crustacés, approuvé de commun accord par le Ministère de la santé nationale et du bien-être social du Canada et le Service de la santé publique des États-Unis, sera considéré comme posant les principes qui régiront la délivrance des certificats de salubrité aux expéditeurs de mollusques et crustacés.
2. Le Service de la santé publique des États-Unis fera part au Ministère de la santé nationale et du bien-être social du Canada du succès obtenu par les autorités des différents États des États-Unis dans l'application de ces principes, et le Ministère de la santé publique et du bien-être social du Canada fera part au Service de la santé publique des États-Unis du succès obtenu par les autorités provinciales et les autres autorités compétentes du Canada dans l'application des mêmes principes.
3. Chaque fois que l'une des Parties au présent Accord désirera faire inspecter les installations pour la manutention des mollusques et crustacés et les parcs de culture, l'autre Partie s'efforcera de faciliter l'inspection.
4. Chacune des deux Parties pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de trente jours.

## II

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Canada*

Le Secrétaire d'Etat présente ses compliments à Son Excellence M. l'Ambassadeur du Canada et a l'honneur de se référer à sa note n° 106 du 4 mars 1948 qui propose la conclusion entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada d'un accord dont la teneur suit:

[Voir annexe à la note I]

Le mémorandum d'accord ci-dessus a reçu l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. En conséquence, ainsi qu'il est proposé dans la note de Son Excellence, ladite note et la présente réponse sont considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de la présente note.

B. B.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 30 avril 1948



No. 1000

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an arrangement providing  
for the establishment of reciprocal copyright relations.  
Washington, 21 October 1948**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 28 December 1950.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un arrangement prévoyant  
l'établissement de relations de réciprocité en matière de  
propriété littéraire et artistique. Washington, 21 octobre  
1948**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 28 décembre 1950.*

No. 1000. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES PROVIDING FOR THE ESTABLISHMENT OF RECIPROCAL COPYRIGHT RELATIONS. WASHINGTON, 21 OCTOBER 1948

I

*The Philippine Ambassador to the Acting Secretary of State*

EMBASSY OF THE PHILIPPINES  
WASHINGTON

October 21, 1948

Excellency:

In accordance with instructions from my Government, I have the honor to invite your attention to section 10 (b) of the Philippine Copyright Law (Act No. 3134 of the Philippine Legislature) under which, as amended by Republic Act No. 76, the benefits of the aforementioned Act No. 3134 may be extended to the work of a proprietor who is not a citizen of the Philippines only when the foreign state or nation of which such proprietor is a citizen or subject grants, either by treaty, convention, agreement, or law, to citizens of the Philippines the benefit of copyright protection substantially equal to the protection secured to such foreign proprietor under that Act.

Since section 10 (b) of the Philippine Copyright Law is similar to paragraph (b), section 9 of Title 17 of the United States Code, codified and enacted into positive law by the Act of Congress, approved July 30, 1947 (61 Stat. 652), it is the desire of my Government to enter into reciprocal copyright relations with the Government of the United States of America whereby the benefits of the copyright laws of our respective countries are extended to the citizens of the other country.

With a view to assuring the Government of the United States of America of reciprocal benefits for authors and proprietors of the United States, the President of the Republic of the Philippines had issued a proclamation, a copy of which is enclosed herewith, proclaiming that citizens of the United States are entitled on and after this date to obtain copyright for their works in the

<sup>1</sup> Came into force on 21 October 1948, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1000. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES PRÉVOYANT L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS DE RÉCIPROCITÉ EN MATIÈRE DE PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE. WASHINGTON, 21 OCTOBRE 1948

## I

*L'Ambassadeur des Philippines au Secrétaire d'Etat par intérim*

AMBASSADE DES PHILIPPINES  
WASHINGTON

Le 21 octobre 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence sur le paragraphe *b* de l'article 10 de la loi des Philippines relative à la propriété littéraire et artistique (loi n° 3134 de la Législature des Philippines), amendée par la loi de la République n° 76, paragraphe aux termes duquel le bénéfice de ladite loi n° 3134 ne peut être étendu aux œuvres appartenant à un non-ressortissant des Philippines que si l'Etat ou le pays étranger dont ledit propriétaire est ressortissant accorde aux ressortissants des Philippines, par traité, convention, accord ou dans sa propre législation, le bénéfice d'une protection de leurs œuvres littéraires et artistiques sensiblement égale à la protection assurée audit propriétaire étranger par la loi en question.

Le paragraphe *b* de l'article 10 de la loi des Philippines sur la propriété littéraire et artistique étant analogue au paragraphe *b* de l'article 9 du titre 17 du Code des Etats-Unis, codifié et promulgué en tant que texte de droit positif par la loi du Congrès des Etats-Unis en date du 30 juillet 1947 (61 Stat. 652), mon Gouvernement souhaite établir des relations de réciprocité avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne la propriété littéraire et artistique, afin que le bénéfice des lois de chacun de nos deux pays en la matière soit étendu aux ressortissants de l'autre pays.

Afin d'assurer au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une réciprocité d'avantages en faveur des ressortissants des Etats-Unis qui sont auteurs ou propriétaires d'œuvres littéraires ou artistiques, le Président de la République des Philippines a publié une proclamation, dont copie est jointe aux présentes et aux termes de laquelle les ressortissants des Etats-Unis peuvent désormais

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 octobre 1948, par l'échange desdites notes.

Republic of the Philippines, including rights similar to those provided by section 1 (*e*) of the above-mentioned Title 17 of the United States Code. This proclamation comes into effect today, the date on which it is understood that the President of the United States of America shall proclaim that citizens of the Republic of the Philippines are entitled to all the benefits of the aforementioned Title 17 of the United States Code, including the provisions of section 1 (*e*) thereof, but excepting the provisions embodied in the second paragraph of section 9 (*b*) of that Title regarding the extension of time for fulfilling copyright conditions and formalities.

The Government of the Republic of the Philippines is prepared, if this proposal is acceptable to the Government of the United States of America, to regard the present note and Your Excellency's reply to the same effect as establishing reciprocal copyright relations between the two Governments on this day.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

J. M. ELIZALDE

Enclosure:

Copy of Proclamation

His Excellency Robert A. Lovett  
Acting Secretary of State

BY THE PRESIDENT OF THE PHILIPPINES

PROCLAMATION No. 99

EXTENDING COPYRIGHT PRIVILEGES AND PROTECTION TO  
CITIZENS OF THE UNITED STATES

WHEREAS, it is provided by an Act of the Philippine Legislature, Act No. 3134, entitled "An Act to Protect Intellectual Property", otherwise known as the Copyright Law of the Philippines, approved March 6, 1924, as amended by Republic Act No. 76, approved October 21, 1946, that the copyright secured by the Act shall extend to the work of a proprietor, who is not a citizen of the Philippines, only upon certain conditions set forth in Section 10 of the Act, to wit:

“(a) When an alien proprietor shall be domiciled within the Philippine Islands at the time he makes application for copyright; or

“(b) When the foreign state or nation of which such proprietor is a citizen or subject grants, either by treaty, convention, agreement, or law, to citizens of (the United States or of) the Philippine Islands the benefit of copyright protection



obtenir la protection de leurs œuvres dans la République des Philippines, et bénéficier notamment de droits analogues à ceux qui sont prévus au paragraphe *e* de l'article premier du titre 17 du Code des Etats-Unis. Cette proclamation prend effet à la date de ce jour, étant entendu que le Président des Etats-Unis d'Amérique proclamera simultanément que les ressortissants de la République des Philippines sont admis à bénéficier de toutes les dispositions du titre 17 du Code des Etats-Unis, y compris celles du paragraphe *e* de l'article premier, à l'exclusion toutefois des dispositions du deuxième alinéa du paragraphe *b* de l'article 9 relatives à la prolongation du délai imparti pour satisfaire aux conditions et remplir les formalités prescrites en ce qui concerne la propriété littéraire et artistique.

Le Gouvernement de la République des Philippines est disposé, si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à considérer la présente note et la réponse de Votre Excellence comme établissant à partir de ce jour, entre les deux Gouvernements, des relations de réciprocité en matière de propriété littéraire et artistique.

Veillez agréer, etc.

J. M. ELIZALDE

Pièce jointe:

Texte de proclamation

Son Excellence M. Robert A. Lovett  
Secrétaire d'Etat par intérim

## PROCLAMATION N° 99

### DU PRÉSIDENT DES PHILIPPINES

ÉTENDANT AUX RESSORTISSANTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE LES DROITS ET LA PROTECTION ASSURÉS PAR LA LÉGISLATION PHILIPPINE EN MATIÈRE DE PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE

CONSIDÉRANT qu'il est prévu par une loi de la Législature des Philippines, la loi n° 3134 intitulée «loi pour la protection de la propriété intellectuelle», également dénommée loi des Philippines sur la propriété littéraire et artistique, adoptée le 6 mars 1924 et amendée par la loi de la République n° 76 du 21 octobre 1946, que la protection garantie par ladite loi ne sera étendue aux œuvres appartenant à un non-ressortissant des Philippines que lorsque seront remplies certaines conditions énoncées à l'article 10 de ladite loi, à savoir:

«*a*) Lorsque le propriétaire étranger sera domicilié dans les îles Philippines au moment où il demandera la protection de ses droits de propriété littéraire ou artistique; ou

«*b*) Lorsque l'Etat ou le pays étranger dont ledit propriétaire est ressortissant accordera aux ressortissants des (Etats-Unis ou des) îles Philippines, par traité, convention, accord ou dans sa propre législation, le bénéfice d'une pro-

substantially equal to the protection secured to such foreign proprietor under this Act; or

“(c) When such foreign state or nation is a party to an international agreement which provides for reciprocity in the granting of copyright and that (the United States or) the Philippine Islands may become a party thereto.”

WHEREAS, the Act of Congress, approved July 30, 1947, (61 Stat. 652) entitled “An Act to Codify and Enact into Positive Law Title 17 of the United States Code, entitled ‘Copyright’”, provides that the copyright secured by the said Act and the benefits under Section 1 (e) thereof, as to which special conditions are imposed, shall extend to the work of an author or proprietor who is a citizen or subject of a foreign state or nation, only upon certain conditions set forth in Section 9 of the Act, to wit:

“(a) When an alien author or proprietor shall be domiciled within the United States at the time of the first publication of his work; or

“(b) When the foreign state or nation of which such author or proprietor is a citizen or subject grants, either by treaty, convention, agreement, or law, to citizens of the United States the benefit of copyright on substantially the same basis as to its own citizens, or copyright protection, substantially equal to the protection secured to such foreign author under this title or by treaty; or when such foreign state or nation is a party to an international agreement which provides for reciprocity in the granting of copyright, by the terms of which agreement the United States may, at its pleasure, become a party thereto.”

WHEREAS, satisfactory official assurances have been received that, on and after October 21, 1948, pursuant to the aforementioned Act of Congress, approved July 30, 1947, (61 Stat. 652), citizens of the Philippines are entitled to obtain copyright protection for their works in the United States which is substantially equal to the protection afforded by the copyright laws of the Philippines and which is afforded on substantially the same basis as to the citizens of the United States;

NOW, THEREFORE, I, ELPIDIO QUIRINO, President of the Philippines, do hereby declare and proclaim:

That on and after October 21, 1948, the conditions specified in section 10 (b) of the aforementioned Act No. 3134 of the Philippine Legislature of March 6, 1924, do exist and are fulfilled in respect of the citizens of the United States and that on and after October 21, 1948, citizens of the United States shall be entitled to all the benefits of the said Act;

*Provided*, That the enjoyment by any work of the rights and benefits conferred by the said Act shall be conditional upon compliance with the requirements and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the Philippines.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the seal of the Republic of the Philippines to be affixed.

tection de leurs œuvres sensiblement égale à la protection assurée audit propriétaire étranger par la présente loi; ou

«c) Lorsque ledit Etat ou pays étranger sera partie à un accord international stipulant la réciprocité de la protection des œuvres littéraires et artistiques et prévoyant la possibilité pour les (Etats-Unis ou les) îles Philippines de devenir parties audit accord.»

CONSIDÉRANT que la loi du Congrès en date du 30 juillet 1947 (61 Stat. 652), intitulée «loi codifiant et édictant en tant que texte de droit positif le titre 17 intitulé «*Copyright*» du Code des Etats-Unis», dispose que la protection assurée aux œuvres littéraires et artistiques par ladite loi et le bénéfice, sous certaines conditions, des dispositions du paragraphe *e* de son article premier ne seront étendus aux œuvres dont l'auteur ou le propriétaire est ressortissant d'un Etat ou pays étranger que lorsque seront remplies certaines conditions énoncées à l'article 9 de ladite loi, à savoir :

«a) Lorsque l'auteur ou le propriétaire étranger sera domicilié aux Etats-Unis à l'époque de la première publication de son œuvre; ou

«b) Lorsque l'Etat ou le pays étranger dont ledit auteur ou propriétaire est ressortissant reconnaîtra aux ressortissants des Etats-Unis, par traité, convention, accord ou dans sa propre législation, le bénéfice de la propriété littéraire ou artistique sur une base sensiblement la même qu'à ses propres ressortissants ou leur accordera le bénéfice d'une protection de leurs œuvres sensiblement égale à la protection assurée audit auteur étranger par le présent titre, ou en vertu d'un traité; ou encore lorsque ledit Etat ou pays étranger sera partie à un accord international prévoyant la réciprocité de la protection des œuvres littéraires et artistiques et auquel, aux termes dudit accord, les Etats-Unis peuvent, à leur gré, devenir partie.»

CONSIDÉRANT qu'ont été officiellement données des assurances satisfaisantes selon lesquelles, conformément à la loi du Congrès susmentionnée en date du 30 juillet 1947 (61 Stat. 652), les ressortissants des Philippines peuvent à partir du 21 octobre 1948 obtenir pour leurs œuvres, aux Etats-Unis, une protection qui est sensiblement égale à la protection assurée par la législation philippine en matière de propriété littéraire et artistique et qui leur est accordée sur une base sensiblement la même qu'aux ressortissants des Etats-Unis.

NOUS, ELPIDIO QUIRINO, Président des Philippines, déclarons et proclamons ce qui suit:

A partir du 21 octobre 1948, existent et sont remplies en ce qui concerne les ressortissants des Etats-Unis, les conditions stipulées au paragraphe *b* de l'article 10 de la susdite loi n° 3134 de la Législature des Philippines, en date du 6 mars 1924, et les ressortissants des Etats-Unis sont admis à partir du 21 octobre 1948 à bénéficier de toutes les dispositions de ladite loi;

*Etant entendu* qu'une œuvre ne bénéficiera des droits et avantages conférés par ladite loi que s'il est satisfait aux conditions et si sont remplies les formalités prévues en ce qui concerne cette catégorie d'œuvres par la législation philippine en matière de propriété littéraire et artistique.

EN FOI DE QUOI nous avons revêtu la présente proclamation de notre signature et y avons fait apposer le sceau de la République des Philippines.

DONE in the City of Manila, this 21st day of October, in the year of Our Lord, nineteen hundred and forty-eight, and of the Independence of the Philippines, the third.

[SEAL]

Elpidio QUIRINO  
President of the Philippines

By the President:  
Emilio ABELLO  
Executive Secretary

## II

### *The Acting Secretary of State to the Philippine Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

October 21, 1948

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date in which you refer to section 10 (*b*) of the Philippine Copyright Law (Act No. 3134 of the Philippine Legislature) under which, as amended by Republic Act No. 76, the benefits of the aforementioned Act No. 3134 may be extended to the work of a proprietor who is not a citizen of the Philippines only when the foreign state or nation of which such proprietor is a citizen or subject grants, either by treaty, convention, agreement, or law, to citizens of the Philippines the benefit of copyright protection substantially equal to the protection secured to such foreign proprietor under that Act.

You express the desire of the Government of the Republic of the Philippines since section 10 (*b*) of the Philippine Copyright Law is similar to paragraph (*b*), section 9 of Title 17 of the United States Code, codified and enacted into positive law by the Act of Congress approved July 30, 1947 (61 Stat. 652), to enter into reciprocal copyright relations with the Government of the United States of America whereby the benefits of the copyright laws of our respective countries are extended to the citizens of the other country.

You add that with a view to assuring the Government of the United States of America of reciprocal benefits for authors and proprietors of the United States, the President of the Republic of the Philippines has issued a proclamation, a copy of which accompanies your note under acknowledgment, proclaiming that citizens of the United States are entitled on and after this date to obtain copyright for their works in the Republic of the Philippines, including

FAIT à Manille, le vingt et un octobre de l'an de grâce mil neuf cent quarante-huit, troisième année de l'indépendance des Philippines.

[SCEAU]

Elpidio QUIRINO  
Président des Philippines

Par le Président:  
Emilio ABELLO  
Secrétaire exécutif

## II

### *Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur des Philippines*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 21 octobre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour dans laquelle Votre Excellence se réfère au paragraphe *b* de l'article 10 de la loi des Philippines sur la propriété littéraire et artistique (loi n° 3134 de la Législature des Philippines) amendée par la loi de la République n° 76, paragraphe aux termes duquel le bénéfice de ladite loi n° 3134 ne peut être étendu aux œuvres appartenant à un non-ressortissant des Philippines que si l'Etat ou le pays étranger dont ledit propriétaire est ressortissant accorde aux ressortissants des Philippines, par traité, convention, accord ou dans sa propre législation, le bénéfice d'une protection de leurs œuvres littéraires et artistiques sensiblement égale à la protection assurée audit propriétaire étranger par la loi en question.

Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement de la République des Philippines, considérant l'analogie du paragraphe *b* de l'article 10 de la loi des Philippines sur la propriété littéraire et artistique et du paragraphe *b* de l'article 9 du titre 17 du Code des Etats-Unis, codifié et édicté en tant que texte de droit positif par la loi du Congrès des Etats-Unis en date du 30 juillet 1947 (61 Stat. 652), souhaite établir des relations de réciprocité avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne la propriété littéraire et artistique afin que le bénéfice des lois de chacun des deux pays en la matière soit étendu aux ressortissants de l'autre pays.

Votre Excellence ajoute qu'afin d'assurer au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une réciprocité d'avantages en faveur des ressortissants des Etats-Unis qui sont auteurs ou propriétaires d'œuvres littéraires ou artistiques, le Président de la République des Philippines a publié une proclamation, dont copie est jointe à la note précitée, et aux termes de laquelle les ressortissants des Etats-Unis peuvent désormais obtenir la protection de leurs œuvres dans la

rights similar to those provided by section 1 (*e*) of the aforementioned Title 17 of the United States Code.

You state that this proclamation comes into effect today, the date on which it is understood that the President of the United States of America shall proclaim that citizens of the Republic of the Philippines are entitled to all the benefits of the aforementioned Title 17 of the United States Code, including the provisions of section 1 (*e*) thereof, but excepting the provisions embodied in the second paragraph of section 9 (*b*) of that Title regarding the extension of time for fulfilling copyright conditions and formalities.

You further state that the Government of the Republic of the Philippines is prepared, if this proposal should be accepted by the Government of the United States of America, to regard the note under acknowledgment and this Government's reply thereto to that effect as establishing reciprocal copyright relations between the two Governments on this day.

I have the honor to inform you that, with a view to giving effect to the commitment proposed in the note under acknowledgment, the President of the United States of America has issued today a proclamation, a copy of which is enclosed herewith, declaring and proclaiming, pursuant to the provisions of section 9 of the aforesaid Title 17 of the United States Code, on the basis of the assurances set forth in your note and the proclamation enclosed therewith, that on and after October 21, 1948, the conditions specified in sections 9 (*b*) and 1 (*e*) of the aforementioned Title 17 of the United States Code will exist and will be fulfilled in respect of citizens of the Republic of the Philippines and that on and after October 21, 1948, citizens of the Republic of the Philippines shall be entitled to all the benefits of the said Title 17, but excepting the provisions embodied in the second paragraph of section 9 (*b*) of that Title regarding the extension of time for fulfilling copyright conditions and formalities. The proclamation imposes the conditions that (1) the enjoyment by any work of the rights and benefits conferred by the said Title 17 shall be conditional upon compliance with the requirements and formalities prescribed with respect to such works by the copyright law of the United States, and (2) the provisions of section 1 (*e*) of the said Title 17, so far as they secure copyright controlling parts of instruments serving to reproduce mechanically the musical work, shall apply only to compositions published after July 1, 1909, and which have been reproduced for use on any contrivance by means of which the work may be mechanically performed.

The Government of the United States of America accordingly considers that reciprocal copyright relations have been established between the Republic

République des Philippines, et bénéficier notamment de droits analogues à ceux qui sont prévus au paragraphe *e* de l'article premier du titre 17 du Code des Etats-Unis.

Votre Excellence déclare que cette proclamation prend effet à la date de ce jour, étant entendu que le Président des Etats-Unis d'Amérique proclamera simultanément que les ressortissants de la République des Philippines sont admis à bénéficier de toutes les dispositions du titre 17 du Code des Etats-Unis, y compris celles du paragraphe *e* de l'article premier, à l'exclusion toutefois des dispositions du deuxième alinéa du paragraphe *b* de l'article 9 relatives à la prolongation du délai imparti pour satisfaire aux conditions et remplir les formalités prescrites en ce qui concerne la propriété littéraire et artistique.

Votre Excellence déclare en outre que le Gouvernement de la République des Philippines est disposé, si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à considérer la note dont j'accuse réception et la présente réponse de mon Gouvernement à ladite note comme établissant à partir de ce jour, entre les deux Gouvernements, des relations de réciprocité en matière de propriété littéraire et artistique.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'afin de donner effet à l'engagement proposé dans la note qui fait l'objet du présent accusé de réception, le Président des Etats-Unis d'Amérique a publié ce jour une proclamation, dont copie est jointe en annexe, déclarant et proclamant, en application des dispositions de l'article 9 dudit titre 17 du Code des Etats-Unis et en considération tant des assurances données dans la note de Votre Excellence que de la proclamation qui y est annexée, qu'à partir du 21 octobre 1948, existeront et seront remplies en ce qui concerne les ressortissants de la République des Philippines, les conditions stipulées au paragraphe *b* de l'article 9 et au paragraphe *e* de l'article premier dudit titre 17 du Code des Etats-Unis et que les ressortissants de la République des Philippines seront admis, à partir du 21 octobre 1948, à bénéficier de toutes les dispositions dudit titre 17 à l'exclusion toutefois des dispositions du deuxième alinéa du paragraphe *b* de l'article 9 relatives à la prolongation du délai imparti pour satisfaire aux conditions et remplir les formalités prescrites en ce qui concerne la propriété littéraire et artistique. La proclamation fixe à cet égard les conditions suivantes: 1) une œuvre ne bénéficiera des droits et avantages conférés par ledit titre 17 que s'il est satisfait aux conditions et si sont remplies les formalités prévues en ce qui concerne cette catégorie d'œuvres par la législation des Etats-Unis en matière de propriété littéraire et artistique, et 2) les dispositions du paragraphe *e* de l'article premier dudit titre 17, dans la mesure où elles garantissent la propriété des œuvres par le contrôle des parties d'instruments servant à la reproduction mécanique des œuvres musicales, ne seront applicables qu'aux compositions publiées après le 1<sup>er</sup> juillet 1909 et qui ont été reproduites pour être jouées sur tout appareil permettant leur exécution mécanique.

Le Gouvernement des Etats-Unis considère donc que des relations de réciprocité en matière de propriété littéraire et artistique ont été établies entre

of the Philippines and the United States of America and are in force as of today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert A. LOVETT  
Acting Secretary of State

Enclosure:

Copy of proclamation

His Excellency Joaquin M. Elizalde  
Ambassador of the Philippines

### COPYRIGHT—PHILIPPINES

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

#### A PROCLAMATION

WHEREAS Title 17 of the United States Code, entitled "Copyrights", has been codified and enacted into positive law by the act of Congress approved July 30, 1947, 61 Stat. 652;

WHEREAS section 9 of the said Title 17 provides in part that the copyright secured by such title shall extend to the work of an author or proprietor who is a citizen or subject of a foreign state or nation only:

"(a) When an alien author or proprietor shall be domiciled within the United States at the time of the first publication of his work; or

"(b) When the foreign state or nation of which such author or proprietor is a citizen or subject grants, either by treaty, convention, agreement, or law, to citizens of the United States the benefit of copyright on substantially the same basis as to its own citizens, or copyright protection, substantially equal to the protection secured to such foreign author under this title or by treaty; or when such foreign state or nation is a party to an international agreement which provides for reciprocity in the granting of copyright, by the terms of which agreement the United States may, at its pleasure, become a party thereto.";

WHEREAS section 1 of the said Title 17 provides in part as follows:

"Any person entitled thereto, upon complying with the provisions of this title, shall have the exclusive right:

. . . . .

"(e) To perform the copyrighted work publicly for profit if it be a musical composition; . . . . *Provided*, That the provisions of this title, so far as they secure copyright controlling the parts of instruments serving to reproduce mechanically the musical work, shall include only compositions published and copyrighted after July 1, 1909, and shall not include the works of a foreign author or composer unless the foreign state or nation of which such author or



la République des Philippines et les Etats-Unis d'Amérique et qu'elles existent effectivement à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Robert A. LOVETT  
Secrétaire d'Etat par intérim

Pièce jointe:

Texte de proclamation

Son Excellence M. Joaquin M. Elizalde  
Ambassadeur des Philippines

## PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE—PHILIPPINES PROCLAMATION

DU PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONSIDÉRANT que le titre 17 intitulé «*Copyrights*» du Code des Etats-Unis a été codifié et édicté en tant que texte de droit positif par la loi du Congrès des Etats-Unis en date du 30 juillet 1947, 61 Stat. 652;

CONSIDÉRANT que l'article 9 du titre 17 prévoit notamment que la protection des œuvres littéraires et artistiques assurée par ledit titre ne sera étendue aux œuvres dont l'auteur ou le propriétaire est ressortissant d'un Etat ou pays étranger que:

«a) Lorsque l'auteur ou le propriétaire étranger sera domicilié aux Etats-Unis à l'époque de la première publication de son œuvre; ou

«b) Lorsque l'Etat ou le pays étranger dont ledit auteur ou propriétaire est ressortissant reconnaîtra aux ressortissants des Etats-Unis, par traité, convention, accord ou dans sa propre législation, le bénéfice de la propriété littéraire et artistique sur une base sensiblement la même qu'à ses propres ressortissants ou leur accordera le bénéfice d'une protection de leurs œuvres sensiblement égale à la protection assurée audit auteur étranger par le présent titre ou en vertu d'un traité; ou encore lorsque ledit Etat ou pays étranger sera partie à un accord international prévoyant la réciprocité de la protection des œuvres littéraires et artistiques et auquel, aux termes dudit accord, les Etats-Unis peuvent, à leur gré, devenir partie»;

CONSIDÉRANT que l'article premier dudit titre 17 dispose notamment que:

«Toute personne ayant des titres à cet effet, qui se sera conformée aux dispositions du présent titre, aura le droit exclusif:

. . . . .

«e) S'il s'agit d'une composition musicale, d'exécuter publiquement et dans un but lucratif l'œuvre protégée; . . . *Etant entendu* que les dispositions du présent titre, dans la mesure où elles garantissent la propriété des œuvres par le contrôle des parties d'instruments servant à la reproduction mécanique des œuvres musicales, ne seront applicables qu'aux compositions publiées et protégées après le 1<sup>er</sup> juillet 1909, à l'exclusion des œuvres d'auteurs ou de

composer is a citizen or subject grants, either by treaty, convention, agreement, or law, to citizens of the United States similar rights.”;

WHEREAS section 9 of the said title further provides that “the existence of the reciprocal conditions aforesaid shall be determined by the President of the United States, by proclamation made from time to time, as the purposes of this title may require.”;

WHEREAS the Philippine Copyright Law, No. 3134, approved March 6, 1924, provides by section 10 (*b*) that the provisions of the said law shall extend to the work of a proprietor who is not a citizen of the Republic of the Philippines only:

“When the foreign state or nation of which such proprietor is a citizen or subject grants, either by treaty, convention, agreement, or law, to citizens of the United States or of the Philippine Islands the benefit of copyright protection substantially equal to the protection secured to such foreign proprietor under this act;”;

WHEREAS in Republic Act No. 76, approved October 21, 1946, it is provided by section 1 that:

“Existing laws or the provisions of existing laws granting privileges, rights or exemptions to citizens of the United States of America or to corporations or associations organized under the laws of any of the states of the United States of America, which are not enjoyed by citizens or nationals of any other foreign state or by corporations or associations organized under the laws of such state, are hereby repealed unless they affect rights already vested under the provisions of the Constitution or unless extended by any treaty, agreement or convention between the Republic of the Philippines and the United States of America.”;

AND WHEREAS satisfactory official assurances have been received that on and after October 21, 1948, pursuant to the aforementioned Law No. 3134, as amended by the aforesaid Republic Act No. 76, citizens of the United States will be entitled to obtain copyright protection for their works in the Republic of the Philippines which is substantially equal to the protection afforded by the copyright laws of the United States and which is afforded on substantially the same basis as to the citizens of the Republic of the Philippines, including rights similar to those provided by section 1 (*e*) of the said Title 17 of the United States Code:

Now, THEREFORE, I, Harry S. Truman, President of the United States of America, do declare and proclaim:

That on and after October 21, 1948, the conditions specified in sections 9 (*b*) and 1 (*e*) of the aforementioned Title 17 of the United States Code will exist and will be fulfilled in respect of the citizens of the Republic of the Philippines, and that on and after October 21, 1948, citizens of the Republic of the Philippines shall be entitled to all the benefits of the said Title 17 except those conferred by the provisions embodied in the second paragraph of section 9 (*b*) thereof regarding the extension of time for fulfilling copyright conditions and formalities.

compositeurs étrangers, à moins que lesdits auteurs ou compositeurs ne soient ressortissants d'un Etat ou d'un pays qui accorde, par traité, convention, accord ou dans sa propre législation, des droits analogues aux ressortissants des Etats-Unis»;

CONSIDÉRANT que l'article 9 du même titre dispose d'autre part que «l'existence desdites relations de réciprocité sera déterminée de temps à autre par proclamation du Président des Etats-Unis selon qu'il sera jugé nécessaire aux fins du présent titre»;

CONSIDÉRANT que la loi des Philippines n° 3134 sur la propriété littéraire et artistique, en date du 6 mars 1924, énonce au paragraphe *b* de l'article 10 que les dispositions de ladite loi ne seront étendues aux œuvres appartenant à un non-ressortissant des Philippines que:

«Lorsque l'Etat ou le pays étranger dont ledit propriétaire est ressortissant accordera aux ressortissants des Etats-Unis ou des îles Philippines, par traité, convention, accord ou dans sa propre législation, le bénéfice d'une protection de leurs œuvres sensiblement égale à la protection assurée audit propriétaire étranger par la présente loi»;

CONSIDÉRANT que la loi de la République n° 76 en date du 21 octobre 1946 dispose à l'article premier que:

«Les lois en vigueur ou les dispositions desdites lois qui accordent aux ressortissants des Etats-Unis d'Amérique, ou aux sociétés ou associations constituées conformément aux lois de tout Etat des Etats-Unis d'Amérique, des privilèges, droits ou exemptions dont ne bénéficient pas les ressortissants de tout autre Etat étranger non plus que les sociétés ou associations constituées conformément aux lois dudit Etat, sont abrogées par les présentes à moins qu'elles ne concernent des droits déjà acquis en vertu des dispositions de la Constitution ou conférés par tout traité, accord ou convention entre la République des Philippines et les Etats-Unis d'Amérique»;

CONSIDÉRANT qu'ont été officiellement données des assurances satisfaisantes selon lesquelles, conformément à la loi n° 3134 susmentionnée, amendée par la loi de la République n° 76 déjà citée, les ressortissants des Etats-Unis pourront, à partir du 21 octobre 1948, obtenir pour leurs œuvres, dans la République des Philippines, une protection qui sera sensiblement égale à la protection assurée par la législation des Etats-Unis en matière de propriété littéraire et artistique, qui leur sera accordée sur une base sensiblement la même qu'aux ressortissants de la République des Philippines et qui comportera notamment des droits analogues à ceux qui sont prévus à l'alinéa *e* de l'article premier dudit titre 17 du Code des Etats-Unis:

Nous, Harry S. Truman, Président des Etats-Unis d'Amérique, déclarons et proclamons ce qui suit:

A partir du 21 octobre 1948, existeront et seront remplies, en ce qui concerne les ressortissants de la République des Philippines, les conditions stipulées au paragraphe *b* de l'article 9 et au paragraphe *e* de l'article premier du titre 17 précité du Code des Etats-Unis et les ressortissants de la République des Philippines seront admis, à partir du 21 octobre 1948, à bénéficier de toutes les dispositions du titre 17 à l'exclusion des avantages conférés par les dispositions du deuxième alinéa du paragraphe *b* de l'article 9 dudit titre 17 relatives à la prolongation du délai imparti pour satisfaire aux conditions et remplir les formalités prescrites en ce qui concerne la propriété littéraire et artistique.

*Provided*, that the enjoyment by any work of the rights and benefits conferred by the said Title 17 shall be conditioned upon compliance with the requirements and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States:

*And provided further*, that the provisions of section 1 (e) of the said Title 17, so far as they secure copyright controlling parts of instruments serving to reproduce mechanically the musical work, shall apply only to compositions published and copyrighted after July 1, 1909, and reproduced for use on any contrivance by means of which the work may be mechanically performed.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the City of Washington this 21st day of October in the year of our Lord nineteen hundred and forty-eight, and of the Independence of the United States of America the one hundred and seventy-third.

[SEAL]

HARRY S. TRUMAN

By the President:

ROBERT A. LOVETT

Acting Secretary of State

*Etant entendu* qu'une œuvre ne bénéficiera des droits et avantages conférés par ledit titre 17 que s'il est satisfait aux conditions et si sont remplies les formalités prévues en ce qui concerne cette catégorie d'œuvres par la législation des Etats-Unis en matière de propriété littéraire et artistique ;

*Etant entendu en outre* que les dispositions du paragraphe *e* de l'article premier dudit titre 17, dans la mesure où elles garantissent la propriété des œuvres par le contrôle des parties d'instruments servant à la reproduction mécanique des œuvres musicales, ne seront applicables qu'aux compositions publiées et protégées après le 1<sup>er</sup> juillet 1909 et qui ont été reproduites pour être jouées sur tout appareil permettant leur exécution mécanique.

EN FOI DE QUOI nous avons revêtu la présente proclamation de notre signature et y avons fait apposer le sceau des Etats-Unis d'Amérique.

FAIT à Washington, le vingt et un octobre de l'an de grâce mil neuf cent quarante-huit, cent soixante-treizième année de l'indépendance des Etats-Unis.

[SCEAU]

HARRY S. TRUMAN

Par le Président :

ROBERT A. LOVETT

Secrétaire d'Etat par intérim



**No. 1001**

---

**IRAQ  
and  
PAKISTAN**

**Agreement (with annex) relating to air services. Signed at  
Baghdad, on 20 June 1950**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 2 January 1951.*

---

**IRAK  
et  
PAKISTAN**

**Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à  
Bagdad, le 20 juin 1950**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 2 janvier 1951.*





## المادة الثانية عشرة

- أ - إذا عقد ميثاق آخر متعدد الاطراف للنقل الجوي وانضم اليه الطرفان المتعاقدان يعدل هذا الاتفاق بحيث يصبح منسجما مع ذلك الميثاق .
- ب - لمقاصد هذا الاتفاق يكون لعبارة (اراضي) و (مصلحة جوية) و (مصلحة جوية دولية) و (مؤسسة جوية) ذات المعاني التي خصصت لها في ميثاق الطيران المدني الدولي الموقع عليه في شيكاغو بتاريخ ٧/١٢/١٩٤٤ .
- ج - ان عبارة (السلطات الجوية) يقصد بها في دولة الباكستان المدير العام للطيران المدني وفي العراق مدير الطيران المدني العام وفي كلا البلدين يراد بها اي شخص او هيئة مخولة بالقيام بالمهام التي تمارسها السلطات المذكورة في الوقت الحاضر .
- د - يعتبر ملحق هذا الاتفاق جزء منه وبكل اشارة الى الاتفاق تشمل الاشارة الى الملحق ايضا إلا اذا نص بصراحة على خلاف ذلك .
- وأيامنا لذلك وقع المفوضون الموقعون ادناه المخولين بذلك رسميا من حكوماتهم على هذا الاتفاق .
- حرر في بغداد باللغتين العربية والانكليزية وفي حالة وقوع اي خلاف يكون النص الانكليزي هو المعول عليه .

عن حكومة الباكستان - غزنفار علي  
عن حكومة العراق - توفيق السويدي

## الملحق

- ١ - يحق للمؤسسة الجوية التي تعينها الحكومة العراقية تسيير مصالح جوية على كل من الطرق المعنية وكذلك النزول حسب مواعيد منتظمة في الباكستان في النقاط المبينة في هذه الفقرة .
- الخط - يبدأ من العراق الى كراچي والى ما ورائها ويسر بنقاط متوسطة بينهما في كبلالاتجاهين عدا ما يقع منها داخل اراضي الباكستان .
- ٢ - يحق للمؤسسة الجوية التي تعينها حكومة الباكستان تسيير مصالح جوية على كل من الطرق المعنية في هذه الفقرة .
- الخط - يبدأ من الباكستان الى البصرة او بغداد او كليهما والى ما ورائها ويسر بنقاط متوسطة في كلا الاتجاهين ما عدا النقاط المتوسطة التي تقع داخل الاراضي العراقية .
- أ - يجوز للمؤسسة الجوية المعنية اجتناب الهبوط في اية نقطة من النقاط الكائنة على اي خط من الخطوط المعنية وذلك حسب اختيارها في اية رحلة كانت او في الرحلات كلها .
- ب - اذا يوشر في اي وقت من الاوقات بتسيير رحلات جوية بمواعيد منتظمة تخص اي مصلحة من المصالح الجوية المعنية من قبل احد الطرفين بحيث تنتهي تلك الرحلات في اراضي الطرف المتعاقد الاخر ولا تتجاوزها الى ما وراء اراضيه فيكون من حق ذلك الطرف تعيين النقطة التي تختتم فيها تلك الرحلات في اراضيه وعلى هذا الطرف ان يطلي الطرف الاخر اخطارا لا تقل مدته عن ستة اشهر كلما قرر نقطة جديدة للرحلات الجوية المنتظمة التي تختتم في بلاده .

هذه المواد الا بموافقة السلطات الكمركية لدى الطرف المتعاقد الاخر اما البضائع التي يراد اعادة تصديرها فيجب ان تبقى تحت اشراف الكمرك حتى يتم التصدير .

#### المادة الثامنة

يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين لنفسه بحق توقيف أو الغاء ترخيص التشغيل أو تقييده بما يراه مناسباً من الشروط فيما اذا عجزت المؤسسة الجوية المعينة من قبل احد الطرفين عن مراعاة قوانين وانظمة الطرف الاخر واذا عجزت ينظر ذلك الطرف عن تنفيذ الشروط التي بمقتضاها سمحت لها الحقوق بموجب هذا الاتفاق - عدا حالة العجز عن مراعاة القوانين والانظمة فلا تتخذ مثل هذه الاجراءات الا بعد التشاور بين الطرفين المتعاقدين - واذا انفرد احد الطرفين باتخاذ اجراء بموجب هذه المادة فلا يمس ذلك ما للطرف الثاني من الحقوق التي خولته اياها المادة العاشرة .

#### المادة التاسعة

أ - تقوم السلطات الجوية التابعة للطرفين المتعاقدين بالتشاور معا بروح التعاون الوثيق وفي مواعيد منتظمة ابتغاء تأمين مراعاة المبادئ التي انطوى عليها هذا الاتفاق وتنفيذ نصوصه .  
ب - لكل من الطرفين المتعاقدين ان يطلب التشاور مع الطرف الاخر في اي وقت شاء بغية ادخال اية تعديلات قد يرغب فيها بنتيجة الخبرة التي حصلت لديه ويبدأ هذا التشاور في ظرف (٦٠) يوماً من تاريخ وقوع الطلب وان ما يتفق عليه من التعديلات لهذا الاتفاق نتيجة ذلك التشاور يصبح نافذا حالما يؤيد بمذكرات دبلوماسية يتبادلها الطرفان .  
ج - عند البدء بمراسيم التشاور المنصوص عليها في الفقرة (ب) من هذه المادة يجوز لاي من الطرفين في اي وقت كان اعطاء الطرف الاخر اخطاراً برغبته في انتهاء هذا الاتفاق كما هو منصوص عليه في الفقرة (د) من هذه المادة ويجب في عين الوقت تبليغ منظمة الطيران المدني الدولي بذلك الاخطار .  
د - ينتهي هذا الاتفاق بعد سنة واحدة من تاريخ استلام اخطار الانهاء من قبل الطرف الاخر الا اذا سبب الاخطار بالاتفاق قبل انقضاء هذه المدة واذا لم يعترف الطرف الاخر بتسليم الاخطار يعتبر تسليمه قد تم جرور ١٤ يوماً من تاريخ تسلم منظمة الطيران المدني الدولي اياه .

#### المادة العاشرة

يحال كل خلاف يقع بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير او تطبيق هذا الاتفاق ولم تكن تسويته عن طريق التشاور الى مجلس منظمة الطيران المدني الدولي لاصدار قراره فيه وذلك وفقاً لاحكام الفصل الثامن عشر من ميثاق الطيران المدني الدولي الموقع عليه في شيكاغو بتاريخ ١٩٤٤/١٢/٧ الا اذا اتفق الطرفان المتعاقدان على تسويته باحائه الى مجلس محكمين يعين بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين او الى اي شخص آخر او هيئة اخرى . ويتعهد الطرفان المتعاقدان بالامتنال للقرار الذي يعطى عن ذلك الخلاف .

#### المادة الحادية عشرة

ينفذ هذا الاتفاق مع تاريخ التوقيع عليه . ويسجل هذا الاتفاق وجميع العقود المتعلقة به لدى منظمة الطيران المدني الدولي المؤسسة وفق ميثاق الطيران المدني الدولي الموقع عليه في شيكاغو بتاريخ ١٩٤٤/١٢/٧ .

ب - والى ان يقبل الطرفان باي توصية تقدم بها منظمة الطيران المدني الدولي في سبيل تنسيق اجور النقل لغير المنقولات المعرفة في الفقرة (أ) من هذه المادة فان الاجور التي تتقاضاها مؤسسة جوية تابعة لاحد الطرفين المتعاقدين عما تنقله بين اراضي الطرف الاخر واطاضي بلد ثالث تعدد وفق الاسس المبينة في الفقرة (أ) من هذه المادة وبعد اخذ مصالح المؤسسات الجوية العائدة للطرف الاخر بنظر الاعتبار يجب ان لا تختلف بدرجة لا مبرر لها او تتطوي على التحيز عن الاجور المقررة من قبل المؤسسات الجوية العائدة للطرف الاخر التي تدير مصالح جوية على ذلك الجزء من الطرق الجوية المعينة التي يعينها الامر على انه لا يسوغ الزام مؤسسة جوية معينة بموجب هذا الاتفاق بتقاضي اجور أعلى مما تستوفيه أية مصلحة جوية اخرى تعمل على الطرق الجوية المعينة .

ج - اذا عجزت منظمة الطيران المدني الدولي خلال مدة معقولة من الزمن عن ايجاد طريقة لتعيين اجور للنقل كما جاء في الفقرة (ب) اعلاه يقبلها كلا الطرفين يبدأ التشاور المنصوص عليه في المادة التاسعة من هذا الاتفاق بغية ادخال ما تتجه الرغبة اليه من التعديل في مآل الفقرة (ب) من هذه المادة .

#### المادة السادسة

أ - تتبادل السلطات الجوية لدى الطرفين المتعاقدين باسرع وقت ممكن المعلومات الخاصة بالتفويض الذي منحه كل منهما للمؤسسات الجوية التي عينتها لمباشرة خط يمتد الى اراضي الطرف المتعاقد الاخر او يأتي منها او يمر بها وتشمل تلك المعلومات نسخا من الشهادات النافذة المفعول والترخيصات لمباشرة مصالح الطرق المعينة وما قد يلحقها من التعديلات والاستثناءات وبرامج الرحلات المأذون بها .

ب - يكلف كل من الطرفين المتعاقدين المصالح الجوية لدى الطرف المتعاقد الاخر بنسخ من برزج السفر وتعريفه الاجور واماكن الوقوف وسائر ما يتعلق من المعلومات بادارة المصالح الجوية المعينة قبل العمل بها بأطول مدة ممكنة وكذلك ما يعقبها من التعديلات .

ج - يكلف كل من الطرفين المتعاقدين المؤسسة الجوية التي يعينها بموافاة السلطات الجوية للطرف المتعاقد الاخر باحصاءات عما نقلته الى اراضي الطرف الاخر او منها او فوقها مع بيان منشأ تلك المنقولات والجهات التي انتهت اليها .

#### المادة السابعة

أ - تعامل مواد الوقود والزيوت وقطع الغيار التي تثبت في الطائرة او تؤخذ من بلد احد الطرفين المتعاقدين من قبل الطرف المتعاقد الاخر او مصلحة النقل الجوي المعينة من قبله او من ينوب عنها ان كانت تلك المواد معدة محنا لاستعمال تلك الطائرة وذلك من حيث الرسوم الكمركية واجور التفتيش او الرسوم الاخرى التي يفرضها الطرف المتعاقد الاول معاملة لا تقل عن تلك التي تنالها مؤسسات الجوية الوطنية العامة في النقل الجوي العام الدولي او المصالح الجوية العائدة لاکثر الدول حظوة .

ب - تعفى مواد الوقود والزيوت وقطع الغيار والمعدات الاعتيادية ولوازم الطائرات المحفوظة في طائرة مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل احد الطرفين المتعاقدين عند وجودهما في بلاد الطرف المتعاقد الاخر من الرسوم الكمركية واجور التفتيش وما يماثلها من الرسوم والاجور وان استعملت تلك المواد من قبل تلك الطائرة خلال طيرانها داخل تلك البلاد . ولا يجوز تفريغ مثل

إتقوانين والانظمة المطبقة عادة من قبل تلك السلطات على اعمال الناقلين الجويين التجاريين .  
 د - ان تشغيل كل مصلحة من المصالح الجوية المعينة يتوقف على اقرار الطرف المتعاقد الذي يراد تسيير تلك المصالح في اراضيه بان التأسيسات المهيئة للطيران المدني على الطريق المعين هي كافية لتشغيل المصالح الجوية بصورة مأمونة .

#### المادة الثالثة

آ - يحق للمؤسسات الجوية التي تعينها الحكومة العراقية - مع مراعاة احكام المادة الرابعة - ان تقوم بحمل منقولات دولية الى اراضي الباكستان او غيرها او ان تنزل منقولات دولية في كراچي او اخذها منها .  
 ب - يحق للمؤسسات الجوية التي تعينها حكومة الباكستان - مع مراعاة احكام المادة الرابعة - ان تقوم بحمل منقولات دولية الى الاراضي العراقية او غيرها او ان تفرغ منقولات دولية في الاماكن المبينة في ملحق هذا الاتفاق واخذها منها .

#### المادة الرابعة

حفظاً للتوازن بين قابليات المصالح الجوية المعينة وما يحتاجه الجمهور من وسائل النقل الجوي على الطرق الجوية المعينة ولا يقاء التناسب الصحيح بين المصالح الجوية المعينة وسائر المصالح الجوية العاملة على الطرق المعينة او بعض المراحل منها فقد وافق الطرفان على ما يلي:-  
 آ - عند قيام المؤسسات الجوية العائدة الى أي من الطرفين المتعاقدين بتسيير المصالح الجوية المعينة يجب عليها رعاية مصلحة المؤسسات الجوية العائدة الى الطرف الاخر بصفة عدم التأثير على المصالح التي يسيرها على نفس الطريق او جزء منه بدرجة لا يمرر لها .  
 ب - ان يكون للنقل الجوي الذي تقدمه المؤسسات الجوية التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين على مراحل مختلفة من الطرق الجوية المعينة تناسب ونيق مع حاجات الناس الى النقل الجوي وما يهم المؤسسات الجوية ذات الشأن من ذلك النقل حسبما وضعه هذا الاتفاق .  
 ج - ان يكون الهدف الاول للمصالح الجوية التي تقوم بها مؤسسات النقل الجوي المعينة بموجب هذا الاتفاق مراعاة القاعدة العامة القائلة بان استيعاب الطائرات يجب ان يتناسب مع : -  
 آ - حاجات النقل بين البلد الذي ينشأ منه الخط الجوي والاماكن التي يقصدها على الطرق الجوية المعينة .  
 ب - حاجات النقل الجوي في المنطقة التي يجتازها الخط .  
 ج - كفاية مصالح النقل الجوي التي تديرها مؤسسات جوية تعود للدول ذات الشأن بين اراضي كل منها

#### المادة الخامسة

آ - تحدد الاجور على نسب معقولة مع مراعاة جميع العوامل التي لها مساس بها بما في ذلك نفقات التشغيل الاقتصادي والربح المعقول واختلاف ميزات المصلحة والاجور المستوفاة من قبل اي ناقل آخر على ذلك الطريق وتراعي كذلك الاجور التي يقرها اتحاد النقل الجوي الدولي اما الاجور التي يراد تطبيقها على ما ينقل بين اراضي الطرفين المتعاقدين فتكون تابعة لموافقة سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين واذا حصل بينهما خلاف يصالح امره وفقاً للمادة العاشرة من هذا الاتفاق وتبقى الاجور المعمول بها آنذاك نافذة حتى يفصل في الخلاف .

No. 1001. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

## اتفاق بين حكومة باكستان وحكومة العراق بشأن تأسيس مصالح جوية

ان حكومة باكستان وحكومة العراق المشار اليهما فيما يلي بالطرفين المتعاقدين وكتاهما منضمتان الى ميثاق الطيران المدني الدولي الموقع عليه في شيكاغو في ٧ كانون الاول ١٩٤٤ وملتزمتان باحكامه .

بناء على رغبتهما في تنظيم مصالح جوية دولية بصورة مأمونة ومنظمة والعمل على انماء التعاون الدولي في هذا المضمار جهد الامكان .

ونظرا لرغبتهما في تشجيع السفر الجوي الدولي بأقل الاجور التي تتفق وقواعد الاقتصاد الصحية كوسيلة لاحلال التفاهم الودي وحسن النية بين الشعوب وتحقيق الفوائد العديدة غير المباشرة من هذه الوساطة الثقيلة الحديثة وذلك لرفاه البلدين المشترك .

ونظرا لرغبتهما في تأسيس مواصلات جوية مباشرة بين العراق وباكستان فقد عينتا عنهما المفوضين الموقعين ادناه وبعد تخويلهما رسميا بما يلزم بهذا الشأن اتفقا على ما يلي : —

أ — يمنح كل من الطرفين المتعاقدين للطرف الاخر حق تشغيل المصالح الجوية المعنية في الملحق المرفق بهذا الاتفاق (وتسمى فيما يلي بالمصالح الجوية المعنية) والقيام بالنقل من وإلى اراضي الطرف الاخر او المرور فوقها حسبما ينص عليه هذا الاتفاق .

ب — للمؤسسات الجوية المعنية بموجب المادة الثانية ادناه الحق بان تستعمل : —

### المادة الاولى

١ — لمقاصد النقل المواني الجوية المعدة للاستعمال العام في الاماكن المعنية في ملحق هذا الاتفاق وكذلك المرافق الفرعية المعدة للاستعمال العام على الطرق الجوية المعنية في الملحق المذكور والمشار اليها فيما يلي «بالطرق الجوية المعنية» .

٢ — ولغير مقاصد النقل كافة المواني الجوية والمرافق الفرعية للاستعمال العام على الطرق الجوية المعنية على ان تراعى في الحالتين الشروط التي تفرض عادة على استعمالها .

### المادة الثانية

أ — يجوز مباشرة كل من المصالح الجوية المعنية اما فورا او في تاريخ مقبل حسب اختيار الطرف المتعاقد الممنوحة له هذه الحقوق على شرط : —

(١) ان يكون الطرف الممنوحة له تلك الحقوق قد عين مؤسسة او مؤسسات جوية (تدعي فيما يلي بالمؤسسات الجوية المعنية) للطرق الجوية المعنية .

(٢) ان يكون الطرف المتعاقد الذي يمنح الحقوق قد اعطي المؤسسة الجوية الترخيص اللازم للعمل وفقا للفقرة (ج) من هذه المادة على ان يفعل ذلك بأقل ما يمكن من الوقت .

ب — يجب ان يكون الجانب الهام من ملكية المؤسسة الجوية المعنية من قبل كل من الطرفين المتعاقدين وكذلك ادارتها الفعلية بيد ذلك الطرف او رعاياه .

ج — يجوز تكليف المؤسسة الجوية المعنية بان تثبت للسلطات الجوية التابعة للطرف المتعاقد الذي منح الحقوق بانها حائزة على المؤهلات التي تمكنها من تنفيذ الشروط المنصوص عليها في

No. 1001. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRAQ AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT BAGHDAD, ON 20 JUNE 1950

---

The Government of Iraq and the Government of Pakistan, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup> the terms of which are binding on both parties,

Considering,

That it is desirable to organise international air services in a safe and orderly manner and to further as much as possible the development of international cooperation in this field, and

That it is desirable to stimulate international air travel at the lowest rates consistent with sound economic principles, as a means of promoting friendly understanding and good-will among peoples and securing the many indirect benefits of this new form of transportation to the common welfare of both countries, and

That it is desirable to establish direct air communications between Iraq and Pakistan, have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries, who being duly authorised to this effect, have agreed as follows:

*Article I*

(A) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") and to carry traffic to, from and in transit over the territory of the other party as provided in this Agreement.

(B) The airlines designated as provided in Article II hereof shall have the right to use

(1) for traffic purposes, airports provided for public use at the points specified in the Annex to this Agreement and ancillary services

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 June 1950, as from the date of signature, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346, and Vol. 51, p. 336.

## TRADUCTION—TRANSLATION

N° 1001. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
L'IRAK ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN  
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ A BAGDAD,  
LE 20 JUIN 1950

Le Gouvernement de l'Irak et le Gouvernement du Pakistan, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, dont les dispositions ont force obligatoire à l'égard des deux pays,

Considérant:

Qu'il est souhaitable d'organiser d'une manière sûre et méthodique les services aériens internationaux et de favoriser, dans la mesure du possible, le développement de la collaboration internationale dans ce domaine,

Qu'il est souhaitable de stimuler les voyages aériens internationaux, aux tarifs les plus bas compatibles avec les principes d'une saine économie, en tant que moyen d'entretenir l'entente et la bonne volonté entre les nations, ainsi que de s'assurer les nombreux avantages indirects qu'offre ce nouveau moyen de transport pour le bien mutuel des deux pays, et

Qu'il est souhaitable d'établir des communications aériennes directes entre l'Irak et le Pakistan,

Ont désigné à cette fin les plénipotentiaires soussignés qui, à ce dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

A) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit d'exploiter les services aériens indiqués dans l'annexe du présent Accord (ci-après dénommés «les services aériens indiqués») et de transporter des passagers, des marchandises et du courrier à destination et en provenance de son territoire et en transit au-dessus de celui-ci, dans les conditions prévues par le présent Accord.

B) Les entreprises de transports aériens désignées comme il est prévu à l'article II ci-après auront le droit d'utiliser:

- 1) à des fins commerciales, les aéroports destinés à l'usage public situés aux points indiqués dans l'annexe du présent Accord et les services

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 20 juin 1950, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346, et vol. 51, p. 336.

provided for public use on the specified air routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the “specified air routes”) and

- (2) for non-traffic purposes, all airports and ancillary services provided for public use on the specified air route, subject in either case to such conditions as may normally be applicable thereto.

### *Article II*

(A) Each of the specified air services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, on condition that:

- (1) The Contracting Party to whom the rights are granted shall have designated an airline or airlines (hereinafter referred to as “designated airlines”) for the specified air routes.
- (2) The Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the airline pursuant to Paragraph (C) of this Article which it shall do with the least possible delay.

(B) Substantial ownership and effective control of the designated airlines of each Contracting Party shall be vested in that Party or its nationals.

(C) The designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of commercial air carriers.

(D) The operation of each of the specified air services shall be subject to the agreement of the Contracting Party, in whose territory the services is to operate, that the route organisation available for civil aviation on the specified air route is adequate for the safe operation of air services.

### *Article III*

(A) The airlines designated by the Government of Pakistan shall, subject to the provisions of Article IV, be entitled to carry international traffic to and across Iraqi territory, or set down or pick up international traffic at points mentioned in the Annex.



auxiliaires destinés à l'usage public sur les routes aériennes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommées «les routes aériennes indiquées»), et

- 2) à des fins non commerciales, tous les aéroports et services auxiliaires destinés à l'usage public sur la route aérienne indiquée sous réserve de respecter, dans l'un et l'autre cas, les conditions qui pourraient être normalement applicables en la circonstance.

#### *Article II*

A) Chacun des services aériens indiqués pourra commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés, à condition que :

- 1) La Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés ait désigné une entreprise ou des entreprises de transports aériens (ci-après dénommées «entreprises de transports aériens désignées») pour exploiter les routes aériennes indiquées;
- 2) La Partie contractante qui aura accordé les droits ait donné à l'entreprise de transports aériens la permission d'exploitation voulue, conformément aux dispositions du paragraphe C du présent article, ce qu'elle devra faire dans le plus bref délai possible.

B) Une part importante de la propriété et le contrôle effectif des entreprises de transports aériens désignées de chacune des Parties contractantes devra se trouver entre les mains de ladite Partie contractante ou de ses ressortissants.

C) L'entreprise de transports aériens désignée pourra être tenue de prouver aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites, soit par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités aux opérations des transporteurs aériens commerciaux, soit en vertu desdites lois et desdits règlements.

D) L'exploitation de chacun des services aériens indiqués sera soumise à l'approbation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le service doit être exploité, qui appréciera si l'organisation de la route en vue des transports civils sur la route aérienne indiquée est suffisante pour permettre l'exploitation des services aériens en toute sécurité.

#### *Article III*

A) Sous réserve des dispositions de l'article IV, les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Pakistan auront le droit de transporter des passagers, des marchandises et du courrier, en trafic international, à destination ou au-dessus du territoire de l'Irak, ainsi que le droit de les décharger ou de les charger, en trafic international, aux points indiqués dans l'annexe.

(B) The airlines designated by the Government of Iraq shall, subject to the provisions of Article IV, be entitled to carry international traffic to and across Pakistan territory or set down and pick up international traffic at Karachi.

#### *Article IV*

In order to maintain equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air transport on the specified air routes and in order to maintain proper relationship between the specified air services and other air services operating on the specified air routes or sections thereof, the Contracting Parties agree as follows:

(A) In the operation by the airlines of either Contracting Party of the specified air services the interests of the airlines of the other Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route.

(B) The air transport offered by the airlines of each Contracting Party on different sections of the specified air routes shall bear a close relationship to the needs of the public for air transport and to the traffic interests of the airlines concerned as defined in this Agreement.

(C) The services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the general principle that capacity shall be related:

- (1) to the requirements of traffic between the country of origin of the air service and destinations on the specified air routes,
- (2) to the air transport needs of the area through which the airline passes, and
- (3) to the adequacy of other air transport services established by airlines of the States concerned between their respective territories.

#### *Article V*

(A) Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including costs of economical operation, reasonable profit, differences of characteristics of service, and the rates charged by any other operators on the route, and shall have regard to relevant rates adopted by the International Air Transport Association. The rates to be adopted in respect of traffic between the territories of the two Parties shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the event of disagreement, action will be taken in accordance with Article X of this

B) Sous réserve des dispositions de l'article IV, les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de l'Irak auront le droit de transporter des passagers, des marchandises et du courrier, en trafic international, à destination ou au-dessus du territoire du Pakistan, ainsi que le droit de les décharger ou de les charger à Karachi, en trafic international.

#### *Article IV*

Afin de maintenir l'équilibre entre la capacité des services aériens indiqués et les besoins du public en matière de transports aériens sur les routes aériennes indiquées et afin de maintenir des relations appropriées entre les services aériens indiqués et d'autres services aériens desservant les routes aériennes indiquées ou des sections de celles-ci, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

A) Dans l'exploitation, par les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes, des services aériens indiqués, les intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie seront pris en considération afin que les services assurés par lesdites entreprises sur tout ou partie de la même route ne soient pas indûment affectés.

B) Les transports aériens assurés par les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante sur diverses sections des routes aériennes indiquées devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transports aériens, ainsi qu'aux intérêts en matière de trafic des entreprises de transports aériens intéressées, tels que les définit le présent Accord.

C) Les services assurés en vertu du présent Accord par une entreprise de transports aériens désignée auront toujours pour objectif essentiel le principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec:

- 1) les exigences du trafic entre le pays où le service aérien a son point de départ et les points de destination sur les routes aériennes indiquées;
- 2) les besoins en matière de transports aériens de la région desservie par l'entreprise de transports aériens, et
- 3) la suffisance des autres services de transports aériens établis par les entreprises de transports aériens des Etats intéressés entre leurs territoires respectifs.

#### *Article V*

A) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice normal, des différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service et des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens sur la même route, compte également tenu des tarifs adoptés en la matière par l'Association du transport aérien international. Les tarifs à adopter concernant le trafic entre les territoires des deux Parties seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des

Agreement. Pending settlement of any such disagreement, the rates already established shall prevail.

(B) Pending the acceptance by both Parties of any recommendations which the International Civil Aviation Organisation may make with regard to the regulation of rates for traffic other than that defined in paragraph (A) of this Article, the rates to be charged by an airline of one Contracting Party in respect of traffic between the territory of the other Contracting Party and a third country shall be fixed on the basis of the principles set out in paragraph (A) of this Article and after taking into consideration the interests of the airlines of the other Party and shall not vary unduly in a discriminatory manner from the rate established by the airlines of the other Party operating air services on that part of the specified air routes concerned. Provided, however, that a designated airline under the Agreement shall not be required to charge rates higher than those established by any other airline operating on the specified air routes.

(C) If the International Civil Aviation Organisation fails to establish a means of determining rates for traffic defined in Paragraph (B) of this Article in a manner acceptable to both Parties, within a reasonable time, consultation shall be inaugurated in accordance with Article IX of this Agreement with a view to such modification of Paragraph (B) of this Article as appears desirable.

#### *Article VI*

(A) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the authorisations extended to their respective designated airlines to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorisations for service on the specified air routes, together with amendments, exemption orders and authorised service patterns.

(B) Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables, tariff schedules, halting places, and all other relevant information concerning the operation of the specified air services and of all modifications thereof.

Parties contractantes. En cas de désaccord, des mesures seront prises conformément aux dispositions de l'article X du présent Accord. Jusqu'au règlement d'un tel différend, les tarifs déjà établis resteront en vigueur.

B) En attendant que les deux Parties aient accepté les recommandations que pourra formuler l'Organisation de l'aviation civile internationale en ce qui concerne la réglementation des tarifs applicables au trafic autre que le trafic visé au paragraphe A du présent article, les tarifs applicables par une entreprise de transports aériens de l'une des Parties contractantes au trafic entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers seront fixés conformément aux principes énoncés au paragraphe A du présent article, compte tenu des intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie; ils ne devront pas s'écarter indûment, d'une manière discriminatoire, des tarifs fixés par les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante exploitant des services aériens sur la même partie des routes aériennes indiquées en question; étant entendu toutefois qu'une entreprise de transports aériens désignée en vertu du présent Accord ne sera pas tenue d'appliquer des tarifs supérieurs à ceux qui auront pu être fixés par toute autre entreprise de transports aériens exploitant les routes aériennes indiquées.

C) Si l'Organisation de l'aviation civile internationale n'établit pas, dans un délai raisonnable, une procédure qui permette de fixer d'une manière satisfaisante pour les deux Parties les tarifs applicables au trafic défini au paragraphe B du présent article, celles-ci se consulteront, conformément aux dispositions de l'article IX du présent Accord, en vue d'apporter au paragraphe B du présent article les modifications qui paraîtront souhaitables.

#### *Article VI*

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont, dans le plus bref délai possible, à un échange de renseignements concernant les autorisations accordées à leurs entreprises de transports aériens désignées respectives en vue d'assurer des services à destination du territoire de l'autre Partie contractante, à travers ledit territoire et en provenance de celui-ci. Cet échange comportera la communication d'exemplaires des certificats et des autorisations actuellement valables pour l'exploitation des services sur les routes aériennes indiquées, ainsi que celle des amendements, des dispenses et des tableaux de services autorisés.

B) Chaque Partie contractante invitera ses entreprises de transports aériens désignées à communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires des horaires, des tarifs et des tableaux de points d'arrêt, ainsi que tous autres renseignements utiles concernant l'exploitation des services aériens indiqués et les modifications y apportées.

(C) Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the Contracting Party statistics relating to the traffic carried on their air services to, from or over the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

#### *Article VII*

(A) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by or on behalf of, the other Contracting Party or its designated airlines and intended solely for use by the latter's aircraft shall be accorded, with respect to customs duty, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to its national airlines engaged in international public transport or to the airlines of the most favoured nation.

(B) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. These goods, which are to be re-exported, shall be kept until exportation under customs supervision.

#### *Article VIII*

Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold, or revoke or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to, an operating permission in case of failure by a designated airline of the other Party to comply with the laws and regulations of the former Party, or in case, in the judgment of the former Party, there is a failure to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement. Except in case of a failure to comply with laws and regulations, such action shall be taken only after consultation between the Parties. In the event of action by one Party under this Article, the rights of the other Party under Article X shall not be prejudiced.

C) Chaque Partie contractante invitera ses entreprises de transports aériens désignées à communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les statistiques de trafic relatives aux passagers, marchandises et courrier transportés par les soins de leurs services aériens à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante et au-dessus dudit territoire; ces statistiques devront indiquer la provenance et la destination de ce trafic.

#### *Article VII*

A) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord des aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou ses entreprises de transports aériens désignées, ou pour le compte de ladite Partie ou desdites entreprises, bénéficieront, s'ils sont destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces dernières, en ce qui concerne les droits de douane, les frais de visite et les autres taxes imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises de transports aériens nationales assurant des transports publics internationaux ou aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

B) Les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les autres approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire. Les articles ainsi exonérés ne pourront être déchargés qu'avec l'autorisation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Ces articles, qui devront être réexportés, seront gardés sous le contrôle de la douane jusqu'à leur réexportation.

#### *Article VIII*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une permission d'exploitation ou d'imposer en ce qui concerne ladite permission les conditions appropriées qu'elle jugera nécessaires, lorsqu'une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante ne se conformera pas aux lois et règlements de la première Partie contractante ou lorsque la première Partie contractante estimera que les conditions auxquelles les droits ont été accordés conformément au présent Accord ne sont pas remplies. Sauf dans les cas où les lois et règlements n'auront pas été observés, une mesure de cet ordre ne sera prise qu'après consultation entre les Parties. Les mesures que l'une des Parties contractantes pourrait prendre aux termes du présent article ne porteront pas atteinte aux droits conférés à l'autre Partie en vertu de l'article X.

*Article IX*

(A) In a spirit of a close collaboration the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement.

(B) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments of this Agreement which may be desirable in the light of experience. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of this Agreement agreed to as a result of such consultation shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(C) When the procedure for consultation provided for in Paragraph (B) of this Article has been initiated, either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement as provided in Paragraph (D) of this Article. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation.

(D) This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

*Article X*

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, which cannot be settled through consultation, shall be referred for decision to the Council of the International Civil Aviation Organisation, in accordance with the provisions of Chapter XVIII of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 unless the Contracting Parties agree to settle the dispute by reference to an arbitral Tribunal appointed by agreement between the Contracting Parties, or to some other person or body. The Contracting Parties undertake to abide by the decision given.

*Article XI*

This Agreement shall come into force on the day it is signed. The Agreement and all relevant contracts shall be registered with the International Civil Aviation Organisation set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944.



*Article IX*

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement dans un esprit d'étroite collaboration en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord.

B) Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante en vue d'apporter au présent Accord toutes modifications qui, à l'expérience, paraîtraient souhaitables. Les consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification du présent Accord dont il aura été convenu par suite de ces consultations prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

C) Lorsque la procédure de consultation prévue au paragraphe B du présent article aura été engagée, chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord de la manière indiquée au paragraphe D du présent article. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

D) Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article X*

Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui ne peut être réglé par voie de consultation, sera porté aux fins de décision devant le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément aux dispositions du chapitre XVIII de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de soumettre le différend en question à un tribunal arbitral désigné de commun accord, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue.

*Article XI*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. L'Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale instituée par la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

*Article XII*

(A) In the event of conclusion of any other multilateral convention concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

(B) For the purpose of this Agreement the terms "territory", "air service", "international air service" and "airline" shall have the meaning specified in the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944.

(C) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of Pakistan the Director General of Civil Aviation, Pakistan, and in the case of Iraq the Director General of Civil Aviation, Iraq, and in both cases any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the above mentioned authorities.

(D) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include reference to the "Annex", except where otherwise expressly provided.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this 20th day of June 1950 in duplicate at Baghdad in English and Arabic. In case of discrepancy, the English text shall be authoritative.

For the Government of Iraq:  
(Signed) T(AWFIQ) (As) SWAIDY

For the Government of Pakistan:  
(Signed) GHAZANFAR ALI

## ANNEX

1. An airline designated by the Government of Pakistan shall be entitled to operate air services on each of the routes specified in this paragraph:

Route Pakistan-Basra and/or Baghdad via intermediate points and beyond in both directions other than intermediate points in Iraqi territory.

2. An airline designated by the Government of Iraq shall be entitled to operate air services on each of the routes specified and to make scheduled landings in Pakistan at points specified in this paragraph:

*Article XII*

A) Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une autre convention multilatérale à laquelle adhèreraient les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière qu'il soit conforme aux dispositions de ladite convention ou accord.

B) Aux fins du présent Accord, les expressions «territoire», «service aérien», «service aérien international» et «entreprise de transports aériens» auront le sens indiqué dans la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

C) L'expression «autorités aéronautiques» s'entendra, en ce qui concerne le Pakistan, du Directeur général de l'aviation civile au Pakistan et, en ce qui concerne l'Irak, du Directeur général de l'aviation civile en Irak et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme qui serait habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités précitées.

D) L'annexe du présent Accord sera considérée comme faisant partie dudit Accord et toutes mentions de l'«Accord» viseront également l'«annexe», sauf lorsqu'il en sera expressément disposé autrement.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Bagdad, le 20 juin 1950, en langue anglaise et en langue arabe. En cas de divergence, le texte en langue anglaise fera foi.

Pour le Gouvernement de l'Irak:  
(Signé) T(AWFIQ) (As) SWAIDY

Pour le Gouvernement du Pakistan:  
(Signé) GHAZANFAR ALI

## ANNEXE

1. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Pakistan sera autorisée à exploiter des services aériens sur chacune des routes indiquées dans le présent paragraphe:

Route: Pakistan-Bassora et/ou Bagdad, via des points intermédiaires et au-delà, dans les deux sens, à l'exclusion de points intermédiaires situés sur le territoire de l'Irak.

2. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de l'Irak sera autorisée à exploiter des services aériens sur chacune des routes indiquées et à faire des escales régulières au Pakistan, aux points indiqués dans le présent paragraphe:

Route Iraq-Karachi via intermediate points and beyond in both directions other than intermediate points in Pakistan territory.

3. (A) Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

(B) If, at any time, scheduled flights on any of the specified air services of one Contracting Party are operated so as to terminate in the territory of the other Contracting Party and not as part of a through air service extending beyond such territory, the latter Party shall have the right to nominate the terminal point of such scheduled flights on the specified air routes in its territory. The latter Party shall give not less than six months notice to the other Party if it decided to nominate a new terminal point for scheduled flights.

Route: Irak-Karachi, via des points intermédiaires et au-delà, dans les deux sens, à l'exclusion de points intermédiaires situés sur le territoire du Pakistan.

3. A) L'entreprise de transports aériens désignée pourra décider que, au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, ses aéronefs ne feront pas escale à certains points situés sur l'une des routes indiquées.

B) Si, à un moment quelconque, un des services aériens indiqués d'une Partie contractante assure des voyages réguliers dont le point d'aboutissement se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante sans que leur itinéraire soit seulement une partie de celui d'un service aérien direct desservant des points situés au-delà dudit territoire, cette dernière Partie contractante aura le droit de désigner le point terminus, sur son territoire, de ces voyages réguliers sur les routes aériennes indiquées. Si elle décide de fixer un nouveau point terminus pour les voyages réguliers en question, elle devra en aviser l'autre Partie contractante six mois à l'avance au moins.



**No. 1002**

---

**NEW ZEALAND  
and  
CANADA**

**Agreement (with annex) relating to air transport. Signed at  
Wellington, on 16 August 1950**

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 2 January 1951.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
CANADA**

**Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé à  
Wellington, le 16 août 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 2 janvier 1951.*

No. 1002. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA RELATING TO AIR TRANSPORT. SIGNED AT WELLINGTON, ON 16 AUGUST 1950

The Government of New Zealand and the Government of Canada (hereinafter described as the “contracting parties”),

Desiring to establish direct air communications between New Zealand and Canada,

Agree as follows:—

*Article I*

For the purpose of this Agreement and its Annex unless the context otherwise requires:

(1) The term “territory” shall mean in respect of either contracting party the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, mandate, or trusteeship of such party.

(2) The term “aeronautical authorities” shall mean in the case of New Zealand the Minister in Charge of Civil Aviation, and in the case of Canada the Minister of Transport or such other Minister as the Governor in Council may from time to time designate, and in both cases any person or body authorised by the respective contracting parties to perform the functions presently exercised by the above-mentioned authorities.

(3) The term “designated airline” shall mean the air transport enterprise or enterprises which one contracting party has designated in writing to the other contracting party for the operation of an agreed service.

*Article II*

Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of establishing the air services therein described (hereinafter referred to as “the agreed services”). Such services may be inaugurated immediately, or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

<sup>1</sup> Came into force on 16 August 1950, as from the date of signature, in accordance with article XIV.



## TRADUCTION—TRANSLATION

N° 1002. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ A WELLINGTON, LE 16 AOÛT 1950

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Canada (ci-après dénommés «les Parties contractantes»),

Désireux d'établir des communications aériennes directes entre la Nouvelle-Zélande et le Canada,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf indication contraire du contexte :

1) Le terme «territoire» s'entendra, en ce qui concerne chacune des Parties contractantes, des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, le mandat ou la tutelle de cette Partie.

2) L'expression «autorités aéronautiques» s'entendra, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, du Ministre chargé de l'aviation civile, et, en ce qui concerne le Canada, du Ministre des transports ou de tel autre Ministre que le Gouverneur en Conseil pourra éventuellement désigner, et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme autorisé par chacune des Parties contractantes à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées.

3) L'expression «entreprise de transports aériens désignée» s'entendra de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante, pour l'exploitation d'un service convenu.

*Article II*

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits définis dans l'annexe du présent Accord aux fins d'établissement des services aériens indiqués dans ladite annexe (ci-après dénommés «les services convenus»). Ces services pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 16 août 1950, conformément à l'article XIV.

*Article III*

(1) Subject to paragraph (2) of this Article, and to Articles VII and VIII, each of the agreed air services may be put into operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the operation of the agreed services and the contracting party granting the rights shall be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the airline concerned.

(2) Each of the designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other contracting party that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operations of international commercial air services.

*Article IV*

The aeronautical authorities of the contracting parties shall exchange such periodic statements as they may agree relating to the traffic carried on the agreed services to, from and over the territory of the other party, including information concerning the origin and destination of this traffic.

*Article V*

(1) The charges which either of the contracting parties may impose or permit to be imposed on the designated airline of the other contracting party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(2) Subject to paragraph (3) of this Article, aircraft of the designated airline of a contracting party operating on the agreed services, as well as fuel, lubricating oils, and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of the other contracting party by or on behalf of the designated airline of the former contracting party and intended solely for use by the aircraft of such airline, shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees, or other charges imposed in the territory of the other contracting party treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in international air transport or the airlines of any other nation.

(3) Aircraft of the designated airline of a contracting party operating on the agreed services on a flight to, from or across the territory of the other contracting party shall be admitted temporarily free from customs duties,

*Article III*

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de celles des articles VII et VIII, chacun des services convenus pourra commencer à fonctionner dès que la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation des services convenus, et la Partie contractante qui accorde les droits sera tenue de donner sans délai à l'entreprise de transports aériens intéressée l'autorisation d'exploitation voulue.

2) Chacune des entreprises de transports aériens désignées pourra être tenue de prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités à l'exploitation des services commerciaux de transports aériens internationaux.

*Article IV*

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes échangeront les relevés périodiques dont elles conviendront concernant le trafic acheminé par les services convenus à destination, en provenance et au-dessus du territoire de l'autre Partie, y compris les renseignements relatifs à l'origine et à la destination dudit trafic.

*Article V*

1) Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre d'imposer, à l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités ne devront pas être plus élevés que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes, qui exploite les services convenus, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord des aéronefs sur le territoire de l'autre Partie contractante par l'entreprise susmentionnée ou pour son compte, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ladite entreprise de transports aériens, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais de visite ou autres taxes imposés dans le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises de transports aériens nationales assurant des transports aériens internationaux ou aux entreprises de transports aériens de tout autre pays.

3) Les aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes utilisés pour l'exploitation des services convenus et effectuant un voyage à destination ou en provenance du territoire de l'autre

although subject otherwise to the customs regulations of such other contracting party. Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment, and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline of a contracting party shall be exempt in the territory of the other contracting party from customs duties, inspection fees, or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

(4) Each designated airline shall have the right to use, on the routes specified in the Annex to this Agreement, all airports, airways and other facilities provided by the contracting parties for use by international air services.

(5) Each contracting party shall grant to the designated airline of the other contracting party treatment in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations equal to that granted to its own designated airline.

#### *Article VI*

Certificates of airworthiness and certificates of competency, and licenses issued or rendered valid by one contracting party and still in force, shall be recognised as valid by the other contracting party for the purpose of operating the services specified in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognise for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to any of its own nationals, by any authority other than its own.

#### *Article VII*

(1) The laws and regulations of a contracting party relating to entry into, or departure from, its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of a designated airline of the other contracting party.

(2) The laws and regulations of a contracting party relating to the entry into, sojourn in and departure from, its territory of passengers, crew or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew and cargo of aircraft of a designated airline of the other contracting party, while in the territory of the former contracting party.

Partie contractante ou à travers ledit territoire, seront admis, à titre provisoire, en franchise de droits de douane, sous réserve de se conformer par ailleurs aux règlements douaniers de cette autre Partie contractante. Les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les autres approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

4) Chaque entreprise de transports aériens désignée aura le droit d'utiliser, sur les routes indiquées dans l'annexe du présent Accord, tous les aéroports, routes aériennes et autres facilités fournis par les Parties contractantes à l'usage des services aériens internationaux.

5) Chaque Partie contractante accordera à l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante le même traitement qu'à sa propre entreprise de transports aériens désignée en ce qui concerne l'application des règlements relatifs aux formalités de douane, d'immigration, de quarantaine et aux formalités analogues.

#### *Article VI*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services définis dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par une autorité autre que la sienne.

#### *Article VII*

1) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou bien l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs d'une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante.

2) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs (tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages et marchandises transportés par les aéronefs d'une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, pendant leur séjour à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

*Article VIII*

(1) Notwithstanding the other provisions of this Agreement, if either contracting party is not satisfied that substantial ownership and effective control of an airline designated under this Agreement are vested in nationals of the other contracting party, such contracting party may withhold or revoke the rights conferred under this Agreement for such airline to operate air services specified in the Annex.

For the purpose of this Article nationals of the United Kingdom and nationals of Australia shall be considered to be nationals of New Zealand.

(2) Each contracting party reserves the right to withhold or revoke operating permission granted under this Agreement to a designated airline of the other contracting party in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the first contracting party as referred to in Article VII, or otherwise to fulfill the conditions under which operating permission is granted in accordance with this Agreement.

*Article IX*

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision or provisions of this Agreement or its Annex it shall notify the other contracting party of the desired modification and such modification may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of both contracting parties; such agreement to be confirmed by exchange of notes.

*Article X*

(1) If any dispute arises between the contracting parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the contracting parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the contracting parties fail to reach a settlement by negotiation,

(a) They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal or to some other person or body appointed by agreement between them; or

(b) If they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either contracting party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation, or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation, or, if the Council of the

*Article VIII*

1) Nonobstant les autres dispositions du présent Accord, si l'une des Parties contractantes n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif d'une entreprise de transports aériens désignée en vertu du présent Accord se trouvent entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante, la première Partie contractante pourra suspendre ou retirer les droits accordés en vertu du présent Accord pour permettre à ladite entreprise d'exploiter les services aériens définis dans l'annexe.

Aux fins du présent article, les ressortissants du Royaume-Uni et les ressortissants de l'Australie seront considérés comme ressortissants de la Nouvelle-Zélande.

2) Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de retirer une permission d'exploitation accordée en vertu du présent Accord à une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante lorsque ladite entreprise de transports aériens ne se conforme pas aux lois et règlements de la première Partie contractante visés à l'article VII, ou si, de toute autre manière, elle ne remplit pas les conditions auxquelles la permission d'exploitation a été accordée, conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article IX*

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier certaines dispositions du présent Accord ou de son annexe, elle avisera l'autre Partie contractante des modifications souhaitées, qui pourront intervenir par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, ledit Accord devant être confirmé par un échange de notes.

*Article X*

1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations:

*a)* Elles pourront convenir de soumettre leur différend à la décision, soit d'un tribunal arbitral, soit de toute autre personne ou organisme désignés de commun accord; ou

*b)* Si elles ne se mettent pas d'accord ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra porter le différend devant le tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, en l'absence d'un tribunal de cet ordre, devant le Conseil de ladite

said Organisation decline to consider such a dispute or is not empowered to do so, to the International Court of Justice.

(3) The contracting parties undertake to comply with any decision given (including any interim recommendation made) under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either contracting party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other contracting party may limit, withhold, or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement. If and so long as a designated airline of either contracting party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other contracting party may limit, withhold, or revoke any operating permission which it has granted by virtue of Article III of this Agreement.

#### *Article XI*

In the event of the conclusion of any multilateral convention concerning air transport to which both contracting parties adhere, this Agreement shall be read subject to the provisions of such multilateral convention or if considered necessary by either contracting party, this Agreement shall be amended so as to conform with its provisions.

#### *Article XII*

To the extent to which they are applicable to the air services established under the present Agreement, the provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7th December, 1944,<sup>1</sup> shall apply in their present form between the contracting parties for the duration of this Agreement as if they were an integral part of the Agreement unless both contracting parties ratify any amendments to the Convention which shall have come duly into force, or ratify a new Convention, in which case the Convention, as amended, or the new Convention, having come into force, shall apply for the duration of the present Agreement.

#### *Article XIII*

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the Agreement will terminate twelve (12) months after date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to termi-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346, and Vol. 51, p. 336.



Organisation ou, si le Conseil n'accepte pas d'examiner un tel différend ou n'a pas les pouvoirs nécessaires pour le faire, devant la Cour internationale de Justice.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toutes décisions (y compris les recommandations provisoires) rendues en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4) Chaque fois et aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut restreindre, suspendre ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord. Chaque fois et aussi longtemps qu'une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut restreindre, suspendre ou retirer toute permission d'exploitation qu'elle aura accordée en vertu de l'article III du présent Accord.

#### *Article XI*

Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une convention multilatérale à laquelle adhéreraient les deux Parties contractantes, il y aura lieu d'interpréter le présent Accord en tenant compte des dispositions de ladite convention multilatérale, ou si l'une des Parties contractantes le juge nécessaire, il y aura lieu de modifier le présent Accord de manière qu'il soit conforme aux dispositions de ladite convention.

#### *Article XII*

Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens établis en vertu du présent Accord, les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup>, resteront en vigueur sous leur forme actuelle entre les Parties contractantes pendant toute la durée du présent Accord, comme si elles en faisaient partie intégrante, à moins que les deux Parties contractantes ne ratifient, soit des amendements à la Convention dûment entrés en vigueur, soit une nouvelle convention; dans ce cas, la Convention sous sa forme modifiée ou la nouvelle convention, une fois entrée en vigueur, produiront leurs effets pendant toute la durée du présent Accord.

#### *Article XIII*

Chacune des Parties contractantes pourra notifier à tout moment à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. Ladite notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque pareille notification sera donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346, et vol. 51, p. 336.

nate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other contracting party notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

*Article XIV*

This Agreement including the provisions of the Annex hereto shall come into force on the date of signature.

DONE in duplicate, in Wellington, on the 16th day of August, 1950.

For the Government of New Zealand:  
F. W. DOIDGE

For the Government of Canada:  
Alfred RIVE

ANNEX

*Section 1*

An airline designated by the Government of New Zealand may operate a return service originating in New Zealand and terminating in Canada on the route specified below and may take on and put down at Vancouver international traffic in passengers, mail and cargo coming from or destined for New Zealand or points beyond or coming from or destined for the territory of a third country on the route specified below.

The route to be operated by the airline designated by the Government of New Zealand shall be:

Auckland to Vancouver and return via such intermediate stopping places as may be agreed between the aeronautical authorities of the contracting parties.

*Section 2*

An airline designated by the Government of Canada may operate a return service originating in Canada and terminating in New Zealand on the route specified below and may take on and put down at Auckland international traffic in passengers, mail and cargo coming from or destined for Canada or points beyond or coming from or destined for the territory of a third country on the route specified below.

The route to be operated by the airline designated by the Government of Canada shall be:

contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration dudit délai. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article XIV*

Le présent Accord, y compris les dispositions de son annexe, entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire, à Wellington, le 16 août 1950.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande:  
(Signé) F. W. DOIDGE

Pour le Gouvernement du Canada:  
(Signé) Alfred RIVE

### ANNEXE

#### *Section 1*

Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est autorisée à exploiter, sur la route indiquée ci-dessous, un service aller et retour ayant son point de départ en Nouvelle-Zélande et son point terminus au Canada, et à charger et décharger à Vancouver, en trafic international, sur la route indiquée ci-dessous, des passagers, du courrier et des marchandises en provenance ou à destination de la Nouvelle-Zélande ou de points situés au-delà, ou en provenance ou à destination du territoire d'un pays tiers.

L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande exploitera la route suivante:

D'Auckland à Vancouver et retour, via les points d'arrêt intermédiaires dont pourront convenir les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

#### *Section 2*

Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Canada est autorisée à exploiter, sur la route indiquée ci-dessous, un service aller et retour ayant son point de départ au Canada et son point terminus en Nouvelle-Zélande, et à charger et décharger à Auckland, en trafic international, sur la route indiquée ci-dessous, des passagers, du courrier et des marchandises en provenance ou à destination du Canada ou de points situés au-delà, ou en provenance ou à destination du territoire d'un pays tiers.

L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Canada exploitera la route suivante:

Vancouver to Auckland and return via such intermediate stopping places as may be agreed between the aeronautical authorities of the contracting parties.

*Section 3*

In the event the designated airlines of New Zealand and of Canada enter into a pooling arrangement in accordance with Chapter XVI of the Convention on International Civil Aviation, either contracting party may permit the designated airline of the other contracting party to exercise on the specified route any of the rights exercised by its own designated airline.

*Section 4*

(1) The capacity to be operated from time to time by the designated airlines of New Zealand and Canada for the conveyance of traffic over the routes specified in Sections 1 and 2 of this Annex shall be maintained in close relationship with the traffic offering between New Zealand and Canada—in both directions. Unless otherwise agreed, this capacity shall be shared equally between the airlines of the two contracting parties.

(2) Additional capacity may be provided by the designated airline of each party on the agreed services for the carriage of traffic between intermediate points and between such points and the terminal point in the territory of each contracting party. Capacity provided by either of the designated airlines for this purpose shall be maintained in close relationship to the traffic offering.

(3) The total capacity to be provided by the designated airline of each contracting party for the traffic referred to in paragraphs (1) and (2) of this Section shall be agreed from time to time between the aeronautical authorities of the contracting parties. If and so long as the designated airline of one contracting party may not wish to operate in full or in part its share of the agreed total capacity, the designated airline of the other contracting party shall be entitled to provide additional capacity equal to the difference between the capacity actually provided and the agreed total capacity.

*Section 5*

The frequencies of the services to be operated by the designated airlines of the contracting parties and the load factor to be adopted for determining the frequencies shall from time to time be agreed between the airlines of the contracting parties subject to the approval of the aeronautical authorities of the contracting parties.

*Section 6*

In order to meet seasonal fluctuations or unexpected demands of a temporary character the designated airlines may, notwithstanding the provisions of Section 4 of this Annex agree between them to such temporary increases of capacity for either airline or both airlines as are necessary to meet the traffic demand. Any such increase

De Vancouver à Auckland et retour, via les points d'arrêt intermédiaires dont pourront convenir les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

### *Section 3*

Au cas où les entreprises de transports aériens désignées de la Nouvelle-Zélande et du Canada participeraient à des pools, conformément aux dispositions du chapitre XVI de la Convention relative à l'aviation civile internationale, l'une des deux Parties contractantes pourra autoriser l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante à exercer, sur la route indiquée, certains des droits exercés par sa propre entreprise de transports aériens désignée.

### *Section 4*

1) La capacité à utiliser éventuellement par les entreprises de transports aériens désignées de la Nouvelle-Zélande et du Canada, pour l'acheminement des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes indiquées aux sections 1 et 2 de la présente annexe, devra être adaptée de près à la demande de trafic entre la Nouvelle-Zélande et le Canada, dans les deux sens. Sauf s'il en est autrement convenu, ladite capacité sera répartie de manière égale entre les entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes.

2) L'entreprise de transports aériens désignée de chacune des Parties contractantes pourra fournir, sur les services convenus, une capacité supplémentaire pour l'acheminement du trafic entre les points intermédiaires ou entre lesdits points et le point terminus situé dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes. La capacité fournie à ces fins par l'une ou l'autre des entreprises de transports aériens désignées devra être adaptée de près à la demande de trafic.

3) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes conviendront, de temps à autre, de la capacité totale que devra fournir l'entreprise de transports aériens désignée de chacune des Parties contractantes pour le trafic mentionné aux paragraphes 1 et 2 de la présente section. Chaque fois et aussi longtemps que l'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes ne désire pas exploiter une partie ou la totalité de sa part de la capacité totale convenue, l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante aura le droit de fournir une capacité supplémentaire égale à la différence entre la capacité totale convenue et la capacité effectivement fournie.

### *Section 5*

Les fréquences des services qui seront exploités par les entreprises de transports aériens désignées des Parties contractantes et le facteur de charge à adopter pour déterminer ces fréquences seront fixés, de temps à autre, par voie d'accord entre les entreprises de transports aériens des Parties contractantes, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

### *Section 6*

En vue de faire face aux variations saisonnières ou aux demandes imprévues de caractère temporaire, les entreprises de transports aériens désignées pourront décider de commun accord, nonobstant les dispositions de la section 4 de la présente annexe, d'augmenter à titre provisoire la capacité de l'une ou l'autre entreprise ou des deux

shall be reported forthwith to the aeronautical authorities who may confirm or modify them.

*Section 7*

(1) The fares and rates to be charged by the designated airlines shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, differences of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the fares and rates charged by any other airlines on the route. These fares and rates shall be determined in accordance with the following provisions of this Section.

(2) Fares and rates to be charged by the designated airlines while operating the agreed services for the carriage of passengers and cargo over each route described in Sections 1 and 2 of this Annex, and each section thereof shall be agreed in the first instance between them. This agreement shall, where possible, be reached through the traffic conference machinery of the International Air Transport Association. Any tariff of fares and rates so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authority of each contracting party.

(3) If the designated airlines should fail to agree on the fares and rates, as provided in paragraph (2), the aeronautical authorities of the contracting parties shall endeavour to determine the fares and rates by agreement between themselves. If the aeronautical authorities of the contracting parties should fail to agree, the contracting parties shall endeavour to reach agreement between themselves, failing which the matter in dispute shall be referred to arbitration as provided for in Article X of this Agreement.

(4) The designated airline of either contracting party shall file with the aeronautical authority of each contracting party, in accordance with the respective regulations or directives of such authority, a tariff or tariffs containing fares and rates determined under paragraphs (2) and (3) of this Section, which it proposes to establish, at least 30 days before the date on which it proposes that the fares and rates shall come into effect: Provided that this period of 30 days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both contracting parties.

(5) If the aeronautical authority of one of the contracting parties is dissatisfied with any fare or rate in a tariff filed in accordance with paragraph (4) of this Section, it shall so notify in writing the aeronautical authority of the other contracting party and the designated airline filing the tariff in dispute, within 15 days of the date of filing, or, in particular cases, within such other period as may be agreed between the aeronautical authorities of both parties.

(6) After notification under paragraph (5) of this Section, the aeronautical authorities of both contracting parties shall endeavour to secure agreement on the fares or rates to be established. If the aeronautical authorities of the contracting parties cannot secure agreement, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article X of the present Agreement.

entreprises à la fois, dans la mesure nécessaire pour satisfaire à la demande de trafic. Toute augmentation de cet ordre devra être signalée sans délai aux autorités aéronautiques qui pourront l'approuver ou la modifier.

#### Section 7

1) Les tarifs applicables par les entreprises de transports aériens désignées seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (y compris les standards de vitesse et de confort), ainsi que des tarifs appliqués par toutes autres entreprises de transports aériens exploitant la même route. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions ci-après de la présente section.

2) Les tarifs applicables par les entreprises de transports aériens désignées exploitant les services convenus pour le transport des passagers et des marchandises sur chacune des routes définies dans les sections 1 et 2 de la présente annexe et sur tout tronçon desdites routes seront en premier lieu arrêtés de concert par lesdites entreprises. L'accord sera obtenu, autant que possible, au moyen de la procédure des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international. Les barèmes des tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

3) Si les entreprises de transports aériens désignées ne parviennent pas à s'entendre au sujet des tarifs comme il est prévu au paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront elles-mêmes de fixer ces tarifs de commun accord. Au cas où les autorités aéronautiques ne parviendraient pas à s'entendre, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord, à défaut duquel la question litigieuse sera soumise à l'arbitrage, ainsi qu'il est prévu à l'article X du présent Accord.

4) L'entreprise de transports aériens désignée de chacune des Parties contractantes déposera auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, conformément aux directives ou aux règlements respectifs desdites autorités, le barème ou les barèmes des tarifs qu'elle se propose d'appliquer, déterminés conformément aux paragraphes 2 et 3 de la présente section, et ce, trente jours au moins avant la date à laquelle elle se propose de mettre lesdits tarifs en vigueur, étant entendu que ce délai de trente jours pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes le décident de commun accord.

5) Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'approuvent pas un tarif prévu dans un barème déposé conformément au paragraphe 4 de la présente section, elles en aviseront par écrit les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, ainsi que l'entreprise de transports aériens désignée qui a effectué le dépôt du barème litigieux, et ce dans un délai de quinze jours à compter de la date du dépôt ou, exceptionnellement, dans tel autre délai dont les autorités aéronautiques des deux Parties pourraient convenir.

6) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront, après la notification prévue au paragraphe 5 de la présente section, d'aboutir à un accord au sujet des tarifs à établir. Au cas où les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviendraient pas à s'entendre, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article X du présent Accord.

(7) If agreement has not been reached at the end of the 30-day period referred to in paragraph (4) above a disputed fare or rate on the agreed services shall remain in suspension until the dispute shall have been settled.

(8) If no notification is given under paragraph (5), a tariff filed under paragraph (4) shall come into effect after the expiry of the period specified in paragraph (4) and shall remain in effect until:

(a) The expiry of any period for which the aeronautical authority of either contracting party may have approved its effectiveness; or

(b) A new or amended tariff shall have been established in substitution therefor in accordance with the provisions of this Section,

whichever is the earlier.

(9) The aeronautical authority of one contracting party may, with the consent of the aeronautical authority of the other contracting party, at any time require the designated airline to file a new or amended tariff of fares and rates on the agreed services, and the provisions of this Section shall apply thereto as if it were a first tariff.

(10) Notwithstanding the provisions of paragraphs (2) and (7) the designated airline of one contracting party, while operating the agreed services, shall not carry or offer to carry passengers or cargo from or to a place in the territory of the other contracting party at fares or rates other than those approved by such other contracting party. If carriage is performed or is to be performed partly by air and partly by an operator of a surface transport the air portion of the through fare shall be subject to the approval of the aforementioned aeronautical authorities who may require the designated airline to file such information as may be necessary to determine the air portion of the through fare.



7) Si un accord n'a pu être obtenu à l'expiration du délai de trente jours prévu au paragraphe 4 ci-dessus, il sera sursis à l'application du tarif litigieux relatif aux services convenus en attendant le règlement du différend.

8) En l'absence d'une notification faite conformément aux dispositions du paragraphe 5, le barème de tarifs déposé comme prévu au paragraphe 4 entrera en application à l'expiration du délai indiqué audit paragraphe 4 et demeurera en vigueur jusqu'à la survenance du premier en date des deux faits ci-après :

a) L'expiration du délai pour lequel les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante auront approuvé l'application du barème en question; ou

b) L'établissement d'un nouveau barème ou d'un barème modifié, destiné à remplacer le barème en question, conformément aux dispositions de la présente section.

9) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront à tout moment, avec l'assentiment des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, inviter l'entreprise de transports aériens désignée à déposer un nouveau barème, ou un barème modifié, des tarifs relatifs aux services convenus, et les dispositions de la présente section seront applicables audit barème, comme s'il s'agissait d'un barème originaire.

10) Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 7, l'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes s'abstiendra, tant qu'elle exploitera les services convenus, de transporter ou d'offrir de transporter des passagers ou des marchandises en provenance ou à destination d'un endroit situé dans le territoire de l'autre Partie contractante, à des tarifs différents de ceux qui auront été approuvés par cette autre Partie contractante. Lorsque le transport est effectué, ou doit être effectué, en partie par la voie aérienne et en partie par les soins d'une entreprise de transports terrestres ou maritimes, la partie du tarif total qui correspond au transport par la voie aérienne sera soumise à l'approbation des autorités aéronautiques susmentionnées, qui pourront inviter l'entreprise de transports aériens désignée à communiquer les renseignements nécessaires pour déterminer ladite partie du tarif total qui correspond au transport par la voie aérienne.



**No. 1003**

---

**GREECE  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to Greek  
cultural institutions in Italy and Italian cultural institutions  
in Greece. Rome, 21 September 1948**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 3 January 1951.*

---

**GRÈCE  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux établisse-  
ments culturels helléniques en Italie et italiens en Grèce.  
Rome, 21 septembre 1948**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 3 janvier 1951*

N° 1003. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA GRÈCE ET DE  
L'ITALIE RELATIF AUX ÉTABLISSEMENTS CULTU-  
RELS HELLÉNIQUES EN ITALIE ET ITALIENS EN  
GRÈCE. ROME, 21 SEPTEMBRE 1948

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 21 septembre 1948

N. 37/863/DG.

Monsieur le Ministre,

A la suite des conversations qui ont eu lieu à l'occasion du séjour à Rome du Sous-Secrétaire d'Etat Hellénique aux Affaires Etrangères, j'ai l'honneur de Vous remettre ci-joint un texte, dûment paraphé, contenant deux clauses relatives aux établissements culturels Helléniques en Italie et Italiens en Grèce, pour l'application desquelles j'ai l'honneur de Vous faire part de l'accord du Gouvernement Italien.

Je Vous serais bien reconnaissant si Vous vouliez m'assurer de Votre côté de l'accord du Gouvernement Hellénique.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(*Signé*) SFORZA

S. E. Monsieur Demetre Capsalis  
Ministre de Grèce  
Rome

ANNEXE

I

Le Gouvernement Italien s'engage à autoriser la fondation à Venise d'un Institut Hellénique d'études byzantines et post-byzantines, et à favoriser la constitution et le développement dudit Institut, en signant dans un délai de quatre mois avec le Gouvernement Hellénique un accord par lequel seront notamment réglés les points suivants:

1. — le statut juridique de l'Institut;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 septembre 1948, par l'échange desdites notes.

## TRANSLATION—TRADUCTION

No. 1003. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF GREECE AND ITALY RELATING TO GREEK CULTURAL INSTITUTIONS IN ITALY AND ITALIAN CULTURAL INSTITUTIONS IN GREECE. ROME, 21 SEPTEMBER 1948

## I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, 21 September 1948

N. 37/863/DG

Sir,

Further to the conversations which took place during the visit to Rome of the Greek Under-Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to communicate to you the enclosed text, duly initialed, of two clauses relating to Greek cultural establishments in Italy and Italian cultural establishments in Greece, and to inform you that the Italian Government has agreed to give effect thereto.

I should be most grateful if you would kindly assure me of the agreement of the Greek Government on this matter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) SFORZA

H. E. Mr. Demetrios Capsalis  
Greek Minister  
Rome

## ANNEX

## I

The Italian Government undertakes to authorize the founding at Venice of a Hellenic Institute of Byzantine and Post-Byzantine Studies, to promote the establishment and development of the said Institute and to sign an agreement with the Greek Government within four months to settle in particular the following points:

1. The legal status of the Institute;

<sup>1</sup> Came into force on 21 September 1948, by the exchange of the said notes.

2. — son statut économique par lequel serait notamment visée la disposition des biens et créances de la Communauté grecque orthodoxe de Venise, et ceux des autres communautés grecques en Italie.

## II

Réciproquement, le Gouvernement Hellénique s'engage à prendre les mesures nécessaires en vue de permettre la réouverture et le fonctionnement immédiats de l'Ecole Archéologique Italienne à Athènes et de la Mission Archéologique Italienne à Crète, en remettant en même temps au Gouvernement Italien les biens des dites Institutions ainsi que la Bibliothèque qui appartenait à l'Institut Italien de Culture en Grèce.

## II

## LÉGATION ROYALE DE GRÈCE

N° 6122.

Rome 21 septembre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, faisant suite aux conversations qui ont eu lieu au cours de la visite à Rome de S. E. Monsieur Pipinelis, Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères de Grèce, d'accuser réception de Votre note en date du 21 septembre concernant l'accord ci-joint, relatif aux établissements culturels helléniques en Italie et italiens en Grèce et de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement Hellénique en approuve le contenu.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) D. CAPSALIS

A Son Excellence le Comte Carlo Sforza  
Ministre des Affaires Étrangères  
etc., etc., etc.  
Rome

2. Its economic status, especially with regard to the disposal of the property and assets of the Greek Orthodox community in Venice and of other Greek communities in Italy.

## II

The Greek Government undertakes in return to take the necessary measures for the immediate re-opening and operation of the Italian Archaeological School at Athens and the Italian Archaeological Mission in Crete, and at the same time to transfer to the Italian Government the property of those institutions and the library formerly belonging to the Italian Cultural Institute in Greece.

## II

## ROYAL LEGATION OF GREECE

No. 6122

Rome, 21 September 1948

Sir,

Further to the conversations which took place during the visit to Rome of H. E. Mr. Pipinelis, Greek Under-Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to acknowledge receipt of your note of 21 September concerning the enclosed agreement relating to Greek cultural establishments in Italy and Italian cultural establishments in Greece, and to inform you that the Greek Government has approved the contents thereof.

I have the honour to be, etc.

(Signed) D. CAPSALIS

His Excellency Count Carlo Sforza  
Minister of Foreign Affairs  
etc., etc., etc.  
Rome





**No. 1004**

---

**GREECE  
and  
BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION**

**Commercial Agreement (with exchange of letters). Signed at  
Brussels, on 27 December 1948**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 3 January 1951.*

---

**GRÈCE  
et  
UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE**

**Accord commercial (avec échange de lettres). Signé à Bruxelles,  
le 27 décembre 1948**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 3 janvier 1951.*

N° 1004. ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 27 DÉCEMBRE 1948

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement belge, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois en vertu d'accords existants,

animés du désir de développer les échanges commerciaux entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes.

*Article 1*

Les Parties Contractantes s'accorderont un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi réciproque des autorisations d'importation et d'exportation.

*Article 2*

Le Gouvernement hellénique autorisera l'exportation vers l'Union économique belgo-luxembourgeoise des marchandises reprises à la liste A ci-annexée pour les quantités ou valeurs y figurant.

Les Gouvernements belge et luxembourgeois délivreront sans discrimination les licences d'importation correspondantes, pour autant que de telles licences soient nécessaires à l'importation.

Les Gouvernements belge et luxembourgeois autoriseront l'exportation vers la Grèce des marchandises reprises à la liste B ci-annexé, pour les quantités ou valeurs y figurant. Les licences d'importation correspondantes seront délivrées, sans discrimination, par le Gouvernement hellénique.

*Article 3*

Il est entendu que les listes A et B ci-annexées ne sont pas limitatives et pourront être étendues de commun accord.

Au cas où, par suite des circonstances, un ou plusieurs produits repris à ces listes ne pourraient être exportés, il est entendu que les Gouvernements hellénique et belge procéderont par la voie diplomatique aux consultations nécessaires en vue de déterminer les produits de remplacement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 décembre 1948, date de la signature, conformément à l'article 9.

## TRANSLATION—TRADUCTION

No. 1004. COMMERCIAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION. SIGNED AT BRUSSELS, ON 27 DECEMBER 1948

The Government of the Kingdom of Greece and the Belgian Government, acting both on its own behalf and on behalf of the Luxembourg Government in virtue of existing agreements,

Desirous of developing commercial exchanges between their two countries, have agreed upon the following provisions:

*Article 1*

Each Contracting Party shall grant the other Contracting Party the most favourable possible treatment in the reciprocal granting of import and export authorizations.

*Article 2*

The Greek Government shall authorize the exportation to the Belgo-Luxembourg Economic Union of the goods enumerated in list A annexed hereto, within the limits of the quantities or values shown therein.

The Belgian and the Luxembourg Governments shall issue the corresponding import licences without discrimination, to the extent that such licences are required for importation.

The Belgian and the Luxembourg Governments shall authorize the exportation to Greece of the goods enumerated in list B annexed hereto, within the limits of the quantities or values shown therein. The corresponding import licences shall be issued, without discrimination, by the Greek Government.

*Article 3*

It is understood that lists A and B annexed hereto are not restrictive and that additions may be made thereto by agreement between the parties.

If, as a result of circumstances, one or more of the products enumerated in the lists cannot be exported, it is understood that the Greek and Belgian Governments shall institute the necessary consultations through the diplomatic channels with a view to deciding upon substitute products.

<sup>1</sup> Came into force on 27 December 1948, as from the date of signature, in accordance with article 9.

*Article 4*

Les contingents fixés dans les listes A et B ci-annexées sont valables jusqu'au 30 juin 1949.

Le montant de ces contingents est fixé en francs belges.

*Article 5*

Les deux Gouvernements veilleront à ce que les licences soient accordées sans discrimination entre les divers contingents afin de maintenir les proportions harmonieuses entre les différentes marchandises mentionnées dans les listes, les autorisations accordées donnant droit automatiquement au transfert de leur contre-valeur d'après les clauses du contrat commercial auquel elles se réfèrent, sans préjudice aux dispositions législatives en vigueur dans les deux pays.

Les importations dans le cadre des contingents fixés dans les listes seront réparties de façon uniforme sur toute la période de la validité des listes, exception faite toutefois des marchandises ayant un caractère saisonnier.

*Article 6*

Les licences d'importation demandées et tenues en suspens à ce jour seront accordées conformément aux dispositions de l'article 2 du présent accord.

*Article 7*

Le paiement des marchandises échangées s'effectuera conformément aux dispositions de l'accord de paiement signé en date de ce jour.

*Article 8*

Les deux Gouvernements constitueront une Commission mixte chargée de surveiller l'application du présent accord. Cette Commission se réunira à la demande de l'une des deux Parties Contractantes. Elle aura mandat de faire toutes propositions tendant à améliorer les relations commerciales et questions de paiement entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume de Grèce.

*Article 9*

Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature et prendra fin le 30 juin 1949.

Il sera renouvelé pour des périodes de 12 mois, par échange de lettres à intervenir entre les deux Parties Contractantes, au moins un mois avant la date de son expiration.

*Article 4*

The quotas established in lists A and B annexed hereto are valid until 30 June 1949.

The total amount of the quotas is expressed in Belgian francs.

*Article 5*

The two Governments shall see that licences are granted without discrimination between the various quotas in order to maintain a proper balance between the various goods included in the lists; authorizations granted shall automatically give entitlement to the transfer of their value in exchange in accordance with the terms of the commercial contracts to which they relate, without prejudice to the legislative provisions in force in the two countries.

Imports under the quotas established in the lists shall be spread uniformly over the period of validity of the lists, save in the case of goods which are seasonal in character.

*Article 6*

Import licences applied for and outstanding at this date shall be granted in accordance with the provisions of article 2 of the present Agreement.

*Article 7*

Payment for goods exchanged shall be effected in accordance with the provisions of the Payments Agreement signed this day.

*Article 8*

The two Governments shall set up a Joint Commission to supervise the application of the present Agreement. The Commission shall meet at the request of one of the Contracting Parties and shall be empowered to make any proposals for the improvement of commercial relations and matters of payment between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Kingdom of Greece.

*Article 9*

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall terminate on 30 June 1949.

It shall be renewed for periods of twelve months, by exchange of letters between the two Contracting Parties, not less than one month before the date of its expiry.

Les opérations approuvées pendant la durée de validité du présent accord et non achevées à son expiration, continueront à être liquidées conformément aux dispositions dudit accord.

FAIT à Bruxelles, en double exemplaire, le 27 décembre 1948.

Pour le Royaume de Grèce:

T. TRIANTAFYLLAKOS

Pour l'Union Economique  
Belgo-Luxembourgeoise:

GÉRARD

### LISTE A

#### EXPORTATIONS DE LA GRÈCE VERS L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE

	<i>Valeur en 1.000 francs belges</i>
Raisins Sultane . . . . .	P.M.
Raisins de Corinthe . . . . .	P.M.
Figues . . . . .	P.M.
Vins . . . . .	P.M.
Purée de tomates . . . . .	P.M.
Agrumes . . . . .	P.M.
Tabac en feuilles . . . . .	P.M.
Cigarettes . . . . .	1.750
Eponges brutes . . . . .	P.M.
Huiles de grignons (pour savonneries) (200 T.) . . . . .	3.960
Peaux brutes de menu bétail . . . . .	P.M.
Boyaux . . . . .	P.M.
Colophane (800 T.) . . . . .	6.400
Essence de térébenthine . . . . .	P.M.
Minerai de zinc . . . . .	P.M.
Minerai de chrome . . . . .	P.M.
Emeri de Naxos . . . . .	P.M.
Plantes médicinales . . . . .	2.200
Divers (notamment extrait de valonnée, sel marin, pelleteries préparées, tapis de laine, olives, mastic de Chios pour pâtisserie, oignons à repiquer, safran, etc.) . . . . .	300
Magnésite calcinée . . . . .	P.M.
Les marchandises grecques, dont la valeur est indiquée ci-dessus simple- ment pour mémoire sont actuellement soumises au régime de la déclaration-licence. Il est estimé que le montant des exportations grecques vers l'U.E.B.L. au cours de la période jusqu'au 30 juin 1949 s'élèvera à . . . . .	72.310

Operations approved during the period of validity of the present Agreement and not completed on its expiry shall continue to be settled in accordance with the provisions of the said Agreement.

DONE at Brussels, in two copies, on 27 December 1948.

For the  
Kingdom of Greece:  
T. TRIANTAFYLAKOS

For the  
Belgo-Luxembourg Economic Union:  
GÉRARD

### LIST A

#### EXPORTS FROM GREECE TO THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION

	<i>Value in thousands of Belgian francs</i>
Sultana raisins . . . . .	P.M.
Currants . . . . .	P.M.
Figs . . . . .	P.M.
Wines . . . . .	P.M.
Tomato puree . . . . .	P.M.
Citrus fruits . . . . .	P.M.
Tobacco in leaf . . . . .	P.M.
Cigarettes . . . . .	1,750
Sponges, unworked . . . . .	P.M.
Olive-husk oil (for soap-making) (200 T.) . . . . .	3,960
Raw hides of small livestock . . . . .	P.M.
Guts . . . . .	P.M.
Colophony (800 T.) . . . . .	6,400
Turpentine essence . . . . .	P.M.
Zinc ore . . . . .	P.M.
Chrome ore . . . . .	P.M.
Naxos emery . . . . .	P.M.
Medicinal plants . . . . .	2,200
Miscellaneous (including valonia extract, sea salt, prepared fur skins, wool carpets, olives, Chios mastic for pastry, bulk saffron, etc.) . .	300
Calcined magnesite . . . . .	P.M.
The Greek goods shown in the above list <i>pour mémoire</i> only are at present subject to the declaration-licence system. It is estimated that the total value of Greek exports to the Belgo-Luxembourg Economic Union during the period ending 30 June 1949 will be . . . . .	72,310

## LISTE B

## EXPORTATIONS DE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE VERS LA GRÈCE

	<i>Valeur en 1.000 francs belges</i>
Chevaux ardennais . . . . .	2.000,5
Houblon . . . . .	500
Produits de pépinières . . . . .	500
Glycérine distillée . . . . .	600
Cires blanchies et raffinées, végétales, animales, artificielles, minérales .	500
Benzol et homologues . . . . .	250
Alcool éthylique . . . . .	1.000
Gélatines alimentaires et techniques . . . . .	1.000
Naphtaline purifiée . . . . .	1.000
Huiles minérales conditionnées en Belgique pour graissage de machines	7.000
Asphalte (bitume) . . . . .	4.000
Bicarbonate de soude . . . . .	350
Carbure de calcium . . . . .	2.000
Matières plastiques en masse, poudres à mouler, plaques, etc. . . . .	2.000
Alcaloïdes (dont sels de quinine pour 2 millions au moins) . . . . .	5.000
Lithopone . . . . .	2.500
Outremer . . . . .	1.000
Couleurs organiques minérales, peintures et vernis . . . . .	4.000
Produits chimiques et spécialités phyto-pharmaceutiques: insecticides, fongicides, désinfectants . . . . .	2.000
Produits, matières premières et spécialités pharmaceutiques . . . . .	2.000
Produits sensibles pour photographie, cinéma et radiographie . . . . .	6.000
Produits chimiques divers . . . . .	3.800
Engrais azotés . . . . .	147.860
Caoutchouc naturel de plantation (Congo belge) (200 à 250 T.) . . . . .	3.000
Pneumatiques, enveloppes et chambres à air autos . . . . .	5.000
Enveloppes et chambres à air pour vélos . . . . .	1.000
Articles divers en caoutchouc . . . . .	2.000
Panneaux durs en fibres de bois ( <i>Wallboard</i> ) . . . . .	4.000
Fibres végétales préparées pour broserie . . . . .	450
Cuir d'empeigne . . . . .	2.200
Cuir à chapeaux . . . . .	1.000
Cuir à courroies . . . . .	1.000
Courroies de transmission en cuir . . . . .	2.200
Laine lavée et carbonisée . . . . .	1.150
Filés de laine cardée . . . . .	5.300
Filés de laine peignée . . . . .	22.000
Laine à tricoter (10 T.) . . . . .	2.650
Cordages (chanvre, lin, sisal et autres matières textiles) . . . . .	2.200
Fil à coudre . . . . .	1.300
Tissus de laine cardée . . . . .	3.000
Tissus de laine peignée . . . . .	8.700
Tissus de coton (10 T.) . . . . .	2.600



## LIST B

## EXPORTS FROM THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION TO GREECE

	<i>Value in thousands of Belgian francs</i>
Ardennes horses . . . . .	2,000.5
Hops . . . . .	500
Nursery products . . . . .	500
Distilled glycerine . . . . .	600
Waxes, white and refined, vegetable, animal, artificial, mineral . . . . .	500
Benzol and the like . . . . .	250
Ethyl alcohol . . . . .	1,000
Gelatine, for foodstuffs and for technical purposes . . . . .	1,000
Purified naphthalene . . . . .	1,000
Mineral oils, processed in Belgium for lubrication of machines . . . . .	7,000
Asphalt (bitumen) . . . . .	4,000
Sodium bicarbonate . . . . .	350
Calcium carbide . . . . .	2,000
Plastic materials, in bulk, moulding powders, sheets, etc. . . . .	2,000
Alkaloids (including quinine salts to not less than the value of 2 million)	5,000
Lithopone . . . . .	2,500
Ultramarine . . . . .	1,000
Mineral organic colours paints and varnishes . . . . .	4,000
Chemical products and phyto-pharmaceutical preparations: insecticides, fungicides, disinfectants . . . . .	2,000
Pharmaceutical products, raw materials and preparations . . . . .	2,000
Sensitized products for photography, cinematography and radiography . . . . .	6,000
Miscellaneous chemical products . . . . .	3,800
Nitrogenous fertilizers . . . . .	147,860
Natural plantation rubber (Belgian Congo) (200-250 T.) . . . . .	3,000
Tyres, outer covers and inner tubes for motor vehicles . . . . .	5,000
Outer covers and inner tubes for bicycles . . . . .	1,000
Miscellaneous rubber articles . . . . .	2,000
Hard wood fibre panels (wall boards) . . . . .	4,000
Prepared vegetable fibres for brush-making . . . . .	450
Vamp leather . . . . .	2,200
Leather for hats . . . . .	1,000
Leather for belts . . . . .	1,000
Leather transmission belts . . . . .	2,200
Wool, washed and carbonized . . . . .	1,150
Carded wool yarn . . . . .	5,300
Combed wool yarn . . . . .	22,000
Knitting wool (10 T.) . . . . .	2,650
Cordage (hemp, flax, sisal and other textile materials) . . . . .	2,200
Sewing cotton . . . . .	1,300
Carded wool fabrics . . . . .	3,000
Combed wool fabrics . . . . .	8,700
Cotton fabrics (10 T.) . . . . .	2,600

	<i>Valeur en 1.000 francs belges</i>
Tissus de coton huilés et caoutchoutés . . . . .	1.300
Tissus élastiques à usage médical . . . . .	225
Tissus industriels (notamment voiles et toiles de coton ou de lin, toiles cirées industrielles) . . . . .	1.750
Feutres techniques pour papeteries . . . . .	1.750
Papier cellophane . . . . .	875
Papier et toile d'émeri . . . . .	450
Papier-buvard et papier-filtre . . . . .	220
Stencils pour polygraphes . . . . .	200
Papiers divers . . . . .	450
Sacs en papier Kraft pour ciment . . . . .	1.750
Ciment blanc . . . . .	875
Briques réfractaires . . . . .	2.200
Autres produits réfractaires finis . . . . .	2.200
Produits d'amiante et de ciment (300 T.) . . . . .	1.000
Produits céramiques finis . . . . .	2.200
Glaces polies (au-dessus de 5 mm. pour fabrication de miroirs) . . . . .	1.300
Verre armé . . . . .	875
Verres sécurit . . . . .	875
Ampoules en verre pour lampes électriques . . . . .	1.300
Verre coloré pour équipement de chemin de fer . . . . .	1.100
Verrerie spéciale pour laboratoires et usages scientifiques . . . . .	2.200
Gobeletterie ordinaire et demi-cristal . . . . .	1.750
Demi-finis en aluminium et alliages (barres, fils, tôles, tubes, pièces coulées) . . . . .	4.400
Lingots d'aluminium et alliages d'aluminium . . . . .	4.350
Cuivre électrolytique . . . . .	7.450
Lingots de cuivre et alliages de cuivre . . . . .	6.555
Pièces coulées en cuivre et alliages de cuivre: buselures, jets, coussinets Demi-finis en cuivre et alliages de cuivre obtenus par voie mécanique: barres et fils, tubes et feuilles, tuyaux . . . . .	1.300 26.300
Zinc brut ordinaire, fin et électro . . . . .	2.200
Alliages de zinc en lingots . . . . .	650
Zinc laminé . . . . .	3.750
Fer blanc (tôles étamées) . . . . .	6.500
Tubes en acier mince à bords rapprochés et soudés . . . . .	4.400
Laminés à froid, étirés à froid . . . . .	8.750
Fûts métalliques . . . . .	4.400
Fils de fer . . . . .	8.750
Cordages métalliques . . . . .	3.700
Aciers laminés (notamment barres, lames, cornières, bandes, aciers spéciaux, profilés, rails et traverses, tôles métalliques) . . . . .	153.500
Pièces en acier coulé . . . . .	8.750
Pièces en fonte moulée . . . . .	2.200
Machines et outillage agricole . . . . .	7.700
Tracteurs à chenilles . . . . .	11.000
Machines-outils . . . . .	2.200

	<i>Value in thousands of Belgian francs</i>	
Oiled and rubbered cotton fabrics . . . . .	1,300	
Elastic cloth for medical use . . . . .	225	
Industrial fabrics (including canvas of cotton or linen, industrial oilcloths)	1,750	
Felts for paper-making . . . . .	1,750	
Cellophane paper . . . . .	875	
Emery paper and cloth . . . . .	450	
Blotting paper and filter paper . . . . .	220	
Stencils for duplicating machines . . . . .	200	
Miscellaneous kinds of paper . . . . .	450	
Kraft paper bags for cement . . . . .	1,750	
White cement . . . . .	875	
Refractory bricks . . . . .	2,200	
Other finished refractory products . . . . .	2,200	
Asbestos and cement products (300 T.) . . . . .	1,000	
Finished ceramic products . . . . .	2,200	
Polished glass (over 5 mm. for manufacture of mirrors) . . . . .	1,300	
Reinforced glass . . . . .	875	
Safety glass . . . . .	875	
Glass bulbs for electric lamps . . . . .	1,300	
Coloured glass for railway equipment . . . . .	1,100	
Special glassware for laboratories and scientific use . . . . .	2,200	
Ordinary and semi-crystal hollow glassware . . . . .	1,750	
Semi-finished articles of aluminium and aluminium alloys (bars, wire, sheets, tubes, castings) . . . . .	4,400	
Ingots of aluminium and aluminium alloys . . . . .	4,350	
Electrolytic copper . . . . .	7,450	
Ingots of copper and copper alloys . . . . .	6,555	
Castings of copper and copper alloys: nozzles, jets, bearings . . . . .	1,300	
Semi-finished articles of copper and copper alloys, obtained by mechani- cal means: bars and wire, tubes and sheets, pipes . . . . .	26,300	
Unworked zinc, ordinary, refined and electrolytic . . . . .	2,200	
Zinc alloys in ingots . . . . .	650	
Rolled zinc . . . . .	3,750	
Tinplate . . . . .	6,500	
Steel strip tubes, butt welded . . . . .	4,400	
Cold rolled, cold drawn . . . . .	8,750	
Metal drums . . . . .	4,400	
Iron wire . . . . .	8,750	
Metal cordage . . . . .	<del>7,800</del> 3,700	
Rolled steels (including bars, sheets, angle irons, bands, special steels, sections, rails and sleepers, metal sheets) . . . . .	153,500	
Steel castings . . . . .	8,750	
Iron castings . . . . .	2,200	
Agricultural machinery and implements . . . . .	7,700	
Caterpillar tractors . . . . .	11,000	
Machine-tools . . . . .	2,200	

	<i>Valeur en 1.000 francs belges</i>
Machines pour l'industrie textile et accessoires (notamment garnitures de cadres), l'industrie agricole, l'industrie du bois, l'industrie chimique et l'industrie du cuir . . . . .	18.800
Transformateurs . . . . .	4.400
Machines motrices . . . . .	2.200
Génératrices . . . . .	4.400
Tubes fluorescents et accessoires . . . . .	310
Lampes pour appareils de radio . . . . .	310
Matériel téléphonique . . . . .	3.000
Locomotives de mine . . . . .	3.500
Wagonnets de mine . . . . .	4.400
Matériel de mine . . . . .	2.200
Compteurs à gaz et électricité . . . . .	1.400
Quincailleries diverses . . . . .	4.400
Instruments scientifiques . . . . .	3.300
Instruments chirurgicaux . . . . .	1.000
Motocyclettes (sous réserve d'adjudication publique pour services publics), paiement hors contingent . . . . .	P.M.
Café (variété Robusta) (200 T.) . . . . .	3.000
Copal (15 T.) . . . . .	130
Brisures de fèves de cacao (100 T.) . . . . .	1.750
Derris (50 T.) . . . . .	1.500
Tourteaux d'arachides et de palmistes (500 T.) . . . . .	1.100
Frais résultant du transit via ports belges de marchandises de pays tiers vers la Grèce et inversement, à concurrence d'un maximum de . . . . .	4.500
Premier acompte de remboursement du solde débiteur grec du clearing belgo-grec d'avant-guerre . . . . .	3.000
Divers . . . . .	207,5
	642.067,5

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BELGO-LUXEMBOURGEOISE

Bruxelles, le 27 décembre 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que dans la liste A de l'Accord commercial entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la Grèce, conclu ce jour, les postes ci-dessous ont été, à votre demande, indiqués pour mémoire.

	<i>Value in thousands of Belgian francs</i>
Machines for the textile industry and accessories (including card clothing), agriculture, timber, chemical and leather industries . . . . .	18,800
Transformers . . . . .	4,400
Prime movers . . . . .	2,200
Generators . . . . .	4,400
Fluorescent tubes and accessories . . . . .	310
Radio valves . . . . .	310
Telephone materials . . . . .	3,000
Mine locomotives . . . . .	3,500
Mine wagons . . . . .	4,400
Mine materials . . . . .	2,200
Gas and electricity meters . . . . .	4,400
Miscellaneous hardware . . . . .	1,400
Scientific instruments . . . . .	3,300
Surgical instruments . . . . .	1,000
Motorcycles (subject to public tender for the public services), payment not subject to quota . . . . .	P.M.
Coffee (Robusta) (200 T.) . . . . .	3,000
Copal (15 T.) . . . . .	130
Cocoa beans, broken (100 T.) . . . . .	1,750
Derris (50 T.) . . . . .	1,500
Ground-nut and palm-oil cakes (500 T.) . . . . .	1,100
Cost of the transit via Belgian ports of goods from third countries to Greece and vice versa, up to a maximum of . . . . .	4,500
First instalment of repayment of Greek debit balance of Belgo-Greek pre-war clearing operations . . . . .	3,000
Miscellaneous . . . . .	207.5
	642,067.5

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

#### THE CHAIRMAN OF THE BELGO-LUXEMBOURG DELEGATION

Brussels, 27 December 1948

Sir,

I have the honour to confirm that in list A of the Commercial Agreement concluded this day between the Belgo-Luxembourg Economic Union and Greece, the items listed below were, at your request, entered *pour mémoire*.

L'importation de ces marchandises dans l'U.E.B.L. est actuellement soumise au régime de la déclaration-licence, c'est-à-dire la liberté complète d'importation.

Il est entendu qu'au cas où une ou plusieurs de ces marchandises viendraient, d'ici au 30 juin 1949, à être remises sous le régime de la licence d'importation, les autorités de l'U.E.B.L. s'engagent à accorder des licences d'importation pour les quantités suivantes de ces produits:

Raisins Sultane . . . . .	T.	500
Raisins de Corinthe . . . . .	T.	150
Figues . . . . .	T.	250
Vins . . . . .	Hl.	7.500
Purée de tomates . . . . .	frs.	1.500.000
Agrumes . . . . .	T.	250
Tabac en feuilles . . . . .	T.	100
Eponges brutes . . . . .	T.	6
Peaux brutes de menu bétail . . . . .	T.	100
Boyaux . . . . .	T.	10
Essence de térébenthine . . . . .	T.	200
Minerai de zinc . . . . .	T.	2.000
Minerai de chrome . . . . .	T.	500
Emeri de Naxos . . . . .	T.	500
Magnésite calcinée . . . . .	T.	500

Je vous saurais gré de vouloir bien marquer l'accord du Gouvernement hellénique sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation belgo-luxembourgeoise  
GÉRARD

Monsieur le Président de la Délégation hellénique  
Bruxelles

## II

### LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Bruxelles, le 27 décembre 1948

Monsieur le Président,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement hellénique sur ce qui précède.

The importation of these goods into the Belgo-Luxembourg Economic Union is at present subject to the declaration licence system, i.e., importation is completely free.

It is understood that, if one or more of these goods should be subjected to the import licence system before 30 June 1949, the authorities of the Belgo-Luxembourg Economic Union undertake to grant import licences for the following quantities of these products:

Sultana raisins . . . . .	T.	500
Currants . . . . .	T.	150
Figs . . . . .	T.	250
Wines . . . . .	Hl.	7,500
Tomato puree . . . . .	Frs.	1,500,000
Citrus fruits . . . . .	T.	250
Tobacco in leaf . . . . .	T.	100
Sponges, unworked . . . . .	T.	6
Raw hides of small livestock . . . . .	T.	100
Guts . . . . .	T.	10
Turpentine essence . . . . .	T.	200
Zinc ore . . . . .	T.	2,000
Chrome ore . . . . .	T.	500
Naxos emery . . . . .	T.	500
Calcined magnesite . . . . .	T.	500

I should be glad if you would inform me of the Greek Government's acceptance of the foregoing.

I have the honour, etc.

(Signed) GÉRARD

Chairman of the Belgo-Luxembourg Delegation

The Chairman of the Greek Delegation  
Brussels

## II

### THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Brussels, 27 December 1948

Sir,

In a letter of today's date, you kindly informed me of the following:

[See letter I]

I have the honour to inform you of the Greek Government's acceptance of the foregoing.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation hellénique  
T. TRIANTAFYLAKOS

Monsieur le Président de la Délégation belgo-luxembourgeoise  
Bruxelles

### III

#### LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BELGO-LUXEMBOURGEOISE

Bruxelles, le 27 décembre 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de porter ce qui suit à votre connaissance:

La liste des produits de l'Union économique belgo-luxembourgeoise à exporter vers la Grèce (liste B), d'ici au 30 juin 1949 s'élève à 642.067.500 francs.

Ce chiffre est basé sur le montant du droit de tirage concédé par l'U.E.B.L. à la Grèce, en vertu de l'Accord de Paiement et de Compensation entre les pays européens du 16 octobre 1948, s'élevant à la contre-valeur de 13 millions de dollars plus le produit des exportations de la Grèce figurant à la liste A s'élevant à 72.310.000 francs.

Il est à noter qu'à ce jour, le droit de tirage de la Grèce sur l'Union économique belgo-luxembourgeoise se trouve en fait réduit des autorisations d'achats off-shore afférents au troisième trimestre 1948, effectués par la Grèce dans l'U.E.B.L.

Ces achats off-shore sont de l'ordre de 3.000.000 dollars.

Les marchandises qui ont fait l'objet de ces achats off-shore devront venir en déduction des contingents prévus pour ces mêmes marchandises à la liste B de l'Accord commercial entre l'U.E.B.L. et la Grèce.

D'après les informations en notre possession, les achats off-shore de la Grèce dans l'U.E.B.L. de fûts métalliques sont prévus pour un montant de 1.119.000 dollars.

Si ce chiffre se vérifie ultérieurement, la différence entre le montant des achats effectifs et le montant du poste «Fûts métalliques» inscrit à l'accord devra être compensée par une réduction d'autres postes inscrits aux listes contingentaires.

Cette réduction s'opérera de la manière suivante:



I have the honour, etc.

(Signed) T. TRIANTAFYLAKOS  
Chairman of the Greek Delegation

The Chairman of the Belgo-Luxembourg Delegation  
Brussels

### III

#### THE CHAIRMAN OF THE BELGO-LUXEMBOURG DELEGATION

Brussels, 27 December 1948

Sir,

I have the honour to inform you of the following:

The list of products of the Belgo-Luxembourg Economic Union to be exported to Greece (list B) in the period between the present date and 30 June 1949 totals 642,067,500 francs.

This figure is based on the total of the drawing rights granted by the Belgo-Luxembourg Economic Union to Greece under the Agreement for Intra-European Payments and Compensations of 16 October 1948, representing the exchange value of 13 million dollars, plus the proceeds of the Greek exports in list A, amounting to 72,310,000 francs.

It is to be noted that at the present time Greek drawing rights on the Belgo-Luxembourg Economic Union are in fact reduced by the authorizations for off-shore purchases for the third quarter of 1948 effected by Greece in the Belgo-Luxembourg Economic Union.

These off-shore purchases amount to some three million dollars.

The goods bought as off-shore purchases are to be deducted from the quotas provided for the same goods in list B of the Commercial Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and Greece.

According to the information in our possession, Greek off-shore purchases in the Belgo-Luxembourg Economic Union are to include metal drums to the value of \$1,119,000.

If this figure is subsequently confirmed, the difference between the amount of the actual purchases and the amount under the item "metal drums" in the Agreement is to be compensated by the reduction of other items in the quota lists.

This reduction shall be effected in the following manner.

a) 70 % du montant total à réduire seront répartis sur les postes suivants :

Aciers laminés, fer blanc, cuivre électrolytique, demi-finis de cuivre, lingots de cuivre et alliages de cuivre, laminés à froid et étirés à froid, fil de fer ;

b) 30 % du montant total à réduire seront répartis sur les autres postes métalliques, mécaniques et électriques.

Je vous saurais gré de vouloir bien marquer l'accord du Gouvernement hellénique sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation belgo-luxembourgeoise  
GÉRARD

Monsieur le Président de la Délégation hellénique  
Bruxelles

#### IV

##### LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Bruxelles, le 27 décembre 1948

Monsieur le Président,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement hellénique sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation hellénique  
T. TRIANTAFYLLAKOS

Monsieur le Président de la Délégation belgo-luxembourgeoise  
Bruxelles

(a) 70 % of the total amount to be deducted shall be spread over the following items:

Rolled steels, tin, electrolytic copper, semi-finished articles of copper, copper ingots and copper alloys, cold rolled and cold drawn, iron wire;

(b) 30 % of the total to be deducted shall be spread over the other metal, mechanical and electrical items.

I should be glad if you would inform me of the Greek Government's acceptance of the foregoing.

I have the honour, etc.

(Signed) GÉRARD

Chairman of the Belgo-Luxembourg Delegation

The Chairman of the Greek Delegation  
Brussels

#### IV

##### THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Brussels, 27 December 1948

Sir,

In a letter of today's date, you informed me of the following:

[See letter III]

I have the honour to inform you of the Greek Government's acceptance of the foregoing.

I have the honour, etc.

(Signed) T. TRIANTAFYLLAKOS

Chairman of the Greek Delegation

The Chairman of the Belgo-Luxembourg Delegation  
Brussels

## V

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BELGO-LUXEMBOURGEOISE

Bruxelles, le 17 décembre 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous informer du désir du Gouvernement belge de voir assurer une liquidation rapide de la créance de la Belgique sur la Grèce, résultant du jeu de la Convention pour le règlement par voie de compensation des créances commerciales entre la Grèce et l'Union économique belgo-luxembourgeoise conclue à Bruxelles, le 6 juin 1934, par les Gouvernements belge et hellénique.

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement belge au sujet du transfert, selon les modalités de l'art. 3 de l'Accord de paiement<sup>1</sup> signé ce jour, d'une somme de trois millions de francs belges par semestre qui sera portée au crédit du compte global ouvert par la Banque Nationale de Belgique à la Banque de Grèce, en application de l'article 2 de la Convention susdite du 6 juin 1934.

J'ai pris bonne note de ce que les sommes versées de cette façon seront utilisées par la Banque Nationale de Belgique pour désintéresser les créanciers belges et luxembourgeois selon l'ordre chronologique prévu par l'art. 3 de la Convention du 6 juin 1934.

Le premier versement de trois millions de francs belges aura lieu dans le courant du mois de janvier 1949, et les versements subséquents à des intervalles qui ne dépasseront pas six mois.

J'ai noté enfin que la Banque Nationale de Belgique avisera la Banque de Grèce lorsque toutes les créances en suspens auront été liquidées.

Je vous saurais gré de vouloir bien marquer l'accord du Gouvernement hellénique sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation belgo-luxembourgeoise  
GÉRARD

Monsieur le Président de la Délégation hellénique  
Bruxelles

<sup>1</sup> Voir p. 293 de ce volume.

## V

## THE CHAIRMAN OF THE BELGO-LUXEMBOURG DELEGATION

Brussels, 17 December 1948

Sir,

I have the honour to inform you of the Belgian Government's desire that steps should be taken to secure the rapid liquidation of the Belgian claim on Greece, arising under the Agreement for the settlement by compensation of commercial debts between Greece and the Belgo-Luxembourg Economic Union, concluded at Brussels on 6 June 1934 by the Belgian and the Greek Governments.

I have the honour to inform you that the Belgian Government agrees to the transfer, as provided in article 3 of the Payments Agreement<sup>1</sup> signed this day, of a sum of three million Belgian francs half-yearly, which shall be deposited to the credit of the pooled account opened by the National Bank of Belgium in the Bank of Greece, in application of article 2 of the aforementioned Agreement of 6 June 1934.

I have duly noted that the sums deposited in this way will be used by the National Bank of Belgium to pay off Belgian and Luxembourg creditors in the chronological order laid down in article 3 of the Agreement of 6 June 1934.

The first payment of three million Belgian francs will be made during the month of January 1949 and subsequent payments at intervals of not more than six months.

Finally, I have noted that the National Bank of Belgium will inform the Bank of Greece when all outstanding claims have been settled.

I should be glad if you would inform me of the Greek Government's acceptance of the foregoing.

I have the honour, etc.

(Signed) GÉRARD

Chairman of the Belgo-Luxembourg Delegation

The Chairman of the Greek Delegation  
Brussels

<sup>1</sup> See p. 293 of this volume.

## VI

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Bruxelles, le 27 décembre 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour par laquelle vous m'informez du désir de votre Gouvernement de voir assurer une liquidation rapide de la créance de la Belgique sur la Grèce, résultant du jeu de la Convention pour le règlement par voie de compensation des créances commerciales, entre la Grèce et l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise, conclue à Bruxelles le 6 juin 1934 par les Gouvernements belge et hellénique.

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement hellénique au sujet du transfert, selon les modalités de l'art. 3 de l'Accord de paiement signé ce jour, d'une somme de trois millions de francs belges par semestre qui sera portée au crédit du compte global ouvert par la Banque Nationale de Belgique à la Banque de Grèce, en application de l'article 2 de la Convention susdite du 6 juin 1934.

J'ai pris bonne note de ce que les sommes versées de cette façon seront utilisées par la Banque Nationale de Belgique pour désintéresser les créanciers belges et luxembourgeois selon l'ordre chronologique prévu par l'art. 3 de la Convention du 6 juin 1934.

Le premier versement de trois millions de francs belges aura lieu dans le courant du mois de janvier 1949, et les versements subséquents à des intervalles qui ne dépasseront pas six mois.

J'ai noté enfin que la Banque Nationale de Belgique avisera la Banque de Grèce lorsque toutes les créances en suspens auront été liquidées.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation hellénique  
TRIANAFYLLAKOS

Monsieur le Président de la Délégation belgo-luxembourgeoise  
Bruxelles

## VII

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Bruxelles, le 27 décembre 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord commercial entre le Royaume de Grèce et l'Union économique belgo-luxembourgeoise conclu ce jour.

## VI

## THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Brussels, 27 December 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date in which you inform me of your Government's desire that steps should be taken to secure the rapid liquidation of the Belgian claim on Greece, arising under the Agreement for the settlement by compensation of commercial debts between Greece and the Belgo-Luxembourg Economic Union, concluded at Brussels on 6 June 1934 by the Belgian and the Greek Governments.

I have the honour to inform you that the Greek Government agrees to the transfer, as provided in article 3 of the Payments Agreement signed this day, of a sum of three million Belgian francs half-yearly, which shall be deposited to the credit of the pooled account opened by the National Bank of Belgium in the Bank of Greece, in application of article 2 in the aforementioned Agreement of 6 June 1934.

I have duly noted that the sums deposited in this way will be used by the National Bank of Belgium to pay off Belgian and Luxembourg creditors in the chronological order laid down in article 3 of the Agreement of 6 June 1934.

The first payment of three million Belgian francs will be made during the month of January 1949 and subsequent payments at intervals of not more than six months.

Finally, I have noted that the National Bank of Belgium will inform the Bank of Greece when all outstanding claims have been settled.

I have the honour, etc.

(Signed) TRIANTAFYLLAKOS  
Chairman of the Greek Delegation

The Chairman of the Belgo-Luxembourg Delegation  
Brussels

## VII

## THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Brussels, 27 December 1948

Sir,

I have the honour to refer to the Commercial Agreement between the Kingdom of Greece and the Belgo-Luxembourg Economic Union concluded this day.

Je vous confirme que les firmes belges et luxembourgeoises de l'industrie des fabrications métalliques, mécaniques et électriques seront autorisées à remettre valablement des offres pour des fournitures de matériel ou installations destinées à des services publics ou administrations grecques et notamment, du matériel roulant de chemins de fer.

Dans le cas où les offres de ces firmes belges ou luxembourgeoises seraient acceptables, le Gouvernement hellénique étudiera les mesures à prendre pour assurer la conclusion du contrat, dans le cadre de l'E.R.P. ou de l'aide spéciale américaine à la Grèce.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation hellénique  
TRIANTAFYLLAKOS

Monsieur le Président de la Délégation belgo-luxembourgeoise  
Bruxelles

## VIII

### LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BELGO-LUXEMBOURGEOISE

Bruxelles, le 27 décembre 1948

Monsieur le Président,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[*Voir lettre VII*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement belge sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation belgo-luxembourgeoise  
GÉRARD

Monsieur le Président de la Délégation hellénique  
Bruxelles



I am able to confirm that Belgian and Luxembourg firms manufacturing metal, mechanical and electrical goods will be authorized to submit valid tenders for the supply of material or installations for Greek public services or administrations and, in particular, for railway rolling stock.

If the tenders of such Belgian or Luxembourg firms are acceptable, the Greek Government will give consideration to the measures to be taken to ensure the conclusion of the contract, within the framework of the ERP or of special United States aid to Greece.

I have the honour, etc.

(Signed) TRIANTAFYLAKOS  
Chairman of the Greek Delegation

The Chairman of the Belgo-Luxembourg Delegation  
Brussels

### VIII

#### THE CHAIRMAN OF THE BELGO-LUXEMBOURG DELEGATION

Brussels, 27 December 1948

Sir,

In a letter of today's date, you informed me of the following:

[See letter VII]

I have the honour to confirm the Belgian Government's acceptance of the foregoing.

I have the honour, etc.

(Signed) GÉRARD  
Chairman of the Belgo-Luxembourg Delegation

The Chairman of the Greek Delegation  
Brussels

## IX

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BELGO-LUXEMBOURGEOISE

Bruxelles, le 27 décembre 1948

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord commercial signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que si la parité du franc belge par rapport au dollar venait à être modifiée d'ici au 30 juin 1949, les contingents de marchandises non utilisés repris à la liste B seront ajustés par les soins du Gouvernement belge le jour de cette modification et en proportion de celle-ci.

Communication en sera faite au Gouvernement hellénique.

Je vous saurais gré de vouloir bien marquer l'accord du Gouvernement hellénique sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation belgo-luxembourgeoise  
GÉRARD

Monsieur le Président de la Délégation hellénique  
Bruxelles

## X

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Bruxelles, le 27 décembre 1948

Monsieur le Président,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[Voir lettre IX]

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement hellénique sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation hellénique  
TRIANTAFYLLAKOS

Monsieur le Président de la Délégation belgo-luxembourgeoise  
Bruxelles

## IX

## THE CHAIRMAN OF THE BELGO-LUXEMBOURG DELEGATION

Brussels, 27 December 1948

Sir,

With reference to the Commercial Agreement signed this day, I have the honour to inform you that if the par value of the Belgian franc in relation to the dollar should be modified before 30 June 1949, the unutilized quotas of goods included in list B will be adjusted by the Belgian Government on the date of such modification and in proportion thereto.

Notification thereof will be given to the Greek Government.

I should be glad if you would inform me of the Greek Government's acceptance of the foregoing.

I have the honour, etc.

(Signed) GÉRARD

Chairman of the Belgo-Luxembourg Delegation

The Chairman of the Greek Delegation  
Brussels

## X

## THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Brussels, 27 December 1948

Sir,

In a letter of today's date, you informed me of the following:

[See letter IX]

I have the honour to inform you of the Greek Government's acceptance of the foregoing.

I have the honour, etc.

(Signed) TRIANTAFYLAKOS

Chairman of the Greek Delegation

The Chairman of the Belgo-Luxembourg Delegation  
Brussels



**No. 1005**

---

**GREECE  
and  
BELGIUM**

**Payments Agreement (with exchange of letters and Protocol).  
Signed at Brussels, on 27 December 1948**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 3 January 1951.*

---

**GRÈCE  
et  
BELGIQUE**

**Accord de paiement (avec échange de lettres et Protocole).  
Signé à Bruxelles, le 27 décembre 1948**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 3 janvier 1951.*

N° 1005. ACCORD<sup>1</sup> DE PAIEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT BELGE. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 27 DÉCEMBRE 1948

Dans le but de régler le trafic des paiements courants entre la Grèce et la Zone monétaire belge, le Gouvernement hellénique d'une part et le Gouvernement belge d'autre part, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois en vertu d'accords existants, sont convenus de ce qui suit:

*Article I*

Pour l'application du présent accord on entend par Zone monétaire belge la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Congo belge et les territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi.

*Article II*

La Banque Nationale de Belgique agissant comme agent du Gouvernement belge ouvrira au nom de la Banque de Grèce, agissant comme agent du Gouvernement hellénique, un compte en francs belges non productif d'intérêts.

Ce compte ne pourra pas présenter de solde débiteur.

*Article III*

Le compte visé à l'article II ci-dessus sera crédité des sommes destinées à régler les paiements courants que des personnes physiques ou morales résidant dans la Zone monétaire belge ont à effectuer au profit de personnes physiques ou morales résidant en Grèce.

Il sera débité des sommes destinées à régler les paiements courants que des personnes physiques ou morales résidant en Grèce auront à effectuer en faveur de personnes physiques ou morales résidant dans la Zone monétaire belge.

*Article IV*

Pour les prestations libellées en une autre monnaie que le franc belge la conversion en francs belges s'effectuera sur la base du cours officiel moyen en vigueur à la Banque Nationale de Belgique, pour cette monnaie, le jour du versement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 décembre 1948, date de la signature, conformément à l'article IX.

## TRANSLATION—TRADUCTION

No. 1005. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GREEK GOVERNMENT AND THE BELGIAN GOVERNMENT.  
SIGNED AT BRUSSELS, ON 27 DECEMBER 1948

With a view to regulating the movement of current payments between Greece and the Belgian Monetary Zone, the Greek Government, on the one hand, and the Belgian Government, on the other, acting both on its own behalf and on behalf of the Luxembourg Government in virtue of existing agreements, have agreed upon the following:

*Article I*

For the purposes of the present Agreement, the Belgian Monetary Zone is understood to mean Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg, the Belgian Congo and the Trust Territories of Ruanda-Urundi.

*Article II*

The National Bank of Belgium, acting as the agent of the Belgian Government, shall open in the name of the Bank of Greece, acting as agent of the Greek Government, a non-interest bearing account in Belgian francs.

The account may not show a debit balance.

*Article III*

The account referred to in article II above shall be credited with the sums intended to settle any current payments which natural or juridical persons residing in the Belgian Monetary Zone may have to make in favour of natural or juridical persons residing in Greece.

It shall be debited with the sums intended to settle any current payments which natural or juridical persons residing in Greece may have to make in favour of natural or juridical persons residing in the Belgian Monetary Zone.

*Article IV*

In the case of sums expressed in a currency other than the Belgian franc, the conversion to Belgian francs shall be effected on the basis of the average official rate in force in the National Bank of Belgium, for that currency, on the date of payment.

<sup>1</sup> Came into force on 27 December 1948, as from the date of signature, in accordance with article IX.

*Article V*

Si la parité du franc belge par rapport à l'or vient à être modifiée le solde créditeur du compte visé à l'article II du présent accord sera ajusté par la Banque Nationale de Belgique le jour de cette modification et en proportion de celle-ci.

*Article VI*

La Banque Nationale de Belgique et la Banque de Grèce conviendront des dispositions à prendre en vue de la mise en application du présent accord.

*Article VII*

A l'expiration du présent accord le solde créditeur du compte visé à l'article II sera remboursé par la Banque Nationale de Belgique à la Banque de Grèce en or ou en devises étrangères agréée par cette dernière.

*Article VIII*

Les cessions d'or prévues à l'article VII s'effectueront sur la base du prix officiel de l'or, en vigueur le jour de la cession et aux conditions convenues entre la Banque Nationale de Belgique et la Banque de Grèce.

Les cessions de devises prévues à l'article VII s'effectueront sur la base des cours officiels moyens en vigueur à la Banque Nationale de Belgique pour ces devises le jour de la cession.

*Article IX*

Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature et sera valable jusqu'au 30 juin 1949.

A l'expiration de cette période, il pourra être renouvelé pour une période de 12 mois par un simple échange de lettres entre les deux Gouvernements.

FAIT à Bruxelles, en double exemplaire, le 27 décembre 1948.

Pour le Gouvernement hellénique:  
TRIANAFYLLAKOS

Pour le Gouvernement belge:  
GÉRARD



*Article V*

If the gold par value of the Belgian franc is modified, the credit balance of the account referred to in article II of the present Agreement shall be adjusted by the National Bank of Belgium on the date of such modification and in proportion thereto.

*Article VI*

The National Bank of Belgium and the Bank of Greece shall agree on the arrangements to be made for the application of the present Agreement.

*Article VII*

On the expiry of the present Agreement the credit balance of the account referred to in article II shall be reimbursed by the National Bank of Belgium to the Bank of Greece in gold or in foreign currency acceptable to the latter.

*Article VIII*

The gold transfers provided in article VII shall be effected on the basis of the official price for gold ruling on the date of the transfer and under conditions determined by agreement between the National Bank of Belgium and the Bank of Greece.

The transfers of currency provided for in article VII shall be effected on the basis of the average official rates in force in the National Bank of Belgium for such currencies on the date of transfer.

*Article IX*

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 30 June 1949.

On the expiry of that period, it may be renewed for a period of twelve months by a simple exchange of letters between the two Governments.

DONE at Brussels, in two copies, 27 December 1948.

For the Greek Government:  
(Signed) TRIANTAFYLLAKOS

For the Belgian Government:  
(Signed) GÉRARD

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BELGO-LUXEMBOURGEOISE

Bruxelles, le 27 décembre 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de porter ce qui suit à votre connaissance :

Me référant à l'Accord de paiement signé ce jour par le Gouvernement belge et le Gouvernement hellénique, j'ai l'honneur de vous proposer de considérer comme paiements courants ceux afférents aux :

- 1) fournitures de marchandises ;
- 2) frais relatifs aux opérations commerciales, tels que frais de transport, d'assurance, de travail à façon de transformation, d'usinage, de réparation, et autres services commerciaux.

De plus, sera considéré comme paiement courant tout autre paiement que les deux Gouvernements ou les autorités compétentes désignées par eux à cette fin conviendraient d'inclure dans la liste ci-dessus.

Les deux Gouvernements ou les autorités compétentes désignées par eux à cette fin, autoriseront dans la limite de leur réglementation respective en matière de change et sur une base de réciprocité, le transfert des paiements suivants selon les dispositions de l'art. III de l'accord de paiement.

- 1) salaires, honoraires ;
- 2) frais d'entretien et de subsistance ;
- 3) frais de voyage, d'écolage, d'hospitalisation ;
- 4) dépenses et recettes de services publics (impôts, amendes, etc.) ;
- 5) règlements périodiques des administrations des Postes, Télégraphes, Téléphones et des entreprises de transport public ;
- 6) redevances, cotisations, abonnements, droits de redevances des brevets, licences, marques de fabrication, droits d'auteur, etc.

Je vous saurais gré de vouloir bien marquer l'accord du Gouvernement hellénique sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation belgo-luxembourgeoise  
GÉRARD

Monsieur le Président de la Délégation hellénique  
Bruxelles

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

## THE CHAIRMAN OF THE BELGO-LUXEMBOURG DELEGATION

Brussels, 27 December 1948

Sir,

I have the honour to inform you of the following:

With reference to the Payments Agreement signed this day by the Belgian and Greek Governments, I have the honour to propose that payments in connexion with the following shall be regarded as current payments:

1. The supply of goods;
2. Charges relating to commercial operations, such as charges for transport, insurance, processing, machining, repairs, and other commercial services.

Current payments shall also be understood to include any other payment that the two Governments or the competent authorities designated by them for the purpose may agree to include in the above list.

The two Governments or the competent authorities appointed by them for the purpose shall authorize, to the extent permitted by their respective exchange regulations and on the basis of reciprocity, the transfer of the following payments in accordance with the provisions of article III of the Payments Agreement:

1. Wages, fees;
2. Maintenance and subsistence expenses;
3. Travelling, educational and hospital expenses;
4. Expenditures and receipts of public services (taxes, fines, etc);
5. Periodical settlements of the Postal, Telegraphic and Telephone Administrations and of public transport enterprises;
6. Royalties, fees, subscriptions, royalties due in respect of patents, licences, trade-marks, copyright, etc.

I should be glad if you would inform me of the Greek Government's acceptance of the foregoing.

I have the honour, etc.

(Signed) GÉRARD  
Chairman of the Belgo-Luxembourg Delegation

The Chairman of the Greek Delegation  
Brussels

## II

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Bruxelles, le 27 décembre 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement hellénique sur ces propositions.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation hellénique  
TRIANTAFYLAKOS

Monsieur le Président de la Délégation belgo-luxembourgeoise  
Bruxelles

## III

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Bruxelles, le 27 décembre 1948

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord de paiement entre le Royaume de Grèce et l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise, conclu ce jour, j'ai l'honneur de vous communiquer que sous le régime actuellement en vigueur en Grèce:

1°) l'armement sous pavillon hellénique jouit d'une complète liberté de choisir la devise dans laquelle il contracte, et ceci dans tous les champs de son activité;

2°) le commerçant grec, soit importateur, soit exportateur, jouit d'une complète liberté en ce qui concerne le choix du pavillon du navire effectuant le transport de ses marchandises, et

3°) La Banque de Grèce accorde à tout commerçant grec la devise nécessaire pour acquitter le fret des marchandises importées ou exportées.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation hellénique  
TRIANTAFYLAKOS

Monsieur le Président de la Délégation belgo-luxembourgeoise  
Bruxelles

## II

## THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Brussels, 27 December 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you of the Greek Government's acceptance of the foregoing.

I have the honour, etc.

(Signed) TRIANTAFYLLAKOS  
Chairman of the Greek Delegation

The Chairman of the Belgo-Luxembourg Delegation  
Brussels

## III

## THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Brussels, 27 December 1948

Sir,

With reference to the Payments Agreement between the Kingdom of Greece and the Belgo-Luxembourg Economic Union concluded this day, I have the honour to inform you that under the system at present in force in Greece:

1. Shipping companies under the Greek flag enjoy complete freedom to choose the currency in which they assume obligations in respect of any type of operation;

2. Greek traders, whether importers or exporters, enjoy complete freedom with regard to the choice of the flag of the vessels transporting their goods; and

3. The Bank of Greece grants all Greek traders the necessary currency to pay for the carriage of goods imported or exported.

I have the honour, etc.

(Signed) TRIANTAFYLLAKOS  
Chairman of the Greek Delegation

The Chairman of the Belgo-Luxembourg Delegation  
Brussels

## IV

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BELGO-LUXEMBOURGEOISE

Bruxelles, le 27 décembre 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit:

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement belge sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation belgo-luxembourgeoise  
GÉRARD

Monsieur le Président de la Délégation hellénique  
Bruxelles

## PROTOCOLE

Le Gouvernement hellénique et le Gouvernement belge considérant que le solde du compte qui sera ouvert à la Banque de Grèce auprès de la Banque Nationale de Belgique, en application de l'Accord de paiement signé ce jour, ne pourra pas être débiteur, constatant qu'il convient en conséquence de régler par voie de convention l'exercice des droits de tirage qui sont reconnus à la Grèce sur l'Union économique belgo-luxembourgeoise dans le cadre de l'Accord de paiement et de compensation entre les pays européens, conclu à Paris, le 16 octobre 1948, (appelé ci-dessous Accord de Paris), sont convenus de ce qui suit:

1<sup>o</sup>) Le Gouvernement Belge donnera à l'Agent désigné par l'article 2 de l'Accord de Paris, les instructions nécessaires pour qu'il mette à la disposition de la Grèce une provision de 50 millions de francs belges, prélevés sur le montant du droit de tirages sur l'Union économique belgo-luxembourgeoise qui lui est reconnu.

Cette provision sera portée par la Banque Nationale de Belgique au crédit du compte ouvert en application de l'Accord de paiement signé ce jour dès la mise en vigueur de cet Accord et sera censée représenter, pour le calcul du déficit à effectuer à la fin du premier mois, le solde créditeur de la Grèce au début du même mois.

## IV

## THE CHAIRMAN OF THE BELGO-LUXEMBOURG DELEGATION

Brussels, 27 December 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows:

[See letter III]

I have the honour to inform you of the Belgian Government's acceptance of the foregoing.

I have the honour, etc.

(Signed) GÉRARD

Chairman of the Belgo-Luxembourg Delegation

The Chairman of the Greek Delegation  
Brussels

## PROTOCOL

The Greek Government and the Belgian Government, considering that the balance of the account to be opened for the Bank of Greece in the National Bank of Belgium, in application of the Payments Agreement signed this date, may not show a debit balance, noting that it is therefore desirable to settle by agreement the exercise of the drawing rights on the Belgo-Luxembourg Economic Union accorded to Greece within the framework of the Agreement for Intra-European Payments and Compensations concluded in Paris on 13 October 1948 (hereinafter referred to as the Paris Agreement), have agreed upon the following:

1. The Belgian Government shall instruct the Agent designated by article 2 of the Paris Agreement to make available to Greece an allotment of 50 million Belgian francs from the amount of the drawing rights on the Belgo-Luxembourg Union accorded to Greece.

This sum shall be deposited by the National Bank of Belgium to the credit of the account opened in application of the Payments Agreement signed this day on the entry into force of that Agreement and shall be deemed, for the purposes of the calculation of the deficit to be effected at the end of the first month, to represent the credit balance of Greece at the beginning of that month.

2°) Les tranches de droit de tirage sur l'Union économique belgo-luxembourgeoise à utiliser en faveur de la Grèce, les mois suivants, seront calculés par l'Agent de compensation selon les dispositions du titre II de l'Accord de Paris et les directives à l'Agent en fonction du déficit mensuel qui sera reflété dans le mouvement du compte visé plus haut.

Ces tranches ne pourront dépasser les montants de francs belges qui seront nécessaires pour porter le solde du compte à cinquante millions de francs belges.

3°) En application de l'article 5 a) de l'Accord de Paris, le Gouvernement hellénique donnera instructions à l'Agent pour que soit exclue de la compensation la partie du solde créditeur du compte cité plus haut représentant la provision visée au point 1 ci-dessus.

4°) Il est entendu que l'exécution du présent Protocole qui est destiné à permettre la mise en application entre la Grèce et l'Union économique belgo-luxembourgeoise des stipulations de l'Accord de Paris concernant les droits de tirage établis entre les deux Pays, est soumise aux conditions et réserves prévues par ledit Accord et notamment à celles inscrites aux articles 12 et 15.

En cas de besoin les deux parties contractantes apporteront au présent Protocole les modifications nécessaires de manière à écarter tout obstacle à une utilisation conforme à l'Accord de Paris, du droit de tirage reconnu à la Grèce.

5°) Dans la mesure où le solde créditeur du compte de la Banque de Grèce auprès de la Banque Nationale de Belgique, existant à l'expiration de l'Accord de paiement signé ce jour sera inférieur ou égal à la provision visée au point 1 ci-dessus, il sera par dérogation à l'art. 7 de l'Accord de paiement utilisé pour effectuer les paiements visés à l'article 3 de cet Accord.

Seule, la partie de ce solde dépassant le montant de la provision visée ci-dessus donnera lieu à un remboursement en or ou en devises conformément à l'article 7 de l'Accord de paiement.

FAIT à Bruxelles, en double exemplaire, le 27 décembre 1948.

Pour le Gouvernement hellénique:  
TRIANAFYLLAKOS

Pour le Gouvernement belge:  
GÉRARD



2. The instalments of the drawing rights on the Belgo-Luxembourg Economic Union to be used in favour of Greece in subsequent months shall be calculated by the compensation Agent in accordance with the provisions of part II of the Paris Agreement and the Agent's instructions in proportion to the monthly deficit reflected in the movement of the account referred to above.

The instalments may not exceed the amount of Belgian francs required to raise the balance of the account to 50 million Belgian francs.

3. In application of article 5 (*a*) of the Paris Agreement, the Greek Government shall instruct the Agent to ensure that the credit balance of the account referred to above representing the allotment referred in paragraph 1 above shall be excluded from compensation.

4. It is understood that the implementation of the present Protocol, which is intended to permit the application between Greece and the Belgo-Luxembourg Economic Union of the provisions of the Paris Agreement concerning the drawing rights established between the two countries, is subject to the conditions and the reservations established in the said Agreement and in particular those established in articles 12 and 15.

If required, the two Contracting Parties shall make any modifications to the present Protocol necessary to remove any obstacle to the utilization in accordance with the Paris Agreement of the drawing rights accorded to Greece.

5. To the extent that the credit balance of the account of the Bank of Greece in the National Bank of Belgium, existing on the expiry of the Payments Agreement signed this day, is less than or equal to the allotment referred to in paragraph 1 above, it shall, article VII of the Payments Agreement notwithstanding, be used to effect the payments referred to in article 3 of that Agreement.

Only that part of the balance exceeding the amount of the allotment referred to above shall be liable to repayment in gold or in currency in accordance with article VII of the Payments Agreement.

DONE at Brussels, in two copies, 27 December 1948.

For the Greek Government:  
(Signed) TRIANTAFYLAKOS

For the Belgian Government:  
(Signed) GÉRARD



**No. 1006**

---

**GREECE  
and  
MILITARY GOVERNMENTS FOR GERMANY  
(FRENCH, UNITED STATES AND UNITED KINGDOM)**

**Trade Agreement (with annexes) covering trade between  
Greece and the French, United States and United Kingdom  
occupied areas of Germany. Signed at Frankfurt, on 16  
March 1949**

*Official texts: French and English.*

*Registered by Greece on 3 January 1951.*

---

**GRÈCE  
et  
GOUVERNEMENTS MILITAIRES  
FRANÇAIS, AMÉRICAIN ET BRITANNIQUE  
POUR L'ALLEMAGNE**

**Accord de commerce (avec annexes) relatif aux échanges  
commerciaux entre la Grèce et les territoires d'occupation  
français, américain et britannique d'Allemagne. Signé à  
Francfort, le 16 mars 1949**

*Textes officiels français et anglais.*

*Enregistré par la Grèce le 3 janvier 1951.*

N° 1006. ACCORD<sup>1</sup> DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL HELLÉNIQUE ET LES GOUVERNEMENTS MILITAIRES FRANÇAIS, AMÉRICAIN ET BRITANNIQUE POUR L'ALLEMAGNE RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LA GRÈCE ET LES TERRITOIRES D'OCCUPATION FRANÇAIS, AMÉRICAIN ET BRITANNIQUE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ A FRANCFORT, LE 16 MARS 1949

*Article I*

a) Le Gouvernement Royal Hellénique accordera des licences d'exportation et les Gouvernements Militaires Français, Américain et Britannique pour l'Allemagne accorderont des licences d'importation ou prendront toutes autres mesures pour les livraisons énumérées à la liste jointe en Annexe «A», étant entendu que cette liste n'est pas limitative et peut être complétée à tout moment, afin de la mettre en harmonie avec une situation modifiée.

b) Les Gouvernements Militaires Français, Américain et Britannique pour l'Allemagne accorderont des licences d'exportation ou prendront toutes autres mesures pour permettre les exportations et le Gouvernement Royal Hellénique accordera des licences d'importation pour les articles énumérés dans la liste jointe en Annexe «B» étant entendu que ladite liste n'est pas limitative et peut être complétée à tout moment, afin de la mettre en harmonie avec une situation modifiée.

c) Il est entendu que les licences ou les mesures mentionnées aux paragraphes (a) et (b) ci-dessus ne seront accordées ou prises qu'en cas de conclusion de contrats donnant satisfaction aux deux parties en ce qui concerne les spécifications, les prix, les livraisons et autres conditions.

*Article II*

a) Le Gouvernement Royal Hellénique mettra tout en œuvre pour favoriser l'échange des marchandises et des services entre la Grèce et les territoires d'occupation français, américain et britannique d'Allemagne conformément au plan envisagé à l'Article I.

b) Les autorités des territoires d'occupation français, américain et britannique d'Allemagne mettront tout en œuvre pour favoriser l'échange des marchan-

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 16 mars 1949, avec une validité rétroactive du 1<sup>er</sup> janvier 1949, conformément à l'article VI.

No. 1006. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF GREECE AND MILITARY GOVERNMENTS FOR GERMANY (FRENCH, UNITED STATES AND UNITED KINGDOM) COVERING TRADE BETWEEN GREECE AND THE FRENCH, UNITED STATES AND UNITED KINGDOM OCCUPIED AREAS OF GERMANY. SIGNED AT FRANKFURT, ON 16 MARCH 1949

*Article 1*

(a) The Royal Government of Greece will grant export licenses and Military Governments for Germany (French, United States and United Kingdom) will grant import licenses or will otherwise arrange for the deliveries enumerated in the list attached hereto as Annex A, it being understood that this list is not exhaustive and may be enlarged at any time to agree with changed circumstances.

(b) The Military Governments for Germany (French, United States and United Kingdom) will grant export licenses or will otherwise endeavour to arrange for export and the Royal Government of Greece will grant import licenses for the deliveries enumerated in the list attached hereto as Annex B, it being understood that this list is not exhaustive and may be enlarged at any time to agree with changed circumstances.

(c) It is understood that the licenses and arrangements referred to in paragraphs (a) and (b) above are subject to the negotiation of contracts which are mutually satisfactory regarding specifications, prices, delivery and other terms.

*Article 2*

(a) The Royal Government of Greece will use their best efforts to promote the exchange of goods and services between Greece and the French, United States and United Kingdom Occupied Areas of Germany in accordance with the plan envisaged in Article 1.

(b) The authorities in the French, United States and United Kingdom Occupied Areas of Germany will use their best efforts to promote the exchange

<sup>1</sup> Came into force on 16 March 1949, as from the date of signature, with retroactive effect as from 1 January 1949, in accordance with article 6.

disés et des services entre les territoires d'occupation français, américain et britannique d'Allemagne et la Grèce conformément au plan envisagé à l'Article I.

*Article III*

Les parties au présent Accord s'efforceront d'encourager les contrats entre les hommes d'affaires, afin de rétablir l'échange normal de marchandises et de services, et de hâter le mouvement des marchandises.

*Article IV*

Les paiements s'effectueront conformément aux dispositions de l'Accord de Paiement, en vigueur à cette date.

*Article V*

Afin de contrôler et de faciliter le développement des échanges commerciaux et des paiements entre les deux territoires, les autorités intéressées désigneront, sur la demande de l'une ou l'autre partie, des délégués qui constitueront une commission mixte.

*Article VI*

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il sera dûment signé et aura effet rétroactif à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1949. Il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1949 et sera ensuite automatiquement renouvelé (sauf ainsi qu'il est prévu ci-dessous) pour une période d'un an, à moins que l'une ou l'autre partie n'ait donné un préavis de dénonciation de trois mois. Faute de préavis de dénonciation, la Commission mixte se réunira au plus tard le 1<sup>er</sup> juin 1949 afin de proposer et de recommander à l'acceptation du Gouvernement Royal Hellénique et des Gouvernements Militaires Français, Américain et Britannique pour l'Allemagne, des listes de marchandises à échanger entre les deux territoires au cours de l'année suivante. Au cas où la Commission mixte ne se mettrait pas d'accord au 1<sup>er</sup> juillet 1949, l'accord pourra alors être dénoncé par l'une ou l'autre partie moyennant préavis de trente jours.

*Article VII*

Le présent Accord remplace le Mémoire sur les échanges commerciaux et les relations commerciales intervenu entre le Gouvernement Royal Hellénique et les zones d'occupation combinées américaine et britannique en Allemagne, signé le 2 octobre 1947 à Athènes.

of goods and services between the French, United States and United Kingdom Occupied Areas of Germany and Greece in accordance with the plan envisaged in Article 1.

*Article 3*

The parties to this Agreement will endeavour to encourage contact between business representatives in order to re-establish the normal exchange of goods and services and to expedite the handling of goods.

*Article 4*

Payments will be effected in accordance with the provisions of the payments agreement in force at the time.

*Article 5*

In order to survey and facilitate the development of trade and payments between the two areas, the authorities concerned will nominate delegates to form a mixed commission at the request of either party.

*Article 6*

The present agreement will take effect as soon as it has been duly signed and will be retroactively effective as of 1 January 1949. It shall remain in effect until 30 June 1949 and will, thereafter, be automatically renewed (except as provided below) for a period of one year, unless three months' notice of termination is given by either party. If such notice of termination is not given, the mixed commission will meet not later than 1 June 1949 in order to propose and to recommend to the Royal Government of Greece and to the Military Governments for Germany (French, United States and United Kingdom) for their acceptance lists of commodities to be exchanged between the two areas during the following year. In the event that the mixed commission should not reach agreement by 30 June 1949, the agreement may then be terminated upon thirty days' notice by either party.

*Article 7*

This Agreement supersedes the Memorandum on Trade and Commercial Relations between the Royal Government of Greece and the Combined United States and United Kingdom Zones of Occupation in Germany signed in Athens 2 October 1947.

EN FOI DE QUOI les Commandants en Chef des zones occidentales d'Allemagne et le Plénipotentiaire du Gouvernement Royal Hellénique ont signé le présent Accord.

FAIT en quatre exemplaires dont deux en langue française et deux en langue anglaise, chacun des textes faisant également foi.

Pierre KOENIG  
Général d'Armée  
Commandant en Chef de la Zone Française

Lucius D. CLAY  
Général  
Commandant en Chef de la Zone Américaine

B. H. ROBERTSON  
Général  
Commandant en Chef de la Zone Britannique

Francfort, le 16 mars 1949

Pour le Gouvernement Royal Hellénique:  
C. DIAMANTOPOULOS  
Général Major  
Chef de la Mission Militaire de Grèce  
à Berlin

## ANNEXE A

### EXPORTATIONS EN PROVENANCE DE LA GRÈCE ET À DESTINATION DES TROIS ZONES OCCIDENTALES D'ALLEMAGNE

<i>Articles</i>	<i>Valeurs en Dollars</i>
<i>I. Agriculture et ravitaillement:</i>	
1. Oignons de semence . . . . .	30.000
2. Pulpe de tomate . . . . .	40.000
3. Fruits secs . . . . .	960.000
4. Agrumes . . . . .	90.000
5. Noyaux de caroube . . . . .	75.000
6. Vin . . . . .	*
	1.195.000
II. <i>Tabac</i> . . . . .	5.000.000
	5.000.000

\* Voir lettre jointe, p. 324.



IN WITNESS WHEREOF the Military Governors of the three Western Zones of Germany and the plenipotentiary of the Royal Government of Greece have signed the present agreement.

DONE in four copies, two in the English language and two in the French language, both texts having equal validity.

Pierre KOENIG  
Général d'Armée  
Military Governor French Zone

Lucius D. CLAY  
General  
Military Governor U.S. Zone

B. H. ROBERTSON  
General  
Military Governor British Zone

Frankfurt, 16 March 1949

For the Royal Government of Greece:  
C. DIAMANTOPOULOS  
Major-General  
Chief of the Greek Military Mission  
in Berlin

## ANNEX A

### EXPORTS FROM GREECE TO THE THREE WESTERN ZONES OF GERMANY

<i>Commodities</i>	<i>Estimated value in dollars</i>
<b>I. Food and agriculture:</b>	
1. Seed onions . . . . .	30,000
2. Tomato pulp . . . . .	40,000
3. Dried fruits . . . . .	960,000
4. Citrus fruits . . . . .	90,000
5. Carob kernels . . . . .	75,000
6. Wine . . . . .	*
	1,195,000
<b>II. Tobacco . . . . .</b>	<b>5,000,000</b>
	<b>5,000,000</b>

\* See attached letter, p. 325.

<i>Articles</i>	<i>Valeurs en Dollars</i>	
<b>III. Textiles:</b>		
1. Déchets de coton et de laine . . . . .	40.000	
2. Poils de chèvre . . . . .	30.000	
	70.000	
<b>IV. Matières premières:</b>		
1. Boyaux à saucisse . . . . .	40.000	
2. Eponges . . . . .	80.000	
3. (Cuir) colle . . . . .	100.000	
	220.000	
<b>V. Produits chimiques et produits connexes:</b>		
1. Térébenthine . . . . .	100.000	
2. Colophane . . . . .	250.000	
3. Mastic de gomme . . . . .	25.000	
4. Plantes aromatiques et médicinales . . . . .	25.000	
5. Acide tartrique . . . . .	100.000	
6. Trillo de valonea . . . . .	5.000	
7. Extrait de valonea . . . . .	P.M.	
	505.000	
<b>VI. Cuirs et peaux:</b>		
1. Peaux de chèvre . . . . .	160.000	
	160.000	
<b>VII. Bois et produits de bois:</b>		
1. Racines de bruyère . . . . .	10.000	
	10.000	
<b>VIII. Minéraux non métalliques et produits connexes:</b>		
1. Kaolin . . . . .	P.M.	
2. Pyrites . . . . .	P.M.	
3. Magnésie calcinée . . . . .	225.000	
4. Emeri . . . . .	45.000	
	270.000	
<b>IX. Minerais et concentrés métalliques:</b>		
1. Minerai de fer (sans chrome) . . . . .	500.000	
2. Bauxite . . . . .	5.000	
3. Concentrés de plomb . . . . .	P.M.	
4. Minerai de chrome . . . . .	P.M.	
	505.000	
<b>X. Divers . . . . .</b>	<b>65.000</b>	
	<b>65.000</b>	
<b>TOTAL</b>		<b>8.000.000</b>

## ANNEXE B

EXPORTATIONS EN PROVENANCE DES TROIS ZONES OCCIDENTALES  
D'ALLEMAGNE ET À DESTINATION DE LA GRÈCE

<i>Articles</i>	<i>Valeurs en Dollars</i>
<b>I. Produits chimiques:</b>	
1. Engrais potassiques . . . . .	135.000
2. Spécialités pharmaceutiques . . . . .	200.000
3. Sérums, vaccins et préparations medico-vétérinaires . . . . .	20.000
4. Produits chimiques pharmaceutiques . . . . .	30.000

<i>Commodities</i>	<i>Estimated value in dollars</i>	
<b>III. Textiles:</b>		
1. Cotton and wool waste . . . . .	40,000	
2. Goat hair . . . . .	30,000	
	70,000	
<b>IV. Raw materials:</b>		
1. Sausage casings . . . . .	40,000	
2. Sponges . . . . .	80,000	
3. Glue leather . . . . .	100,000	
	220,000	
<b>V. Chemicals and related products:</b>		
1. Turpentine . . . . .	100,000	
2. Colophony . . . . .	250,000	
3. Gum Mastic . . . . .	25,000	
4. Aromatic plants and medicinal plants . . . . .	25,000	
5. Tartaric acid . . . . .	100,000	
6. Trillo of valonea . . . . .	5,000	
7. Valonea extract . . . . .	P.M.	
	505,000	
<b>VI. Hides and skins:</b>		
1. Goat skins . . . . .	160,000	
	160,000	
<b>VII. Wood and wood products:</b>		
1. Briar wood roots . . . . .	10,000	
	10,000	
<b>VIII. Non-metallic minerals and related products:</b>		
1. Kaolin . . . . .	P.M.	
2. Pyrites . . . . .	P.M.	
3. Magnesite, burnt . . . . .	225,000	
4. Emery . . . . .	45,000	
	270,000	
<b>IX. Metallic ores and concentrates:</b>		
1. Iron ore (without chromium) . . . . .	500,000	
2. Bauxite . . . . .	5,000	
3. Lead concentrates . . . . .	P.M.	
4. Chromium ore . . . . .	P.M.	
	505,000	
<b>X. Miscellaneous . . . . .</b>		
	65,000	
	65,000	
<b>TOTAL</b>		8,000,000

## ANNEX B

## EXPORTS FROM THE THREE WESTERN ZONES OF GERMANY TO GREECE

<i>Commodities</i>	<i>Estimated value in dollars</i>	
<b>I. Chemicals:</b>		
1. Potash fertilisers . . . . .	135,000	
2. Pharmaceutical specialities . . . . .	200,000	
3. Sera, vaccines and veterinary-medical preparations . . . . .	20,000	
4. Pharmaceutical chemicals . . . . .	30,000	

<i>Articles</i>	<i>Valeurs en Dollars</i>	
5. Colorants à base de goudron de huile . . . . .	100.000	
6. Fongicides et insecticides . . . . .	50.000	
7. Produits de protection du bois . . . . .	10.000	
8. Essences et aromates pour produits alimentaires et boissons . . . . .		}
9. Produits cosmétiques . . . . .		
10. Teintures et vernis . . . . .		}
11. Revêtements de linoléum et de feutre . . . . .		
12. Papier calque bleu . . . . .		}
13. Cellophane (y compris bandes collantes) . . . . .		
14. Graphite en cristaux . . . . .		}
15. Bromine . . . . .		
16. «Kieserit» et sulfate de magnésic . . . . .		}
17. Colorants d'émail, de couleurs céramiques et accessoires . . . . .		
18. Bioxyde de titane . . . . .		}
19. Email blanc . . . . .		
20. Couleurs au cadmium . . . . .		}
21. Colorants à base de plomb et de zinc . . . . .		
22. Matières colorantes . . . . .		}
23. Colorants à base d'oxyde de fer . . . . .		
24. Lithopone . . . . .		}
25. Blanc fixe . . . . .		
26. Oxyde de zinc à teneur de plomb . . . . .		}
27. Produits chimiques divers . . . . .	180.000	
	<hr/>	1.075.000
 <b>II. Cuir et articles de cuir:</b>		
1. Cuir à empeigne: boxcalf, chevreau . . . . .	75.000	
2. Gants de cuir à usage industriel . . . . .	5.000	
	<hr/>	80.000
 <b>III. Textiles:</b>		
1. Feutres (pour usage industriel) . . . . .	20.000	
2. Fil à coudre . . . . .	10.000	
3. Tissus veloutés, draperie et tissus d'ameublement . . . . .	40.000	
4. Lainages en pièces . . . . .	150.000	
5. Soieries artificielles en pièces . . . . .	30.000	
6. Cotonnades en pièces, y compris imprimés . . . . .	400.000	
	<hr/>	650.000
 <b>IV. Bois et produits de bois:</b>		
1. Produits de bois finis, y compris navettes, aiguilles de bois et bobines . . . . .	35.000	
	<hr/>	35.000
 <b>V. Pulpe, papier et produits de papier:</b>		
1. Papiers divers, y compris papier imprimé et papiers traités . . . . .	15.000	
	<hr/>	15.000
 <b>VI. Minéraux non métalliques et produits connexes:</b>		
1. Verre armé . . . . .	5.000	
2. Verre orné et glaces . . . . .	20.000	
3. Verrerie pour usages chimico-pharmaceutiques . . . . .	1.500	
4. Verrerie de laboratoire . . . . .	1.500	
5. Petits articles de verre . . . . .	10.000	
6. Céramiques sanitaires . . . . .	30.000	
7. Porcelaine unie et décorée (modèles utilitaires) . . . . .	150.000	
(Note: Ce chiffre a été fixé compte tenu des commandes déjà passées sur le marché allemand.)		
8. Carreaux muraux . . . . .	20.000	
9. Réfractaires (suivant disponibilités) . . . . .	50.000	

<i>Commodities</i>	<i>Estimated value in dollars</i>	
5. Coal tar dyestuffs . . . . .	100,000	
6. Fungicides and insectides . . . . .	50,000	
7. Wood-protecting agents . . . . .	10,000	
8. Essences and aromatics for foodstuffs and beverages . . . . .		} 50,000
9. Cosmetics . . . . .		
10. Lacquers and paints . . . . .		
11. Linoleum and felt base . . . . .		
12. Blueprint paper . . . . .		
13. Cellophane (including adhesive tape) . . . . .		
14. Graphite crystals . . . . .		
15. Bromine . . . . .		
16. "Kieserit" and bittersalt . . . . .		
17. Enamel Pigments, ceramic colours and auxiliaries . . . . .		
18. Titanium dioxide . . . . .		
19. White Enamel . . . . .		
20. Cadmium colours . . . . .		
21. Lead and zinc pigments . . . . .		
22. Coloured pigments . . . . .		
23. Iron oxide pigments . . . . .		
24. Lithopone . . . . .		
25. Blanc fixe . . . . .		} 180,000
26. Zinc oxide, containing lead . . . . .		
27. Miscellaneous chemicals . . . . .	180,000	1,075,000
<i>II. Leather and leather products:</i>		
1. Shoe upper leather: boxcalf, chevreaux . . . . .	75,000	
2. Industrial leather gloves . . . . .	5,000	
	80,000	80,000
<i>III. Textiles:</i>		
1. Felts (for industrial purposes) . . . . .	20,000	
2. Threads for needle-work . . . . .	10,000	
3. Pile fabrics, drapes and furniture fabrics . . . . .	40,000	
4. Woollen piece goods . . . . .	150,000	
5. Artificial silk piece goods . . . . .	30,000	
6. Cotton piece goods, including printed goods . . . . .	400,000	
	650,000	650,000
<i>IV. Wood and wood products:</i>		
1. Finished wood products, including shuttles, wooden needles, bobbins . . . . .	35,000	
	35,000	35,000
<i>V. Pulp, paper and paper products:</i>		
1. Various papers, including printed and processed papers . . . . .	15,000	
	15,000	15,000
<i>VI. Non-metallic minerals and related products:</i>		
1. Wire glass . . . . .	5,000	
2. Patterned glass and plate glass . . . . .	20,000	
3. Glassware for chemical-pharmaceutical purposes . . . . .	1,500	
4. Laboratory glassware . . . . .	1,500	
5. Glass haberdashery . . . . .	10,000	
6. Sanitary ceramics . . . . .	30,000	
7. Decorated and plain chinaware (utility type) . . . . .	150,000	
(Note: This figure has been fixed in view of orders already placed on the German market.)		
8. Wall tiles . . . . .	20,000	
9. Refractory material (subject to availability) . . . . .	50,000	

<i>Articles</i>	<i>Valeurs en Dollars</i>	
10. Abrasifs . . . . .	40.000	
11. Creusets en graphite . . . . .	20.000	
12. Mastic à base d'asphalte . . . . .	15.000	
13. Expansite (plaques d'aggloméré de liège) . . . . .	P.M.	
14. Diatomite . . . . .	P.M.	
15. Iporka . . . . .	P.M.	
	<hr/>	363.000
 <b>VII. Produits sidérurgiques:</b>		
1. Laminés d'acier (total 500 T. y compris tôles fortes d'acier, barres rondes pour armatures de béton, aciers profilés, rubans et barres) . . . . .	75.000	
2. Mitraille de fer . . . . . (Le Gouvernement grec demandera une allocation de mitraille au Comité <i>ad hoc</i> de mitraille à Paris.)	P.M.	
3. Armatures . . . . .	100.000	
4. Montures et garnitures pour fenêtres et portes . . . . .	50.000	
5. Trains de roues et bandages . . . . .	100.000	
6. Produits de fer moulé, y compris conduites de pression, tuyaux d'évacuation, chaudières, radiateurs et baignoires . . . . .	700.000	
	<hr/>	1.025.000
 <b>VIII. Articles divers en fer et en acier:</b>		
1. Outils à main de toute sorte . . . . .	80.000	
2. Aiguilles, y compris aiguilles à tricoter . . . . .	70.000	
3. Coutellerie, y compris coutellerie de table en acier et en aluminium, tondeuses . . . . .	25.000	
4. Ciseaux . . . . .	20.000	
5. Armatures métalliques de parapluie . . . . .	10.000	
6. Serrures et cadenas . . . . .	30.000	
7. Chaînes de plus de 3 mm. . . . .	20.000	
8. Vis, écrous, boulons, rivets et rondelles . . . . .	20.000	
9. Rasoirs et lames . . . . .	15.000	
10. Brûleurs à gaz . . . . .	5.000	
11. Autres produits métalliques finis, tels que garnitures pour ameublement, articles de mercerie métalliques, pointes tapissier, punaises, clous spéciaux, articles finis en métaux non ferreux à l'exception des ustensiles de cuisine en aluminium . . . . .	45.000	
12. Lampes, lanternes et équipement d'éclairage de toutes catégories, ainsi qu'appareils de cuisine, de chauffage et de soudage pour combustibles liquides et gazeux . . . . .	20.000	
	<hr/>	360.000
 <b>IX. Métaux non ferreux et produits connexes:</b>		
1. Semi-produits en alliages d'aluminium, feuilles de duralumin et d'aluminium . . . . .	100.000	
2. Articles lourds en métal non ferreux semi-ouvrés . . . . .	} 100.000	
3. Articles de cuivre semi-ouvrés . . . . .		
4. Fil de cuivre, y compris fil de bronze phosphoreux . . . . .		
5. Produits semi-ouvrés d'alliages cuivreux . . . . .		
6. Articles en plomb semi-ouvrés . . . . .		
7. Feuilles de zinc . . . . .		
8. Fil de résistance . . . . .		
9. Poudre métallique . . . . .		
10. Produits métalliques de cuivre finis . . . . .		10.000
11. Métaux non ferreux divers (sodium, barium, titanium) . . . . .	10.000	
12. Briquets . . . . .	5.000	
13. Autres articles en argent, nickel, alpaca et articles de fantaisie . . . . .	5.000	
	<hr/>	230.000

<i>Commodities</i>	<i>Estimated value in dollars</i>
10. Abrasives . . . . .	40,000
11. Graphite crucibles . . . . .	20,000
12. Asphalt mastics . . . . .	15,000
13. Expansit (plates of cork stone) . . . . .	P.M.
14. Diatomite . . . . .	P.M.
15. Iporka . . . . .	P.M.
	363,000
 <i>VII. Iron and steel products:</i>	
1. Rolled steel products (total specification 500 tons, including thick steel plates, round reinforcement rods for concrete, structural shapes, bands and bars) . . . . .	75,000
2. Scrap Iron . . . . . (The Government will seek an allocation for scrap from the <i>ad hoc</i> Scrap Committee in Paris.)	P.M.
3. Fittings . . . . .	100,000
4. Fixtures and fittings for windows and doors . . . . .	50,000
5. Wheelsets and tires . . . . .	100,000
6. Cast-iron products, including pressure pipes, soil pipes, boilers, radiators and bath tubs) . . . . .	700,000
	1,025,000
 <i>VIII. Miscellaneous iron and steel manufactures:</i>	
1. Hand tools of every description . . . . .	80,000
2. Needles, including knitting needles . . . . .	70,000
3. Cutlery, including table cutlery of steel and aluminium, hair cutters . . . . .	25,000
4. Scissors . . . . .	20,000
5. Metallic umbrella parts . . . . .	10,000
6. Locks and padlocks . . . . .	30,000
7. Chains over 3 mm. . . . .	20,000
8. Screws, nuts, rivets, bolts and washers . . . . .	20,000
9. Razors and blades . . . . .	15,000
10. Gas burners . . . . .	5,000
11. Other finished metal goods, such as fittings for furniture, metal haberdashery, upholstery nails, thugs and other special nails, non-ferrous finished metal goods, excluding kitchen utensils of aluminium . . . . .	45,000
12. Lamps, lanterns and light equipment of all types as well as cooking, heating and soldering apparatus for liquid and gaseous fuels . . . . .	20,000
	360,000
 <i>IX. Non-ferrous metals and related products:</i>	
1. Aluminium alloy semi-finished goods, "Duralumin" and aluminium foils . . . . .	100,000
2. Heavy non-ferrous metal goods, semi-finished . . . . .	} 100,000
3. Copper semi-finished goods . . . . .	
4. Copper wire, incl. phosphor bronze wire . . . . .	
5. Copper alloy semi-finished goods . . . . .	
6. Lead semi-finished goods . . . . .	
7. Zinc sheets . . . . .	
8. Resistance wire . . . . .	} 10,000
9. Metallic powder . . . . .	
10. Finished metal goods of copper . . . . .	
11. Miscellaneous non-ferrous metals (sodium, barium, titanium) . . . . .	10,000
12. Lighters . . . . .	5,000
13. Other articles of silver, nickel, and alpaca and fancy goods . . . . .	5,000
	230,000

<i>Articles</i>	<i>Valeurs en Dollars</i>
<b>X. Appareillage électrique:</b>	
1. Equipement électrique, spécialement interrupteurs, instruments de mesure électriques, moteurs et générateurs électriques jusqu'à 15 KW	90.000
2. Compteurs électriques	30.000
3. Fours électriques, à gaz et à charbon, cuisinières de toutes sortes, y compris chauffe-bains	20.000
4. Appareils électriques ménagers et accessoires	20.000
5. Matériel d'installation (également en bakélite et en porcelaine-basse tension) et tubes isolants	30.000
6. Balais et électrodes en carbone	20.000
7. Outils électriques	15.000
8. Appareillage électrique médical	20.000
9. Appareillage électrique scientifique	25.000
10. Equipement électrique pour chemins de fer, y compris appareils de signalisation	20.000
11. Télécommunications (équipement télégraphique, téléphonique, de tubes pneumatiques et télétype)	25.000
12. Radios et accessoires, à savoir: lampes, haut-parleurs, microphones, amplificateurs	20.000
13. Appareillage d'éclairage	10.000
14. Appareillage électrique divers	25.000
	370.000
<b>XI. Machines (non électriques) et véhicules:</b>	
1. Disques à polir	5.000
2. Machines à couper à usage industriel	10.000
3. Hous	50.000
4. Machines et outils agricoles (y compris cisailles agricoles)	20.000
5. Machines à calculer	80.000
6. Machines à écrire	50.000
7. Machines de ménage, c'est-à-dire hachoirs, presses, balances, etc	20.000
8. Autres machines et pièces de rechange et accessoires comprenant: machines-outils, machines à travailler le bois, outils de précision et de mesure, machines de fonderie, fours industriels, moteurs à combustion et pièces de rechange, machines autogènes à souder et à couper, pompes, machines agricoles, machines pour l'industrie alimentaire, machines pour l'industrie du bâtiment, machines d'imprimerie, machines textiles, appareillage industriel spécial, monte-charges, transporteurs et grues, machines pour l'industrie de la chaussure et du cuir, machines pour la production et le façonnage du papier, machines à coudre, autres machines, non dénommées ailleurs	1.670.000
9. Camions et camionnettes (châssis $\frac{3}{4}$ tonne et $1\frac{1}{2}$ -3 tonnes) plus de 3 T. jusqu'à 5 tonnes	200.000 150.000
10. Châssis d'autobus et carrosseries d'autobus	80.000
11. Voitures de tourisme	P.M.
12. Pneus et chambres à air pour bicyclettes et motocyclettes	20.000
13. Pièces de rechange et accessoires pour véhicules à moteur et pièces détachées et accessoires pour voitures électriques et non électriques, y compris instruments de mesure	300.000
14. Tracteurs à chenille	100.000
15. Autres tracteurs	100.000
	2.855.000



<i>Commodities</i>	<i>Estimated value in dollars</i>
<b>X. <i>Electrical apparatus:</i></b>	
1. Electric equipment, especially switch gears, electric measuring instruments, electric motors and generators up to 15 Kw. . . . .	90,000
2. Electric meters . . . . .	30,000
3. Electrical, gas and coal stoves and cooking ranges of every description including bath stoves . . . . .	20,000
4. Household appliances and accessories . . . . .	20,000
5. Installation material (also of bakelite and porcelain-lower tension) and insulating tubes . . . . .	30,000
6. Carbon brushes and electrodes . . . . .	20,000
7. Electrical tools . . . . .	15,000
8. Electro-medicinal apparatus . . . . .	20,000
9. Electro-scientific apparatus . . . . .	25,000
10. Electric equipment for railroads, including signal apparatus . . . . .	20,000
11. Telecommunication (telegraph, telephone, pneumatic tubes, teletype equipment . . . . .	25,000
12. Radios and accessories, viz.: valves, loudspeakers, microphones, amplifiers . . . . .	20,000
13. Lighting fixtures . . . . .	10,000
14. Miscellaneous electrical apparatus . . . . .	25,000
	370,000
<b>XI. <i>Machinery (non-electrical) and vehicles:</i></b>	
1. Polishing wheels . . . . .	5,000
2. Industrial cutters . . . . .	10,000
3. Hoes . . . . .	50,000
4. Agricultural implements and tools, including agricultural shears . . . . .	20,000
5. Calculating machines . . . . .	80,000
6. Typewriters . . . . .	50,000
7. Household machines, i.e. mincers, presses, balances, etc. . . . .	20,000
8. Other machinery, spare parts and parts including: machine-tools; wood-working machinery; measuring and precision tools; foundry machinery, industrial furnaces; combustion engines and spare parts; autogenous welding and cutting equipment; pumps; agricultural machinery; machinery for food industry; building machinery; printing machinery; textile machinery; special industrial apparatus; hoists, conveyors and cranes; machinery for shoe and leather industries; machines for production and processing of paper; sewing machines; other machinery not elsewhere classified . . . . .	1,670,000
9. Trucks and lorries (chassis), $\frac{3}{4}$ ton and $1\frac{1}{2}$ -3 tons . . . . .	200,000
Over 3 to 5 tons . . . . .	150,000
10. Bus chassis and bodies for buses . . . . .	80,000
11. Passenger cars . . . . .	P.M.
12. Tires and tubes for bicycles and motorcycles . . . . .	20,000
13. Spare parts and accessories for motor vehicles and electrical and non-electrical vehicle parts and accessories including measuring instruments . . . . .	300,000
14. Caterpillar tractors . . . . .	100,000
15. Other tractors . . . . .	100,000
	2,855,000

<i>Articles</i>	<i>Valeurs en Dollars</i>	
<b>XI. Matériel de chemins de fer, véhicules divers et pièces détachées:</b>		
1. Automotrices Diesel et remorques . . . . .	P.M.	
2. Locomotives de toutes catégories . . . . .	P.M.	
3. Pièces de rechange pour locomotives . . . . .	100.000	
4. Voitures de voyageurs, wagons-lits et wagons-restaurants . . . . .	P.M.	
5. Motocyclettes . . . . .	P.M.	
6. Véhicules motorisés spéciaux pour l'administration municipale et des tramways, y compris camions du service du feu, outils et appareillage	P.M.	
7. Bicyclettes, pièces de rechange et accessoires . . . . .	100.000	
		200.000
<b>XII. Instruments scientifiques et professionnels:</b>		
1. Equipement de laboratoire (également pour enseignement) . . . . .	100.000	
2. Instruments et appareils médicaux, chirurgicaux, vétérinaires et dentaires et accessoires . . . . .	100.000	
3. Jumelles et appareils de photographie, y compris appareils de photographie pour usages scientifiques . . . . .	50.000	
4. Autres instruments d'optique, y compris microscopes jusqu'à concurrence de \$20.000 . . . . .	50.000	
5. Lunettes et verres optiques (suivant disponibilité) . . . . .	15.000	
6. Instruments scientifiques et professionnels divers . . . . .	10.000	
		325.000
<b>XIII. Matériel industriel et articles fabriqués divers:</b>		
1. Articles de caoutchouc à usage technique . . . . .	10.000	
2. Articles chirurgicaux en caoutchouc, y compris articles sans couture, éponges en caoutchouc et articles en caoutchouc mousse . . . . .	20.000	
3. Tissus, vêtements, fil et autres articles en caoutchouc tels que matériel de réparation, jouets et articles de sport . . . . .	35.000	
4. Articles en ébonite, y compris boîtes pour piles et batteries . . . . .	15.000	
5. Crayons noirs et de couleurs . . . . .	50.000	
6. Crayons mécaniques et stylos . . . . .	25.000	
7. Fournitures de bureau, y compris papeterie, carbones, encre . . . . .	20.000	
8. Articles moulés en matière plastique . . . . .	10.000	
9. Brosses . . . . .	15.000	
10. Instruments de musique . . . . .	10.000	
11. Encre d'imprimerie . . . . .	50.000	
12. Papier photographique . . . . .	25.000	
13. Plaques et produits chimiques pour photographie . . . . .	20.000	
14. Pièces de rechange pour gramophones . . . . .	10.000	
15. Jouets.		
16. Bijouterie et bijouterie fantaisie . . . . .	10.000	
17. Montres, horloges et pièces de rechange . . . . .	10.000	
		335.000
<b>XIV. Services techniques de toutes catégories (à l'exception de l'assistance technique, telle qu'elle est limitée au chapitre I, P.L. 793):</b>		
1. Réparations de cale sèche (approbation à obtenir par JEIA pour achever le dock 84) . . . . .	300.000	
		300.000
<b>XV. Divers . . . . .</b>		
	65.000	
		65.000
	<b>TOTAL PARTIEL</b>	8.283.000
Charbon . . . . .		1.800.000
	<b>TOTAL</b>	10.083.000

<i>Commodities</i>	<i>Estimated value in dollars</i>
<b>XI. <i>Railroad equipment, miscellaneous vehicles and parts:</i></b>	
1. Railway Diesel cars and trailers . . . . .	P.M.
2. Locomotives of every description . . . . .	P.M.
3. Locomotive spare parts . . . . .	100,000
4. Passenger railway coaches, sleeping and dining cars . . . . .	P.M.
5. Motorcycles . . . . .	P.M.
6. Special motorized vehicles for tramway and town administration, including fire trucks and tools and implements . . . . .	P.M.
7. Bicycles, spare parts and accessories . . . . .	100,000
	200,000
<b>XII. <i>Scientific and Professional Instruments:</i></b>	
1. Laboratory equipment (also for teaching purposes) . . . . .	100,000
2. Medical, surgical, veterinary and dental instruments and implements . . . . .	100,000
3. Binoculars and cameras, including cameras for scientific purposes . . . . .	50,000
4. Other optical apparatus, including microscopes up to an amount of \$20,000 . . . . .	50,000
5. Spectacles and optical glasses (according to availability) . . . . .	15,000
6. Miscellaneous scientific and professional instruments . . . . .	10,000
	325,000
<b>XIII. <i>Miscellaneous industrial materials and manufactured commodities:</i></b>	
1. Technical rubber goods . . . . .	10,000
2. Surgical rubber goods, including seamless articles, sponge rubber and moss rubber articles . . . . .	20,000
3. Rubber cloth, clothing and rubber thread and other rubber goods, such as repair material toys and sporting articles . . . . .	35,000
4. Hard rubber goods, including casings for batteries . . . . .	15,000
5. Pencils, lead and coloured . . . . .	50,000
6. Mechanical pencils and fountain pens . . . . .	25,000
7. Office supply, including stationery, carbon paper, writing ink. . . . .	20,000
8. Plastic moulded articles . . . . .	10,000
9. Brushes . . . . .	15,000
10. Musical instruments . . . . .	10,000
11. Printing ink . . . . .	50,000
12. Photographic papers . . . . .	25,000
13. Photo plates and photo chemicals . . . . .	20,000
14. Gramophone spare parts . . . . .	10,000
15. Toys . . . . .	
16. Jewelry, including imitation jewelry . . . . .	10,000
17. Watches, clocks and spare parts . . . . .	10,000
	335,000
<b>XIV. <i>Technical services of all types (except technical assistance as limited by title I, P.L. 793):</i></b>	
Dry dock repair (approval to be secured by JEIA for completion of dock 84) . . . . .	300,000
	300,000
<b>XV. <i>Miscellaneous</i></b>	
	65,000
	65,000
SUB TOTAL	8,283,000
Coal . . . . .	1,800,000
TOTAL	10,083,000

## LETTRE JOINTE

Monsieur Athanase Triantaphyllis  
Président de la Délégation hellénique  
Francfort S/ Main

*Objet:* Exportation de vin en provenance de la Grèce  
et à destination de l'Allemagne.

Monsieur,

Au cours des négociations relatives aux exportations en provenance de la Grèce et à destination des trois zones occidentales de l'Allemagne, la Délégation hellénique a proposé l'exportation de vin. La Délégation hellénique a signalé la place importante qu'occupait cet article dans les échanges commerciaux d'avant-guerre entre la Grèce et l'Allemagne. Il a été précisé que les vins grecs étaient importés non seulement aux fins de consommation, mais aussi dans une large mesure pour des usages industriels, notamment pour la fabrication du vermouth et le coupage.

Les représentants de la Délégation commerciale des trois zones occidentales ont pris note des déclarations de la Délégation hellénique concernant les exportations de vin et ont décidé d'envisager l'importation de cet article lors des échanges futurs dès que les circonstances le permettront.

Veuillez agréer, etc.

Wm. John LOGAN  
Directeur Général  
Agence commune exportation-importation

## ATTACHED LETTER

Mr. Athanase Triantaphyllis  
President of the Greek Delegation  
Frankfurt/Main

*Subject:* Export of wine from Greece to Germany.

Dear Mr. Triantaphyllis,

In the course of the negotiations concerning exports from Greece to the Three Western Zones of Germany, the Greek Delegation proposed the export of wine. The Greek Delegation pointed out the important position held by this product in pre-war trade between Greece and Germany. It was disclosed that Greek wines were imported not only for consumption purposes but in large part for industrial purposes such as making Vermouth and for blending with other wines.

The representatives of the Trade Delegation for the Three Western Zones noted the statements of the Greek Delegation in respect to the export of wine and agreed to consider this item in future trade as soon as circumstances permit.

Sincerely yours,

Wm. John LOGAN  
Director General  
Joint Export-Import Agency



No. 1007

---

**GREECE  
and  
MILITARY GOVERNMENTS FOR GERMANY  
(FRENCH, UNITED STATES AND UNITED KINGDOM)**

**Payments Agreement (with annexes) covering payment for  
trade between the French, United States and United  
Kingdom occupied areas of Germany and Greece. Signed  
at Frankfurt, on 16 March 1949**

*Official texts: English and French.*

*Registered by Greece on 3 January 1951.*

---

**GRÈCE  
et  
GOUVERNEMENTS MILITAIRES  
FRANÇAIS, AMÉRICAIN ET BRITANNIQUE  
POUR L'ALLEMAGNE**

**Accord de paiement (avec annexes) concernant les paiements  
afférents aux échanges commerciaux entre les territoires  
d'occupation français, américain et britannique d'Alle-  
magne et la Grèce. Signé à Francfort, le 16 mars 1949**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par la Grèce le 3 janvier 1951.*

N° 1007. ACCORD<sup>1</sup> DE PAIEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL HELLÉNIQUE ET LES GOUVERNEMENTS MILITAIRES FRANÇAIS, AMÉRICAIN ET BRITANNIQUE POUR L'ALLEMAGNE CONCERNANT LES PAIEMENTS AFFÉRENTS AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LES TERRITOIRES D'OCCUPATION FRANÇAIS, AMÉRICAIN ET BRITANNIQUE D'ALLEMAGNE ET LA GRÈCE. SIGNÉ A FRANCFORT, LE 16 MARS 1949

---

*Article I*

Les paiements entre les territoires d'occupation français, américain et britannique d'Allemagne d'une part, et la Grèce d'autre part seront inscrits en dollars US. au compte de clearing (offset) ne portant pas intérêt, qui a été ouvert et figure dans les livres de la Banque de Grèce, agissant en qualité d'agent du Gouvernement Hellénique, conformément à l'Article I de l'Accord du 11 novembre 1947 entre les Gouvernements Militaires (américain et britannique) pour l'Allemagne et le Gouvernement Hellénique, concernant les paiements afférents aux échanges commerciaux entre les territoires d'occupation américain et britannique d'Allemagne d'une part et la Grèce d'autre part.

*Article II*

Le compte de clearing (offset) mentionné à l'article précédent sera désormais au nom de la Bank Deutscher Laender, agissant en qualité d'agent des Gouvernements Militaires Français, Américain et Britannique pour l'Allemagne et il sera désigné sous le nom de «compte de clearing (offset) exportations-importations de la Bank Deutscher Laender» (ci-après dénommé «le Compte»).

*Article III*

Toutes les opérations commerciales entre les territoires d'occupation français, américain et britannique d'Allemagne et la Grèce seront libellées et facturées en dollars US.

*Article IV*

Tous les paiements afférents aux exportations de marchandises (y compris les dépenses accessoires) en provenance des territoires d'occupation français, américain et britannique d'Allemagne et à destination de la Grèce, seront

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 16 mars 1949, avec une validité rétroactive du 1<sup>er</sup> janvier 1949.



No. 1007. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN <sup>THE ROYAL</sup> GREEK GOVERNMENT AND MILITARY GOVERNMENTS FOR GERMANY (FRENCH, UNITED STATES AND UNITED KINGDOM), ~~THE ROYAL~~ COVERING PAYMENT FOR TRADE BETWEEN THE FRENCH, UNITED STATES AND UNITED KINGDOM OCCUPIED AREAS OF GERMANY AND GREECE. SIGNED AT FRANKFURT, ON 16 MARCH 1949

*Article I*

Payments between the French, United States and United Kingdom Occupied Areas of Germany and Greece will be entered in US dollars in the non-interest-bearing offset account which was established and is being carried on the books of the Bank of Greece, acting as agent of the Greek Government, in accordance with Article I of the Agreement of 11 November 1947 between Military Governments for Germany (United States and United Kingdom) and the Greek Government, covering Payment for Trade between the United States and United Kingdom Occupied Areas of Germany and Greece.

*Article II*

The offset account mentioned in the preceding Article will henceforth be in the name of Bank Deutscher Laender, acting as agent of the Military Governments for Germany (French, United States and United Kingdom), and be styled "Bank Deutscher Laender Export-Import Offset Account" (hereinafter called "the Account").

*Article III*

All transactions between the French, United States and United Kingdom Occupied Areas of Germany and Greece shall be denominated and invoiced in US dollars.

*Article IV*

All payments for exports of goods (including ancillary expenses) from the French, United States and United Kingdom Occupied Areas of Germany to Greece will be credited and all payments for imports of goods (including

<sup>1</sup> Came into force on 16 March 1949, with retroactive effect as from 1 January 1949, by signature.

portés au crédit du compte en dollars US et tous les paiements afférents aux importations de marchandises (y compris les dépenses accessoires) en provenance de la Grèce et à destination des territoires d'occupation français, américain et britannique d'Allemagne seront portés au débit dudit compte en dollars US.

Les importations en provenance de la Grèce et à destination des territoires d'occupation français, américain et britannique d'Allemagne, qui représentent des achats effectués par les armées d'occupation américaine, britannique et française ou pour elles, ne sont pas visées par le présent accord.

#### *Article V*

Les paiements courants de la nature indiquée à l'Annexe I au présent accord entre les territoires d'occupation français, américain et britannique d'Allemagne et la Grèce pourront être également portés au crédit ou au débit du compte en dollars US, dans la mesure où le transfert de ces paiements pourra être autorisé de temps à autre par la réglementation des deux parties contractantes en matière de change, étant entendu que :

a) ni l'une ni l'autre des deux parties n'est tenue à autoriser des transferts que ne permet pas l'autre ;

b) l'autorisation d'une catégorie de transferts, par l'une des parties contractantes, n'obligera pas l'autre à autoriser des transferts analogues.

#### *Article VI*

Le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 31 décembre de chaque année, la fraction du solde net du compte qui représente des articles inscrits au compte trois mois auparavant ou plus et non encore compensés, deviendra exigible en espèces, et sera payée à New-York sur la demande du créancier.

#### *Article VII*

Si, à un moment quelconque, le compte fait ressortir un solde débiteur ou créditeur supérieur à un million de dollars US, la fraction du solde en sus du montant de 1.000.000 de dollars US, sera exigible en dollars US, et payée à New-York sur la demande du créancier.

#### *Article VIII*

La Bank Deutscher Laender et la Banque de Grèce prendront par voie d'accord mutuel, toutes les mesures de détail techniques ayant trait à l'exécution du présent Accord.

#### *Article IX*

Le présent Accord, y compris ses annexes, qui en constituent une partie intégrante, demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1949. A l'expiration de cette

ancillary expenses) into the French, United States and United Kingdom Occupied Areas of Germany from Greece will be debited in the Account in US dollars.

Imports into the French, United States and United Kingdom Occupied Areas of Germany from Greece which represent purchases by or for the French, United States and United Kingdom Armies of Occupation are outside the scope of this Agreement.

*Article V*

Current payments of the nature specified in Annex I to this Agreement between the French, United States and United Kingdom Occupied Areas of Germany and Greece may likewise be credited or debited in the Account in US dollars to the extent that the transfer of such payments may be permitted from time to time by the exchange regulations of the contracting parties, respectively, it being understood that:

*a.* neither party is obliged to authorize transfers which are not permitted by the other and

*b.* the authorization of one category of transfers by one of the contracting parties shall not oblige the other to authorize similar transfers.

*Article VI*

On March 31, June 30, September 30, and December 31 of each year, that portion of the net balance of the Account which represents items set to the Account three months or more previously and still unoffset will become payable in cash and will be paid in New York at the request of the creditor.

*Article VII*

If at any time the balance in the Account is in excess of \$1,000,000.00 debit or credit, that portion of the balance in excess of \$1,000,000.00 will become payable in US dollars and will be paid in New York at the request of the creditor.

*Article VIII*

The Bank Deutscher Laender and the Bank of Greece will by mutual agreement establish all technical details relating to the execution of the present Agreement.

*Article IX*

The present Agreement including its Annexes, which form an integral part thereof, shall remain in force until June 30, 1949. At the end of this period it

période, il sera prolongé pour des périodes d'un an par tacite reconduction. Néanmoins, il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie à l'expiration de chaque période de validité, moyennant préavis de trois mois.

Si l'Accord est dénoncé, le solde du compte existant à la date de l'expiration de l'Accord deviendra immédiatement exigible et sera payé sur la demande du créancier en dollars US, à New-York.

EN FOI DE QUOI les Commandants en Chef des zones occidentales d'Allemagne et le Plénipotentiaire du Gouvernement Royal Hellénique ont signé le présent Accord.

FAIT en quatre exemplaires dont deux en langue française et deux en langue anglaise, chacun des textes faisant également foi.

Pierre KOENIG  
Général d'Armée  
Commandant en Chef de la Zone Française

Lucius D. CLAY  
Général  
Commandant en Chef de la Zone Américaine

B. H. ROBERTSON  
Général  
Commandant en Chef de la Zone Britannique

Francfort, le 16 mars 1949

Pour le Gouvernement Royal Hellénique :  
C. DIAMANTOPOULOS  
Général Major  
Chef de la Mission Militaire de Grèce  
à Berlin

will be extended for annual periods by tacit agreements. Nevertheless it may be denounced by either party at the expiration of each period of validity provided three months advance notice has been given.

If the Agreement is denounced the balance in the Account at the date of the expiry of the Agreement shall immediately become due and payable and shall be paid on the demand of the creditor in US dollars in New York.

IN WITNESS WHEREOF the Military Governors of the three Western Zones of Germany and the Plenipotentiary of the Royal Government of Greece have signed the present Agreement.

DONE in four copies, two in the English language and two in the French language, both texts having equal validity.

Pierre KOENIG  
Général d'Armée  
Military Governor French Zone

Lucius D. CLAY  
General  
Military Governor U.S. Zone

B. H. ROBERTSON  
General  
Military Governor British Zone

Frankfurt, 16 March 1949

For the Royal Government of Greece:  
C. DIAMANTOPOULOS  
Major-General  
Chief of the Greek Military Mission  
in Berlin

## ANNEXE I

Seront considérés comme «paiements courants» aux fins du présent Accord les paiements ci-après:

Paiements pour:

Services en exécution de contrats dûment approuvés par les autorités compétentes, à savoir: plans, bleus, renseignements techniques, transformations, réparations.

Réclames et autre publicité concernant le commerce.

Impôts, amendes et indemnités.

Ainsi que tous autres paiements que le Gouvernement de la partie effectuant le paiement désire inclure dans cette liste et que le Gouvernement de la partie recevant le paiement accepte d'y voir figurer.

## ANNEXE II

Le présent Accord sera appliqué dans le cadre de l'Accord de Paiements et de Compensations Intra-Européen en date du 16 octobre 1948 (ci-après dénommé l'«Accord Intra-Européen») pendant la durée de validité de ce dernier.

En conséquence:

1. Tout règlement en dollars U.S., venant à échéance et exigible en vertu des dispositions du présent Accord sera différé, en vertu des dispositions de l'article 7, § (a), et effectué conformément aux dispositions de l'article 7, (b) de l'«Accord Intra-Européen».

2. Tout article inscrit aux comptes ouverts en vertu du présent Accord concernant des opérations de compensation d'un mois quelconque, effectuées en vertu des stipulations de l'«Accord Intra-Européen» sera considéré comme si l'opération avait été effectuée le dernier jour du mois en question.

3. Aucun solde, exclu des compensations afférentes à un mois quelconque en vertu du § (a) de l'article 5 de l'«Accord Intra-Européen», ne sera porté, par la partie requérant son exclusion, dans les calculs faits en vue de tout règlement qui serait dû à la dite partie en vertu du présent Accord, et qui pourrait suivre immédiatement les compensations afférentes au mois en question.

## ANNEX I

The following categories of payments shall be regarded as "current" for the purposes of the present Agreement:

Payments for:

Services under contracts duly licensed by the competent authorities, e.g. plans, blueprints, technical information, processing, repairs.

Advertising and similar publicity in connection with trade.

Taxes, fines and indemnities.

Other payments which the Government of the party making the payments wishes to include in this list and in respect of which the Government of the party receiving the payments agrees that they may be so included.

## ANNEX II

The present Agreement shall be operated within the framework of the Intra-European Payments & Compensations Agreement of 16th October, 1948 (hereinafter called the "Intra-European Agreement") during the currency of the latter.

Therefore:

1. Any settlement in US dollars which becomes due and payable in accordance with the provisions of the present Agreement, shall be deferred in conformity with the provisions of Article 7, paragraph (a) and effected in accordance with the provisions of Article 7, paragraph (b) of the Intra-European Agreement.

2. Any entries made in the accounts established under the provisions of the present Agreement relative to compensation in respect of any month made in pursuance of the provisions of the Intra-European Agreement shall be treated as if they had been made on the last day of that month.

3. No balance excluded under paragraph (a) of Article 5 of the Intra-European Agreement from the compensations in respect of any month shall be included by the party requesting the exclusion in the calculation for the purpose of any settlement which would be due to that party under this Agreement and which might follow immediately after the compensations in respect of that month.





## ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 166. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 26 FEBRUARY 1947<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 26 AND 30 OCTOBER 1948

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 December 1950.*

## I

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Norwegian Ambassador*

FOREIGN OFFICE

26th October, 1948

Your Excellency,

I have the honour to refer to sub-paragraph 4 of the notes exchanged between us on 26th February, 1947,<sup>1</sup> embodying an agreement for the reciprocal abolition of visas for British subjects travelling to Norway and Norwegian subjects travelling to the United Kingdom, and to inform you that, in accordance with their policy of extending freedom of travel, His Majesty's Government in the United Kingdom have decided, after consultation with the Governments of the territories concerned, and without prejudice to the general application of sub-paragraph 2 of the above-mentioned notes, to extend the provisions of that agreement to Norwegian subjects travelling to the territories mentioned in the Annex to this note.

2. Accordingly, it is proposed that on and after 10th November, Norwegian subjects shall be free to travel from any place whatever to any of the territories mentioned in the Annex without the necessity of obtaining a visa, provided that they are furnished with valid Norwegian passports.

3.—(a) It is understood that the waiver of the visa does not exempt Norwegian subjects travelling to any of the territories mentioned in the Annex from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the particular territory

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 273.

<sup>2</sup> Came into force on 10 November 1948, by the exchange and according to the terms of the said notes.

## ANNEXE A

## TRADUCTION—TRANSLATION

N° 166. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 26 FÉVRIER 1947<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ÉTENDANT L'ACCORD MENTIONNÉ CI-DESSUS À CERTAINS TERRITOIRES BRITANNIQUES D'OUTRE-MER. LONDRES, 26 ET 30 OCTOBRE 1948

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 décembre 1950.*

## I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères à l'Ambassadeur de Norvège*

FOREIGN OFFICE

Le 26 octobre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'alinéa 4 des notes que nous avons échangées le 26 février 1947<sup>1</sup> et qui constituent un accord relatif à la suppression réciproque des visas pour les sujets britanniques se rendant en Norvège et pour les sujets norvégiens se rendant au Royaume-Uni, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à sa politique tendant à accroître la liberté de circulation, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a décidé, après consultation des Gouvernements des territoires intéressés et sans préjudice de l'application générale de l'alinéa 2 des notes susmentionnées, d'étendre les dispositions dudit Accord aux sujets norvégiens se rendant dans les territoires énumérés dans l'annexe de la présente note.

2. En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni propose qu'à partir du 10 novembre les sujets norvégiens soient libres de se rendre, quel que soit leur point de départ, dans l'un quelconque des territoires énumérés dans l'annexe, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport norvégien valide.

3. a) Il est entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les sujets norvégiens se rendant dans l'un quelconque des territoires énumérés dans l'annexe, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le territoire intéressé,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 273.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 novembre 1948, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

concerning the entry into it, or residence (temporary or permanent) and employment or occupation in it, of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the competent authorities in the territory that they comply with those laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

(b) In most British overseas territories foreigners are not permitted to remain for more than a limited period, which does not normally exceed six months and may be less, without special authority, and they may be called upon as a condition of entry to provide reasonable evidence (such as a return or onward transport ticket) of their intention to leave the territory within the specified period. Similarly, foreigners wishing to undertake employment in such territories are usually required to obtain prior permission to do so and to produce proof of such permission before being admitted. Requirements, however, differ as between one territory and another, and it is therefore suggested that any notice or advice regarding the abolition of visas in relation to British overseas territories should emphasise the importance of intending travellers acquainting themselves fully with the requirements of the Immigration Laws and Regulations of the territory which they propose to visit.

4. I have the honour to request Your Excellency to be so good as to acknowledge the receipt of this note.

I have, &c.

(Signed) ERNEST BEVIN

#### ANNEX

Newfoundland	Mauritius
Southern Rhodesia	North Borneo
Aden	Northern Rhodesia
Bahamas	St. Helena
Barbados	Seychelles
Basutoland	Sierra Leone
Bechuanaland Protectorate	Singapore
Bermuda	Swaziland
British Guiana	Tanganyika
British Honduras	Trinidad
Brunei	Uganda
Cyprus	Western Pacific—
Falkland Islands	Gilbert and Ellice Islands
Federation of Malaya	British Solomon Islands
Fiji	Windward Islands—
Jamaica	Dominica
Leeward Islands—	Grenada
Antigua	St. Lucia
St. Kitts Nevis	St. Vincent
Montserrat	Zanzibar
Virgin Islands	

concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou le travail des étrangers dans ledit territoire, et que les voyageurs qui ne peuvent prouver aux autorités compétentes du territoire qu'ils se conforment à ces lois et règlements, peuvent se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

b) Dans la plupart des territoires d'outre-mer du Royaume-Uni, les étrangers ne sont pas autorisés à séjourner au-delà d'une période limitée qui normalement n'excède pas six mois et qui est parfois plus courte, sans une autorisation spéciale, et il peut leur être demandé comme condition d'entrée de fournir des preuves suffisantes (telles que titre de transport valable pour le retour ou la poursuite du voyage) de leur intention de quitter le territoire dans le délai prescrit. De même, les étrangers qui désirent occuper un emploi dans lesdits territoires doivent généralement obtenir une autorisation préalable à cet effet et fournir la preuve qu'ils ont obtenu cette autorisation avant d'être admis. Comme les conditions diffèrent d'un territoire à l'autre, il serait utile que toute notice ou tout avis concernant l'abolition des visas pour les territoires d'outre-mer du Royaume-Uni souligne l'intérêt qu'ont les personnes ayant l'intention de se déplacer, à se familiariser complètement avec les conditions posées par les lois et règlements d'immigration du territoire dans lequel elles comptent se rendre.

4. J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente note.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

#### ANNEXE

Terre-Neuve	Ile Maurice
Rhodésie du Sud	Bornéo du Nord
Aden	Rhodésie du Nord
Iles Bahama	Sainte-Hélène
Barbade	Iles Seychelles
Basutoland	Sierra-Leone
Protectorat du Betchoualand	Singapour
Bermudes	Souaziland
Guyane britannique	Tanganyika
Honduras britannique	Trinité
Brunéi	Ouganda
Chypre	Pacifique occidental
Iles Falkland	Iles Gilbert et Ellice
Fédération malaise	Iles Salomon britanniques
Fidji	Iles du Vent
Jamaïque	La Dominique
Iles sous le Vent	Grenade
Antigoa	Sainte-Lucie
Saint-Christophe et Nevis	Saint-Vincent
Montserrat	Zanzibar
Iles Vierges	

## II

*The Norwegian Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs*

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

London, 30th October, 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 26th October, in which you propose to extend the provisions of the Agreement for the reciprocal abolition of visas for British subjects travelling to Norway and Norwegian subjects travelling to the United Kingdom, to include Norwegian subjects travelling to the territories mentioned in the Annex to the Note, the wording of the first three paragraphs of the note being as follows:

[*See note I*]

I have the honour to state that the Norwegian Government have noted with satisfaction the terms of your Note under reply.

I have, &c.

(*Signed*) P. PREBENSEN

## II

*L'Ambassadeur de Norvège au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères*

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Londres, le 30 octobre 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 26 octobre dans laquelle vous proposez d'étendre aux sujets norvégiens se rendant dans les territoires énumérés dans l'annexe qui y est jointe les dispositions de l'accord relatif à la suppression réciproque des visas pour les sujets britanniques se rendant en Norvège et pour les sujets norvégiens se rendant au Royaume-Uni. Les termes des trois premiers paragraphes de votre note sont les suivants :

[*Voir note I*]

En accusant réception de cette note, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement norvégien a pris connaissance avec satisfaction des dispositions qu'elle contient.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) P. PREBENSEN

No. 167. AGREEMENT SUPPLEMENTARY TO THE MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ROYAL NETHERLANDS GOVERNMENT DATED 7 SEPTEMBER 1945.<sup>1</sup> SIGNED AT LONDON, ON 26 FEBRUARY 1947<sup>2</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> ABROGATING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND REGULATING THE AVAILABILITY OF STERLING.  
LONDON, 12 MARCH 1948

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 December 1950.*

I

*His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to the  
Netherlands Ambassador in London*

12th March, 1948

Your Excellency,

I have the honour to propose to Your Excellency that, in pursuance of the arrangements discussed by the Representatives of the two Governments in London, the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Netherlands Government supplementary to the Monetary Agreement of 7th September, 1945, and signed in London on 26th February, 1947, shall be abrogated with effect from to-day's date.

2. I have also the honour to propose that henceforward the availability of sterling at the disposal of residents of the Netherlands Monetary Area shall be regarded as regulated by the terms of Article 5 of the Monetary Agreement of 7th September, 1945.

3. If the Royal Netherlands Government agree to this proposal, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 325, and Vol. 4, p. 401.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 279.

<sup>3</sup> Came into force on 12 March 1948, by the exchange of the said notes.



## TRADUCTION—TRANSLATION

N<sup>o</sup> 167. ACCORD COMPLÉTANT L'ACCORD MONÉTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ROYAL NÉERLANDAIS EN DATE DU 7 SEPTEMBRE 1945<sup>1</sup>. SIGNÉ A LONDRES, LE 26 FÉVRIER 1947<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ABROGEANT L'ACCORD MENTIONNÉ CI-DESSUS ET RÉGLEMENTANT LE DROIT DE DISPOSER DE LIVRES STERLING. LONDRES, 12 MARS 1948

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 décembre 1950.*

## I

*Le Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux affaires étrangères  
à l'Ambassadeur des Pays-Bas à Londres*

Le 12 mars 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que, pour faire suite aux arrangements qui ont fait l'objet de conversations entre les représentants de nos Gouvernements respectifs à Londres, soit abrogé à dater de ce jour l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal des Pays-Bas, signé à Londres le 26 février 1947, complétant l'Accord monétaire du 7 septembre 1945.

2. Il entre également dans le cadre de ma proposition que l'emploi des livres sterling dont disposent les personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise soit dorénavant considéré comme régi par les dispositions de l'article 5 de l'Accord monétaire du 7 septembre 1945.

3. Si le Gouvernement royal des Pays-Bas accepte la proposition ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 325, et vol. 4, p. 401.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 279.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 12 mars 1948, par l'échange desdites notes.

## II

*The Netherlands Ambassador in London to  
His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs*

12th March, 1948

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date in the following terms:—

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the Royal Netherlands Government accept the proposal of His Majesty's Government in the United Kingdom and will regard your note and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

(*Signed*) E. MICHIELS

## II

*L'Ambassadeur des Pays-Bas à Londres au Principal Secrétaire d'Etat  
de Sa Majesté aux affaires étrangères*

Le 12 mars 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour conçue dans les termes suivants:

[*Voir note I*]

Je m'empresse de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement royal des Pays-Bas donne son accord à la proposition du Gouvernement de Sa Majesté et considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) E. MICHIELS

No. 353. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE CONCERNING THE RESTORATION OF CERTAIN INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS AFFECTED BY WORLD WAR II. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 APRIL 1947<sup>1</sup>

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 OCTOBER 1947

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 28 December 1950.*

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic,

Being desirous of further extending certain periods provided for in the Agreement Between the United States of America and France Concerning the Restoration of Certain Industrial Property Rights Affected by World War II, signed at Washington on April 4, 1947,<sup>1</sup> in order to assure the attainment of the objectives of that agreement,

Have agreed as follows:

The extension of the period of priority for the filing of applications for patents or designs and models with the benefit of the right of priority as provided by Article I of the aforementioned agreement, the restoration of industrial property and the time for taking action or payment of any fee as provided by Article II of the aforementioned agreement, and the time for the payment of annual taxes for patents as provided by Article V of the aforementioned agreement, are further extended until February 29, 1948.

It is understood that the application to nationals of France of the provisions of Sections 1, 3, 4, 10, and 15 of the law of the United States of America approved August 8, 1946, Public Law 690,<sup>3</sup> 79th Congress, and of the provisions of the law of the United States of America approved July 23, 1947, Public Law 220,<sup>4</sup> 80th Congress, relating to patents and designs, shall be considered as complying with the requirements of the agreement of April 4, 1947 and the present supplementary agreement.

Each Government shall deliver to the other Government a notice that it has accepted the present supplementary agreement in accordance with its law and has taken all steps necessary to enable it to carry out all its obligations under the present supplementary agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 133.

<sup>2</sup> Came into force on 27 February 1948, the date on which notice of acceptance by each Government was delivered to the other Government, in accordance with the provisions of the penultimate paragraph of the Supplementary Agreement.

<sup>3</sup> United States of America: 60 Stat. 940.

<sup>4</sup> United States of America: 61 Stat. 413.

N° 353. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE  
CONCERNANT LA RESTAURATION DE CERTAINS DROITS DE  
PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE ATTEINTS PAR LA DEUXIÈME  
GUERRE MONDIALE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 4 AVRIL 1947<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD MENTIONNÉ CI-DESSUS. SIGNÉ A WASHINGTON,  
LE 28 OCTOBRE 1947

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 28 décembre 1950.*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française,

Désireux de prolonger à nouveau certains délais impartis en vertu de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la France, signé à Washington le 4 avril 1947, concernant la restauration de certains droits de propriété industrielle atteints par la deuxième guerre mondiale, afin de permettre d'atteindre les buts fixés par cet Accord,

Ont convenu ce qui suit:

La prolongation des délais de priorité pour le dépôt des demandes de brevets d'invention ou de dessins et modèles, avec le bénéfice du droit de priorité, prévus par l'article I dudit Accord, la restauration des droits de propriété industrielle et les délais pour l'accomplissement de tout acte ou le paiement de toute taxe prévus par l'article II dudit Accord et les délais pour le paiement des annuités échues prévus par l'article V dudit Accord, sont prorogés à nouveau jusqu'au 29 février 1948.

Il est entendu que l'application aux ressortissants français des dispositions des sections 1, 3, 4, 10 et 15 de la loi des Etats-Unis d'Amérique, promulguée le 8 août, dite loi publique 690, 79ème Congrès, et des dispositions de la loi des Etats-Unis d'Amérique, promulguée le 23 juillet 1947, dite loi publique 220, 80ème Congrès, relatives aux brevets d'invention et dessins, correspond aux dispositions de l'accord du 4 avril et du présent accord complémentaire.

Chacun des Gouvernements par une note qu'il adressera à l'autre lui fera savoir qu'il a accepté le présent accord complémentaire, conformément à sa législation et qu'il a pris les dispositions nécessaires pour l'exécution de toutes les obligations prévues à cet accord complémentaire.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 133.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 février 1948, date à laquelle la notification d'acceptation a été remise par chacun des gouvernements à l'autre conformément aux dispositions de l'avant-dernier paragraphe dudit accord complémentaire.

The supplementary agreement shall come into force on the day the said notices are delivered by each Government to the other. If the said notices are delivered on different days, the supplementary agreement shall come into force on the day of the delivery of the notice later in time.

DONE in duplicate, at Washington, in the English and French languages, each equally authentic, on October 28, 1947.

For the United States of America:  
Robert A. LOVETT

For the French Republic:  
H. BONNET

---

Cet accord complémentaire entrera en vigueur à la date de l'échange des notifications. Si ces notifications sont faites à des dates différentes, l'accord complémentaire entrera en vigueur à la date de la dernière.

FAIT en double exemplaire, à Washington, le 28 octobre 1947, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:  
ROBERT A. LOVETT

Pour la République Française:  
H. BONNET

No. 555. AGREEMENT, SIGNED AT ATHENS ON 26 NOVEMBER 1945,<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GREECE FOR AIR SERVICES IN EUROPE, AS MODIFIED BY AN EXCHANGE OF NOTES, DATED ATHENS, 21 FEBRUARY 1947<sup>2</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 21 MARCH 1949

*Official text: English.*

*Registered by Greece on 27 December 1950.*

I

No. 91  
(15-66-49)

BRITISH EMBASSY  
ATHENS

21st March, 1949

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Hellenic Government for Air Services in Europe, signed in Athens on the 26th November, 1945, and to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom propose that the Agreement should be amended by the addition of the following new sentence to paragraph (2) of Article 3:

"Fuel and lubricating oils taken on board aircraft of the designated airlines of one contracting party, in the territory of the other contracting party, being intended solely for use by or in such aircraft and remaining on board the aircraft at the last airport of call before departure from that territory, shall be exempt in that territory from customs duties, inspection fees and similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory."

2. If the Royal Hellenic Government agree to these proposals I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement on this matter between the two Governments which shall be deemed to have entered into force as from the 26th November 1945.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

C. NORTON

Royal Ministry for Foreign Affairs

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 35, p. 163.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 35, p. 194.

<sup>3</sup> Came into force on 21 March 1949, with retroactive effect as from 26 November 1945, by the exchange and according to the terms of the said notes.



## TRADUCTION—TRANSLATION

N° 555. ACCORD, SIGNÉ A ATHÈNES LE 26 NOVEMBRE 1945<sup>1</sup>, ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS EN EUROPE, SOUS SA FORME MODIFIÉE PAR L'ÉCHANGE DE NOTES DATÉ A ATHÈNES, DU 21 FÉVRIER 1947<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> MODIFIANT L'ACCORD MENTIONNÉ CI-DESSUS. ATHÈNES, 21 MARS 1949

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Grèce le 27 décembre 1950.*

## I

N° 91  
(15-66-49)

AMBASSADE BRITANNIQUE  
ATHÈNES

Le 21 mars 1949

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal de la Grèce relatif aux services aériens en Europe signé à Athènes le 26 novembre 1945, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni propose que l'article 3 dudit Accord soit modifié par l'addition à la suite du paragraphe 2 d'une nouvelle phrase ainsi conçue :

«Les carburants et les huiles lubrifiantes pris à bord des aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie contractante, destinés uniquement à être utilisés par ces aéronefs ou à bord de ces aéronefs et demeurant à leur bord au dernier aéroport d'escale avant de quitter ledit territoire, seront exonérés, dans ledit territoire, des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.»

2. Si les présentes propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement royal de la Grèce, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre les deux gouvernements, qui sera censé être entré en vigueur le 26 novembre 1945.

Je saisis, etc.

(Signé) C. NORTON

Ministère royal des affaires étrangères

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 35, p. 163.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 35, p. 195.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 21 mars 1949, avec effet rétroactif au 26 novembre 1945, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

## II

## MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 3578

Athens, 21st March, 1949

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

2. In reply I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Hellenic Government agree to the proposals contained in your Note and will regard that note and the present reply as constituting an Agreement on this matter between the two Governments, which shall be deemed to have entered into force from the 26th November, 1945.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

C. TSALDARIS

His Excellency Sir Clifford Norton, K.C.M.G., C.V.O.  
British Embassy  
Athens

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> FURTHER MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 26 NOVEMBER 1945.<sup>2</sup> ATHENS, 9 MAY 1950

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 2 January 1951.*

## I

*His Majesty's Ambassador at Athens to the Greek Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Athens, 9th May, 1950

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement signed at Athens on 26th November, 1945,<sup>2</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Hellenic Government for Air Services in Europe as amended by Exchanges of Notes dated 21st February, 1947,<sup>3</sup> and 21st March, 1949,<sup>4</sup> and to inform you that the Government of the United Kingdom proposes that the Agreement as amended should be further modified as follows:—

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 May 1950, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 35, p. 163.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 35, p. 194.

<sup>4</sup> See p. 352 of this volume.

## II

## MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 3578

Athènes, le 21 mars 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, conçue dans les termes suivants:

[Voir note I]

2. Par la présente réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement royal de la Grèce accepte les propositions formulées dans la note de Votre Excellence et qu'il considérera ladite note et la présente réponse comme constituant un accord à ce sujet entre les deux gouvernements, qui sera censé être entré en vigueur le 26 novembre 1945.

Je saisis, etc.

(Signé) C. TSALDARIS

Son Excellence Sir Clifford Norton, K.C.M.G., C.V.O.  
Ambassade britannique  
Athènes

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD DU  
26 NOVEMBRE 1945<sup>2</sup>, MENTIONNÉ CI-DESSUS. ATHÈNES, 9 MAI 1950

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'Aviation civile internationale le 2 janvier 1951.*

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Athènes au Ministre des affaires étrangères de Grèce*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Athènes, le 9 mai 1950

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens en Europe signé à Athènes le 26 novembre 1945<sup>2</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal hellénique, tel que cet Accord a été modifié par les échanges de notes en date des 21 février 1947<sup>3</sup> et 21 mars 1949<sup>4</sup>, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni propose d'apporter audit Accord les nouvelles modifications qui sont indiquées ci-dessous:

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mai 1950 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 35, p. 163.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 35, p. 195.

<sup>4</sup> Voir p. 353 de ce volume.

- (a) The following route should be added to Schedule I:  
Nicosia–Rhodes or Crete–Athens.
- (b) The following routes should be added to Schedule II:
  - 1. Athens–Rhodes or Crete–Nicosia.
  - 2. One of the following routes:  
Athens–Rhodes or Crete–Nicosia–Lydda; or  
Athens–Rhodes or Crete–Nicosia–Beirut.

NOTE.—The Royal Hellenic Government shall notify the Government of the United Kingdom as soon as the designated airline of Greece begins to operate on one of these routes. Within one year of such notification the Royal Hellenic Government shall notify the Government of the United Kingdom which of the above routes it has chosen. The right to operate the other route shall then lapse.

- (c) In references in the Agreement to rights in the United Kingdom and to traffic to and from the United Kingdom, the expression “United Kingdom” should be deemed to include all points in United Kingdom territory specified in the Schedules to the Agreement.
- (d) Nothing in the Agreement as amended or in this Note shall be deemed to confer on the airlines of one contracting party the privilege of taking up in the territory of the other contracting party passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other contracting party.
- (e) A designated airline of either contracting party may on any or all flights omit calling at any of the points specified in the Schedules to the Agreement on the routes operated by it provided that the air services on these routes begin at a point in the territory of the contracting party which has designated the airline.

2. If the Royal Hellenic Government agree to the above proposals, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency’s reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments which shall come into force as from to-day.

I avail, &c.

(Signed) C. J. NORTON

- a) Il conviendrait d'ajouter la route suivante au tableau I:  
Nicosie-Rhodes ou Crète-Athènes.
- b) Il conviendrait d'ajouter les routes suivantes au tableau II:
1. Athènes-Rhodes ou Crète-Nicosie.
  2. Une des routes suivantes:  
Athènes-Rhodes ou Crète-Nicosie-Lyddá, ou  
Athènes-Rhodes ou Crète-Nicosie-Beyrouth.

NOTE.—Le Gouvernement royal hellénique avisera le Gouvernement du Royaume-Uni dès que l'entreprise de transports aériens désignée par la Grèce commencera l'exploitation des services sur l'une desdites routes. Le Gouvernement royal hellénique, dans un délai d'un an à compter de la date de cette notification, avisera le Gouvernement du Royaume-Uni de la route qu'il aura choisie parmi celles mentionnées ci-dessus. Le droit d'exploiter l'autre route deviendra alors caduc.

- c) Lorsqu'il est question, dans l'Accord, de droits dans le Royaume-Uni et de trafic à destination ou en provenance du Royaume-Uni, l'expression «Royaume-Uni» doit s'entendre comme englobant tous les points situés sur le territoire du Royaume-Uni qui sont mentionnés dans les tableaux annexés à l'Accord.
- d) Aucune disposition de l'Accord sous sa forme modifiée ou de la présente note ne devra être interprétée comme conférant aux entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes le privilège de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.
- e) Une entreprise de transports aériens désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra décider que, au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, ses aéronefs ne feront pas escale à certains des points indiqués dans les tableaux annexés à l'Accord et situés sur les routes qu'elle exploite, à condition que les services aériens sur lesdites routes partent d'un point situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transports aériens.

2. Si les propositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement royal hellénique, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

(Signé) C. J. NORTON

## II

*The Greek Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Athens*

ROYAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Athens, 9th May, 1950

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows:—

[*See note I*]

2. In reply I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Hellenic Government agree to the proposals contained in your Note. The Royal Hellenic Government also agree that Your Excellency's Note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments which shall come into force as from to-day.

I avail, &c.

(*Signed*) J. A. POLITIS

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Athènes*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 9 mai 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser, en date de ce jour, la note dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

2. Par la présente réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement royal hellénique accepte les propositions formulées dans la note de Votre Excellence. Le Gouvernement royal hellénique accepte également que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

(*Signé*) J. A. POLITIS

No. 586. CONVENTION<sup>1</sup> (No. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

N° 586. CONVENTION<sup>1</sup> (n° 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

16 December 1950

FRANCE

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 December 1950.*

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

16 décembre 1950

FRANCE

*La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée au Secrétariat des Nations Unies le 27 décembre 1950 par l'Organisation internationale du Travail.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 53.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 53.



No. 627. CONVENTION<sup>1</sup> (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

No 627. CONVENTION<sup>1</sup> (n° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

20 December 1950

CEYLON

(To take effect as from 20 December 1951.)

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 2 January 1951.*

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

20 décembre 1950

CEYLAN

(Pour prendre effet le 20 décembre 1951.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée au Secrétariat des Nations Unies le 2 janvier 1951 par l'Organisation internationale du Travail.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405, and Vol. 66, p. 351.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405, et vol. 66, p. 351.

No. 637. CONVENTION<sup>1</sup> (No. 62) CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

N° 637. CONVENTION<sup>1</sup> (n° 62) CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

16 December 1950

FRANCE

(To take effect as from 16 December 1951.)

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 December 1950.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

16 décembre 1950

FRANCE

(Pour prendre effet le 16 décembre 1951.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée au Secrétariat des Nations Unies le 27 décembre 1950 par l'Organisation internationale du Travail.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 233; and Vol. 46, p. 367, and Vol. 54, p. 407.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 233; et vol. 46, p. 367, et vol. 54, p. 407.

No. 709. PROTOCOL,<sup>1</sup> SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947, TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

21 December 1950

POLAND

Nº 709. PROTOCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947, AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE A GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

21 décembre 1950

POLOGNE

No. 710. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED BY THE PROTOCOL<sup>2</sup> SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

Nº 710. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE A GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE<sup>2</sup> SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947

POLAND became a party to the Convention on 21 December 1950, having on that date become a party to the Protocol of 12 November 1947 (see No. 709 above).

La POLOGNE est devenue partie à la Convention le 21 décembre 1950, étant, à cette date, devenue partie au Protocole du 12 novembre 1947 (voir nº 709 ci-dessus).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 169; Vol. 51, p. 332; Vol. 68, p. 280, and Vol. 76, p. 279.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 201; Vol. 51, p. 333; Vol. 68, p. 280, and Vol. 76, p. 279.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 169; vol. 51, p. 332; vol. 68, p. 280, et vol. 76, p. 279.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 201; vol. 51, p. 333; vol. 68, p. 280, et vol. 76, p. 279.

No. 770. PROTOCOL,<sup>1</sup> SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947, TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

21 December 1950  
POLAND

N° 770. PROTOCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947, AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE A GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, ET LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE A GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

21 décembre 1950  
POLOGNE

No. 771. INTERNATIONAL CONVENTION<sup>2</sup> FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

POLAND became a party to the Convention on 21 December 1950, having on that date become a party to the Protocol of 12 November 1947 (see No. 770 above).

N° 771. CONVENTION<sup>2</sup> INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITÉ DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE A GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947

La POLOGNE est devenue partie à la Convention le 21 décembre 1950, étant, à cette date devenue partie au Protocole du 12 novembre 1947 (voir n° 770 ci-dessus).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 13; Vol. 65, p. 332, and Vol. 76, p. 280.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 39; Vol. 65, p. 333, and Vol. 76, p. 281.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 13; vol. 65, p. 332, et vol. 76, p. 280.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 39; vol. 65, p. 333, et vol. 76, p. 281.

No. 772. INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933. AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

N° 772. CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE RELATIVE A LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE A GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947

POLAND became a party to the Convention on 21 December 1950, having on that date become a party to the Protocol of 12 November 1947 (see No. 770 above).

La POLOGNE est devenue partie à la Convention le 21 décembre 1950, étant à cette date devenue partie au Protocole du 12 novembre 1947 (voir n° 770 ci-dessus).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 49; Vol. 65, p. 334, and Vol. 76, p. 281.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 49; vol. 65, p. 334, et vol. 76, p. 281.

No. 792. CONVENTION<sup>1</sup> (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947

Nº 792. CONVENTION<sup>1</sup> (nº 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

16 December 1950

FRANCE

(To take effect as from 16 December 1951.)

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 December 1950.*

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

16 décembre 1950

FRANCE

(Pour prendre effet le 16 décembre 1951.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée au Secrétariat des Nations Unies le 27 décembre 1950 par l'Organisation internationale du Travail.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3.

No. 814. I.b) GENERAL AGREEMENT  
ON TARIFFS AND TRADEN°814. I.b) ACCORD GÉNÉRAL SUR  
LES TARIFS DOUANIERS ET LE  
COMMERCE

WITHDRAWAL of the provisional application of the General Agreement pursuant to paragraph 5 of the Protocol of Provisional Application<sup>1</sup> of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 30 October 1947

DÉNONCIATION de l'application provisoire de l'Accord général conformément au paragraphe 5 du Protocole<sup>1</sup> portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 30 octobre 1947

*Notification received on:*

*Notification reçue le:*

27 December 1950

27 décembre 1950

LEBANON

LIBAN

(To take effect as from 25 February 1951.)

(Pour prendre effet le 25 février 1951.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 308.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 309.

N° 941. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELA DE CES TERRITOIRES. SIGNÉ A OTTAWA, LE 1<sup>ER</sup> AOÛT 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
OTTAWA, 28 SEPTEMBRE ET 4 OCTOBRE 1950

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 2 janvier 1951.*

I

AMBASSADE DE FRANCE AU CANADA

N° 130

Ottawa, le 28 septembre 1950

Monsieur le Ministre,

Comme vous le savez, une erreur s'est glissée dans la rédaction du paragraphe 5 de l'Article V, *in fine*, de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Française relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ces territoires, signé à Ottawa le 1<sup>er</sup> août 1950.

Au lieu de «... soit affecté à des transports aériens internationaux pour lesquels un ordre aurait été passé», il aurait fallu écrire «... soit affecté à tous transports aériens internationaux qui pourraient s'offrir», et dans le texte anglais, au lieu de «*from being used for the carriage of any international air traffic ordered*», il aurait fallu écrire «*from being used for the carriage of any international air traffic offered*».

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que cette modification du texte de l'Article V, paragraphe 5, reçoit votre agrément, conformément aux dispositions de l'Article IX, paragraphe 1, de l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Hubert GUÉRIN

L'Honorable L. B. Pearson  
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures  
Edifice de l'Est  
Ottawa

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 21.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1950, par l'échange desdites notes.



No. 941. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT OTTAWA, ON 1 AUGUST 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 28 SEPTEMBER AND 4 OCTOBER 1950

*Official text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 2 January 1951.*

TRANSLATION<sup>3</sup>—TRADUCTION<sup>4</sup>

I

EMBASSY OF FRANCE IN CANADA

No. 130

Ottawa, September 28, 1950

Sir:

As you know, an error slipped into the drafting of paragraph 5, toward the end of Article V of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic for air services between and beyond their respective territories, signed at Ottawa on August 1, 1950.

Instead of "... *soit affecté à des transports aériens internationaux pour lesquels un ordre aurait été passé*", the text should have read "... *soit affecté à tous transports aériens internationaux qui pourraient s'offrir*", and instead of "from being used for the carriage of any international air traffic ordered", the English text should have read "from being used for the carriage of any international air traffic offered".

I should appreciate it if you would confirm that this modification of paragraph 5 of Article V is agreeable to you, in accordance with the provisions of Article IX, paragraph 1 of the Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Hubert GUÉRIN

The Honourable L. B. Pearson  
Secretary of State for External Affairs  
East Block  
Ottawa

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 73, p. 21.

<sup>2</sup> Came into force on 4 October 1950, by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Translation communicated by the International Civil Aviation Organization.

<sup>4</sup> Traduction transmise par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

## II

N° E-113

Ottawa, le 4 octobre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 130 du 28 septembre 1950, ainsi conçue:

[Voir note I]

Je vous confirme que votre note n° 130 et la présente réponse constitueront une modification à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Française relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ces territoires, conformément à l'Article IX, paragraphe 1, de l'Accord. Le Gouvernement canadien se propose de porter cette modification à la connaissance du Secrétaire général de l'OACI, en conformité de l'Article XI de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Pour) Le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures,  
(Signé) A. D. P. HEENEY

Son Excellence Monsieur Hubert Guérin  
Ambassadeur de France  
42, rue Sussex  
Ottawa

## II

No. E 113

Ottawa, 4 October 1950

Excellency:

I have the honour to refer to your Note, No. 130 of the 28th of September, 1950, which reads as follows:

[*See note I*]

I confirm that your Note No. 130 together with this reply shall form a modification of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic for Air Services between and beyond their respective territories in accordance with Article IX paragraph 1 of the Agreement. The Canadian Government proposes to inform the Secretary-General of ICAO of this modification in accordance with Article XI of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(*Signed*) L. B. PEARSON  
Secretary of State for External Affairs

His Excellency Hubert Guérin  
Ambassador of France  
42 Sussex Street  
Ottawa

No. 942. INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> RELATING TO ECONOMIC STATISTICS, SIGNED AT GENEVA ON 14 DECEMBER 1928, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT PARIS ON 9 DECEMBER 1948

N° 942. CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE CONCERNANT LES STATISTIQUES ÉCONOMIQUES, SIGNÉE A GENÈVE LE 14 DÉCEMBRE 1928, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A PARIS LE 9 DÉCEMBRE 1948

---

ACCESSION

ISRAEL (*Instrument deposited on 28 December 1950*)

Effective as from 28 March 1951

---

ADHÉSION

ISRAËL (*Instrument déposé le 28 décembre 1950*)

Effective à partir du 28 mars 1951

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series* Vol. 73, p. 39.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 39.

## **NOTE**

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 20 December 1950 to 3 January 1951.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 20 December 1950 to 3 January 1951.

---

## **NOTE**

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 20 décembre 1950 au 3 janvier 1951.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 20 décembre 1950 au 3 janvier 1951.

